

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 41

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 41

1949

I. Nos. 641-644  
II. No. 181

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 19 September 1949 to 21 September 1949*

	<i>Page</i>
<b>No. 641. Belgium and Italy:</b>	
Cultural Convention. Signed at Brussels, on 29 November 1948.....	3
<b>No. 642. Belgium and Luxembourg:</b>	
Exchange of Letters constituting a supplementary agreement to the agreement concluded by an exchange of letters dated Brussels, 17 and 28 April 1945, on the re-establishment of the freedom of movement of persons. Brussels, 2 June and 15 July 1949.....	13
<b>No. 643. Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of     Great Britain and Northern Ireland, United States of     America, Australia, Byelorussian Soviet Socialist Republic,     etc., and Bulgaria:</b>	
Treaty of peace with Bulgaria. Signed at Paris, on 10 February 1947..	21
<b>No. 644. Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of     Great Britain and Northern Ireland, United States of     America, Australia, Byelorussian Soviet Socialist Republic,     etc., and Hungary:</b>	
Treaty of peace with Hungary. Signed at Paris, on 10 February 1947	135

*Traité et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

---

VOLUME 41

1949

I. Nos 641-644  
II. No 181

---

TABLE DES MATIERES

---

I

*Traité et accords internationaux  
enregistrés du 19 septembre 1949 au 21 septembre 1949*

	<i>Pages</i>
<b>N° 641. Belgique et Italie:</b>	
Convention culturelle. Signée à Bruxelles, le 29 novembre 1948.....	3
<b>N° 642. Belgique et Luxembourg:</b>	
Echange de lettres constituant un accord complémentaire à l'accord conclu par échange de lettres datées Bruxelles, 17 et 28 avril 1945, au sujet du rétablissement de la libre circulation des personnes. Bruxelles, 2 juin et 15 juillet 1949.....	13
<b>N° 643. Union des Républiques socialistes soviétiques, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, États-Unis d'Amérique, Australie, République socialiste soviétique de Biélorussie, etc., et Bulgarie:</b>	
Traité de paix avec la Bulgarie. Signé à Paris, le 10 février 1947.....	21
<b>N° 644. Union des Républiques socialistes soviétiques, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, États-Unis d'Amérique, Australie, République socialiste soviétique de Biélorussie, etc., et Hongrie:</b>	
Traité de paix avec la Hongrie. Signé à Paris, le 10 février 1947.....	135

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 19 September 1949 to 21 September 1949*

	<i>Page</i>
<b>No. 181. Belgium and Luxembourg:</b>	
Exchange of Notes constituting an agreement on the re-establishment of the freedom of movement of persons. Brussels, 17 and 28 April 1945 .....	265

---

## II

*Traités et accords internationaux**classés et inscrits au répertoire du 19 septembre 1949 au 21 septembre 1949**Pages***N° 181. Belgique et Luxembourg:**

Echange de notes constituant un accord au sujet du rétablissement de la libre circulation des personnes. Bruxelles, 17 et 28 avril 1945. . . . 265

---

**NOTE**

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

**NOTE**

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*

**I**

***Treaties and international agreements***  
***registered***  
***from 19 September 1949 to 21 September 1949***  
***Nos. 641 to 644***

---

***Traités et accords internationaux***  
***enregistrés***  
***du 19 septembre 1949 au 21 septembre 1949***  
***N<sup>os</sup> 641 à 644***

Vertical line on the left side of the page.

**No. 641**

---

**BELGIUM  
and  
ITALY**

**Cultural Convention. Signed at Brussels, on 29 November  
1948**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Belgium  
to the United Nations. The registration took place on 19 September 1949.*

---

**BELGIQUE  
et  
ITALIE**

**Convention culturelle. Signée à Bruxelles, le 29 novembre  
1948**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la  
Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a  
eu lieu le 19 septembre 1949.*

N° 641. CONVENTION<sup>1</sup> CULTURELLE ENTRE LA BELGIQUE  
ET L'ITALIE. SIGNÉE A BRUXELLES, LE 29 NOVEMBRE  
1948

Le gouvernement belge et le gouvernement de la république italienne,

Désireux de conclure une convention dans le but de favoriser dans leurs pays respectifs, par une coopération amicale et par des échanges, une compréhension aussi complète que possible des activités intellectuelles, artistiques et scientifiques, ainsi que des façons de vivre de l'autre pays,

Ont en conséquence nommé, dans ce but, des Plénipotentiaires qui dûment mandatés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, sont convenus de ce qui suit:

*Article 1*

Chaque gouvernement contractant s'emploiera de son mieux à assurer la création, dans les Universités ou autres établissements d'enseignement situés sur son territoire, de chaires, cours ou conférences traitant de la langue, de la littérature et de l'histoire du pays de l'autre gouvernement contractant ainsi que que de tous autres sujets qui s'y rapportent.

*Article 2*

Chaque gouvernement contractant pourra établir des instituts culturels sur le territoire de l'autre, à condition de se conformer aux dispositions générales de la législation du pays réglant l'établissement de tels instituts. Le terme "institut" comprend les écoles, bibliothèques et filmothèques consacrées aux buts envisagés dans la présente convention.

*Article 3*

Les gouvernements contractants encourageront l'échange entre leurs territoires de professeurs d'universités, d'autres membres du corps enseignant, d'étudiants, de chercheurs scientifiques, d'artistes et de représentants d'autres professions et occupations.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 23 juin 1949, conformément aux dispositions de l'article 14, les instruments de ratification ayant été échangés à Rome, le 8 juin 1949. Cette convention n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 641. CULTURAL CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM  
AND ITALY. SIGNED AT BRUSSELS, ON 29 NOVEMBER  
1948

---

The Belgian Government and the Government of the Italian Republic,

Desiring to conclude a convention for the purpose of promoting by friendly interchange and co-operation the fullest possible understanding between their respective countries in the intellectual, artistic and scientific fields and a mutual understanding of each other's ways of life;

Have accordingly appointed plenipotentiaries for the purpose, who, being duly authorized to this effect by their respective Governments, have agreed as follows:

*Article 1*

Each Contracting Government will use its best endeavours to ensure the provision in the universities or other institutions of education in its territory, of chairs, courses or lectures in the language, literature and history of the other Contracting Government, and in all other subjects relating thereto.

*Article 2*

Each Contracting Government is authorized to establish cultural institutes in the territory of the other, subject to observance of the legal regulations governing the establishment of such institutes in each country. The term "institute" will include schools, libraries and film libraries pursuing the purposes aimed at by the present convention.

*Article 3*

The Contracting Governments will encourage the interchange between their territories of university personnel, teachers, students, research workers and representatives of other professions and activities.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 June 1949, in accordance with article 14, the instruments of ratification having been exchanged at Rome, on 8 June 1949. This convention does not apply to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

*Article 4*

Les gouvernements contractants créeront des bourses pour permettre aux nationaux de chacun des deux pays d'entreprendre ou de poursuivre leurs études ou recherches, ou de parfaire leur formation technique dans le territoire de l'autre gouvernement contractant.

*Article 5*

Les gouvernements contractants encourageront la collaboration la plus étroite entre les sociétés savantes de leurs territoires respectifs en vue d'une assistance mutuelle dans le domaine de l'activité intellectuelle, artistique, scientifique, civique et sociale.

*Article 6*

Les gouvernements contractants étudieront les conditions dans lesquelles pourra être reconnue l'équivalence des examens subis — en vue de la collation des grades universitaires ou de l'admission à ceux-ci — dans le territoire de l'un des pays, avec les épreuves qui y correspondent dans l'autre.

*Article 7*

Chaque gouvernement contractant encouragera l'institution de cours de vacances, destinés au personnel universitaire, au personnel d'autres établissements d'enseignement, aux étudiants et élèves (a) d'un des pays sur le territoire de l'autre, et (b) inversement de ce dernier sur le territoire du premier.

*Article 8*

Afin d'activer la collaboration culturelle et professionnelle, les gouvernements contractants encourageront, au moyen d'invitations et de subsides, les visites réciproques de groupes choisis.

*Article 9*

Les gouvernements contractants encourageront la coopération entre leurs organisations de jeunesse reconnues, ainsi qu'entre les organisations nationales d'éducation orientées vers les études.

*Article 10*

Les gouvernements contractants se prêteront assistance mutuelle afin d'assurer dans chaque pays une meilleure connaissance de la culture de l'autre, au moyen:

- a) de livres, périodiques et publications, de reproductions d'œuvres d'art;
- b) de conférences et concerts;

*Article 4*

The Contracting Governments will provide scholarships to enable the nationals of either of the two countries to undertake or pursue their studies or researches or to complete their technical training in the territory of the other Contracting Government.

*Article 5*

The Contracting Governments will encourage the closest collaboration between the learned societies of their respective territories for the purpose of providing mutual aid in intellectual, artistic, scientific, civic and social activities.

*Article 6*

The Contracting Governments will examine the conditions under which— with a view to the concordance of university degrees or admission thereto— examinations taken in either country may be recognized as equivalent with those taken in the other country.

*Article 7*

Each Contracting Government will encourage the development of holiday courses to be attended by academic personnel, school teachers, students and school pupils (*a*) of the territory of the other Contracting Government in the territory of the former, and (*b*) of its own territory in the territory of the other Contracting Government.

*Article 8*

The Contracting Governments will encourage, by invitation and subsidy, reciprocal visits of chosen groups with a view to promoting cultural and professional collaboration.

*Article 9*

The Contracting Governments will encourage co-operation between their recognized youth organizations and between national educational organizations for the promotion of studies.

*Article 10*

The Contracting Governments will assist each other in making the culture of each territory better known in the other territory by means of:

- (*a*) books, periodicals and publications, and reproductions of works of art;
- (*b*) lectures and concerts;

- c) d'expositions de beaux-arts et de manifestations similaires;
- d) de représentations dramatiques;
- e) de la radiodiffusion, des films, d'enregistrements et d'autres moyens mécaniques.

#### *Article 11*

Il sera constitué, en vue de l'application de la présente convention, une Commission Mixte permanente, comprenant six membres, qui ne devront pas nécessairement posséder tous la qualité de fonctionnaire. Cette Commission comprendra deux sections de trois membres chacune, l'une composée de membres belges et siégeant à Bruxelles, l'autre composée de membres italiens et siégeant à Rome. Le Ministère des Affaires Etrangères d'Italie, d'accord avec le Ministère italien de l'Instruction publique, nommera les membres de la section italienne, et le Ministère belge de l'Instruction publique, d'accord avec le Ministère belge des Affaires Etrangères, désignera ceux de la section belge.

Chaque liste sera transmise pour approbation à l'autre gouvernement contractant, par la voie diplomatique.

#### *Article 12*

Les deux sections de la Commission Mixte permanente se réuniront en séance plénière chaque fois qu'il sera nécessaire, et au moins une fois l'an, alternativement en Belgique et en Italie. Ces séances plénières de la Commission seront présidées par un septième membre, qui sera le Ministre italien des Affaires Etrangères, lorsque la séance se tiendra en Italie et le Ministre belge de l'Instruction Publique, lorsque la séance se tiendra en Belgique.

#### *Article 13*

(1) Une des premières tâches de la Commission Mixte sera d'élaborer, au cours d'une séance plénière, des propositions détaillées destinées à faciliter l'application de la présente convention. Elle examinera notamment la possibilité d'accorder l'exemption réciproque de toute taxe pour les établissements établis ou à créer en application de l'article 2 de la présente convention. Après approbation par les gouvernements contractants, ces propositions seront considérées comme une annexe de la présente convention. L'approbation par les gouvernements contractants sera notifiée par un échange de notes.

(2) Par la suite, la Commission Mixte procédera à un examen des résultats de la convention, et proposera aux gouvernements contractants d'apporter à l'annexe toute modification qu'elle jugera nécessaire.

- (c) art exhibitions and other similar exhibitions;
- (d) dramatic performances;
- (e) radio, films, gramophone records and other mechanical means.

#### *Article 11*

For the purpose of the application of this Convention, a permanent Mixed Commission, consisting of six members, who need not necessarily be Government officials, will be set up. This Commission will be divided into two sections each of three members, one composed of Belgian members sitting in Brussels, the other composed of Italian members sitting in Rome. The Italian Ministry of Foreign Affairs, in agreement with the Italian Ministry of Public Education, will nominate the members of the Italian section, and the Belgian Ministry of Public Education, in agreement with the Belgian Ministry of Foreign Affairs, will nominate the members of the Belgian section.

Each list will be communicated through the diplomatic channel for approval to the other Contracting Government.

#### *Article 12*

The complete permanent Mixed Commission will meet when necessary and at least once a year, in Belgium and Italy in turn. Such meetings of the Commission will be presided over by a seventh member, who will be the Italian Minister of Foreign Affairs when the meeting is held in Italy and the Belgian Minister of Public Education when the meeting is held in Belgium.

#### *Article 13*

(1) One of the first tasks of the Mixed Commission shall be to draw up at a full meeting detailed proposals to facilitate the application of the present convention. It will in particular examine the possibility of granting reciprocal exemption from all taxes to establishments set up or to be set up in application of article 2 of the present convention. These proposals shall, when approved by the Contracting Governments, be regarded as an annex to the present convention. The approval of the Contracting Governments shall be signified by an exchange of notes.

(2) Thereafter, the Mixed Commission shall review the working of the convention and propose to the Contracting Governments any modifications of the Annex which may seem necessary.

(3) Entre les réunions de la Commission Mixte permanente, des modifications à cette annexe pourront également être proposées par l'une des sections, sous réserve de l'accord de l'autre.

(4) Les modifications à l'annexe entreront en vigueur après approbation par les gouvernements contractants. Cette approbation sera notifiée par un échange de notes.

*Article 14*

La présente convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Rome. La convention entrera en vigueur le quinzième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification.

*Article 15*

La présente convention restera en vigueur pour une période de cinq ans au moins. Par la suite, si elle n'a pas été dénoncée par un des gouvernements contractants, au moins six mois avant l'expiration de cette période, elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période de six mois qui suivra la date à laquelle l'un ou l'autre des gouvernements contractants aura notifié sa dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire à Bruxelles, le vingt-neuf novembre 1948.

(Signé) P.-H. SPAAK,  
[L. S.]

(Signé) Pasquale DIANA  
[L. S.]

(3) Modifications of the Annex may also be proposed, in the intervals between the meetings of the permanent Mixed Commission, by either section, subject to the consent of the other.

(4) Modifications of the Annex shall come into force when approved by the Contracting Governments. Such approval shall be signified by an exchange of notes.

*Article 14*

The present convention shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Rome. The convention shall enter into force on the fifteenth day following the exchange of the instruments of ratification.

*Article 15*

The present convention shall remain in force for a minimum period of five years. Thereafter, if not denounced by either Contracting Government not less than six months before the expiry of that period, it shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Government has given notice of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present convention and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, at Brussels, on 29 November 1948.

(Signed) P.-H. SPAAK  
[L. S.]

(Signed) Pasquale DIANA  
[L. S.]



No. 642

---

**BELGIUM**  
**and**  
**LUXEMBOURG**

**Exchange of Letters constituting a supplementary agreement to the agreement concluded by an exchange of letters dated Brussels, 17 and 28 April 1945, on the re-establishment of the freedom of movement of persons. Brussels, 2 June and 15 July 1949**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Belgium to the United Nations. The registration took place on 19 September 1949.*

---

**BELGIQUE**  
**et**  
**LUXEMBOURG**

**Echange de lettres constituant un accord complémentaire à l'accord conclu par échange de lettres datées Bruxelles, 17 et 28 avril 1945, au sujet du rétablissement de la libre circulation des personnes. Bruxelles, 2 juin et 15 juillet 1949**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 19 septembre 1949.*

N° 642. ECHANGE DE LETTRES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ACCORD COMPLEMENTAIRE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DU LUXEMBOURG A L'ACCORD CONCLU PAR ECHANGE DE LETTRES DATEES BRUXELLES, 17 ET 28 AVRIL 1945<sup>2</sup>, AU SUJET DU RETABLISSEMENT DE LA LIBRE CIRCULATION DES PERSONNES. BRUXELLES, 2 JUIN ET 15 JUILLET 1949

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

DIRECTION GÉNÉRALE C.  
2<sup>e</sup> Direction.  
4<sup>e</sup> Section - 6<sup>e</sup> Bureau P.  
N° 2.202/Pr/Luxembourg.

Bruxelles, le 2 juin 1949

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'office de Votre Excellence en date du 27 avril 1949, n° 837/49/19/4, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement belge marque son accord quant à la conclusion, avec le Gouvernement luxembourgeois, d'un arrangement complémentaire à l'accord entré en vigueur le 18 avril 1945<sup>2</sup>, sur la base des dispositions nouvelles suivantes:

1. — Les ressortissants luxembourgeois pourront entrer en Belgique et en sortir sous le couvert de leur carte d'identité luxembourgeoise comme déjà prévu par l'accord belgo-luxembourgeois entré en vigueur le 18 avril 1945, à la condition qu'elle ait été délivrée postérieurement au 1<sup>er</sup> octobre 1944, soit sous le couvert d'un passeport national, valable ou périmé depuis moins de cinq ans, mais délivré postérieurement à la date du 1<sup>er</sup> octobre 1944. Les ressortissants luxembourgeois résidant en Belgique pourront circuler entre les deux pays sous le couvert d'une carte d'identité d'étranger en cours de validité, délivrée ou renouvelée par les autorités belges depuis le 6 octobre 1944, ou sous le couvert d'un certificat d'inscription au registre des étrangers, non périmé.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1949, par l'échange desdites lettres et conformément à leurs termes.

<sup>2</sup> Voir page 265 de ce volume.

## TRANSLATION—TRADUCTION

No. 642. EXCHANGE OF LETTERS<sup>1</sup> CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND LUXEMBOURG TO THE AGREEMENT CONCLUDED BY AN EXCHANGE OF LETTERS DATED BRUSSELS, 17 AND 28 APRIL 1945,<sup>2</sup> ON THE RE-ESTABLISHMENT OF THE FREEDOM OF MOVEMENT OF PERSONS. BRUSSELS, 2 JUNE AND 15 JULY 1949

## I

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EXTERNAL TRADE

DEPARTMENT C  
Division 2  
Fourth Section — 6th Bureau P.  
No. 2.202/Pr/Luxembourg.

Brussels, 2 June 1949

Your Excellency,

Referring to your note dated 27 April 1949, No. 837/49/19/4, I have the honour to inform you that the Belgian Government agrees to the conclusion with the Luxembourg Government of an arrangement supplementary to the Agreement which came into force on 18 April 1945<sup>2</sup> on the basis of the following new provisions:

- 1.—Luxembourg nationals may enter and leave Belgium on production of their Luxembourg identity cards as already provided for under the Belgo-Luxembourg Agreement which came into force on 18 April 1945; on condition that their cards were issued subsequently to 1 October 1944, or on production of a national passport valid or expired less than five years ago but issued subsequently to 1 October 1944. Luxembourg nationals residing in Belgium may proceed from one country to the other on production of a valid alien's identity card issued or renewed by the Belgian authorities since 6 October 1944, or on production of an unexpired certificate of entry in the aliens' register.

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1949, by the exchange and according to the terms of the said letters.

<sup>2</sup> See page 265 of this volume.

2. — Les ressortissants belges pourront entrer au Grand-Duché de Luxembourg ou en sortir sous le couvert de leur carte d'identité belge, comme prévu par l'accord belgo-luxembourgeois entré en vigueur le 18 avril 1945; à la condition qu'elle ait été validée ou renouvelée après le 1er octobre 1944, soit sous le couvert d'un passeport national, délivré, prorogé ou renouvelé après le 1er octobre 1944, encore valable, ou dont la péremption n'a pas plus de 5 ans de date. Les ressortissants belges résidant au Grand-Duché de Luxembourg pourront circuler entre les deux pays sous le couvert d'une carte d'identité d'étranger en cours de validité, délivrée ou renouvelée par les autorités luxembourgeoises depuis le 1er octobre 1944.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien me faire savoir si le texte ci-dessus rencontre l'approbation de son Gouvernement, et, le cas échéant de me faire connaître la date à laquelle cet accord additionnel pourrait entrer en vigueur.

La présente lettre et celle que Votre Excellence voudra bien m'envoyer pour me faire part de l'accord de son Gouvernement constitueront l'accord complémentaire de l'accord du 18 avril 1945.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

Pour le Ministre des affaires étrangères

Le Directeur Général  
(Signé) J. SCHNEIDER

A Son Excellence Monsieur Als  
Ministre du Luxembourg  
à Bruxelles .

- 2.—Belgian nationals may enter or leave the Grand Duchy of Luxembourg on production of their Belgian identity cards as provided for by the Belgo-Luxembourg Agreement which came into force on 18 April 1945, on condition that their cards have been validated or extended after 1 October 1944, or on production of a national passport issued, extended or renewed after 1 October 1944, and still valid or expired not more than 5 years ago. Belgian nationals residing in the Grand Duchy of Luxembourg may proceed from one country to the other on production of a valid alien's identity card issued or renewed by the Luxembourg authorities since 1 October 1944.

I should be obliged if you would inform me whether the above text meets with your Government's approval, and if so, would let me know the date on which the additional agreement might enter into force.

The present letter and your reply informing me of your Government's consent will constitute the agreement supplementary to the Agreement of 18 April 1945.

I have the honour to be, etc.

For the Minister of Foreign Affairs

(Signed) J. SCHNEIDER  
Director General

His Excellency Mr. Als  
Luxembourg Minister  
at Brussels

## II

## LÉGATION DU LUXEMBOURG

1345/49 - 19/4

Bruxelles, le 15 juillet 1949

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre du 2 juin 1949, Direction Générale C, 2e Direction, 4e Section, 6e Bureau P. N°2202/Pr/Luxembourg, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire connaître l'accord du Gouvernement belge au sujet de la conclusion avec le Gouvernement luxembourgeois, d'un arrangement complémentaire à l'accord entré en vigueur le 18 avril 1945, sur la base des dispositions nouvelles suivantes:

[Voir lettre I]

Le Gouvernement luxembourgeois ayant approuvé les dispositions ci-dessus, je propose que, conformément à Votre suggestion, la présente lettre ainsi que celle qui m'a été adressée par Votre Excellence, constitue l'accord complémentaire.

Je prie, en conséquence, Votre Excellence de bien vouloir fixer l'entrée en vigueur au 1er août 1949.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Premier Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Le Chargé d'Affaires a.i.  
(Signé) J. KREMER

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak  
Premier Ministre  
Ministre des Affaires Etrangères  
Bruxelles

## II

## LUXEMBOURG LEGATION

1345/49 — 19/4

Brussels, 15 July 1949

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of the letter of 2 June 1949 from Department C, Division 2, Fourth Section, 6th Bureau P, No. 2202/Pr/Luxembourg, in which you informed me of the Belgian Government's consent to the conclusion with the Luxembourg Government of an arrangement supplementary to the Agreement which entered into force on 18 April 1945, on the basis of the following new provisions:

[See letter I]

The Luxembourg Government having approved the above provisions, I propose that, in accordance with your suggestion, the present letter, together with the letter addressed to me by you, should constitute the supplementary agreement.

Consequently, I would ask you to fix 1 August 1949 as the date of entry into force.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. KREMER  
Acting Chargé d'Affaires

To His Excellency Mr. Paul-Henri Spaak  
Prime Minister  
Minister of Foreign Affairs  
Brussels



No. 643

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND, UNITED STATES OF AMERICA, AUSTRALIA,  
BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC, etc.,  
and  
BULGARIA**

**Treaty of peace with Bulgaria. Signed at Paris, on 10  
February 1947**

*Russian, English, French and Bulgarian texts, of which the Russian and English  
are authentic, communicated by the Permanent Representative of the  
United States of America at the seat of the United Nations. The registration  
took place on 21 September 1949.*

---

**UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES,  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE  
DU NORD, ETATS-UNIS D'AMERIQUE, AUSTRALIE,  
REPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIETIQUE DE  
BIELORUSSIE, etc.,  
et  
BULGARIE**

**Traité de paix avec la Bulgarie. Signé à Paris, le 10 février  
1947**

*Textes russe, anglais, français et bulgare, dont les textes russe et anglais/sont  
authentiques, communiqués par le représentant permanent des États-Unis  
d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement  
a eu lieu le 21 septembre 1949.*

RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

## № 643. МИРНЫЙ ДОГОВОР С БОЛГАРИЕЙ

Союз Советских Социалистических Республик, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Австралия, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чехословакия, Греция, Индия, Новая Зеландия, Украинская Советская Социалистическая Республика, Южно-Африканский Союз и Федеративная Народная Республика Югославии, как государства, находящиеся в состоянии войны с Болгарией и активно участвовавшие в войне против вражеских государств в Европе существенными военными контингентами, именуемые в дальнейшем «Союзные и Соединенные Державы», с одной стороны,

и Болгария, с другой стороны,

Принимая во внимание, что, став союзником гитлеровской Германии и участвуя на ее стороне в войне против Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки и других Объединенных Наций, Болгария несет свою долю ответственности за эту войну;

Принимая, однако, во внимание, что Болгария, прекратив военные действия против Объединенных Наций, порвала отношения с Германией и, заключив 28 октября 1944 года Перемирие с Правительствами Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки, действовавшими от имени всех Объединенных Наций, находившихся в состоянии войны с Болгарией, приняла активное участие в войне против Германии; и

Принимая во внимание, что Союзные и Соединенные Державы и Болгария желают заключить мирный договор, который, соответствуя принципам справедливости, урегулирует вопросы, остающиеся еще нерешенными в результате перечисленных выше событий, и явится основой дружественных отношений между ними, тем самым давая Союзным и Соединенным Державам возможность поддержать обращение Болгарии о принятии ее в члены Организации Объединенных Наций, а также о присоединении Болгарии к любой конвенции, заключенной по почину Организации Объединенных Наций;

В соответствии с этим решили объявить о прекращении состоянии войны и для этой цели заключить настоящий Мирный Договор и назначили для этого нижеподписавшихся в качестве своих Полномочных Представителей, которые по представлении своих полномочий, найденных в порядке и надлежащей форме, согласились о следующих постановлениях:

## ЧАСТЬ I

## ГРАНИЦЫ БОЛГАРИИ

*Статья 1*

Границы Болгарии, показанные на прилагаемой к настоящему Договору карте (Приложение I), будут такими, как они существовали на 1 января 1941 года.

## ЧАСТЬ II

## ПОЛИТИЧЕСКИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

## Раздел I

*Статья 2*

Болгария обязуется принять все меры, необходимые для обеспечения того, чтобы все лица, находящиеся под болгарской юрисдикцией, без различия расы, пола, языка или религии, пользовались правами человека и основными свободами, включая свободу слова, печати и изданий, религиозного культа, политических убеждений и публичных собраний.

*Статья 3*

Болгария, которая в соответствии с Соглашением о Перемирии провела мероприятия по освобождению, независимо от гражданства и национальной принадлежности, всех лиц, содержащихся в заключении в связи с их деятельностью в пользу Объединенных Наций, или за их сочувствие Объединенным Нациям, или ввиду их расового происхождения, и мероприятия по отмене дискриминационного законодательства и вытекающих из него ограничений, обязуется закончить проведение этих мероприятий и впредь не принимать каких-либо мер или законов, которые были бы несовместимы с целями, предусмотренными в этой статье.

*Статья 4*

Болгария, которая в соответствии с Соглашением о Перемирии провела мероприятия по роспуску всех находившихся на болгарской территории организаций фашистского типа: политических, военных, военизированных, а также других организаций, ведущих враждебную Объединенным Нациям пропаганду, — обязуется и впредь не допускать существования и деятельности организаций такого рода, преследующих цель лишения народа его демократических прав.

### *Статья 5*

1. Болгария обязуется принять все необходимые меры, чтобы обеспечить задержание и выдачу для суда над ними:

а) лиц, обвиняемых в том, что они совершили военные преступления и преступления против мира или против человечности, дали приказ о совершении таких преступлений или содействовали их совершению;

б) граждан какой-либо из Союзных и Соединенных Держав, которые обвиняются в нарушении законов их стран изменой или сотрудничеством с врагом во время войны.

2. Болгария, по требованию Правительства заинтересованной Объединенной Нации, обеспечит также явку в качестве свидетелей находящихся под ее юрисдикцией лиц, показания которых потребуются для суда над лицами, указанными в пункте 1 настоящей статьи.

3. Всякое разногласие относительно применения постановлений пунктов 1 и 2 настоящей статьи должно быть передано любым заинтересованным Правительством Главам Дипломатических Миссий Советского Союза, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки в Софии, которые достигнут соглашения по поводу этого затруднения.

## Раздел II

### *Статья 6*

Болгария обязуется признать полную силу Мирных Договоров с Италией, Румынией, Венгрией и Финляндией и других соглашений или урегулирований, которые были или будут достигнуты Союзными и Соединенными Державами относительно Австрии, Германии и Японии для восстановления мира.

### *Статья 7*

Болгария обязуется принять любые соглашения, которые были или могут быть заключены для ликвидации Лиги Наций и Постоянной Палаты Международного Правосудия.

### *Статья 8*

1. Каждая Союзная или Соединенная Держава нотифицирует Болгарии в течении шести месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора о своих довоенных двусторонних договорах с Болгарией, которые эта Держава желает сохранить в силе или действие которых она желает возобновить. Любые положения, не находящиеся в соответствии с настоящим Договором, будут, однако, исключены из вышеупомянутых договоров.

2. Все вышеупомянутые договоры, о которых будет нотифицировано таким образом, будут зарегистрированы в Секретариате Объединенных Наций в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

3. Все вышеупомянутые договоры, о которых не будет нотифицировано таким образом, будут считаться отмененными.

### ЧАСТЬ III

#### ВОЕННЫЕ, ВОЕННО-МОРСКИЕ И ВОЕННО-ВОЗДУШНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

##### Раздел I

##### *Статья 9*

Содержание сухопутных, морских и военно-воздушных вооружений и укреплений будет строго ограничено так, чтобы отвечать задачам внутреннего характера и местной обороны границ. В соответствии с вышеуказанным Болгарии разрешается иметь вооруженные силы, не свыше чем:

*a)* сухопутная армия, включая пограничные войска, с общей численностью личного состава в 55.000 человек;

*b)* зенитная артиллерия с численностью личного состава в 1.800 человек;

*c)* военно-морской флот с численностью личного состава в 3.500 человек и общим тоннажем в 7.250 тонн;

*d)* военно-воздушные силы, в том числе военно-воздушные силы военно-морского флота, численностью в 90 самолетов, включая резервные, из которых не более 70 самолетов боевых типов, с общей численностью личного состава в 5.200 человек. Болгария не должна иметь или приобретать самолетов, сконструированных в основном как бомбардировщики с приспособлениями для внутренней подвески бомб.

Эта численность в каждом случае будет включать строевой, нестроевой состав и штабной персонал.

##### *Статья 10*

Личный состав болгарской армии, военно-морского флота и военно-воздушных сил, превышающий соответственно разрешенную статьей 9 численность, будет распущен в течение шести месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора.

### *Статья 11*

Людские контингенты, не входящие в состав болгарской армии, военно-морского флота или военно-воздушных сил, не будут проходить в какой-либо форме военного, военно-морского или военно-воздушного обучения, как оно определено в Приложении II.

### *Статья 12*

1. К северу от греко-болгарской границы запрещается следующее строительство: долговременных укреплений, где может быть установлено оружие, способное вести огонь по греческой территории; долговременных военных сооружений, которые могут быть использованы для управления огнем по греческой территории или для его координирования, а также долговременных средств снабжения и складирования, установленных исключительно для использования вышеупомянутых укреплений и сооружений.

2. Это запрещение не распространяется на другие типы недолговременных укреплений, надземных помещений и сооружений, которые предназначаются исключительно для задач внутреннего характера и местной обороны границ.

### *Статья 13*

Болгария не должна иметь, производить или экспериментировать: любые виды атомного вооружения; какие-либо самодвижущиеся или управляемые снаряды или аппараты, связанные с их выбрасыванием (за исключением торпед и торпедных аппаратов, составляющих нормальное вооружение военно-морских кораблей, разрешенных настоящим Договором); морские мины или торпеды неконтактного типа, действующие от чувствительных механизмов; торпеды, которые могут быть укомплектованы людьми; подводные лодки или другие подводные суда, торпедные катеры и специализированные типы штурмовых судов.

### *Статья 14*

Болгария не должна сохранять, производить или приобретать другими путями военные материалы и технику или содержать производственные мощности для их изготовления, сверх того, что требуется для содержания вооруженных сил, разрешенных статьей 9 настоящего Договора.

### *Статья 15*

1. Излишки военных материалов и техники союзного происхождения будут переданы в распоряжение соответствующей Союзной или Соединенной Державы, согласно указаниям, которые будут даны этой Державой. Излишки болгарских военных материалов и техники будут переданы в распоряжение Правительств Советского Союза, Соединенного Королевства и Соединенных

Штатов Америки. Болгария откажется от всех прав на эти материалы и технику.

2. Военные материалы и техника германского происхождения или конструкции, превышающие то, что требуется для вооруженных сил, разрешенных настоящим Договором, будут переданы в распоряжение Трех Правительств. Болгария не будет приобретать или производить каких-либо военных материалов и техники германского происхождения или конструкции, или нанимать на работу или обучать каких-либо технических специалистов, включая военный и гражданский авиационный персонал, из числа лиц, которые являются или являлись гражданами Германии.

3. Излишки военных материалов и техники, упомянутые в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, будут переданы или уничтожены в течение одного года со дня вступления в силу настоящего Договора.

4. Определенные термина «военные материалы и техника» и перечень военных материалов и техники для целей настоящего Договора даны в Приложении III.

#### *Статья 16*

Болгария обязуется полностью сотрудничать с Союзными и Соединенными Державами в целях обеспечения того, чтобы Германия не смогла предпринять каких-либо мер за пределами германской территории в направлении возрождения своего вооружения.

#### *Статья 17*

Болгария обязуется не приобретать и не производить гражданских самолетов германской или японской конструкции или самолетов, включающих крупные узлы германского или японского производства или конструкции.

#### *Статья 18*

Каждая из военных, военно-морских и военно-воздушных статей настоящего Договора будет оставаться в силе до тех пор, пока она не будет изменена полностью или частично по соглашению между Союзными и Соединенными Державами и Болгарией или, после того как Болгария станет членом Организации Объединенных Наций, — по соглашению между Советом Безопасности и Болгарией.

### Раздел II

#### *Статья 19*

1. Болгарские военнопленные должны быть репатрированы как можно скорее в соответствии с соглашениями между отдельными Державами, содержащими этих военнопленных, и Болгарией.

2. Все издержки на перевозку болгарских военнопленных, включая их содержание, от сборных пунктов, установленных Правительством соответствующей Союзной или Соединенной Державы, до пункта вступления на болгарскую территорию будет нести Правительство Болгарии.

#### ЧАСТЬ IV

#### ВЫВОД СОЮЗНЫХ ВОЙСК

##### *Статья 20*

1. Все вооруженные силы Союзных и Соединенных Держав будут выведены из Болгарии в возможно короткий срок и, во всяком случае, не более чем в 90 дней со дня вступления в силу настоящего Договора.

2. Вся неиспользованная болгарская валюта и все неиспользованные болгарские запасы, находящиеся в распоряжении союзных вооруженных сил в Болгарии и полученные в соответствии со статьей 15 Соглашения о Перемирии, будут возвращены Правительству Болгарии в течение того же срока в 90 дней.

3. Болгария, однако, должна предоставить в период между днем вступления в силу настоящего Договора и окончательным выводом союзных войск все такие услуги и снабжение, которые могут специально потребоваться выводным вооруженным силам Союзных и Соединенных Держав, и надлежащая компенсация будет выплачена Правительству Болгарии за такие услуги и снабжение.

#### ЧАСТЬ V

#### РЕПАРАЦИИ И РЕСТИТУЦИИ

##### *Статья 21*

1. Убытки, причиненные Югославии и Греции военными действиями и оккупацией Болгарией территории этих государств, будут Болгарией возмещены Югославии и Греции, причем, принимая во внимание, что Болгария не просто вышла из войны против Объединенных Наций, а объявила войну и вела ее на деле против Германии, Стороны уславливаются о том, что возмещение указанных убытков будет произведено Болгарией не полностью, а только частично, а именно, в сумме 70.000.000 долларов США, с погашением в течение 8 лет, начиная со дня вступления в силу настоящего Договора, товарами, производимыми болгарской добывающей и обрабатывающей промышленностью и сельским хозяйством. Сумма возмещения Греции составит 45.000.000 долларов США, а сумма возмещения Югославии составит 25.000.000 долларов США.

2. Количество и виды товаров, подлежащих поставке, будут определены соглашениями, заключенными Правительствами Греции и Югославии с Правительством Болгарии. Эти соглашения будут сообщены Главам Дипломатических Миссий Советского Союза, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки в Софии.

3. В основу расчетов по настоящей статье положен доллар США по его золотому паритету на 1 июля 1946 года, т. е. 35 долларов за одну унцию золота.

4. В основу оценки товаров, поставляемых согласно настоящей статье, будут положены международные рыночные цены 1938 года в долларах США с повышением на 15% на промышленные продукты и на 10% на другие продукты. Расходы по доставке до греческой или югославской границы будут отнесены за счет Правительства Болгарии.

#### *Статья 22*

1. Болгария принимает принципы Декларации Объединенных Наций от 5 января 1943 года и вернет в возможно кратчайший срок имущество, вывезенное с территории любой из Объединенных Наций.

2. Обязательство производить реституцию относится ко всей находящейся в настоящее время в Болгарии опознаваемой собственности, которая была вывезена насильственно или по принуждению какой-либо из держав оси с территории любой из Объединенных Наций, независимо от каких-либо последующих сделок, путем которых нынешний владелец такой собственности вступил во владение ею.

3. Если в отдельных случаях для Болгарии является невозможным произвести реституцию предметов, представляющих художественную, историческую или археологическую ценность, которые составляют часть культурного достояния Объединенной Нации, с территории которой эти предметы были вывезены болгарскими армиями, властями или гражданами насильственно или по принуждению, Болгария обязуется передать заинтересованной Объединенной Нации предметы того же рода и приблизительно равноценные вывезенным предметам, поскольку такие предметы могут быть получены в Болгарии.

4. Правительство Болгарии должно вернуть указанное в настоящей статье имущество в сохранности и принять на себя в этом отношении все расходы в Болгарии, относящиеся к рабочей силе, материалам и транспорту.

5. Правительство Болгарии будет оказывать содействие Объединенным Нациям и предоставит за свой счет все необходимые возможности для розыска и реституции имущества, подлежащего реституции согласно настоящей статье.

6. Правительство Болгарии примет необходимые меры, чтобы добиться возвращения имущества, указанного в настоящей статье, которым владеют в любой третьей стране лица, находящиеся под болгарской юрисдикцией.

7. Требования реституции имущества должны быть предъявлены Правительству Болгарии Правительством той страны, с территории которой было вывезено это имущество; при этом понимается, что железнодорожный подвижной состав будет рассматриваться как вывезенный из страны, которой он первоначально принадлежал. Такие требования могут предъявляться в течение 6 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора.

8. Время доказательства в отношении опознавания имущества и доказательства права собственности возлагается на Правительство, предъявляющее претензию, а время доказательства того, что имущество не было вывезено насильственно или по принуждению, возлагается на Правительство Болгарии.

## ЧАСТЬ VI

### ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

#### *Статья 23*

1. Болгария, поскольку ею это еще не сделано, восстановит все законные права и интересы Объединенных Наций и их граждан в Болгарии, как они существовали на 24 апреля 1941 года, и вернет всю собственность Объединенных Наций и их граждан в Болгарии в том состоянии, в котором она находится в настоящее время.

2. Правительство Болгарии обязуется восстановить всю собственность, права и интересы, подпадающие под действие настоящей статьи, без всяких обременений и обложений любого вида, которым они могли подвергнуться вследствие войны, и без взимания Правительством Болгарии каких-либо сборов в связи с их возвращением. Правительство Болгарии аннулирует все мероприятия, включая отобрание, секвестр или контроль, проведенные им в отношении собственности Объединенных Наций между 24 апреля 1941 года и днем вступления в силу настоящего Договора. В случаях невозвращения собственности в течение 6 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора, заявление о возвращении собственности должно быть подано болгарским властям не позднее, чем в течение 12 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора, за исключением случаев, когда заявитель может доказать, что он не мог подать своего заявления в течение этого срока.

3. Правительство Болгарии должно аннулировать передачи, относящиеся к собственности, правам и интересам всякого рода, принадлежащим гражданам Объединенных Наций, в тех случаях, когда такие передачи были ре-

зультатом насилия или принуждения со стороны правительств держав оси или их органов во время войны.

4. *a)* Правительство Болгарии несет ответственность за приведение во вполне исправное состояние собственности, возвращаемой гражданам Объединенных Наций согласно пункту 1 настоящей статьи. В тех случаях, когда собственность не может быть возвращена или когда в результате войны гражданин Объединенных Наций потерпел убыток вследствие повреждения или порчи собственности в Болгарии, он должен получить от Правительства Болгарии компенсацию в левах в пределах двух третей суммы, необходимой в день выплаты для того, чтобы купить аналогичную собственность или возместить понесенный убыток. Граждане Объединенных Наций ни в коем случае не должны ставиться в менее благоприятное положение в отношении компенсации, чем болгарские граждане.

*b)* Граждане Объединенных Наций, имеющие прямой или косвенный собственнический интерес в корпорациях или ассоциациях, национальность которых не является национальностью Объединенных Наций в значении пункта 8 «а» настоящей статьи, но которые потерпели убыток вследствие повреждения или порчи собственности в Болгарии, должны получить компенсацию в соответствии с подпунктом «а» выше. Эта компенсация должна исчисляться на основе общих убытков или ущерба, понесенных корпорацией или ассоциацией, и должна составлять по отношению к таким убыткам или ущербу ту же пропорцию, какую составляют приносящие доход интересы таких граждан по отношению к общему капиталу корпорации или ассоциации.

*c)* Компенсация должна выплачиваться без каких-либо обложений, налогов или других сборов. Она может свободно использоваться в Болгарии, но должна подлежать правилам контроля над иностранными девидами, которые могут время от времени вводиться в Болгарию.

*d)* Правительство Болгарии предоставит гражданам Объединенных Наций такой же режим при распределении материалов для ремонта или восстановления их собственности в Болгарии, а также при распределении иностранных девида для импорта таких материалов, который применяется в отношении болгарских граждан.

*e)* Правительство Болгарии предоставит гражданам Объединенных Наций возмещение в левах в том же самом размере, который предусмотрен в подпункте «а» выше, чтобы компенсировать потери или ущерб, возникшие в результате особых мер, которые применялись к их собственности во время войны, но которые не применялись к болгарской собственности. Этот подпункт не распространяется на упущенные выгоды.

5. Все произведенные в Болгарии разумные расходы по предъявлению претензий, включая расходы на подсчет потерь или ущерба, должно нести Правительство Болгарии.

6. Граждане Объединенных Наций и их собственность должны быть освобождены от всяких исключительных налогов, сборов или податей, налагавшихся на их основные фойды в Болгарии Правительством Болгарии или любой болгарской властью в период между днем заключения Перемирия и днем вступления в силу настоящего Договора со специальной целью покрытия расходов, связанных с войной, или покрытия издержек на оккупационные силы или на репарации в пользу любой из Объединенных Наций. Любые суммы, выплаченные таким образом, должны быть возвращены.

7. Заинтересованный собственник и Правительство Болгарии могут заключать соглашения взамен положений настоящей статьи.

8. Применяемые в настоящей статье:

а) Выражение «граждане Объединенных Наций» означает физических лиц, являющихся к моменту вступления в силу настоящего Договора гражданами любой из Объединенных Наций, или корпорации или ассоциации, организованные к этому моменту по законам любой из Объединенных Наций, при условии, что указанные лица, корпорации или ассоциации имели такой статус также и в момент заключения Перемирия с Болгарией.

Выражение «граждане Объединенных Наций» также включает всех физических лиц, корпорации или ассоциации, которые на основании законов, действовавших в Болгарии во время войны, рассматривались как вражеские.

б) Выражение «собственник» означает гражданина Объединенных Наций, как определено в подпункте «а» выше, имеющего право на даниую собственность, и включает преемника такого собственника, при условии, что преемник также является гражданином одной из Объединенных Наций, как определено в подпункте «а». Если преемник приобрел собственность в поврежденном виде, то лицо передающее сохраняет свои права на возмещение на основании настоящей статьи без ущерба для обязательств, существующих между лицом передающим и лицом приобретающим в соответствии с внутренними законами.

с) Выражение «собственность» означает всю движимую или недвижимую собственность, материальную или нематериальную, включая промышленную, литературную и художественную собственность, а также все права или интересы всякого рода в собственности.

*Статья 24*

Болгария признает, что Советский Союз имеет право на все германские активы в Болгарии, переданные Советскому Союзу Контрольным Советом в Германии, и обязуется принять все необходимые меры для облегчения передачи таких активов.

*Статья 25*

1. Каждая из Союзных и Соединенных Держав будет иметь право взять, удержать, ликвидировать или предпринять любое другое действие в отношении всей собственности, прав и интересов, которые на день вступления в силу настоящего Договора будут находиться на ее территории и принадлежать Болгарии или болгарским гражданам, а также использовать такую собственность или выручку от нее для таких целей, какие эта Держава сочтет желательными в пределах претензий этой Державы и ее граждан к Болгарии или к болгарским гражданам, — включая долги, — которые не были полностью удовлетворены в силу других статей настоящего Договора. Вся болгарская собственность или выручка от ее ликвидации, превышающие сумму таких претензий, должны быть возвращены.

2. Ликвидация болгарской собственности и распоряжение ею будут проводиться в соответствии с законом заинтересованной Союзной или Соединенной Державы. Болгарский собственник не будет иметь прав в отношении такой собственности, за исключением тех, которые могут быть представлены ему в силу этого закона.

3. Правительство Болгарии обязуется компенсировать болгарских граждан, собственность которых изъята в силу настоящей статьи и не возвращена им.

4. Данная статья не налагает на ту или иную из Союзных или Соединенных Держав никакого обязательства возвратить Правительству Болгарии или болгарским гражданам промышленную собственность или включить такую собственность при определении суммы, которая может быть удержана согласно пункту 1 настоящей статьи. Правительство каждой из Союзных и Соединенных Держав будет иметь право установить такие ограничения и условия в отношении прав или интересов, касающихся промышленной собственности, приобретенной до дня вступления в силу настоящего Договора на территории этой Союзной или Соединенной Державы Правительством или гражданами Болгарии, какие Правительство данной Союзной или Соединенной Державы сочтет необходимыми в своих национальных интересах.

5. Собственность, предусмотренная пунктом 1 настоящей статьи, должна рассматриваться как включающая болгарскую собственность, которая подлежала контролю в силу состояния войны, существовавшего между Бол-

гарией и Союзной или Соединенной Державой, имеющей юрисдикцию над этой собственностью, но не должна включать:

*a)* собственность Правительства Болгарии, используемую для консульских или дипломатических целей;

*b)* собственность, принадлежащую религиозным организациям или частным благотворительным учреждениям и используемую для религиозных или благотворительных целей;

*c)* собственность физических лиц, которые являются болгарскими гражданами, получившими разрешение проживать в пределах территории той страны, в которой находится эта собственность, или проживать в любом другом месте на территории стран Объединенных Наций, за исключением болгарской собственности, которая когда-либо во время войны являлась объектом мер, не применявшихся как правило к собственности болгарских граждан, проживающих на той же территории;

*d)* имущественные права, возникшие после возобновления торговых и финансовых отношений между Союзными и Соединенными Державами и Болгарией или возникшие из сделок между Правительством любой Союзной или Соединенной Державы и Болгарией после 28 октября 1944 года;

*e)* права на литературную и художественную собственность.

### *Статья 26*

1. Со дня вступления в силу настоящего Договора собственность Болгарии и болгарских граждан, находящаяся в Германии, не будет больше рассматриваться как вражеская собственность, и все ограничения, связанные с таким режимом, должны быть отменены.

2. Опознаваемая собственность Болгарии и болгарских граждан, вывезенная насильственно или по принуждению с территории Болгарии в Германию германскими вооруженными силами или властями после 28 октября 1944 года, подлежит возврату.

3. Реституция и восстановление болгарской собственности в Германии будут осуществляться в соответствии с мероприятиями, которые будут определены Державами, оккупирующими Германию.

4. Без ущерба для вышеизложенных и для любых других постановлений, принятых в пользу Болгарии и ее граждан Державами, оккупирующими Германию, Болгария от своего имени и от имени болгарских граждан отказывается от всех оставшихся неурегулированными на 8 мая 1945 года претензий в отношении Германии и германских граждан, за исключением претензий,

вытекающих из контрактов и других обязательств, заключенных до 1 сентября 1939 года, и прав, приобретенных до этой даты. Этот отказ будет рассматриваться как включающий долги, все межправительственные претензии, связанные с соглашениями, заключенными во время войны, и все претензии на возмещение за потери или ущерб, возникшие во время войны.

#### *Статья 27*

1. Существование состояния войны само по себе не будет считаться фактором, влияющим на обязательство выплачивать денежные долги, вытекающие из обязательств и контрактов, существовавших до возникновения состояния войны, — а также из прав, приобретенных до этого времени, — срок уплаты которых наступил до дня вступления в силу настоящего Договора и которые причитаются с Правительства или граждан Болгарии Правительству или гражданам одной из Союзных и Соединенных Держав, или которые причитаются с Правительства или граждан одной из Союзных и Соединенных Держав Правительству или гражданам Болгарии.

2. За исключением случаев, специально предусмотренных в настоящем Договоре, ничто в нем не должно толковаться, как наносящее ущерб отношениям между дебиторами и кредиторами, вытекающими из довоенных контрактов, заключенных Правительством или гражданами Болгарии.

#### *Статья 28*

1. Болгария отказывается от всех претензий любого характера, от имени Правительства Болгарии или болгарских граждан, к Союзным и Соединенным Держavam, связанных непосредственно с войной или вытекающих из мероприятий, предпринятых в силу существования состояния войны в Европе после 1 сентября 1939 года, независимо от того, находилась ли в это время соответствующая Союзная или Соединенная Держава в состоянии войны с Болгарией или нет. Этот отказ от претензий включает нижеследующее:

*a)* претензии в связи с потерями или ущербом, понесенными вследствие действий вооруженных сил или властей Союзных или Соединенных Держав;

*b)* претензии, вытекающие из присутствия, операций или действий вооруженных сил или властей Союзных или Соединенных Держав на болгарской территории;

*c)* претензии в отношении решений или распоряжений призовых судов Союзных или Соединенных Держав, причем Болгария признает действительными и обязательными все решения и распоряжения таких призовых судов, вынесенные 1 сентября 1939 года или позднее, относительно болгарских судов или болгарских грузов или оплаты издержек;

d) претензии, вытекающие из осуществления прав воюющей стороны или из мер, принятых с целью осуществления этих прав.

2. Положения настоящей статьи должны исключать полностью и окончательно все претензии указанного выше характера, которые отныне будут прекращены, кто бы ни являлся заинтересованной стороной. Правительство Болгарии соглашается выплатить справедливую компенсацию в левах лицам, которые предоставили вооруженным силам Союзных или Соединенных Держав на болгарской территории снабжение или услуги по реквизиции, а также для удовлетворения возникших на болгарской территории претензий за невоенный ущерб, предъявленных вооруженным силам Союзных или Соединенных Держав.

3. Болгария равным образом отказывается от всех претензий такого характера, который указан в пункте 1 настоящей статьи, от имени Правительства Болгарии или болгарских граждан к любой из Объединенных Наций, дипломатические отношения которой с Болгарией были порваны во время войны и которая предприняла действия в сотрудничестве с Союзными и Соединенными Державами.

4. Отказ Болгарии от претензий согласно пункту 1 настоящей статьи включает любые претензии, вытекающие из мер, принятых любой из Союзных и Соединенных Держав в отношении болгарских судов между 1 сентября 1939 года и днем вступления в силу настоящего Договора, а также любые претензии и долги, вытекающие из ныне действующих конвенций о военнопленных.

#### *Статья 29*

1. До заключения торговых договоров или соглашений между отдельными Объединенными Нациями и Болгарией, Правительство Болгарии будет предоставлять в течение 18 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора нижеуказанный режим каждой из Объединенных Наций, которая на началах взаимности фактически предоставит Болгарии аналогичный режим в подобных вопросах:

a) Во всем, что касается пошлин и сборов по импорту или экспорту, внутреннего обложения импортируемых товаров, а также всех правил, относящихся к этому, Объединенным Нациям будет предоставлен безусловный режим наибольшего благоприятствования.

b) Во всех других отношениях Болгария не должна проводить произвольной дискриминации, направленной против товаров, производимых на любой территории любой из Объединенных Наций или предназначенных для этой территории, по сравнению с подобными товарами, производимыми на территории любой другой из Объединенных Наций или на территории

любой другой иностранной державы или предназначенными для этих территорий.

с) Гражданам Объединенных Наций, в том числе юридическим лицам, должен быть предоставлен национальный режим и режим наибольшего благоприятствования во всех вопросах, касающихся торговли, промышленности, мореплавания и других видов торговой деятельности в Болгарии. Эти постановления не должны применяться к коммерческой авиации.

д) Болгария не будет предоставлять никакого исключительного или дискриминационного права какой бы то ни было стране в отношении использования коммерческих самолетов в международном сообщении; она предоставит всем Объединенным Нациям равные возможности в приобретении на болгарской территории прав в области международной коммерческой авиации, включая право посадки для заправки горючим и ремонта; что касается использования коммерческих самолетов в международном сообщении, она предоставит всем Объединенным Нациям на основе взаимности и без дискриминации право беспосадочного полета над болгарской территорией. Эти постановления не должны затрагивать интересов национальной обороны Болгарии.

2. Вышеупомянутые обязательства Болгарии должны пониматься в том смысле, что на них распространяются изъятия, обычно включавшиеся в торговые договоры, заключенные Болгарией до войны; а постановления, относящиеся к взаимности со стороны каждой из Объединенных Наций, должны пониматься в том смысле, что на них распространяются изъятия, обычно включаемые в торговые договоры данного государства.

### *Статья 30*

Болгария окажет содействие в пределах возможного в железнодорожных транзитных перевозках на своей территории, с разумными тарифами, и будет готова с этой целью заключить с соседними государствами взаимные соглашения.

### *Статья 31*

1. Споры, могущие возникнуть при осуществлении статей 22 и 23 и Приложений IV, V, VI настоящего Договора, должны передаваться Согласительной Комиссии, состоящей из равного числа представителей Правительства заинтересованной Объединенной Нации и Правительства Болгарии. Если в течение трех месяцев после передачи спора Согласительной Комиссии не будет достигнуто соглашения, каждое из Правительств может потребовать включения в Комиссию третьего члена и, в случае несогласия между двумя Пра-

вительствами относительно избрания этого члена, любая из сторон может обратиться к Генеральному Секретарю Объединенных Наций с просьбой проинформировать это назначение.

2. Решение большинства членов Комиссии будет являться решением Комиссии и должно приниматься сторонами как окончательное и обязательное.

#### *Статья 32*

Статьи 22, 23 и 29 и Приложение VI настоящего Договора будут применяться к Союзным и Соединенным Державам и Франции, а также к тем из Объединенных Наций, дипломатические отношения которых с Болгарией были порваны во время войны.

#### *Статья 33*

Постановления Приложений IV, V и VI, как и постановления других Приложений, будут иметь силу как неотъемлемые части настоящего Договора.

### ЧАСТЬ VII

#### ПОСТАНОВЛЕНИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ДУНАЮ

#### *Статья 34*

Навигация на реке Дунай должна быть свободной и открытой для граждан, торговых судов и товаров всех государств на основе равенства в отношении портовых и навигационных сборов и условий торгового судоходства. Вышеизложенное не распространяется на перевозки между портами одного и того же государства.

### ЧАСТЬ VIII

#### ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

#### *Статья 35*

1. В течение периода, не превышающего 18 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора, Главы Дипломатических Миссий Советского Союза, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки в Софии, действуя по согласованию, будут представлять Союзные и Соединенные Державы в сношениях с Правительством Болгарии по всем вопросам, касающимся выполнения и толкования настоящего Договора.

2. Три главы Миссий будут предоставлять Правительству Болгарии такие руководство, технические советы и разъяснения, какие могут быть необходимы для обеспечения быстрого и эффективного выполнения настоящего Договора в соответствии с его духом и текстом.

3. Правительство Болгарии будет предоставлять упомянутым Трем Главам Миссий всю необходимую информацию и оказывать всякое содействие, которые они могут потребовать при выполнении задач, возложенных на них настоящим Договором.

#### *Статья 36*

1. За исключением тех случаев, когда иной порядок специально предусмотрен какой-либо из статей настоящего Договора, любой спор относительно толкования или выполнения этого Договора, не урегулированный путем прямых дипломатических переговоров, должен передаваться Трем Главам Дипломатических Миссий, действующим на основании статьи 35, с тем исключением, что в этом случае Главы Миссий не будут ограничены сроком, предусмотренным этой статьей. Любой такой спор, не разрешенный Главами Миссий в течение двух месяцев, должен, если спорящие стороны не придут к взаимному соглашению об иных способах урегулирования спора, передаваться, по требованию любой из спорящих сторон, в Комиссию в составе одного представителя от каждой из сторон и третьего члена, выбранного по взаимному соглашению двух сторон из граждан третьих стран. Если двум сторонам не удастся в месячный срок прийти к соглашению относительно назначения третьего члена, то любая из них может обратиться к Генеральному Секретарю Объединенных Наций с просьбой произвести это назначение.

2. Решение большинства членов Комиссии будет являться решением Комиссии и должно приниматься сторонами как окончательное и обязательное.

#### *Статья 37*

1. Любой член Организации Объединенных Наций, не являющийся стороной, подписавшей настоящий Договор, и находящийся в состоянии войны с Болгарией, может присоединиться к этому Договору и после присоединения будет для целей Договора считаться одной из Соединенных Держав.

2. Акты присоединения будут сданы на хранение Правительству Союза Советских Социалистических Республик и будут иметь силу со дня сдачи.

#### *Статья 38*

Настоящий Договор, русский и английский тексты которого являются аутентичными, будет ратифицирован Союзными и Соединенными Державами.

Договор должен быть также ратифицирован Болгарией. Договор вступит в силу немедленно после сдачи ратификационных грамот Союзом Советских Социалистических Республик, Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Соединенными Штатами Америки. Ратификационные грамоты будут в кратчайший срок сданы на хранение Правительству Союза Советских Социалистических Республик.

В отношении каждой из Союзных или Соединенных Держав, ратификационная грамота которой будет сдана после этого, Договор вступит в силу со дня сдачи на хранение. Настоящий Договор будет сдан в архивы Правительства Союза Советских Социалистических Республик, которое разошлет заверенные копии каждому из подписавших этот Договор государств.

#### *ПЕРЕЧЕНЬ ПРИЛОЖЕНИЙ*

- Приложение I. Карта границ Болгарии.
- Приложение II. Определение военного, военно-воздушного и военно-морского обучения.
- Приложение III. Определение и перечень военных материалов и техники.
- Приложение IV. Промышленная, литературная и художественная собственность.
- Приложение V. Контракты, сроки давности и ценные бумаги.
- Приложение VI. Судебные решения.

## ПРИЛОЖЕНИЕ I

(См. статью 1)

## КАРТА ГРАНИЦ БОЛГАРИИ

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

(См. статью 11)

## ОПРЕДЕЛЕНИЕ ВОЕННОГО, ВОЕННО-ВОЗДУШНОГО И ВОЕННО-МОРСКОГО ОБУЧЕНИЯ

1. Термин «военное обучение» означает изучение и упражнение в области применения военных материалов и техники, специально предназначенных или приспособленных для военных целей, и учебных приспособлений, имеющих отношение к этому; изучение и выполнение всех строевых упражнений или передвижений, предназначенных для обучения маневрированию или для выполнения маневрирования, применяемого действующими частями в бою; а также организованное изучение тактики, стратегии и штабной работы.

2. Термин «военно-воздушное обучение» означает изучение и упражнения в области применения военных материалов и техники, специально предназначенных или приспособленных для военно-воздушных целей, и учебных приспособлений, имеющих отношение к этому; изучение и выполнение всех специализированных эволюций, включая полеты соединением, которые применяются авиацией при выполнении боевых заданий; а также организованное изучение военно-воздушной тактики, стратегии и штабной работы.

3. Термин «военно-морское обучение» означает изучение, руководство или практику в использовании военных кораблей, военно-морских сооружений или учреждений, а также изучение или применение всех относящихся к этому приборов и учебных приспособлений, которые используются для ведения морской войны, кроме тех, которые обычно также используются для гражданских целей; а также преподавание, практику или организованное изучение морской тактики, стратегии и штабной работы, включая выполнение всех операций и маневров, которые не требуются для мирного использования кораблей.

## ПРИЛОЖЕНИЕ III

(См. статью 15)

## ОПРЕДЕЛЕНИЕ И ПЕРЕЧЕНЬ ВОЕННЫХ МАТЕРИАЛОВ И ТЕХНИКИ

Термин «военные материалы и техника», применяемый в настоящем Договоре, должен включать все оружие, боеприпасы и средства, специально сконструированные или приспособленные для использования в войне, как это перечисляется ниже.

Союзные и Соединенные Державы сохраняют за собой право изменять периодически данный перечень путем внесения поправок или добавлений, в свете дальнейшего развития науки.

### *Категория I*

1. Военные винтовки, карабины, револьверы и пистолеты, стволы и другие запасные части к этому оружию, которые не могут быть легко приспособлены для гражданских целей.

2. Пулеметы, военные автоматические или самозарядные винтовки, пистолеты-пулеметы; стволы и другие запасные части к этому оружию, которые не могут быть легко приспособлены для гражданских целей; пулеметные установки.

3. Пушки, гаубицы, мортиры, специальные пушки для самолетов, беззатворные или безоткатные орудия и огнеметы; стволы и другие запасные части к этому оружию, которые не могут быть легко приспособлены для гражданских целей; лафеты и установки для вышеперечисленного оружия.

4. Установки для запуска ракет; запускные и контрольные приборы для самодвижущихся и управляемых снарядов; установки для них.

5. Начиненные или неначиненные самодвижущиеся и управляемые снаряды, ракеты, унитарные патроны и патроны, предназначенные для оружия, перечисленного в пунктах 1-4 выше, приспособления для обращения с ними или для производства взрыва, а также взрыватели и трубки, за исключением взрывателей, необходимых для гражданских нужд.

6. Начиненные или неначиненные гранаты, бомбы, торпеды, мины, глубинные бомбы и зажигательные вещества или заряды, а также все средства для обращения с ними или для производства взрыва, за исключением взрывателей, необходимых для гражданских нужд.

7. Штыки.

### *Категория II*

1. Бронированные боевые машины; бронепоезда, которые технически не могут быть переделаны для гражданских целей.

2. Механические и самодвижущиеся лафеты для всякого оружия, перечисленного в категории I, специального типа военные шасси или кузова, кроме перечисленных в пункте 1 выше.

3. Броневые плиты толщиной свыше 3 дюймов, используемые для целей защиты на войне.

### *Категория III*

1. Прицельные и вычислительные приборы для управления огнем, включая линейки зенитного планшета и построители; приборы для пристрелки; ору-

дийные прицелы, прицелы для бомбометания; трубочные номероустановки; инструменты и приборы для калибрования орудий и для выверки приборов управления огнем.

2. Штурмовые мостки и штурмовые лодки.

3. Средства для ведения замаскированных военных действий, а также ослепляющие средства и средства для обмана.

4. Личное военное снаряжение специального характера, которое трудно приспособить для использования в гражданских целях.

#### *Категория IV*

1. Военные суда любого типа, включая переделанные суда и пловучие средства, спроектированные или предназначенные для их обслуживания или поддержки, которые технически не могут быть переделаны для гражданского использования, а также вооружение, броня, боеприпасы, самолеты и всякое другое оборудование, материалы, машины и установки, которые не применяются в мирное время на судах, кроме военных судов.

2. Десантные суда и земноводные перевозочные средства или приспособления всякого рода; штурмовые лодки или приспособления всякого рода, а также катапульты и другие аппараты для выпуска самолетов, ракет, движимых боевых средств или всяких других снарядов, аппаратов или приспособлений, укомплектованных или неукомплектованных людьми, управляемых или неуправляемых.

3. Подводные или полуподводные суда, пловучие средства, боевые средства, приспособления или аппараты всякого рода, включая специально сконструированные защитные боны для гавани, за исключением тех случаев, когда это может быть потребовано для целей спасения или для других гражданских целей, а также все оборудование, принадлежности, запасные части, экспериментальные или учебные средства, приборы или установки, которые могут быть специально предназначены для строительства, испытания, содержания или хранения вышеперечисленного.

#### *Категория V*

1. Собранные и несобранные летательные аппараты тяжелее и легче воздуха, которые предназначены или приспособлены для воздушных боевых действий посредством применения пулеметов, артиллерии, установок для выбрасывания ракет, или предназначены или приспособлены для перевозки и сбрасывания бомб, или оборудованы или же по своему типу или конструкции могут быть оборудованы какими-либо из приспособлений, перечисленных в пункте 2 ниже.

2. Авиационные орудийные установки и рамы, бомбодержатели, торпедодержатели, а также механизмы для сбрасывания бомб или торпед; орудийные башни и боковые пулеметные башни.

3. Оснащение, специально предназначенное и используемое исключительно в авиадесантных войсках.

4. Катапульты или запускные аппараты для запуска самолетов с судов, суши и моря; катапульты для запуска самолетов-снарядов.

5. Заградительные аэростаты.

#### *Категория VI*

Удушающие, смертоносные, отравляющие и выводящие из строя вещества, предназначенные для военных целей или производимые сверх того, что требуется для гражданских целей.

#### *Категория VII*

Метательные средства, взрывчатые вещества, пиротехнические средства и жидкие газы, предназначенные для метания, взрыва, заряжания и наполнения перечисленных в настоящих категориях военных материалов или для использования в связи с последними, которые не могут быть использованы для гражданских целей или производство которых превышает то, что требуется для гражданских целей.

#### *Категория VIII*

Фабричное и инструментальное оборудование, которое специально сконструировано для производства и содержания вышеперечисленных материалов и техники и которое технически не может быть приспособлено для гражданских целей.

### ПРИЛОЖЕНИЕ IV

#### ПРОМЫШЛЕННАЯ, ЛИТЕРАТУРНАЯ и ХУДОЖЕСТВЕННАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

1. а) Союзным и Соединенным Державам и их гражданам должен быть предоставлен срок в один год со дня вступления в силу настоящего Договора для того, чтобы дать им возможность, без взимания с них дополнительных сборов или других штрафов любого рода, совершить все необходимые акты для приобретения или сохранения в Болгарии прав промышленной, литературной и художественной собственности, которые не могли быть совершены вследствие существования состояния войны.

б) Союзные и Соединенные Державы или их граждане, которые надлежащим образом сделали заявку на территории любой Союзной или Соединенной Державы о патенте или о регистрации образца не ранее, чем за 12 месяцев до возникновения войны с Болгарией или в течение войны, или о регистрации промышленного рисунка, или модели, или товарного знака не ранее, чем за 6 месяцев до возникновения войны с Болгарией или во время войны, будут иметь

право в течение 12 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора сделать заявку о соответствующих правах в Болгарии вместе с правом приоритета, основанным на более ранней регистрации заявки на территории этой Союзной или Соединенной Державы.

с) Каждой из Союзных и Соединенных Держав и ее гражданам должен быть предоставлен срок в один год со дня вступления в силу настоящего Договора, в течение которого они могут возбуждать дело в Болгарии против тех физических или юридических лиц, в отношении которых утверждается, что они незаконно нарушили их права промышленной, литературной или художественной собственности между датой возникновения войны и датой вступления в силу настоящего Договора.

2. Период с момента возникновения войны до истечения 18 месяцев после вступления в силу настоящего Договора должен быть исключен при исчислении срока, в течение которого патент должен был быть осуществлен или рисунок или товарный знак — использован.

3. Период с момента возникновения войны до дня вступления в силу настоящего Договора должен быть исключен из нормального срока прав промышленной, литературной и художественной собственности, которые имели силу в Болгарии к моменту возникновения войны, или которые признаны или установлены на основании настоящего Приложения и которые принадлежат любой из Союзных и Соединенных Держав или ее гражданам. Поэтому нормальная продолжительность таких прав должна считаться автоматически продленной в Болгарии на дальнейший срок, соответствующий исключенному таким образом периоду.

4. Предшествующие положения, касающиеся прав в Болгарии Союзных и Соединенных Держав и их граждан, должны равным образом применяться в отношении прав Болгарии и ее граждан на территориях Союзных и Соединенных Держав. Однако, ничто в этих положениях не дает Болгарии или ее гражданам права на более благоприятный режим на территории какой-либо из Союзных и Соединенных Держав, чем тот, который предоставляется в подобных случаях этой Державой какой-либо другой из Объединенных Наций или ее гражданам. Болгария не будет также обязана на основании этих положений предоставлять любой из Союзных и Соединенных Держав или ее гражданам более благоприятный режим, чем тот, которым пользуются на территории этой Державы Болгария или ее граждане в вопросах, предусмотренных в предшествующих положениях.

5. Третьим лицам на территориях любой из Союзных и Соединенных Держав или Болгарии, которые до дня вступления в силу настоящего Договора добросовестно приобрели права на промышленную, литературную или художественную собственность, находящиеся в противоречии с правами, восстановленными на основании настоящего Приложения, или в противоречии с правами, приобретенными на основании приоритета в силу этого же Приложения, или которые добросовестно изготовили, опубликовали, воспроизвели, использовали или продали предмет, к которому относятся эти права, будет

разрешено, без всякой ответственности за нарушение, продолжать осуществлять такие права и продолжать или возобновить такое изготовление, нубликацию, репродукцию, использование или продажу, которые были добросовестно приобретены или начаты. В Болгарии такое разрешение будет носить форму неисключительной лицензии, предоставляемой на условиях по взаимному соглашению сторон, а при отсутствии соглашения — на условиях, устанавливаемых Согласительной Комиссией, учрежденной на основании статьи 31 настоящего Договора. Однако, на территории каждой из Союзных и Соединенных Держав добросовестные третьи лица будут пользоваться такой защитой, какая предоставляется при аналогичных обстоятельствах добросовестным третьим лицам, права которых находятся в противоречии с правами граждан других Союзных и Соединенных Держав.

6. Ничто в настоящем Приложении не должно толковаться как дающее Болгарии или ее гражданам право на какой-либо патент или образец на территории какой-либо из Союзных и Соединенных Держав в отношении изобретений, относящихся к любому предмету, поименованному в Приложении III к настоящему Договору, которые были сделаны или в отношении которых заявки были зарегистрированы Болгарией или любым из ее граждан в Болгарии, или на территории любой из держав оси, или на территории, которая была оккупирована вооруженными силами держав оси, в течение периода времени, когда данная территория находилась под контролем вооруженных сил или властей держав оси.

7. Болгария равным образом распространит действие предыдущих положений настоящего Приложения на Францию и другие неявляющиеся Союзными или Соединенными Державами Объединенные Нации, дипломатические отношения которых с Болгарией были порваны во время войны и которые обязуются предоставить Болгарии преимущества, предоставляемые Болгарии этими же положениями.

8. Ничто в настоящем Приложении не будет пониматься как противоречащее статьям 23, 25 и 27 настоящего Договора.

## ПРИЛОЖЕНИЕ V

### КОНТРАКТЫ, СРОКИ ДАВНОСТИ И ЦЕННЫЕ БУМАГИ

#### А. Контракты

1. Всякий контракт, который для своего выполнения требовал установления сношений между любыми из его сторон, ставшими врагами, как это определено в части D настоящего Приложения, должен, при условии соблюдения исключений, изложенных в пунктах 2 и 3 ниже, считаться расторгнутыми с того времени, когда любые из его сторон стали врагами. Такое расторжение, однако, не затрагивает положений статьи 27 настоящего Договора, и

оно не должно освобождать ту или иную сторону контракта от обязательства вернуть суммы, полученные в качестве авансов или частичных платежей, в отношении которых такая сторона ничего не сделала взамен.

2. Несмотря на положения пункта 1 выше, не подлежат расторжению и, без ущерба для прав, изложенных в статье 25 настоящего Договора, остаются в силе такие части любого контракта, которые отделимы и не требовали для своего выполнения установления сношений между любыми из его сторон, ставшими врагами как это определено в части D настоящего Приложения. Если положения того или иного контракта не могут быть таким образом отделены, контракт должен считаться полностью расторгнутым. Вышеизложенное имеет силу при условии применения внутренних законов, распоряжений или правил, изданных любой из Союзных и Соединенных Держав, имеющих юрисдикцию в отношении контракта или в отношении любой из его сторон, а также будет подчиняться условиям контракта.

3. Ничто в части А настоящего Приложения не должно рассматриваться как аннулирующее сделки, законно осуществленные в соответствии с контрактом между врагами, если они осуществлены с разрешения Правительства любой из Союзных и Соединенных Держав.

4. Несмотря на вышеприведенные положения, контракты по страхованию и перестрахованию будут подчиняться отдельным соглашениям между Правительством заинтересованной Союзной или Соединенной державы и Правительством Болгарии.

### В. Сроки давности

1. Все сроки давности или сроки ограничения права на иск или права принимать охранительные меры в отношениях, касающихся лиц или собственности и затрагивающих граждан Объединенных Наций и болгарских граждан, которые в силу состояния войны не могли предъявить иска или выполнить формальностей, необходимых для обеспечения своих прав, независимо от того, началось ли течение этих сроков до или после возникновения войны, будут считаться приостановленными на время войны на территории Болгарии, с одной стороны, и на территории тех из Объединенных Наций, которые предоставляют Болгарии на началах взаимности преимущества, предусматриваемые положениями настоящего пункта, — с другой. Течение приостановленных сроков давности возобновится со дня вступления в силу настоящего Договора. Положения настоящего пункта будут применимы в отношении сроков, установленных для предъявления процентных купонов или купонов на дивиденд или для предъявления к оплате ценных бумаг, вышедших в тираж или подлежащих оплате на каком-либо другом основании.

2. В тех случаях, когда вследствие невыполнения какого либо акта или какой-либо формальности во время войны были приняты исполнительные меры на болгарской территории в ущерб тому или иному гражданину любой

из Объединенных Наций, Правительство Болгарии восстановит права, которым был нанесен ущерб. Если такое восстановление является несправедливым или невозможным, Правительство Болгарии примет меры к тому, чтобы гражданину Объединенных Наций было предоставлено такое пособие, которое может оказаться справедливым при этих обстоятельствах.

### С. Ценные бумаги

1. В отношениях между врагами ни одна ценная бумага, составленная до войны, не будет рассматриваться как утратившая силу только потому, что эта бумага не была в установленные сроки предъявлена для акцепта или оплаты, или не было сделано уведомление составителю или лицу, учинившему передаточную надпись, об отказе от акцепта или платежа, или она не была опротестована, или же потому, что не была выполнена какая-либо формальность во время войны.

2. В тех случаях, когда срок, установленный для того, чтобы ценная бумага была предъявлена для акцепта или оплаты, или срок, в который уведомление об отказе от акцепта или платежа должно было быть сделано составителю или лицу, учинившему передаточную надпись, или в течение которого документ должен был быть опротестован, истек во время войны, а сторона, которая должна была предъявить или опротестовать документ или уведомить об отказе от акцепта или платежа, не сделала этого во время войны, ей будет предоставлен срок не менее трех месяцев, считая со дня вступления в силу настоящего Договора, в течение которого может быть сделано предъявление, уведомление об отказе от акцепта или платежа или опротестование.

3. Если какое-либо лицо до или во время войны вступило в обязательство по какой-либо ценной бумаге в связи с обязательством, выданным ему лицом, ставшим в дальнейшем врагом, то последнее остается обязанным предоставить первому возмещение в отношении этого обязательства, независимо от возникновения войны.

### Д. Особые постановления

1. Для целей настоящего Приложения физические или юридические лица будут рассматриваться как враги с того дня, когда торговля между ними стала незаконной на основании законов, распоряжений или правил, действию которых такие лица или контракты подлежали.

2. Принимая во внимание особенности правовой системы Соединенных Штатов Америки, постановления настоящего Приложения не будут применяться в отношениях между Соединенными Штатами Америки и Болгарией.

## ПРИЛОЖЕНИЕ VI

## СУДЕБНЫЕ РЕШЕНИЯ

Правительство Болгарии предпримет необходимые меры для того, чтобы дать гражданам любой из Объединенных Наций возможность в любое время в течение одного года со дня вступления в силу настоящего Договора передать соответствующим болгарским властям для пересмотра любое судебное решение, вынесенное болгарским судом между 24 апреля 1941 года и днем вступления в силу настоящего Договора при любом судебном разбирательстве, в котором гражданин Объединенных Наций не смог в достаточной мере изложить свое дело в качестве истца или ответчика. Правительство Болгарии должно предусмотреть, чтобы в тех случаях, когда гражданин Объединенных Наций потерпел ущерб в силу любого такого судебного решения, он был бы восстановлен в том положении, в котором он находился до вынесения этого судебного решения, или чтобы ему было предоставлено такое пособие, которое может оказаться справедливым при этих обстоятельствах. Выражение «граждане Объединенных Наций» включает корпорации или ассоциации, организованные или учрежденные на основании законов любой из Объединенных Наций.

No. 643. TREATY<sup>1</sup> OF PEACE WITH BULGARIA. SIGNED AT PARIS, ON 10 FEBRUARY 1947

The Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, Australia, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, Greece, India, New Zealand, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, the Union of South Africa and the People's Federal Republic of Yugoslavia, as the States which are at war with Bulgaria and actively waged war against the European enemy states with substantial military forces, hereinafter referred to as "the Allied and Associated Powers", of the one part,

and Bulgaria, of the other part;

Whereas Bulgaria, having become an ally of Hitlerite Germany and having participated on her side in the war against the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom, the United States of America and other United Nations, bears her share of responsibility for this war;

Whereas, however, Bulgaria, having ceased military operations against the United Nations, broke off relations with Germany, and, having concluded on October 28, 1944, an Armistice with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom and the United States of America, acting on behalf of all the United Nations at war with Bulgaria, took an active part in the war against Germany; and

Whereas the Allied and Associated Powers and Bulgaria are desirous of concluding a treaty of peace, which, conforming to the principles of justice, will settle questions still outstanding as a result of the events hereinbefore recited and form the basis of friendly relations between them, thereby enabling the Allied and Associated Powers to support Bulgaria's application to become

<sup>1</sup> Came into force on 15 September 1947 upon the deposit with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of the instruments of ratification by the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, in accordance with article 38.

List of States which have deposited instruments of ratification and dates of deposit thereof:

Australia	10 July	1948	Union of Soviet Socialist
Bulgaria	15 September	1947	Republics
Czechoslovakia	14 October	1947	United Kingdom of Great
Greece	14 November	1947	Britain and Northern
India	19 September	1947	Ireland
New Zealand	31 December	1947	United States of America
Union of South Africa	17 May	1948	Yugoslavia
			15 September 1947
			15 September 1947
			19 September 1947

N° 643. TRAITE<sup>1</sup> DE PAIX AVEC LA BULGARIE. SIGNE A PARIS, LE 10 FEVRIER 1947

Les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, l'Australie, la République Soviétique Socialiste de Biélorussie, la Grèce, l'Inde, la Nouvelle-Zélande, la Tchécoslovaquie, la République Soviétique Socialiste d'Ukraine, l'Union Sud-Africaine et la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, en tant qu'Etats en guerre avec la Bulgarie et ayant participé à la lutte contre les Etats européens ennemis avec des forces militaires importantes, désignés ci-après sous le nom de "Puissances Alliées et Associées" d'une part,

et la Bulgarie d'autre part;

Considérant que la Bulgarie, qui a conclu une alliance avec l'Allemagne hitlérienne et a participé à ses côtés à la guerre contre les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et d'autres Nations Unies, porte sa part de responsabilité dans cette guerre;

Considérant toutefois que la Bulgarie, après avoir cessé les opérations militaires contre les Nations Unies, a rompu ses relations avec l'Allemagne et, ayant conclu le 28 octobre 1944 un armistice avec les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, agissant au nom de toutes les Nations Unies en guerre avec la Bulgarie, a pris une part active dans la guerre contre l'Allemagne;

Considérant que les Puissances Alliées et Associées et la Bulgarie sont désireuses de conclure un traité de paix qui règle, en conformité avec les principes de justice, les questions demeurant en suspens à la suite des événements ci-dessus rappelés et qui forme la base de relations amicales entre elles, permettant ainsi aux Puissances Alliées et Associées d'appuyer les demandes que la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 septembre 1947 par le dépôt auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques des instruments de ratification par l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Etats-Unis d'Amérique, conformément aux dispositions de l'article 38.

Liste des Etats qui ont déposé des instruments de ratification et dates du dépôt de ces instruments:

Australie .....	10 juillet 1948	Bretagne et d'Irlande du Nord .....	15 septembre 1947
Bulgarie .....	15 septembre 1947	Tchécoslovaquie .....	14 octobre 1947
Etats-Unis d'Amérique .....	15 septembre 1947	Union des Républiques socialistes soviétiques .....	15 septembre 1947
Grèce .....	14 novembre 1947	Union Sud-Africaine .....	17 mai 1948
Inde .....	19 septembre 1947	Yougoslavie .....	19 septembre 1947
Nouvelle-Zélande .....	31 décembre 1947		
Royaume-Uni de Grande-			

a member of the United Nations and also to adhere to any Convention concluded under the auspices of the United Nations;

Have therefore agreed to declare the cessation of the state of war and for this purpose to conclude the present Treaty of Peace, and have accordingly appointed the undersigned Plenipotentiaries who, after presentation of their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

## PART I

### FRONTIERS OF BULGARIA

#### *Article 1*

The frontiers of Bulgaria, as shown on the map annexed to the present Treaty (Annex I),<sup>1</sup> shall be those which existed on January 1, 1941.

## PART II

### POLITICAL CLAUSES

#### SECTION I

#### *Article 2*

Bulgaria shall take all measures necessary to secure to all persons under Bulgarian jurisdiction, without distinction as to race, sex, language or religion, the enjoyment of human rights and of the fundamental freedoms, including freedom of expression, of press and publication, of religious worship, of political opinion and of public meeting.

#### *Article 3*

Bulgaria, which in accordance with the Armistice Agreement has taken measures to set free, irrespective of citizenship and nationality, all persons held in confinement on account of their activities in favour of, or because of their sympathies with, the United Nations or because of their racial origin, and to repeal discriminatory legislation and restrictions imposed thereunder, shall complete these measures and shall in future not take any measures or enact any laws which would be incompatible with the purposes set forth in this Article.

---

<sup>1</sup> See insert between pages 134 and 135 of this volume.

Bulgarie présentera pour devenir membre de l'Organisation des Nations Unies et pour adhérer à toute convention conclue sous les auspices des Nations Unies;

Pour ces motifs, ont décidé de proclamer la cessation de l'état de guerre et de conclure à cet effet le présent Traité de Paix et ont, à ces fins, désigné les Plénipotentiaires soussignés, lesquels, après présentation de leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

## PARTIE I

### FRONTIERES DE LA BULGARIE

#### *Article 1*

Les frontières de la Bulgarie, telles qu'elles sont indiquées sur la carte jointe au présent Traité (annexe I<sup>1</sup>), demeureront telles qu'elles étaient au 1er janvier 1941.

## PARTIE II

### CLAUSES POLITIQUES

#### SECTION I

#### *Article 2*

La Bulgarie prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer à toutes les personnes relevant de sa juridiction, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, la jouissance des droits de l'homme et des libertés fondamentales, y compris la liberté d'expression de la pensée, la liberté de presse et de publication, la liberté du culte, la liberté d'opinion et de réunion.

#### *Article 3*

La Bulgarie qui, conformément à la Convention d'Armistice, a pris des mesures pour mettre en liberté, sans distinction de citoyenneté ou de nationalité, toutes les personnes détenues en raison de leurs activités en faveur des Nations Unies ou de leur sympathie pour celles-ci, ou en raison de leur origine raciale, et pour abroger la législation ayant un caractère discriminatoire et rapporter les restrictions imposées en vertu de celle-ci, s'engage à compléter ces mesures et à ne prendre à l'avenir aucune mesure ou à n'édicter aucune loi qui serait incompatible avec les fins énoncées dans le présent article.

<sup>1</sup> Voir hors texte entre les pages 134 et 135 de ce volume.

*Article 4*

Bulgaria, which in accordance with the Armistice Agreement has taken measures for dissolving all organisations of a Fascist type on Bulgarian territory, whether political, military or para-military, as well as other organisations conducting propaganda hostile to the United Nations, shall not permit in future the existence and activities of organisations of that nature which have as their aim denial to the people of their democratic rights.

*Article 5*

1. Bulgaria shall take all necessary steps to ensure the apprehension and surrender for trial of:

(a) Persons accused of having committed, ordered or abetted war crimes and crimes against peace or humanity;

(b) Nationals of any Allied or Associated Power accused of having violated their national law by treason or collaboration with the enemy during the war.

2. At the request of the United Nations Government concerned, Bulgaria shall likewise make available as witnesses persons within its jurisdiction, whose evidence is required for the trial of the persons referred to in paragraph 1 of this Article.

3. Any disagreement concerning the application of the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall be referred by any of the Governments concerned to the Heads of the Diplomatic Missions in Sofia of the Soviet Union, the United Kingdom and the United States of America, who will reach agreement with regard to the difficulty.

## SECTION II

*Article 6*

Bulgaria undertakes to recognize the full force of the Treaties of Peace with Italy, Roumania, Hungary<sup>1</sup> and Finland and other agreements or arrangements which have been or will be reached by the Allied and Associated Powers in respect of Austria, Germany and Japan for the restoration of peace.

---

<sup>1</sup> See page 135 of this volume.

*Article 4*

La Bulgarie qui, conformément à la Convention d'Armistice, a pris des mesures en vue de dissoudre toutes les organisations politiques, militaires ou paramilitaires de caractère fasciste existant sur le territoire bulgare, ainsi que toutes autres organisations faisant une propagande hostile aux Nations Unies, s'engage à ne pas tolérer à l'avenir l'existence et l'activité d'organisations de cette nature qui ont pour but de priver le peuple de ses droits démocratiques.

*Article 5*

1. La Bulgarie prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'arrestation et la livraison en vue de leur jugement :

a) des personnes accusées d'avoir commis, ordonné des crimes de guerre et des crimes contre la paix ou l'humanité, ou d'en avoir été complices;

b) des ressortissants de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées accusés d'avoir enfreint les lois de leur pays en commettant des actes de trahison ou en collaborant avec l'ennemi pendant la guerre.

2. A la demande du Gouvernement de l'une des Nations Unies intéressées, la Bulgarie devra assurer en outre la comparution comme témoins des personnes relevant de sa juridiction dont la déposition est nécessaire pour le jugement des personnes visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Tout désaccord concernant l'application des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article sera soumis par tout Gouvernement intéressé aux Chefs des missions diplomatiques à Sofia des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique, qui se mettront d'accord sur le point soulevé.

## SECTION II

*Article 6*

La Bulgarie s'engage à reconnaître la pleine valeur des Traités de Paix avec l'Italie, la Roumanie, la Hongrie<sup>1</sup> et la Finlande, ainsi que des autres accords ou arrangements qui ont été conclus ou qui seront conclus par les Puissances Alliées et Associées en ce qui concerne l'Autriche, l'Allemagne et le Japon, en vue du rétablissement de la paix.

<sup>1</sup> Voir page 135 de ce volume.

*Article 7*

Bulgaria undertakes to accept any arrangements which have been or may be agreed for the liquidation of the League of Nations and the Permanent Court of International Justice.

*Article 8*

1. Each Allied or Associated Power will notify Bulgaria, within a period of six months from the coming into force of the present Treaty, which of its pre-war bilateral treaties with Bulgaria it desires to keep in force or revive. Any provisions not in conformity with the present Treaty shall, however, be deleted from the above-mentioned treaties.

2. All such treaties so notified shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.<sup>1</sup>

3. All such treaties not so notified shall be regarded as abrogated.

## PART III

## MILITARY, NAVAL AND AIR CLAUSES

## SECTION I

*Article 9*

The maintenance of land, sea and air armaments and fortifications shall be closely restricted to meeting tasks of an internal character and local defence of frontiers. In accordance with the foregoing, Bulgaria is authorised to have armed forces consisting of not more than:

(a) A land army, including frontier troops, with a total strength of 55,000 personnel;

(b) Anti-aircraft artillery with a strength of 1,800 personnel;

(c) A navy with a personnel strength of 3,500 and a total tonnage of 7,250 tons;

<sup>1</sup> See the note registered by Czechoslovakia, United Nations, *Treaty Series*, Volume 26, page 115, and the note registered by the United States of America, *ibid.*, Volume 29, page 101.

*Article 7*

La Bulgarie s'engage à accepter tous les arrangements qui ont été conclus ou qui pourront être conclus pour la liquidation de la Société des Nations et de la Cour Permanente de Justice Internationale.

*Article 8*

1. Chacune des Puissances Alliées ou Associées notifiera à la Bulgarie, dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent *Traité*, les traités bilatéraux qu'elle a conclus avec la Bulgarie antérieurement à la guerre et dont elle désire le maintien ou la remise en vigueur. Toutes dispositions des traités dont il s'agit qui ne seraient pas en conformité avec le présent *Traité* seront toutefois supprimées.

2. Tous les traités de cette nature qui auront fait l'objet de cette notification seront enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies<sup>1</sup>.

3. Tous les traités de cette nature qui n'auront pas fait l'objet d'une telle notification seront tenus pour abrogés.

## PARTIE III

## CLAUSES MILITAIRES, NAVALES ET AERIENNES

## SECTION I

*Article 9*

Les armements terrestres, maritimes et aériens et les fortifications seront strictement limités de manière à répondre aux tâches d'ordre intérieur et à la défense locale des frontières. Conformément aux dispositions ci-dessus, la Bulgarie est autorisée à conserver des forces armées ne dépassant pas:

a) pour l'armée de terre, y compris les gardes-frontières, un effectif total de 55.000 hommes;

b) pour l'artillerie de défense antiaérienne, un effectif de 1.800 hommes;

c) pour la marine, un effectif de 3.500 hommes et un tonnage total de 7.250 tonnes;

<sup>1</sup> Voir la note enregistrée par la Tchécoslovaquie, Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 26, page 115, et la note enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique, *ibid.*, volume 29, page 101.

(d) An air force, including any naval air arm, of 90 aircraft, including reserves, of which not more than 70 may be combat types of aircraft, with a total personnel strength of 5,200. Bulgaria shall not possess or acquire any aircraft designed primarily as bombers with internal bomb-carrying facilities.

These strengths shall in each case include combat, service and overhead personnel.

#### *Article 10*

The personnel of the Bulgarian Army, Navy and Air Force in excess of the respective strengths permitted under Article 9 shall be disbanded within six months from the coming into force of the present Treaty.

#### *Article 11*

Personnel not included in the Bulgarian Army, Navy or Air Force shall not receive any form of military training, naval training or military air training as defined in Annex II.

#### *Article 12*

1. The following construction to the north of the Greco-Bulgarian frontier is prohibited: permanent fortifications where weapons capable of firing into Greek territory can be emplaced; permanent military installations capable of being used to conduct or direct fire into Greek territory; and permanent supply and storage facilities emplaced solely for the use of the said fortifications and installations.

2. This prohibition does not include other types of non-permanent fortifications or surface accommodations and installations which are designed to meet only requirements of an internal character and of local defence of the frontiers.

#### *Article 13*

Bulgaria shall not possess, construct or experiment with any atomic weapon, any self-propelled or guided missiles or apparatus connected with their discharge (other than torpedoes and torpedo-launching gear comprising the normal armament of naval vessels permitted by the present Treaty), sea mines or torpedoes of non-contact types actuated by influence mechanisms, torpedoes capable of being manned, submarines or other submersible craft, motor torpedo boats, or specialised types of assault craft.

d) pour l'aviation militaire, y compris l'aéronautique navale et les avions de réserve, 90 avions, dont 70 au maximum pourront être des avions de combat, et un effectif total de 5.200 hommes. La Bulgarie ne devra ni posséder ni acquérir d'avions conçus essentiellement comme bombardiers et comportant des dispositifs intérieurs pour le transport des bombes.

Ces effectifs comprendront, dans chaque cas, le personnel de commandement, les unités combattantes et les services.

#### *Article 10*

Le personnel de l'armée, de la marine et de l'aviation bulgares en excédent des effectifs autorisés dans chaque cas aux termes de l'article 9 sera licencié dans un délai de six mois à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

#### *Article 11*

Aucune forme d'instruction militaire, navale ou aérienne au sens de l'annexe II, ne sera donnée aux personnes ne faisant pas partie de l'armée, de la marine ou de l'aviation bulgare.

#### *Article 12*

1. La construction des ouvrages suivants est interdite au nord de la frontière gréco-bulgare: fortifications permanentes où peuvent être installées des armes capables de tirer en territoire hellénique, installations militaires permanentes pouvant être utilisées pour conduire ou diriger le tir en territoire hellénique et moyens permanents de ravitaillement et de stockage édifiés uniquement pour l'usage des fortifications et installations ci-dessus.

2. Cette interdiction ne vise pas les autres types de fortifications non permanentes ou les casemates, casernements et installations de surface qui sont uniquement destinés à répondre à des nécessités d'ordre intérieur et de défense locale des frontières.

#### *Article 13*

La Bulgarie ne possédera, ne fabriquera ni n'expérimentera aucune arme atomique, aucun projectile automoteur ou dirigé, ni aucun dispositif employé pour le lancement de ces projectiles (autre que les torpilles ou dispositifs de lancement de torpilles faisant partie de l'armement normal des navires autorisés par le présent Traité), aucune mine marine ou torpille fonctionnant par un mécanisme à influence, aucune torpille humaine, aucun sous-marin ou autre bâtiment submersible, aucune vedette lance-torpilles, ni aucun type spécialisé de bâtiment d'assaut.

*Article 14*

Bulgaria shall not retain, produce or otherwise acquire, or maintain facilities for the manufacture of, war material in excess of that required for the maintenance of the armed forces permitted under Article 9 of the present Treaty.

*Article 15*

1. Excess war material of Allied origin shall be placed at the disposal of the Allied or Associated Power concerned according to the instructions given by that Power. Excess Bulgarian war material shall be placed at the disposal of the Government of the Soviet Union, the United Kingdom and the United States of America. Bulgaria shall renounce all rights to this material.

2. War material of German origin or design in excess of that required for the armed forces permitted under the present Treaty shall be placed at the disposal of the Three Governments. Bulgaria shall not acquire or manufacture any war material of German origin or design, or employ or train any technicians, including military and civil aviation personnel, who are or have been nationals of Germany.

3. Excess war material mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be handed over or destroyed within one year from the coming into force of the present Treaty.

4. A definition and list of war material for the purposes of the present Treaty are contained in Annex III.

*Article 16*

Bulgaria shall co-operate fully with the Allied and Associated Powers with a view to ensuring that Germany may not be able to take steps outside German territory towards rearmament.

*Article 17*

Bulgaria shall not acquire or manufacture civil aircraft which are of German or Japanese design or which embody major assemblies of German or Japanese manufacture or design.

*Article 18*

Each of the military, naval and air clauses of the present Treaty shall remain in force until modified in whole or in part by agreement between the

*Article 14*

La Bulgarie ne devra pas conserver, fabriquer ou acquérir par tout autre moyen, de matériel de guerre en excédent de ce qui est nécessaire au maintien des forces armées autorisées par l'article 9 du présent *Traité* ni laisser subsister de facilités pour la production de ce matériel de guerre.

*Article 15*

1. Le matériel de guerre de provenance alliée en excédent sera mis à la disposition de la Puissance Alliée ou Associée intéressée conformément aux instructions qui seront données par celle-ci; le matériel de guerre bulgare en excédent sera mis à la disposition des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique. La Bulgarie renoncera à tous droits sur ce matériel.

2. Le matériel de guerre de provenance allemande ou construit sur des plans allemands, en excédent de celui qui est nécessaire aux forces armées autorisées par le présent *Traité*, sera mis à la disposition des trois Gouvernements. La Bulgarie n'acquerra, ni ne fabriquera aucun matériel de guerre de provenance allemande ou construit sur des plans allemands; elle n'emploiera ni n'instruira aucun technicien, y compris le personnel de l'aviation militaire ou civile, qui soit ou ait été ressortissant allemand.

3. Le matériel de guerre en excédent mentionné aux paragraphes 1 et 2 du présent article sera livré ou détruit dans un délai d'un an à partir de la date d'entrée en vigueur du présent *Traité*.

4. La définition et la liste du matériel de guerre aux fins du présent *Traité* figurent à l'annexe III.

*Article 16*

La Bulgarie s'engage à apporter son entière collaboration aux Puissances Alliées et Associées, en vue de mettre l'Allemagne dans l'impossibilité de prendre hors du territoire allemand des mesures tendant à son réarmement.

*Article 17*

La Bulgarie s'engage à n'acquérir ou fabriquer aucun avion civil de modèle allemand ou japonais ou comportant des éléments importants de fabrication ou de conception allemande ou japonaise.

*Article 18*

Chacune des clauses militaires, navales et aériennes du présent *Traité* demeurera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été modifiée, entiè-

Allied and Associated Powers and Bulgaria or, after Bulgaria becomes a member of the United Nations, by agreement between the Security Council and Bulgaria.

## SECTION II

### *Article 19*

1. Bulgarian prisoners of war shall be repatriated as soon as possible, in accordance with arrangements agreed upon by the individual Powers detaining them and Bulgaria.

2. All costs, including maintenance costs, incurred in moving Bulgarian prisoners of war from their respective assembly points, as chosen by the Government of the Allied or Associated Power concerned, to the point of their entry into Bulgarian territory, shall be borne by the Bulgarian Government.

## PART IV

### WITHDRAWAL OF ALLIED FORCES

#### *Article 20*

1. All armed forces of the Allied and Associated Powers shall be withdrawn from Bulgaria as soon as possible and in any case not later than 90 days from the coming into force of the present Treaty.

2. All unused Bulgarian currency and all Bulgarian goods in possession of the Allied forces in Bulgaria, acquired pursuant to Article 15 of the Armistice Agreement, shall be returned to the Bulgarian Government within the same period of 90 days.

3. Bulgaria shall, however, provide, during the period between the coming into force of the present Treaty and the final withdrawal of Allied forces, all such supplies and facilities as may be specifically required for the forces of the Allied and Associated Powers which are being withdrawn, and due compensation shall be paid to the Bulgarian Government for such supplies and facilities.

rement ou partiellement, par accord entre les Puissances Alliées et Associées et la Bulgarie, ou, après que la Bulgarie sera devenue membre de l'Organisation des Nations Unies, par accord entre le Conseil de sécurité et la Bulgarie.

## SECTION II

### *Article 19*

1. Les prisonniers de guerre bulgares seront rapatriés aussitôt que possible conformément aux arrangements conclus entre chacune des Puissances qui détiennent ces prisonniers et la Bulgarie.

2. Tous les frais, y compris les frais de subsistance, entraînés par le transfert des prisonniers de guerre bulgares depuis leurs centres de rapatriement respectifs, choisis par le Gouvernement de la Puissance Alliée ou Associée intéressée, jusqu'au lieu d'entrée sur le territoire bulgare, seront à la charge du Gouvernement bulgare.

## PARTIE IV

### RETRAIT DES FORCES ALLIEES

#### *Article 20*

1. Toutes les forces armées des Puissances Alliées et Associées seront retirées de Bulgarie aussitôt que possible et en tout cas dans un délai maximum de quatre-vingt-dix jours à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Toutes les devises bulgares non employées et tous les biens bulgares qui sont en la possession des armées alliées sur le territoire bulgare et qui ont été acquis en application de l'article 15 de la Convention d'Armistice, seront restitués au Gouvernement bulgare dans le même délai de quatre-vingt-dix jours.

3. Toutefois, la Bulgarie fournira pendant la période comprise entre l'entrée en vigueur du présent Traité et le retrait définitif des forces armées alliées, tous les approvisionnements et facilités qui pourront être particulièrement nécessaires pour les forces armées des Puissances Alliées et Associées pendant leur retrait, prestations pour lesquelles le Gouvernement bulgare sera dûment indemnisé.

## PART V

## REPARATION AND RESTITUTION

*Article 21*

1. Losses caused to Yugoslavia and Greece by military operations and by the occupation by Bulgaria of the territory of those States shall be made good by Bulgaria to Yugoslavia and Greece, but, taking into consideration that Bulgaria has not only withdrawn from the war against the United Nations, but has declared and, in fact, waged war against Germany, the Parties agree that compensation for the above losses will be made by Bulgaria not in full but only in part, namely in the amount of \$70,000,000 payable in kind from the products of manufacturing and extractive industries and agriculture over eight years beginning from the coming into force of the present Treaty. The sum to be paid to Greece shall amount to \$45,000,000 and the sum to be paid to Yugoslavia shall amount to \$25,000,000.

2. The quantities and categories of goods to be delivered shall be determined by agreements to be concluded by the Governments of Greece and Yugoslavia with the Government of Bulgaria. These agreements shall be communicated to the Heads of the Diplomatic Missions in Sofia of the Soviet Union, the United Kingdom and the United States of America.

3. The basis of calculation for the settlement provided in this Article will be the United States dollars at its gold parity on July 1, 1946, i.e. \$35 for one ounce of gold.

4. The basis of valuation of goods delivered under this Article shall be the 1938 international market prices in United States dollars, with an increase of fifteen per cent. for industrial products and ten per cent. for other products. The cost of transport to the Greek or Yugoslav frontier shall be chargeable to the Bulgarian Government.

*Article 22*

1. Bulgaria accepts the principles of the United Nations Declaration of January 5, 1943, and shall return, in the shortest possible time, property removed from the territory of any of the United Nations.

2. The obligation to make restitution applies to all identifiable property at present in Bulgaria which was removed by force or duress by any of the Axis Powers from the territory of any of the United Nations, irrespective of

## PARTIE V

## REPARATIONS ET RESTITUTIONS

*Article 21*

1. La Bulgarie indemnisera la Yougoslavie et la Grèce des pertes causées du fait des opérations militaires et de l'occupation par la Bulgarie du territoire de ces Etats; toutefois, tenant compte du fait que la Bulgarie, non seulement s'est retirée de la guerre contre les Nations Unies, mais encore a déclaré la guerre à l'Allemagne et a effectivement mené la guerre contre celle-ci, les Parties Contractantes conviennent que la Bulgarie les indemnisera des pertes indiquées ci-dessus non en totalité, mais seulement en partie, à savoir, jusqu'à concurrence d'un montant de 70.000.000 de dollars des Etats-Unis, payables en marchandises provenant de la production des industries de transformation et des industries extractives, ainsi que de celle de l'agriculture, pendant une période de huit années, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité. La somme que la Bulgarie devra payer à la Grèce s'élèvera à 45.000.000 de dollars, et celle qu'elle devra payer à la Yougoslavie, à 25.000.000 de dollars.

2. Les quantités et les catégories de marchandises à livrer seront déterminées par accords entre les Gouvernements de Grèce et de Yougoslavie et le Gouvernement bulgare. Ces accords seront communiqués aux Chefs des missions diplomatiques à Sofia des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique.

3. La base de calcul pour le règlement prévu dans le présent article sera le dollar des Etats-Unis, à sa parité or, à la date du 1er juillet 1946, c'est-à-dire 35 dollars pour une once d'or.

4. La valeur des marchandises livrées en exécution du présent article sera calculée sur la base des prix pratiqués en 1938 sur le marché international, en dollars des Etats-Unis, avec un coefficient de majoration de quinze pour cent pour les produits industriels et de dix pour cent pour les autres produits. Les frais de transport jusqu'à la frontière grecque ou yougoslave seront à la charge du Gouvernement bulgare.

*Article 22*

1. La Bulgarie accepte les principes de la Déclaration des Nations Unies du 5 janvier 1943 et restituera dans le plus bref délai possible les biens enlevés du territoire de l'une quelconque des Nations Unies.

2. L'obligation de restituer s'applique à tous les biens identifiables se trouvant actuellement en Bulgarie et qui ont été enlevés, par force ou par contrainte, du territoire de l'une des Nations Unies par l'une des Puissances

any subsequent transactions by which the present holder of any such property has secured possession.

3. If, in particular cases, it is impossible for Bulgaria to make restitution of objects of artistic, historic or archaeological value, belonging to the cultural heritage of the United Nation from whose territory such objects were removed by force or duress by Bulgarian forces, authorities or nationals, Bulgaria shall transfer to the United Nation concerned objects of the same kind as, and of approximately equivalent value to, the objects removed, in so far as such objects are obtainable in Bulgaria.

4. The Bulgarian Government shall return the property referred to in this Article in good order and, in this connection, shall bear all costs in Bulgaria relating to labour, materials and transport.

5. The Bulgarian Government shall co-operate with the United Nations in, and shall provide at its own expense all necessary facilities for, the search for and restitution of property liable to restitution under this Article.

6. The Bulgarian Government shall take the necessary measures to effect the return of property covered by this Article held in any third country by persons subject to Bulgarian jurisdiction.

7. Claims for the restitution of property shall be presented to the Bulgarian Government by the Government of the country from whose territory the property was removed, it being understood that rolling stock shall be regarded as having been removed from the territory to which it originally belonged. The period during which such claims may be presented shall be six months from the coming into force of the present Treaty.

8. The burden of identifying the property and of proving ownership shall rest on the claimant Government, and the burden of proving that the property was not removed by force or duress shall rest on the Bulgarian Government.

## PART VI

### ECONOMIC CLAUSES

#### *Article 23*

1. In so far as Bulgaria has not already done so, Bulgaria shall restore all legal rights and interests in Bulgaria of the United Nations and their nationals as they existed on April 24, 1941, and shall return all property in Bulgaria of the United Nations and their nationals as it now exists.

de l'Axe, quelles qu'aient été les transactions ultérieures par lesquelles le détenteur actuel de ces biens s'en est assuré la possession.

3. Si, dans des cas particuliers, il est impossible à la Bulgarie d'effectuer la restitution d'objets présentant un intérêt artistique, historique ou archéologique, et qui font partie du patrimoine culturel de la Nation Unie du territoire de laquelle ces objets ont été enlevés par les armées, les autorités ou les ressortissants bulgares, usant de la force ou de la contrainte, la Bulgarie s'engage à remettre à la Nation Unie intéressée des objets de même nature et d'une valeur sensiblement équivalente à celle des objets enlevés, dans la mesure où il est possible de s'en procurer en Bulgarie.

4. Le Gouvernement bulgare restituera en bon état les biens visés dans le présent article et prendra à sa charge tous les frais de main-d'œuvre, de matériaux et de transport engagés à cet effet en Bulgarie.

5. Le Gouvernement bulgare coopérera avec les Nations Unies à la recherche et à la restitution des biens soumis à restitution aux termes du présent article et il fournira à ses frais toutes les facilités nécessaires.

6. Le Gouvernement bulgare prendra les mesures nécessaires pour restituer les biens visés dans le présent article, qui sont détenus dans un tiers pays par des personnes relevant de la juridiction bulgare.

7. La demande de restitution d'un bien sera présentée au Gouvernement bulgare par le Gouvernement du pays du territoire duquel le bien a été enlevé, étant entendu que le matériel roulant sera considéré comme ayant été enlevé du territoire auquel il appartenait à l'origine. Les demandes devront être présentées dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

8. Il incombera au Gouvernement requérant d'identifier le bien et d'en prouver la propriété et au Gouvernement bulgare d'apporter la preuve que le bien n'a pas été enlevé par force ou par contrainte.

## PARTIE VI

### CLAUSES ECONOMIQUES

#### *Article 23*

1. Pour autant qu'elle ne l'a pas déjà fait, la Bulgarie rétablira tous les droits et intérêts légaux en Bulgarie des Nations Unies et de leurs ressortissants, tels qu'ils existaient au 24 avril 1941 et restituera à ces Nations Unies et à leurs ressortissants tous les biens leur appartenant en Bulgarie, dans l'état où ils se trouvent actuellement.

2. The Bulgarian Government undertakes that all property, rights and interests passing under this Article shall be restored free of all encumbrances and charges of any kind to which they may have become subject as a result of the war and without the imposition of any charges by the Bulgarian Government in connection with their return. The Bulgarian Government shall nullify all measures, including seizures, sequestration or control, taken by it against United Nations property between April 24, 1941, and the coming into force of the present Treaty. In cases where the property has not been returned within six months from the coming into force of the present Treaty, application shall be made to the Bulgarian authorities not later than twelve months from the coming into force of the Treaty, except in cases in which the claimant is able to show that he could not file his application within this period.

3. The Bulgarian Government shall invalidate transfers involving property, rights and interests of any description belonging to United Nations nationals, where such transfers resulted from force or duress exerted by Axis Governments or their agencies during the war.

4. (a) The Bulgarian Government shall be responsible for the restoration to complete good order of the property returned to United Nations nationals under paragraph 1 of this Article. In cases where property cannot be returned or where, as a result of the war, a United Nations national has suffered a loss by reason of injury or damage to property in Bulgaria, he shall receive from the Bulgarian Government compensation in levas to the extent of two-thirds of the sum necessary, at the date of payment, to purchase similar property or to make good the loss suffered. In no event shall United Nations nationals receive less favourable treatment with respect to compensation than that accorded to Bulgarian nationals.

(b) United Nations nationals who hold, directly or indirectly, ownership interests in corporations or associations which are not United Nations nationals within the meaning of paragraph 8 (a) of this Article, but which have suffered a loss by reason of injury or damage to property in Bulgaria, shall receive compensation in accordance with sub-paragraph (a) above. This compensation shall be calculated on the basis of the total loss or damage suffered by the corporation or association and shall bear the same proportion to such loss or damage as the beneficial interests of such nationals in the corporation or association bear to the total capital thereof.

(c) Compensation shall be paid free of any levies, taxes or other charges. It shall be freely usable in Bulgaria but shall be subject to the foreign exchange control regulations which may be in force in Bulgaria from time to time.

2. Le Gouvernement bulgare restituera tous les biens, droits et intérêts visés au présent article, libres de toutes hypothèques et charges quelconques dont ils auraient pu être grevés du fait de la guerre, et sans que la restitution donne lieu à la perception d'aucune somme de la part du Gouvernement bulgare. Le Gouvernement bulgare annulera toutes mesures, y compris les mesures de saisie, de séquestre ou de contrôle, prises par lui à l'égard des biens des Nations Unies entre le 24 avril 1941 et la date d'entrée en vigueur du présent Traité. Dans le cas où le bien n'aurait pas été restitué dans les six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, la demande devra être présentée aux autorités bulgares dans un délai maximum de douze mois à compter de cette même date, sauf dans les cas où le demandeur serait en mesure d'établir qu'il lui a été impossible de présenter sa demande dans ce délai.

3. Le Gouvernement bulgare annulera les transferts portant sur des biens, droits et intérêts de toute nature appartenant à des ressortissants des Nations Unies, lorsque ces transferts résultent de mesures de force ou de contrainte prises au cours de la guerre par les Gouvernements des Puissances de l'Axe ou par leurs organes.

4. a) Le Gouvernement bulgare sera responsable de la remise en parfait état des biens restitués à des ressortissants des Nations Unies en vertu du paragraphe 1 du présent article. Lorsqu'un bien ne pourra être restitué ou que, du fait de la guerre, le ressortissant d'une Nation Unie aura subi une perte par suite d'une atteinte ou d'un dommage causé à un bien en Bulgarie, le Gouvernement bulgare indemnifiera le propriétaire en versant une somme en levas jusqu'à concurrence des deux tiers de la somme nécessaire, à la date du paiement, pour permettre au bénéficiaire, soit d'acheter un bien équivalent, soit de compenser la perte ou le dommage subi. En aucun cas, les ressortissants des Nations Unies ne devront être l'objet d'un traitement moins favorable en matière d'indemnité que le traitement accordé aux ressortissants bulgares.

b) Les ressortissants des Nations Unies qui détiennent directement ou indirectement des parts d'intérêts dans des sociétés ou associations qui ne possèdent pas la nationalité des Nations Unies, au sens du paragraphe 8 (a) du présent article, mais qui ont subi une perte par suite d'atteintes ou de dommages causés à leurs biens en Bulgarie recevront une indemnité conformément à l'alinéa a) ci-dessus. Cette indemnité sera calculée en fonction de la perte ou du dommage total subi par la société ou l'association, et son montant par rapport au total de la perte ou du dommage subi aura la même proportion que la part d'intérêts détenue par lesdits ressortissants par rapport au capital global de la société ou association en question.

c) L'indemnité sera versée, nette de tous prélèvements, impôts ou autres charges. Elle pourra être librement employée en Bulgarie mais sera soumise aux règlements relatifs au contrôle des changes qui pourront, à un moment donné, être en vigueur en Bulgarie.

(d) The Bulgarian Government shall accord to United Nations nationals the same treatment in the allocation of materials for the repair or rehabilitation of their property in Bulgaria and in the allocation of foreign exchange for the importation of such materials as applies to Bulgarian nationals.

(e) The Bulgarian Government shall grant United Nations nationals an indemnity in levas at the same rate as provided in sub-paragraph (a) above to compensate them for the loss or damage due to special measures applied to their property during the war, and which were not applicable to Bulgarian property. This sub-paragraph does not apply to a loss of profit.

5. All reasonable expenses incurred in Bulgaria in establishing claims, including the assessment of loss or damage, shall be borne by the Bulgarian Government.

6. United Nations nationals and their property shall be exempted from any exceptional taxes, levies or imposts imposed on their capital assets in Bulgaria by the Bulgarian Government or any Bulgarian authority between the date of the Armistice and the coming into force of the present Treaty for the specific purpose of meeting charges arising out of the war or of meeting the costs of occupying forces or of reparation payable to any of the United Nations. Any sums which have been so paid shall be refunded.

7. The owner of the property concerned and the Bulgarian Government may agree upon arrangements in lieu of the provisions of this Article.

8. As used in this Article:

(a) "United Nations nationals" means individuals who are nationals of any of the United Nations, or corporations or associations organised under the laws of any of the United Nations, at the coming into force of the present Treaty, provided that the said individuals, corporations or associations also had this status at the date of the Armistice with Bulgaria.

The term "United Nations nationals" also includes all individuals, corporations or associations which, under the laws in force in Bulgaria during the war, have been treated as enemy;

(b) "Owner" means the United Nations national, as defined in sub-paragraph (a) above, who is entitled to the property in question, and includes a successor of the owner, provided that the successor is also a United Nations

d) Le Gouvernement bulgare accordera aux ressortissants des Nations Unies le même traitement qu'aux ressortissants bulgares, en ce qui concerne l'attribution des matériaux pour la réparation ou la remise en état de leurs biens en Bulgarie, ainsi qu'en ce qui concerne l'attribution de devises étrangères en vue de l'importation de tels matériaux.

e) Le Gouvernement bulgare accordera aux ressortissants des Nations Unies une indemnité en levas, dans la même proportion que celle qui est prévue à l'alinéa a) ci-dessus pour compenser la perte ou les dommages qui résultent de mesures spéciales prises pendant la guerre à l'encontre de leurs biens et qui ne visaient pas les biens bulgares. Cet alinéa ne s'applique pas à un manque à gagner.

5. Tous les frais raisonnables auxquels donnera lieu, en Bulgarie, l'établissement des demandes, y compris l'évaluation des pertes et des dommages, seront à la charge du Gouvernement bulgare.

6. Les ressortissants des Nations Unies ainsi que leurs biens seront exemptés de tous impôts, contributions ou taxes exceptionnels, auxquels le Gouvernement bulgare ou une autorité bulgare quelconque auraient soumis leurs avoirs en capital en Bulgarie entre la date de l'Armistice et la date d'entrée en vigueur du présent Traité, en vue de couvrir les dépenses résultant de la guerre ou celles qui ont été entraînées par l'entretien des forces d'occupation ou par les réparations à payer à l'une des Nations Unies. Toutes les sommes qui auraient été ainsi perçues seront remboursées.

7. Le propriétaire des biens en question et le Gouvernement bulgare pourront conclure des arrangements qui se substitueront aux dispositions du présent article.

8. Aux fins du présent article :

a) L'expression "ressortissants des Nations Unies" s'applique aux personnes physiques qui sont ressortissantes de l'une quelconque des Nations Unies, ainsi qu'aux sociétés ou associations constituées sous le régime des lois de l'une des Nations Unies lors de l'entrée en vigueur du présent Traité, à condition que lesdites personnes physiques, sociétés ou associations aient déjà possédé ce statut à la date de l'Armistice avec la Bulgarie.

L'expression "ressortissants des Nations Unies" comprend également toutes les personnes physiques et les sociétés ou associations qui, aux termes de la législation en vigueur en Bulgarie pendant la guerre, ont été traitées comme ennemis.

b) Le terme "propriétaire" désigne le ressortissant d'une des Nations Unies, tel qu'il est défini à l'alinéa a) ci-dessus, qui a un titre légitime au bien en question, et s'applique au successeur du propriétaire, à condition que ce

national as defined in sub-paragraph (a). If the successor has purchased the property in its damaged state, the transferor shall retain his rights to compensation under this Article, without prejudice to obligations between the transferor and the purchaser under domestic law;

(c) "Property" means all movable or immovable property, whether tangible or intangible, including industrial, literary and artistic property, as well as all rights or interests of any kind in property.

#### *Article 24*

Bulgaria recognizes that the Soviet Union is entitled to all German assets in Bulgaria transferred to the Soviet Union by the Control Council for Germany and undertakes to take all necessary measures to facilitate such transfers.

#### *Article 25*

1. Each of the Allied and Associated Powers shall have the right to seize, retain, liquidate or take any other action with respect to all property, rights and interests which at the coming into force of the present Treaty are within its territory and belong to Bulgaria or to Bulgarian nationals, and to apply such property or the proceeds thereof to such purposes as it may desire, within the limits of its claims and those of its nationals against Bulgaria or Bulgarian nationals, including debts, other than claims fully satisfied under other Articles of the present Treaty. All Bulgarian property, or the proceeds thereof, in excess of the amount of such claims, shall be returned.

2. The liquidation and disposition of Bulgarian property shall be carried out in accordance with the law of the Allied or Associated Power concerned. The Bulgarian owner shall have no rights with respect to such property except those which may be given him by that law.

3. The Bulgarian Government undertakes to compensate Bulgarian nationals whose property is taken under this Article and not returned to them.

4. No obligation is created by this Article on any Allied or Associated Power to return industrial property to the Bulgarian Government or Bulgarian national, or to include such property in determining the amounts which may be retained under paragraph 1 of this Article. The Government of each of

successeur soit aussi ressortissant d'une des Nations Unies au sens de l'alinéa a). Si le successeur a acheté le bien lorsque celui-ci était déjà endommagé, le vendeur conservera ses droits à l'indemnisation résultant du présent article, sans que les obligations existant entre le vendeur et l'acquéreur, en vertu de la législation interne, en soient affectées.

c) Le terme "biens" désigne tous les biens mobiliers ou immobiliers, corporels ou incorporels, y compris les droits de propriété industrielle, littéraire et artistique, ainsi que tous droits ou intérêts de nature quelconque dans les biens.

#### *Article 24*

La Bulgarie reconnaît que l'Union Soviétique a droit à tous les avoirs allemands en Bulgarie transférés à l'Union Soviétique par le Conseil de Contrôle en Allemagne et elle s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour faciliter ces transferts.

#### *Article 25*

1. Chacune des Puissances Alliées ou Associées aura le droit de saisir, retenir ou liquider tous les biens, droits et intérêts qui, à la date d'entrée en vigueur du présent Traité, se trouvent sur son territoire et appartiennent à la Bulgarie ou à des ressortissants bulgares, et de prendre toute autre disposition en ce qui concerne ces biens, droits et intérêts. Elle aura également le droit d'employer ces biens ou le produit de leur liquidation à telles fins qu'elle pourra désirer, à concurrence du montant de ses réclamations et de celles de ses ressortissants contre la Bulgarie ou les ressortissants bulgares (y compris les créances), qui n'auront pas été entièrement réglées en vertu d'autres articles du présent Traité. Tous les biens bulgares ou le produit de leur liquidation, en excédent du montant desdites réclamations, seront restitués.

2. La liquidation des biens bulgares et les mesures de disposition dont ils feront l'objet devront s'effectuer conformément à la législation de la Puissance Alliée ou Associée intéressée. En ce qui concerne lesdits biens, le propriétaire bulgare n'aura pas d'autres droits que ceux que peut lui conférer la législation en question.

3. Le Gouvernement bulgare s'engage à indemniser les ressortissants bulgares dont les biens seront saisis en vertu du présent article et auxquels ces biens ne seront pas restitués.

4. Il ne résulte du présent article aucune obligation, pour l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées, de restituer au Gouvernement ou aux ressortissants bulgares des droits de propriété industrielle, ni de faire entrer ces droits dans le calcul des sommes qui pourront être retenues en vertu du

the Allied and Associated Powers shall have the right to impose such limitations, conditions and restrictions on rights or interests with respect to industrial property in the territory of that Allied or Associated Power, acquired prior to the coming into force of the present Treaty by the Government or nationals of Bulgaria, as may be deemed by the Government of the Allied or Associated Power to be necessary in the national interest.

5. The property covered by paragraph 1 of this Article shall be deemed to include Bulgarian property which has been subject to control by reason of a state of war existing between Bulgaria and the Allied or Associated Power having jurisdiction over the property, but shall not include:

(a) Property of the Bulgarian Government used for consular or diplomatic purposes;

(b) Property belonging to religious bodies or private charitable institutions and used for religious or charitable purposes;

(c) Property of natural persons who are Bulgarian nationals permitted to reside within the territory of the country in which the property is located or to reside elsewhere in the United Nations territory, other than Bulgarian property which at any time during the war was subjected to measures not generally applicable to the property of Bulgarian nationals resident in the same territory;

(d) Property rights arising since the resumption of trade and financial relations between the Allied and Associated Powers and Bulgaria, or arising out of transactions between the Government of any Allied or Associated Power and Bulgaria since October 28, 1944;

(e) Literary and artistic property rights.

#### *Article 26*

1. From the coming into force of the present Treaty, property in Germany of Bulgaria and of Bulgarian nationals shall no longer be treated as enemy property and all restrictions based on such treatment shall be removed.

2. Identifiable property of Bulgaria and of Bulgarian nationals removed by force or duress from Bulgarian territory to Germany by German forces or authorities after October 28, 1944, shall be eligible for restitution.

paragraphe 1 du présent article. Le Gouvernement de chacune des Puissances Alliées ou Associées aura le droit d'imposer aux droits ou intérêts afférents à la propriété industrielle sur le territoire de cette Puissance Alliée ou Associée, acquis par le Gouvernement bulgare ou ses ressortissants avant l'entrée en vigueur du présent Traité, telles limitations, conditions ou restrictions que le Gouvernement de la Puissance Alliée ou Associée intéressée pourra considérer comme nécessaires dans l'intérêt national.

5. Les biens visés au paragraphe 1 du présent article seront considérés comme comprenant les biens bulgares qui ont fait l'objet de mesures de contrôle en raison de l'état de guerre existant entre la Bulgarie et la Puissance Alliée ou Associée dans la juridiction de laquelle les biens sont situés, mais ne comprendront pas:

a) les biens du Gouvernement bulgare utilisés pour les besoins des missions diplomatiques ou consulaires;

b) les biens appartenant à des institutions religieuses ou à des institutions philanthropiques privées et servant à des fins religieuses ou philanthropiques;

c) les biens des personnes physiques qui sont des ressortissants bulgares et sont autorisés à résider, soit sur le territoire du pays où sont situés ces biens, soit sur le territoire de l'une quelconque des Nations Unies, autres que les biens bulgares qui, à un moment quelconque au cours de la guerre, ont fait l'objet de mesures qui ne s'appliquaient pas d'une manière générale aux biens des ressortissants bulgares résidant sur le territoire en question;

d) les droits de propriété nés depuis la reprise des relations commerciales et financières entre les Puissances Alliées et Associées et la Bulgarie, ou nés de transactions entre le Gouvernement d'une Puissance Alliée ou Associée et la Bulgarie depuis le 28 octobre 1944;

e) les droits de propriété littéraire et artistique.

#### Article 26

1. A dater de l'entrée en vigueur du présent Traité, les biens en Allemagne de l'Etat et des ressortissants bulgares ne seront plus considérés comme biens ennemis et toutes les restrictions résultant de leur caractère ennemi seront levées.

2. Les biens identifiables de l'Etat et des ressortissants bulgares que les forces armées ou les autorités allemandes ont enlevés, par force ou par contrainte, du territoire bulgare et emportés en Allemagne après le 28 octobre 1944, donneront lieu à restitution.

3. The restoration and restitution of Bulgarian property in Germany shall be effected in accordance with measures which will be determined by the Powers in occupation of Germany.

4. Without prejudice to these and to any other dispositions in favour of Bulgaria and Bulgarian nationals by the Powers occupying Germany, Bulgaria waives on its own behalf and on behalf of Bulgarian nationals all claims against Germany and German nationals outstanding on May 8, 1945, except those arising out of contracts and other obligations entered into, and rights acquired, before September 1, 1939. This waiver shall be deemed to include debts, all inter-governmental claims in respect of arrangements entered into in the course of the war and all claims for loss or damage arising during the war.

#### *Article 27*

1. The existence of the state of war shall not, in itself, be regarded as affecting the obligation to pay pecuniary debts arising out of obligations and contracts which existed, and rights which were acquired, before the existence of the state of war, which became payable prior to the coming into force of the present Treaty, and which are due by the Government or nationals of Bulgaria to the Government or nationals of one of the Allied and Associated Powers or are due by the Government or nationals of one of the Allied and Associated Powers to the Government or nationals of Bulgaria.

2. Except as otherwise expressly provided in the present Treaty, nothing therein shall be construed as impairing debtor-creditor relationships arising out of pre-war contracts concluded either by the Government or nationals of Bulgaria.

#### *Article 28*

1. Bulgaria waives all claims of any description against the Allied and Associated Powers on behalf of the Bulgarian Government or Bulgarian nationals arising directly out of the war or out of actions taken because of the existence of a state of war in Europe after September 1, 1939, whether or not the Allied or Associated Power was at war with Bulgaria at the time, including the following:

(a) Claims for losses or damages sustained as a consequence of acts of forces or authorities of Allied or Associated Powers;

3. Le rétablissement des droits de propriété ainsi que la restitution des biens bulgares en Allemagne seront effectués conformément aux mesures qui seront arrêtées par les Puissances occupant l'Allemagne.

4. Sans préjudice de ces dispositions et de toutes autres qui seraient prises en faveur de la Bulgarie et des ressortissants bulgares par les Puissances occupant l'Allemagne, la Bulgarie renonce, en son nom et au nom des ressortissants bulgares, à toutes réclamations contre l'Allemagne et les ressortissants allemands, qui n'étaient pas réglées au 8 mai 1945, à l'exception de celles qui résultent de contrats et d'autres obligations qui étaient en vigueur ainsi que de droits qui étaient acquis avant le 1er septembre 1939. Cette renonciation sera considérée comme s'appliquant aux créances, à toutes les réclamations de caractère intergouvernemental relative à des accords conclus au cours de la guerre et à toutes les réclamations portant sur des pertes ou des dommages survenus pendant la guerre.

#### *Article 27*

1. L'existence de l'état de guerre ne doit pas être considérée en soi comme affectant l'obligation d'acquitter les dettes pécuniaires résultant d'obligations et de contrats qui étaient en vigueur et de droits qui étaient acquis avant l'existence de l'état de guerre, dettes qui étaient devenues exigibles avant l'entrée en vigueur du présent Traité et qui sont dues, soit par le Gouvernement ou les ressortissants bulgares au Gouvernement ou aux ressortissants de l'une des Puissances Alliées ou Associées, soit par le Gouvernement ou les ressortissants d'une des Puissances Alliées ou Associées au Gouvernement ou aux ressortissants bulgares.

2. Sauf dispositions expressément contraires du présent Traité, aucune clause de ce Traité ne devra être interprétée comme affectant les rapports de débiteurs à créanciers résultant de contrats conclus avant la guerre soit par le Gouvernement, soit par les ressortissants bulgares.

#### *Article 28*

1. La Bulgarie renonce, au nom du Gouvernement bulgare et des ressortissants bulgares, à faire valoir contre les Puissances Alliées et Associées, toute réclamation de quelque nature que ce soit résultant directement de la guerre ou de mesures prises par suite de l'existence d'un état de guerre en Europe après le 1er septembre 1939, que la Puissance Alliée ou Associée intéressée ait été ou non en guerre avec la Bulgarie à l'époque. Sont incluses dans cette renonciation:

a) les réclamations relatives à des pertes ou dommages subis par suite de l'action des forces armées ou des autorités de Puissances Alliées ou Associées;

(b) Claims arising from the presence, operations or actions of forces or authorities of Allied or Associated Powers in Bulgarian territory;

(c) Claims with respect to the decrees or orders of Prize Courts of Allied or Associated Powers, Bulgaria agreeing to accept as valid and binding all decrees and orders of such Prize Courts on or after September 1, 1939, concerning Bulgarian ships or Bulgarian goods or the payment of costs;

(d) Claims arising out of the exercise or purported exercise of belligerent rights.

2. The provisions of this Article shall bar, completely and finally, all claims of the nature referred to herein, which will be henceforward extinguished, whoever may be the parties in interest. The Bulgarian Government agrees to make equitable compensation in levas to persons who furnished supplies or services on requisition to the forces of Allied or Associated Powers in Bulgarian territory and in satisfaction of non-combat damage claims against the forces of Allied or Associated Powers arising in Bulgarian territory.

3. Bulgaria likewise waives all claims of the nature covered by paragraph 1 of this Article on behalf of the Bulgarian Government or Bulgarian nationals against any of the United Nations whose diplomatic relations with Bulgaria were broken off during the war and which took action in cooperation with the Allied and Associated Powers.

4. The waiver of claims by Bulgaria under paragraph 1 of this Article includes any claims arising out of actions taken by any of the Allied and Associated Powers with respect to Bulgarian ships between September 1, 1939, and the coming into force of the present Treaty, as well as any claims and debts arising out of the Conventions on prisoners of war now in force.

#### *Article 29*

1. Pending the conclusion of commercial treaties or agreements between individual United Nations and Bulgaria, the Bulgarian Government shall, during a period of eighteen months from the coming into force of the present Treaty, grant the following treatment to each of the United Nations which, in fact, reciprocally grants similar treatment in like matters to Bulgaria:

b) les réclamations résultant de la présence, des opérations ou de l'action des forces armées ou des autorités de Puissances Alliées ou Associées sur le territoire bulgare;

c) les réclamations portant sur les décisions ou les ordonnances des tribunaux de prises de Puissances Alliées ou Associées, la Bulgarie acceptant de reconnaître comme valides et comme ayant force exécutoire toutes les décisions et ordonnances desdits tribunaux de prises rendues au 1er septembre 1939 ou postérieurement à cette date et concernant les navires bulgares, les marchandises bulgares ou le paiement des frais;

d) les réclamations résultant de l'exercice des droits de belligérance ou de mesures prises en vue de l'exercice de ces droits.

2. Les dispositions du présent article excluront complètement et définitivement toutes réclamations de la nature de celles qui y sont visées, qui seront dès lors éteintes, quelles que soient les parties intéressées. Le Gouvernement bulgare accepte de verser, en levas, une indemnité équitable pour satisfaire les réclamations des personnes qui ont fourni, sur réquisition, des marchandises ou des services aux forces armées de Puissances Alliées ou Associées sur le territoire bulgare, ainsi que les réclamations portées contre les forces armées de Puissances Alliées ou Associées, relatives à des dommages causés sur le territoire bulgare et ne résultant pas de faits de guerre.

3. La Bulgarie renonce également, au nom du Gouvernement bulgare et des ressortissants bulgares, à faire valoir des réclamations de la nature de celles qui sont visées au paragraphe 1 du présent article, contre l'une quelconque des Nations Unies dont les relations diplomatiques avec la Bulgarie ont été rompues pendant la guerre et qui a pris des mesures en coopération avec les Puissances Alliées et Associées.

4. La renonciation à laquelle la Bulgarie souscrit aux termes du paragraphe 1 du présent article s'étend à toutes les réclamations portant sur les mesures prises par l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées à l'égard des navires bulgares entre le 1er septembre 1939 et la date d'entrée en vigueur du présent Traité, ainsi qu'à toutes les réclamations et créances résultant des conventions sur les prisonniers de guerre actuellement en vigueur.

#### *Article 29*

1. En attendant la conclusion de traités ou d'accords commerciaux entre l'une quelconque des Nations Unies et la Bulgarie, le Gouvernement bulgare devra, pendant les dix-huit mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité, accorder à chacune des Nations Unies qui, en fait, accordent par voie de réciprocité un traitement analogue à la Bulgarie dans ces domaines, le traitement suivant:

(a) In all that concerns duties and charges on importation or exportation, the internal taxation of imported goods and all regulations pertaining thereto, the United Nations shall be granted unconditional most-favoured-nation treatment;

(b) In all other respects, Bulgaria shall make no arbitrary discrimination against goods originating in or destined for any territory of any of the United Nations as compared with like goods originating in or destined for territory of any other of the United Nations or of any other foreign country;

(c) United Nations nationals, including juridical persons, shall be granted national and most-favoured-nation treatment in all matters pertaining to commerce, industry, shipping and other forms of business activity within Bulgaria. These provisions shall not apply to commercial aviation;

(d) Bulgaria shall grant no exclusive or discriminatory right to any country with regard to the operation of commercial aircraft in international traffic, shall afford all the United Nations equality of opportunity in obtaining international commercial aviation rights in Bulgarian territory, including the right to land for refueling and repair, and, with regard to the operation of commercial aircraft in international traffic, shall grant on a reciprocal and non-discriminatory basis to all United Nations the right to fly over Bulgarian territory without landing. These provisions shall not affect the interests of the national defence of Bulgaria.

2. The foregoing undertakings by Bulgaria shall be understood to be subject to the exceptions customarily included in commercial treaties concluded by Bulgaria before the war, and the provisions with respect to reciprocity granted by each of the United Nations shall be understood to be subject to the exceptions customarily included in the commercial treaties concluded by that State.

#### *Article 30*

Bulgaria shall facilitate as far as possible railway traffic in transit through its territory at reasonable rates and shall negotiate with neighboring States all reciprocal agreements necessary for this purpose.

#### *Article 31*

1. Any disputes which may arise in connection with Articles 22 and 23 and Annexes IV, V and VI of the present Treaty shall be referred to a Conciliation Commission composed of an equal number of representatives of

a) Pour tout ce qui concerne les droits et redevances à l'importation ou à l'exportation, l'imposition à l'intérieur du pays des marchandises importées, et tous les règlements qui s'y rapportent, les Nations Unies bénéficieront de la clause inconditionnelle de la nation la plus favorisée;

b) La Bulgarie ne pratiquera, à tous autres égards, aucune discrimination arbitraire au détriment des marchandises en provenance ou à destination du territoire d'une Nation Unie par rapport aux marchandises analogues en provenance ou à destination du territoire de toute autre Nation Unie ou de tout autre pays étranger;

c) Les ressortissants des Nations Unies, y compris les personnes morales, bénéficieront du traitement national et de celui de la nation la plus favorisée pour tout ce qui a trait au commerce, à l'industrie, à la navigation et aux autres formes d'activité commerciale en Bulgarie. Ces dispositions ne s'appliqueront pas à l'aviation commerciale;

d) La Bulgarie n'accordera à aucun pays de droit exclusif ou préférentiel en ce qui concerne l'exploitation des services aériens commerciaux pour les transports internationaux; elle offrira des conditions d'égalité à toutes les Nations Unies pour l'obtention de droits en matière de transports aériens commerciaux internationaux sur le territoire bulgare, y compris le droit d'atterrir à des fins de ravitaillement et de réparation, et, en ce qui concerne l'exploitation des services aériens commerciaux pour les transports internationaux, elle accordera à toutes les Nations Unies, suivant le principe de la réciprocité et de la non-discrimination, le droit de survoler le territoire bulgare sans escale. Ces dispositions n'affecteront pas les intérêts de la défense nationale de la Bulgarie.

2. Les engagements ci-dessus pris par la Bulgarie doivent s'entendre sous réserve des exceptions usuelles des traités de commerce conclus par la Bulgarie avant la guerre; les dispositions relatives à la réciprocité accordée par chacune des Nations Unies doivent s'entendre sous réserve des exceptions usuelles des traités de commerce conclus par celle-ci.

### *Article 30*

La Bulgarie facilitera, dans la mesure du possible, les transports ferroviaires en transit par son territoire à des tarifs raisonnables, et se prêtera à la conclusion avec les États voisins, sur une base de réciprocité, de tous accords nécessaires à cet effet.

### *Article 31*

1. Tous les différends qui pourront s'élever à propos de l'application des articles 22 et 23, ainsi que des annexes IV, V et VI du présent Traité, seront soumis à une commission de conciliation composée en nombre égal de repré-

the United Nations Government concerned and of the Bulgarian Government. If agreement has not been reached within three months of the dispute having been referred to the Conciliation Commission, either Government may require the addition of a third member to the Commission, and failing agreement between the two Governments on the selection of this member, the Secretary-General of the United Nations may be requested by either party to make the appointment.

2. The decision of the majority of the members of the Commission shall be the decision of the Commission and shall be accepted by the parties as definitive and binding.

*Article 32*

Articles 22, 23, 29 and Annex VI of the present Treaty shall apply to the Allied and Associated Powers and France and to those of the United Nations whose diplomatic relations with Bulgaria have been broken off during the war.

*Article 33*

The provisions of Annexes IV, V and VI shall, as in the case of the other Annexes, have force and effect as integral parts of the present Treaty.

PART VII

CLAUSE RELATING TO THE DANUBE

*Article 34*

Navigation on the Danube shall be free and open for the nationals, vessels of commerce, and goods of all States, on a footing of equality in regard to port and navigation charges and conditions for merchant shipping. The foregoing shall not apply to traffic between ports of the same State.

sentants du Gouvernement de la Nation Unie intéressée et de représentants du Gouvernement bulgare. Si un règlement n'est pas intervenu dans les trois mois qui suivront la date à laquelle le différend a été soumis à la commission de conciliation, l'un ou l'autre Gouvernement pourra demander l'adjonction à la commission d'un tiers membre; à défaut d'accord entre les deux Gouvernements sur le choix de ce membre, l'un ou l'autre d'entre eux pourra demander au Secrétaire Général des Nations Unies de procéder à cette désignation.

2. La décision de la majorité des membres de la commission sera considérée comme décision de la commission et acceptée par les parties comme définitive et obligatoire.

#### *Article 32*

Les articles 22, 23 et 29 et l'annexe VI du présent Traité s'appliqueront aux Puissances Alliées et Associées et à la France ainsi qu'à celles des Nations Unies dont les relations diplomatiques avec la Bulgarie ont été rompues pendant la guerre.

#### *Article 33*

Les dispositions des annexes IV, V et VI ainsi que celles des autres annexes seront considérées comme faisant partie intégrante du présent Traité et auront la même valeur et les mêmes effets.

## PARTIE VII

### CLAUSES RELATIVES AU DANUBE

#### *Article 34*

La navigation sur le Danube sera libre et ouverte aux ressortissants, aux bateaux marchands et aux marchandises de tous les Etats sur un pied d'égalité, en ce qui concerne les droits de port et les taxes sur la navigation ainsi que les conditions auxquelles est soumise la navigation commerciale. Les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables au trafic entre les ports d'un même Etat.

## PART VIII

## FINAL CLAUSES

*Article 35*

1. For a period not to exceed eighteen months from the coming into force of the present Treaty, the Heads of the Diplomatic Missions in Sofia of the Soviet Union, the United Kingdom and the United States of America, acting in concert, will represent the Allied and Associated Powers in dealing with the Bulgarian Government in all matters concerning the execution and interpretation of the present Treaty.

2. The Three Heads of Mission will give the Bulgarian Government such guidance, technical advice and clarification as may be necessary to ensure the rapid and efficient execution of the present Treaty both in letter and in spirit.

3. The Bulgarian Government shall afford the said Three Heads of Mission all necessary information and any assistance which they may require in the fulfilment of the tasks devolving on them under the present Treaty.

*Article 36*

1. Except where another procedure is specifically provided under any Article of the present Treaty, any dispute concerning the interpretation or execution of the Treaty, which is not settled by direct diplomatic negotiations, shall be referred to the Three Heads of Mission acting under Article 35, except that in this case the Heads of Mission will not be restricted by the time limit provided in that Article. Any such dispute not resolved by them within a period of two months shall, unless the parties to the dispute mutually agree upon another means of settlement, be referred at the request of either party to the dispute to a Commission composed of one representative of each party and a third member selected by mutual agreement of the two parties from nationals of a third country. Should the two parties fail to agree within a period of one month upon the appointment of the third member, the Secretary-General of the United Nations may be requested by either party to make the appointment.

2. The decision of the majority of the members of the Commission shall be the decision of the Commission, and shall be accepted by the parties as definitive and binding.

## PARTIE VIII

## CLAUSES FINALES

*Article 35*

1. Pendant une période qui n'excédera pas dix-huit mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, les Chefs des missions diplomatiques à Sofia des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique, agissant de concert, représenteront les Puissances Alliées et Associées pour traiter avec le Gouvernement bulgare de toutes questions relatives à l'exécution et à l'interprétation du présent Traité.

2. Ces trois Chefs de Mission donneront au Gouvernement bulgare les conseils, avis techniques et éclaircissements qui pourront être nécessaires pour assurer l'exécution rapide et efficace du présent Traité, aussi bien dans sa lettre que dans son esprit.

3. Le Gouvernement bulgare fournira à ces trois Chefs de Mission toutes les informations nécessaires et toute l'aide dont ils pourront avoir besoin dans l'accomplissement des tâches qui leur sont dévolues par le présent Traité.

*Article 36*

1. Exception faite des cas pour lesquels une autre procédure est expressément prévue par un article du présent Traité, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution de ce Traité, qui n'a pas été réglé par voie de négociations diplomatiques directes, sera soumis aux trois Chefs de Mission, agissant comme il est prévu à l'article 35, mais, en pareil cas, ces Chefs de Mission ne seront pas tenus par les délais fixés dans ledit article. Tout différend de cette nature qu'ils n'auraient pas encore réglé dans un délai de deux mois sera, sauf si les parties au différend conviennent l'une et l'autre d'un autre mode de règlement, soumis, à la requête de l'une ou l'autre des parties, à une commission composée d'un représentant de chaque partie et d'un tiers membre choisi d'un commun accord entre les deux parties parmi les ressortissants d'un pays tiers. A défaut d'accord dans un délai d'un mois entre les deux parties au sujet de la désignation de ce tiers membre, l'une ou l'autre partie pourra demander au Secrétaire Général des Nations Unies de procéder à cette désignation.

2. La décision prise par la majorité des membres de la commission sera considérée comme décision de la commission et acceptée par les parties comme définitive et obligatoire.

*Article 37*

1. Any member of the United Nations, not a signatory to the present Treaty, which is at war with Bulgaria, may accede to the Treaty and upon accession shall be deemed to be an Associated Power for the purposes of the Treaty.

2. Instruments of accession shall be deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and shall take effect upon deposit.

*Article 38*

The present Treaty, of which the Russian and English texts are authentic, shall be ratified by the Allied and Associated Powers. It shall also be ratified by Bulgaria. It shall come into force immediately upon the deposit of ratifications by the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America. The instruments of ratification shall, in the shortest time possible, be deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

With respect to each Allied or Associated Power whose instrument of ratification is thereafter deposited, the Treaty shall come into force upon the date of deposit. The present Treaty shall be deposited in the archives of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which shall furnish certified copies to each of the signatory States.

*LIST OF ANNEXES*

- I. Map of Bulgarian Frontiers
- II. Definition of Military, Military Air and Naval Training
- III. Definition and list of war material
- IV. Industrial, Literary and Artistic Property
- V. Contracts, Prescription and Negotiable Instruments
- VI. Judgments

*Article 37*

1. Tout membre de l'Organisation des Nations Unies en guerre avec la Bulgarie et qui n'est pas signataire du présent Traité peut accéder au Traité et sera considéré dès son accession comme Puissance Associée pour l'application du Traité.

2. Les instruments d'accession seront déposés près le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et prendront effet dès leur dépôt.

*Article 38*

Le présent Traité, dont les textes russes et anglais feront foi, devra être ratifié par les Puissances Alliées et Associées. Il devra également être ratifié par la Bulgarie. Il entrera en vigueur immédiatement après le dépôt des ratifications par les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes. Les instruments de ratification seront, dans le plus bref délai possible, déposés près le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes.

En ce qui concerne chacune des Puissances Alliées ou Associées dont l'instrument de ratification sera déposé ultérieurement, le Traité entrera en vigueur à la date du dépôt. Le présent Traité sera déposé dans les archives du Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, qui en remettra à chacun des Etats signataires une copie certifiée conforme.

*LISTE DES ANNEXES*

- Annexe I — Carte des frontières bulgares
- Annexe II — Définitions de l'instruction militaire, aérienne et navale
- Annexe III — Définition et liste du matériel de guerre
- Annexe IV — Propriété industrielle, littéraire et artistique
- Annexe V — Contrats, prescription, effets de commerce
- Annexe VI — Jugements

## ANNEX I

(See Article 1)

## MAP OF THE BULGARIAN FRONTIERS

## ANNEX II

(See Article 11)

## DEFINITION OF MILITARY, MILITARY AIR AND NAVAL TRAINING

1. Military training is defined as: the study of and practice in the use of war material specially designed or adapted for army purposes, and training devices relative thereto; the study and carrying out of all drill or movements which teach or practice evolutions performed by fighting forces in battle; and the organised study of tactics, strategy and staff work.

2. Military air training is defined as: the study of and practice in the use of war material specially designed or adapted for air force purposes, and training devices relative thereto; the study and practice of all specialised evolutions, including formation flying, performed by aircraft in the accomplishment of an air force mission; and the organised study of air tactics, strategy and staff work.

3. Naval training is defined as: the study, administration or practice in the use of warships or naval establishments as well as the study or employment of all apparatus and training devices relative thereto, which are used in the prosecution of naval warfare, except for those which are also normally used for civilian purposes; also the teaching, practice or organised study of naval tactics, strategy and staff work including the execution of all operations and manoeuvres not required in the peaceful employment of ships.

## ANNEX III

(See Article 15)

## DEFINITION AND LIST OF WAR MATERIAL

The term "war material" as used in the present Treaty shall include all arms, ammunition and implements specially designed or adapted for use in war as listed below.

The Allied and Associated Powers reserve the right to amend the list periodically by modification or addition in the light of subsequent scientific development.

## ANNEXE I

(voir article 1)

## CARTE DES FRONTIERES BULGARES

## ANNEXE II

(voir article 11)

## DEFINITION DE L'INSTRUCTION MILITAIRE, AERIENNE ET NAVALE

1. L'instruction militaire est définie comme suit: l'étude et la pratique de l'emploi de tous armements spécialement destinés ou adaptés à des fins militaires et des dispositifs d'instruction s'y rapportant, l'étude et l'exécution de tous exercices ou manœuvres utilisés dans l'enseignement ou la pratique des évolutions exécutées par les forces au combat, et l'étude méthodique de la tactique, de la stratégie et du travail d'état-major.

2. L'instruction militaire aérienne est définie comme suit: l'étude et la pratique de l'emploi de tous armements spécialement destinés ou adaptés aux fins d'une aviation militaire et des dispositifs d'instruction s'y rapportant, l'étude et la pratique de toutes manœuvres spéciales, y compris le vol en formation, exécutées par des avions dans l'accomplissement d'une mission aérienne militaire, et l'étude méthodique de la tactique aérienne, de la stratégie et du travail d'état-major.

3. L'instruction navale est définie comme comprenant les matières suivantes: l'organisation générale, l'étude et la pratique de l'emploi des bâtiments de guerre ou des installations navales ainsi que l'étude ou l'utilisation de tous appareils et dispositifs d'entraînement qui s'y rapportent et qui sont en usage pour la conduite de la guerre navale, à l'exception de ceux qui sont normalement employés à des fins civiles; en outre, l'enseignement, la pratique et l'étude méthodique de la tactique navale, de la stratégie et du travail d'état-major, y compris l'exécution de toutes les opérations et manœuvres qui ne sont pas nécessaires à l'emploi pacifique des navires.

## ANNEXE III

(voir article 15)

## DEFINITION ET LISTE DU MATERIEL DE GUERRE

Le terme "matériel de guerre" aux fins du présent Traité s'applique à toutes les armes et munitions et à tout le matériel spécialement conçu et adaptés à des fins de guerre, qui sont énumérés ci-dessous.

Les Puissances Alliées et Associées se réservent le droit d'amender périodiquement la liste, en la modifiant ou en la complétant, pour tenir compte des faits nouveaux qui pourront se produire dans le domaine de la science.

*Category I*

1. Military rifles, carbines, revolvers and pistols; barrels for these weapons and other spare parts not readily adaptable for civilian use.
2. Machine guns, military automatic or autoloading rifles, and machine pistols; barrels for these weapons and other spare parts not readily adaptable for civilian use; machine gun mounts.
3. Guns, howitzers, mortars, cannon special to aircraft; breechless or recoilless guns and flamethrowers; barrels and other spare parts not readily adaptable for civilian use; carriages and mountings for the foregoing.
4. Rocket projectors; launching and control mechanisms for self-propelling and guided missiles; mountings for same.
5. Self-propelling and guided missiles, projectiles, rockets, fixed ammunition and cartridges, filled or unfilled, for the arms listed in sub-paragraphs 1-4 above and fuses, tubes or contrivances to explode or operate them. Fuses required for civilian use are not included.
6. Grenades, bombs, torpedoes, mines, depth charges and incendiary material or charges, filled or unfilled; all means for exploding or operating them. Fuses required for civilian use are not included.
7. Bayonets.

*Category II*

1. Armoured fighting vehicles; armoured trains, not technically convertible to civilian use.
2. Mechanical and self-propelled carriages for any of the weapons listed in Category I; special type military chassis or bodies other than those enumerated in sub-paragraph 1 above.
3. Armour plate, greater than three inches in thickness, used for protective purposes in warfare.

*Category III*

1. Aiming and computing devices, including predictors and plotting apparatus, for fire control; direction of fire instruments; gun sights; bomb sights; fuse setters; equipment for the calibration of guns and fire control instruments.

2. Assault bridging, assault boats and storm boats.

3. Deceptive warfare, dazzle and decoy devices.

*Catégorie I*

1. Fusils, carabines, revolvers et pistolets de type militaire; canons de rechange pour ces armes et autres pièces détachées non aisément adaptables à un usage civil.

2. Mitrailleuses, fusils de guerre automatiques ou à répétition et pistolets mitrailleurs; canons de rechange pour ces armes et autres pièces détachées non aisément adaptables à un usage civil; affûts de mitrailleuses.

3. Canons, obusiers, mortiers, canons spéciaux pour l'aviation; canons sans culasse ou sans recul et lance-flammes; canons de rechange pour ces armes et autres pièces détachées non aisément adaptables à un usage civil; affûts mobiles et supports fixes pour ces armes.

4. Lance-fusées; mécanismes de lancement et de contrôle pour projectiles auto-moteurs et dirigés; supports pour ces appareils.

5. Projectiles auto-moteurs et dirigés, projectiles, fusées, munitions et cartouches, chargés ou vides, pour les armes énumérées aux alinéas 1 à 4 ci-dessus, ainsi que fusées, étoupilles ou appareils servant à les faire exploser ou fonctionner, non compris les amorçages nécessaires pour les besoins civils.

6. Grenades, bombes, torpilles, mines, grenades sous-marines (charges de profondeur), matériel et charges incendiaires, chargés ou vides; tous dispositifs permettant de les faire exploser ou fonctionner, non compris les amorçages nécessaires pour les besoins civils.

7. Baïonnettes.

*Catégorie II*

1. Véhicules de combat blindés; trains blindés qui techniquement ne peuvent être transformés en vue d'usages civils.

2. Véhicules mécaniques ou auto-moteurs pour toutes les armes énumérées dans la catégorie 1; châssis ou carrosseries militaires de types spéciaux, autres que ceux qui sont énumérés à l'alinéa 1 ci-dessus.

3. Blindages de plus de 3 pouces d'épaisseur, employés, dans la guerre, à des usages de protection.

*Catégorie III*

1. Système de pointage et de calcul pour le contrôle du tir, comprenant les appareils régleurs de tir et les appareils d'enregistrement; instruments de direction du tir; hausses de canon; viseurs de bombardement; régleurs de fusées; calibres pour la vérification des canons et des instruments de contrôle du tir.

2. Matériel de pontage d'assaut, bâtiments d'assaut et d'attaque.

3. Dispositifs pour ruses de guerre, dispositifs d'éblouissement et pièges.

4. Personal war equipment of a specialised nature not readily adaptable to civilian use.

*Category IV*

1. Warships of all kinds, including converted vessels and craft designed or intended for their attendance or support, which cannot be technically reconverted to civilian use, as well as weapons, armour, ammunition, aircraft and all other equipment, material, machines and installations not used in peace time on ships other than warships.

2. Landing craft and amphibious vehicles or equipment of any kind; assault boats or devices of any type as well as catapults or other apparatus for launching or throwing aircraft, rockets, propelled weapons or any other missile, instrument or device whether manned or unmanned, guided or uncontrolled.

3. Submersible or semi-submersible ships, craft, weapons, devices or apparatus of any kind, including specially designed harbour defence booms, except as required by salvage, rescue or other civilian uses, as well as all equipment, accessories, spare parts, experimental or training aids, instruments or installations as may be specially designed for the construction, testing, maintenance or housing of the same.

*Category V*

1. Aircraft, assembled or unassembled, both heavier and lighter than air, which are designed or adapted for aerial combat by the use of machine guns, rocket projectors or artillery or for the carrying and dropping of bombs, or which are equipped with, or which by reason of their design or construction are prepared for, any of the appliances referred to in sub-paragraph 2 below.

2. Aerial gun mounts and frames, bomb racks, torpedo carriers and bomb release or torpedo release mechanisms; gun turrets and blisters.

3. Equipment specially designed for and used solely by airborne troops.

4. Catapults or launching apparatus for ship-borne, land- or sea-based aircraft; apparatus for launching aircraft weapons.

5. Barrage balloons.

*Category VI*

Asphyxiating, lethal, toxic or incapacitating substances intended for war purposes, or manufactured in excess of civilian requirements.

4. Equipement militaire du personnel des forces armées de caractère spécialisé, qui n'est pas aisément adaptable à des usages civils.

#### *Catégorie IV*

1. Navires de guerre de toutes classes, y compris les navires transformés et les embarcations conçus ou prévus pour leur service et leur appui, qui techniquement ne sont pas transformables en vue d'usages civils, ainsi que les armes, blindages, munitions, avions ou tout autre équipement, matériel, machines et installations, qui ne sont pas utilisés en temps de paix sur d'autres bateaux que les navires de guerre.

2. Bâtiments de débarquement et véhicules ou matériel amphibies de toute nature; bâtiments d'assaut ou matériel d'assaut de tout type, ainsi que catapultes ou autres appareils de mise à l'eau ou de lancement d'avions, fusées, armes propulsées ou tout autre projectile, instrument ou système, avec ou sans équipage et qu'ils soient guidés ou non.

3. Navires, engins, armes, systèmes ou appareils de toute sorte, qu'ils soient submersibles ou semi-submersibles, y compris les estacades spécialement conçues pour la défense des ports, à l'exception du matériel nécessaire pour la récupération, le sauvetage et autres usages civils, ainsi que tout l'équipement, tous les accessoires, les pièces détachées, les dispositifs d'expérimentation ou d'instruction, les instruments ou les installations, qui peuvent être spécialement conçus en vue de la construction, du contrôle, de l'entretien ou du logement de ces navires, engins, armes, systèmes ou appareils.

#### *Catégorie V*

1. Aéronefs montés ou démontés, plus lourds ou plus légers que l'air, conçus ou adaptés en vue du combat aérien par l'emploi de mitrailleuses, de lance-fusées, d'artillerie, ou en vue du transport ou du lancement de bombes, ou qui sont pourvus de l'un quelconque des dispositifs figurant à l'alinéa 2 ci-dessous ou qui, du fait de leur conception ou de leur construction, peuvent être aisément munis de l'un de ces dispositifs.

2. Supports et bâtis pour canons aériens, lance-bombes, porte-torpilles et dispositifs de largage de bombes ou de torpilles, tourelles et coupoles pour canons.

3. Equipement spécialement conçu pour troupes aéroportées et utilisé seulement par ces troupes.

4. Catapultes ou systèmes de lancement pour avions embarqués, avions terrestres ou hydravions; appareils de lancement de projectiles volants.

5. Ballons de barrage.

#### *Catégorie VI*

Tous produits asphyxiants, mortels, toxiques ou susceptibles de mettre hors de combat, destinés à des fins de guerre ou fabriqués en quantités qui excèdent les besoins civils.

*Category VII*

Propellants, explosives, pyrotechnics or liquefied gases destined for the propulsion, explosion, charging or filling of, or for use in connection with, the war material in the present categories, not capable of civilian use or manufactured in excess of civilian requirements.

*Category VIII*

Factory and tool equipment specially designed for the production and maintenance of the material enumerated above and not technically convertible to civilian use.

## ANNEX IV

## INDUSTRIAL, LITERARY AND ARTISTIC PROPERTY

1. (a) A period of one year from the coming into force of the present Treaty shall be accorded to the Allied and Associated Powers and their nationals without extension fees or other penalty of any sort in order to enable them to accomplish all necessary acts for the obtaining or preserving in Bulgaria of rights in industrial, literary and artistic property which were not capable of accomplishment owing to the existence of a state of war.

(b) Allied and Associated Powers or their nationals who had duly applied in the territory of any Allied or Associated Power for a patent or registration of a utility model not earlier than twelve months before the outbreak of the war with Bulgaria or during the war, or for the registration of an industrial design or model or trade mark not earlier than six months before the outbreak of the war with Bulgaria or during the war, shall be entitled within twelve months after the coming into force of the present Treaty to apply for corresponding rights in Bulgaria, with a right of priority based upon the previous filing of the application in the territory of that Allied or Associated Power.

(c) Each of the Allied and Associated Powers and its nationals shall be accorded a period of one year from the coming into force of the present Treaty during which they may institute proceedings in Bulgaria against those natural or juridical persons who are alleged illegally to have infringed their rights in industrial, literary or artistic property between the date of the outbreak of the war and the coming into force of the Treaty.

2. A period from the outbreak of the war until a date eighteen months after the coming into force of the present Treaty shall be excluded in determining the time within which a patent must be worked or a design or trade-mark used.

*Catégorie VII*

Propulseurs, explosifs, matériel pyrotechnique ou gas liquéfiés, destinés à la propulsion, l'explosion, la charge, le remplissage du matériel de guerre décrit dans les catégories ci-dessus, ou à tout usage en liaison avec ce matériel, qui ne sont pas utilisables à des fins civiles ou qui sont fabriqués en quantités qui excèdent les besoins civils.

*Catégorie VIII*

Installations et outillages industriels spécialement conçus en vue de la production et de la conservation des produits et du matériel énumérés dans les catégories ci-dessus et qui ne peuvent pas être techniquement transformés à des fins civiles.

## ANNEXE IV

## PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE, LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE

1. (a) Un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité sera accordé aux Puissances Alliées et Associées et à leurs ressortissants sans paiement de droits de prorogation ou autres sanctions quelconques, en vue de leur permettre d'accomplir tous les actes nécessaires pour l'obtention ou la conservation en Bulgarie des droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, qui n'ont pu être accomplis par suite de l'existence de l'état de guerre.

(b) Les Puissances Alliées et Associées ou leurs ressortissants qui auront fait, sur le territoire de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées, une demande, soit pour l'obtention d'un brevet ou l'enregistrement d'un modèle d'utilité au plus tôt douze mois avant l'ouverture des hostilités avec la Bulgarie ou au cours de celles-ci, soit pour l'enregistrement d'un dessin industriel, d'un modèle ou d'une marque de fabrique au plus tôt six mois avant l'ouverture des hostilités avec la Bulgarie ou au cours de celles-ci, auront le droit, pendant une période de douze mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, de demander des droits correspondants en Bulgarie, avec un droit de priorité fondé sur le dépôt antérieur de leur demande sur le territoire de cette Puissance Alliée ou Associée.

(c) Il sera accordé à chacune des Puissances Alliées ou Associées et à ses ressortissants, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, un délai d'un an pendant lequel ils pourront engager des poursuites en Bulgarie contre les personnes physiques ou morales auxquelles serait imputé un empiètement illégal sur leurs droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique entre la date de l'ouverture des hostilités et celle de l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Il ne sera pas tenu compte de la période comprise entre l'ouverture des hostilités et l'expiration du dix-huitième mois qui suivra la date d'entrée en vigueur du présent Traité dans la détermination de la période pendant laquelle un brevet d'invention doit être exploité, ou pendant laquelle un modèle ou une marque de fabrique doit être utilisé.

3. The period from the outbreak of the war until the coming into force of the present Treaty shall be excluded from the normal term of rights in industrial, literary and artistic property which were in force in Bulgaria at the outbreak of the war or which are recognized or established under this Annex and belong to any of the Allied and Associated Powers or their nationals. Consequently, the normal duration of such rights shall be deemed to be automatically extended in Bulgaria for a further term corresponding to the period so excluded.

4. The foregoing provisions concerning the rights in Bulgaria of the Allied and Associated Powers and their nationals shall apply equally to the rights in the territories of the Allied and Associated Powers of Bulgaria and its nationals. Nothing, however, in these provisions shall entitle Bulgaria or its nationals to more favorable treatment in the territory of any of the Allied and Associated Powers than is accorded by such Power in like cases to other United Nations or their nationals, nor shall Bulgaria be thereby required to accord to any of the Allied and Associated Powers or its nationals more favorable treatment than Bulgaria or its nationals receive in the territory of such Power in regard to the matters dealt with in the foregoing provisions.

5. Third parties in the territories of any of the Allied and Associated Powers or Bulgaria who, before the coming into force of the present Treaty, had bona fide acquired industrial, literary or artistic property rights conflicting with rights restored under this Annex or with rights obtained with the priority provided thereunder, or had bona fide manufactured, published, reproduced, used or sold the subject matter of such rights, shall be permitted, without any liability for infringement, to continue to exercise such rights and to continue or to resume such manufacture, publication, reproduction, use or sale which had been bona fide acquired or commenced. In Bulgaria, such permission shall take the form of a non-exclusive licence granted on terms and conditions to be mutually agreed by the parties thereto or, in default of agreement, to be fixed by the Conciliation Commission established under Article 31 of the present Treaty. In the territories of each of the Allied and Associated Powers, however, bona fide third parties shall receive such protection as is accorded under similar circumstances to bona fide third parties whose rights are in conflict with those of the nationals of other Allied and Associated Powers.

6. Nothing in this Annex shall be construed to entitle Bulgaria or its nationals to any patent or utility model rights in the territory of any of the Allied and Associated Powers with respect to inventions, relating to any article listed by name in Annex III of the present Treaty, made, or upon which applications were filed, by Bulgaria, or any of its nationals, in Bulgaria or in the territory of any other of the Axis Powers, or in any territory occupied by the Axis forces,

3. Il ne sera pas tenu compte de la période comprise entre l'ouverture des hostilités et la date d'entrée en vigueur du présent *Traité* dans le calcul de la durée normale de validité des droits de propriété industrielle, littéraire et artistique qui étaient en vigueur en Bulgarie à l'ouverture des hostilités ou qui seront reconnus ou établis dans les conditions prévues à la présente annexe, et qui appartiennent à l'une des Puissances Alliées ou Associées ou à ses ressortissants. La durée normale de validité de ces droits sera, par conséquent considérée comme automatiquement prolongée, en Bulgarie, d'une nouvelle période correspondant à celle qui aura été ainsi exclue du décompte.

4. Les dispositions précédentes concernant les droits en Bulgarie des Puissances Alliées et Associées et de leurs ressortissants devront également s'appliquer aux droits de la Bulgarie et de ses ressortissants dans les territoires des Puissances Alliées et Associées. Toutefois, aucune de ces dispositions ne donnera à la Bulgarie ou à ses ressortissants droit à un traitement plus favorable sur le territoire de l'une des Puissances Alliées ou Associées que celui qui est accordé, dans les mêmes cas, par cette Puissance à l'une quelconque des autres Nations Unies ou à ses ressortissants; la Bulgarie ne sera pas non plus tenue, en vertu de ces dispositions, d'accorder à l'une des Puissances Alliées ou Associées ou à ses ressortissants un traitement plus favorable que celui dont la Bulgarie ou ses ressortissants bénéficient sur le territoire de cette Puissance relativement aux matières auxquelles s'appliquent les précédentes dispositions.

5. Les tiers résidant sur le territoire de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées ou sur le territoire bulgare, qui, avant la date d'entrée en vigueur du présent *Traité*, ont acquis de bonne foi des droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, se trouvant en opposition avec des droits rétablis en vertu de la présente annexe ou avec des droits obtenus grâce à la priorité qui leur est accordée en vertu des présentes dispositions, ou qui, de bonne foi, ont fabriqué, publié, reproduit, utilisé ou vendu l'objet de ces droits, seront autorisés à continuer d'exercer les droits qu'ils avaient acquis de bonne foi et à poursuivre ou reprendre la fabrication, la publication, la reproduction, l'utilisation ou la vente qu'ils avaient entreprises de bonne foi, sans s'exposer à des poursuites pour empiétement. L'autorisation sera donnée, en Bulgarie, sous forme d'une licence sans exclusivité qui sera accordée à des conditions à fixer par entente entre les parties intéressées ou, à défaut d'entente, par la commission de conciliation constituée en vertu de l'article 31 du présent *Traité*. Toutefois, dans les territoires de chacune des Puissances Alliées ou Associées, les tiers de bonne foi bénéficieront de la protection qui est accordée, dans les cas analogues, aux tiers de bonne foi dont les droits sont en opposition avec ceux de ressortissants des autres Puissances Alliées et Associées.

6. Aucune disposition de la présente annexe ne devra être interprétée comme donnant à la Bulgarie ou à ses ressortissants, sur le territoire de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées, des droits à des brevets ou à des modèles d'utilité pour des inventions relatives à un article quelconque expressément désigné à l'annexe III du présent *Traité*, inventions qui ont été faites ou au sujet desquelles des demandes d'enregistrement ont été déposées par la Bulgarie ou par

during the time when such territory was under the control of the forces or authorities of the Axis Powers.

7. Bulgaria shall likewise extend the benefits of the foregoing provisions of this Annex to France, and to other United Nations which are not Allied or Associated Powers, whose diplomatic relations with Bulgaria have been broken off during the war and which undertake to extend to Bulgaria the benefits accorded to Bulgaria under the said provisions.

8. Nothing in this Annex shall be understood to conflict with Articles 23, 25 and 27 of the present Treaty.

## ANNEX V

### CONTRACTS, PRESCRIPTION AND NEGOTIABLE INSTRUMENTS

#### A. CONTRACTS

1. Any contract which required for its execution intercourse between any of the parties thereto having become enemies as defined in part D of this Annex, shall, subject to the exceptions set out in paragraphs 2 and 3 below, be deemed to have been dissolved as from the time when any of the parties thereto became enemies. Such dissolution, however, is without prejudice to the provisions of Article 27 of the present Treaty, nor shall it relieve any party to the contract from the obligation to repay amounts received as advances or as payments on account and in respect of which such party has not rendered performance in return.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, there shall be excepted from dissolution and, without prejudice to the rights contained in Article 25 of the present Treaty, there shall remain in force such parts of any contract as are severable and did not require for their execution intercourse between any of the parties thereto, having become enemies as defined in part D of this Annex. Where the provisions of any contract are not so severable, the contract shall be deemed to have been dissolved in its entirety. The foregoing shall be subject to the application of domestic laws, orders or regulations made by any of the Allied and Associated Powers having jurisdiction over the contract or over any of the parties thereto and shall be subject to the terms of the contract.

3. Nothing in part A of this Annex shall be deemed to invalidate transactions lawfully carried out in accordance with a contract between enemies if they have been carried out with the authorization of the Government of one of the Allied and Associated Powers.

4. Notwithstanding the foregoing provisions, contracts of insurance and re-insurance shall be subject to separate agreements between the Government of the Allied or Associated Power concerned and the Government of Bulgaria.

l'un de ses ressortissants, en Bulgarie ou sur le territoire d'une autre Puissance de l'Axe ou sur un territoire occupé par les forces de l'Axe, pendant le temps où le territoire en question se trouvait sous le contrôle des forces ou des autorités des Puissances de l'Axe.

7. La Bulgarie accordera également le bénéfice des dispositions précédentes de la présente annexe à la France et aux autres Nations Unies qui ne sont pas des Puissances Alliées et Associées, dont les relations diplomatiques avec la Bulgarie ont été rompues pendant la guerre et qui s'engageront à accorder à la Bulgarie les avantages conférés à ce pays en vertu desdites dispositions.

8. Aucune disposition de la présente annexe ne doit s'entendre comme étant en contradiction avec les articles 23, 25 et 27 du présent Traité.

## ANNEXE V

### CONTRATS, PRESCRIPTIONS, EFFETS DE COMMERCE

#### A. CONTRATS

1. Sauf exceptions énoncées dans les paragraphes 2 et 3 ci-dessous, tout contrat ayant nécessité pour son exécution des rapports entre des parties qui sont devenues ennemies au sens de la partie D de la présente annexe, sera tenu pour résilié depuis le moment où l'une quelconque des parties est devenue un ennemi. Toutefois, cette résiliation s'entendra sans préjudice des dispositions de l'article 27 du présent Traité; elle ne relèvera pas non plus l'une quelconque des parties au contrat de l'obligation de reverser les sommes perçues à titre d'avances ou d'acomptes et pour lesquelles la partie intéressée n'a pas fourni de contrepartie.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les stipulations de tout contrat qui pourront être dissociées et dont l'exécution ne nécessitait pas de rapports entre les parties qui sont devenues ennemies au sens de la partie D de la présente annexe, ne seront pas résiliées et demeureront en vigueur sans préjudice des droits énoncés à l'article 25 du présent Traité. Si les stipulations d'un contrat ne peuvent pas être ainsi dissociées, le contrat sera tenu comme étant intégralement résilié. Les dispositions qui précèdent s'entendent sous réserve de l'application des lois, ordonnances et règlements nationaux édictés par telle ou telle des Puissances Alliées ou Associées de la juridiction de laquelle relève le contrat ou l'une quelconque des parties au contrat et sous réserve des stipulations du contrat.

3. Aucune disposition de la partie A de la présente annexe ne sera considérée comme annulant les transactions légalement effectuées conformément à un contrat passé entre ennemis, si ces transactions ont été exécutées avec l'autorisation du Gouvernement d'une des Puissances Alliées ou Associées.

4. Nonobstant les dispositions qui précèdent, les contrats d'assurance et de réassurance feront l'objet de conventions distinctes entre le Gouvernement de la Puissance Alliée ou Associée intéressée et le Gouvernement bulgare.

#### B. PERIODS OF PRESCRIPTION

1. All periods of prescription or limitation of right of action or of the right to take conservatory measures in respect of relations affecting persons or property, involving United Nations nationals and Bulgarian nationals who, by reason of the state of war, were unable to take judicial action or to comply with the formalities necessary to safeguard their rights, irrespective of whether these periods commenced before or after the outbreak of war, shall be regarded as having been suspended, for the duration of the war, in Bulgarian territory on the one hand, and on the other hand in the territory of those United Nations which grant to Bulgaria, on a reciprocal basis, the benefit of the provisions of this paragraph. These periods shall begin to run again on the coming into force of the present Treaty. The provisions of this paragraph shall be applicable in regard to the periods fixed for the presentation of interest or dividend coupons or for the presentation for payment of securities drawn for repayment or repayable on any other ground.

2. Where, on account of failure to perform any act or to comply with any formality during the war, measures of execution have been taken in Bulgarian territory to the prejudice of a national of one of the United Nations, the Bulgarian Government shall restore the rights which have been detrimentally affected. If such restoration is impossible or would be inequitable, the Bulgarian Government shall provide that the United Nations national shall be afforded such relief as may be just and equitable in the circumstances.

#### C. NEGOTIABLE INSTRUMENTS

1. As between enemies, no negotiable instrument made before the war shall be deemed to have become invalid by reason only of failure within the required time to present the instrument for acceptance or payment, or to give notice of non-acceptance or non-payment to drawers or endorsers, or to protest the instrument, nor by reason of failure to complete any formality during the war.

2. Where the period within which a negotiable instrument should have been presented for acceptance or for payment, or within which notice of non-acceptance or non-payment should have been given to the drawer or endorser, or within which the instrument should have been protested, has elapsed during the war, and the party who should have presented or protested the instrument or have given notice of non-acceptance or non-payment has failed to do so during the war, a period of not less than three months from the coming into force of the present Treaty shall be allowed within which presentation, notice of non-acceptance or non-payment, or protest may be made.

3. If a person has, either before or during the war, incurred obligations under a negotiable instrument in consequence of an undertaking given to him by a person who has subsequently become an enemy, the latter shall remain liable to indemnify the former in respect of these obligations, notwithstanding the outbreak of war.

## B. PRESCRIPTION

1. Tous les délais de prescription ou de limitation du droit d'engager ou de poursuivre une action judiciaire ou du droit de prendre des mesures conservatoires dans les rapports juridiques intéressant des personnes ou des biens, mettant en cause des ressortissants des Nations Unies et des ressortissants bulgares qui, en raison de l'état de guerre, n'ont pas pu engager ou poursuivre une action judiciaire, ou accomplir les formalités nécessaires pour sauvegarder leurs droits, que ces délais aient commencé à courir avant ou après l'ouverture des hostilités, seront considérés comme ayant été suspendus, pendant la durée de la guerre, sur le territoire bulgare d'une part, et sur le territoire de celles des Nations Unies qui, conformément au principe de la réciprocité, accordent à la Bulgarie le bénéfice des dispositions du présent paragraphe, d'autre part. Ces délais commenceront à courir dès la date d'entrée en vigueur du présent Traité. Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront aux délais fixés pour le dépôt des coupons d'intérêts ou de dividendes ou pour le dépôt, en vue du remboursement, des valeurs sorties au tirage ou remboursables pour tout autre motif.

2. Lorsqu'en raison de l'inexécution d'un acte ou de l'omission d'une formalité quelconque pendant la guerre, des mesures d'exécution ont été prises sur le territoire bulgare au préjudice d'un ressortissant d'une Nation Unie, le Gouvernement bulgare rétablira les droits lésés. Si le rétablissement de ces droits est impossible ou devait être inéquitable, le Gouvernement bulgare fera le nécessaire pour que l'intéressé reçoive telle compensation qui, en l'occurrence, paraîtra juste et équitable.

## C. EFFETS DE COMMERCE

1. Dans les relations entre ennemis, aucun effet de commerce souscrit avant la guerre ne sera considéré comme n'étant plus valable pour la seule raison qu'il n'a pas été présenté à l'acceptation ou à l'encaissement dans les délais prescrits, ou que le tireur ou l'endosseur n'a pas été avisé dans ces délais que l'effet en question n'a pas été accepté ou payé, ou qu'il n'a pas été protesté dans lesdits délais, ou qu'une formalité quelconque a été omise pendant la guerre.

2. Si le délai au cours duquel un effet de commerce aurait dû être présenté à l'acceptation ou à l'encaissement, ou durant lequel un avis de non-acceptation ou de non-paiement aurait dû être donné au tireur ou à l'endosseur, ou durant lequel l'effet aurait dû être protesté, est arrivé à expiration pendant la guerre, et si la partie qui aurait dû présenter ou protester l'effet ou aviser du défaut d'acceptation ou du défaut de paiement a omis de le faire pendant la guerre, il sera accordé un délai de trois mois au moins, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, pendant lequel il sera possible de présenter ou de protester ledit effet ou de donner avis de son défaut d'acceptation ou de son défaut de paiement.

3. Si une personne s'est obligée, soit avant, soit pendant la guerre, au paiement d'un effet de commerce, à la suite d'un engagement pris envers elle par une autre personne devenue ultérieurement ennemie, celle-ci reste tenue, malgré l'ouverture des hostilités, de garantir la première des conséquences de son obligation.

#### D. SPECIAL PROVISIONS

1. For the purposes of this Annex, natural or juridical persons shall be regarded as enemies from the date when trading between them shall have become unlawful under laws, orders or regulations to which such persons or the contracts were subject.

2. Having regard to the legal system of the United States of America, the provisions of this Annex shall not apply as between the United States of America and Bulgaria.

### ANNEX VI

#### JUDGMENTS

The Bulgarian Government shall take the necessary measures to enable nationals of any of the United Nations at any time within one year from the coming into force of the present Treaty to submit to the appropriate Bulgarian authorities for review any judgment given by a Bulgarian court between April 24, 1941, and the coming into force of the present Treaty in any proceeding in which the United Nations national was unable to make adequate presentation of his case either as plaintiff or defendant. The Bulgarian Government shall provide that, where the United Nations national has suffered injury by reason of any such judgment, he shall be restored in the position in which he was before the judgment was given or shall be afforded such relief as may be just and equitable in the circumstances. The term "United Nations nationals" includes corporations or associations organised or constituted under the laws of any of the United Nations.

**D. DISPOSITIONS SPÉCIALES**

1. Aux fins de la présente annexe, les personnes physiques ou morales seront considérées comme étant devenues ennemies à partir de la date où tout commerce entre elles est devenu illégal, aux termes des lois, ordonnances ou règlements auxquels ces personnes ou le contrat étaient soumis.

2. Etant donné le système juridique des Etats-Unis d'Amérique, les dispositions de cette annexe ne s'appliqueront pas aux relations des Etats-Unis d'Amérique avec la Bulgarie.

**ANNEXE VI****JUGEMENTS**

Le Gouvernement bulgare prendra les mesures nécessaires pour permettre aux ressortissants de l'une quelconque des Nations Unies, à tout moment dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, d'intenter devant les autorités bulgares compétentes une action en révision de tout jugement rendu par un tribunal bulgare entre le 24 avril 1941 et la date d'entrée en vigueur du présent Traité dans tout procès dans lequel le ressortissant d'une des Nations Unies n'a pas été à même d'exposer sa cause d'une manière satisfaisante, soit en qualité de demandeur, soit en qualité de défendeur. Le Gouvernement bulgare prendra les mesures nécessaires pour que, lorsqu'un ressortissant d'une des Nations Unies a subi un préjudice du fait de tout jugement de cette nature, ce ressortissant soit rétabli dans la situation où il se trouvait avant le prononcé du jugement ou reçoive telle compensation qui pourra, en la circonstance, être juste et équitable. L'expression "ressortissants des Nations Unies" comprend les sociétés ou associations organisées ou constituées conformément à la législation de l'une quelconque des Nations Unies.

BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE

## № 643. МИРЕН ДОГОВОР С БЪЛГАРИЯ

Съюзът на Съветските Социалистически Републики, Съединеното Кралство на Великобритания и Северна Ирландия, Съединените Американски Щати, Австралия, Бело-Руската Съветска Социалистическа Република, Чехословакия, Гърция, Индия, Нова-Зеландия, Украинската Съветска Социалистическа Република, Южно-Африканския Съюз и Народната Федеративна Република Югославия, като държави намиращи се в състояние на война с България и активно водили война срещу неприятелските държави в Европа с значителни военни сили, означени по-долу като «Съюзени и Сдружени Сили», от една страна,

и България, от друга страна;

Вземайки пред вид, че България, станала съюзница на Хитлеристка Германия и участвувала на нейна страна във войната срещу Съюза на Съветските Социалистически Републики, Съединеното Кралство, Съединените Американски Щати и други Обединени Народи, носи своя дял от отговорност в тази война;

Вземайки пред вид, обаче, че България, след приключване на военните действия против Обединените Народи, скъса връзките си с Германия и, сключвайки примирие на 28 октомври 1944 г. с правителствата на Съединените Американски Щати, на Съединеното Кралство на Великобритания и на Съюза на Съветските Социалистически Републики, действащи за всички Обединени Народи във война с България, взе дейно участие във войната срещу Германия; и

Вземайки пред вид, че Съюзените и Сдружени Сили и България желаят да сключат мирен договор, който, съгласно принципите на справедливостта, ще разреши още висящите като последица на по-горе изложените събития въпроси и който ще изгради основа за приятелски отношения помежду им, давайки възможност с това на Съюзените и Сдружени Сили да поддържат искането на България да стане член на Обединените Народи и също така да се присъедини към всички конвенции сключени по почин на Обединените Народи;

На тези основания решиха да обявят прекратяването на състоянието на война и за тази цел да сключат настоящия мирен договор и съответно назначиха долуподписаните пълномощници, които след представяне на пълномощията си, намерени в изправност и надлежна форма, се съгласиха на следните постановления:

## ЧАСТ I

## ГРАНИЦИ НА БЪЛГАРИЯ

*Член 1*

Границите на България, показани на приложената към настоящия договор карта (Приложение I) остават тези, които съществуваша на 1 януари 1941 г.

## ЧАСТ II

## ПОЛИТИЧЕСКИ КЛАУЗИ

## Отдел I

*Член 2*

България ще вземе всички необходими мерки за да осигури на всички лица под българска юрисдикция, без разлика на раса, пол, език или религия, да се ползват от човешки права и от основните свободи, включително свобода на слово, на печат и публикация, на религиозно изповедание, на политическо мнение и на публични събрания.

*Член 3*

България, която съобразно със Съглашението за Примирие, е взела мерки да освободи, без разлика на поданство и националност, всички лица задържани заради дейността им в полза на, или заради симпатията им към Обединените Народи или заради расовия им произход и да отмени дискриминационното законодателство и произлизащите от него ограничения, се задължава да завърши провеждането на тези мерки и да не взима в бъдеще каквито и да било мерки, нито да издава каквито и да било закони, които биха били несъвместими с целите изложени в този член.

*Член 4*

България, която съгласно Съглашението за Примирие, е взела мерки за разтурянето на всички намиращи се на българска територия организации от фашистки тип, били те политически, военни или милитаристични, както и на други организации, които вършат враждебна към Обединените Народи пропаганда, се задължава да не допусне в бъдеще съществуването и дейността на организации от такъв вид, които имат за цел да лишат народа от демократическите му права.

*Член 5*

1. България ще вземе всички необходими мерки за да осигури залавянето и предаването за да бъдат съдени:

*a)* лицата обвинени че са извършили, заповядали или предизвикали военни престъпления и престъпления против мира и човечността;

*b)* поданици на Съюзените и Сдружени Сили обвинени в това, че са нарушили закона на страната си чрез предателство или сътрудничество с неприятеля през време на войната.

2. По искане на правителството на един от заинтересованите Обединени Народи, България също трябва да осигури явяването като свидетели, на лица намиращи се под нейна юрисдикция, чийто показания са нуждни за съденето на лицата указани в точка 1 на този член.

3. Всеко разногласие относно приложението на постановленията на точки 1 и 2 на този Член трябва да бъде отнесено от всяко от заинтересованите правителства до шефовете на дипломатическите Мисии в София на Съветския Съюз, на Съединеното Кралство и на Съединените Американски Щати, които ще се споразумеят относно затруднението.

*Отдел II**Член 6*

България се задължава да признае пълната сила на Мирните Договори с Италия, Ромъния, Унгария и Финландия и други съглашения или споразумения, които са били или ще бъдат сключени от Съюзените и Сдружени Сили относно Австрия, Германия и Япония за възстановяването на мира.

*Член 7*

България се задължава да приеме всички споразумения, които са били или може да бъдат сключени за ликвидацията на Обществото на Народите и за Постоянния Съд за Международно Правосъдие.

*Член 8*

1. Всяка една от Съюзените или Сдружени Сили ще уведоми България, в течение на един период от 6 месеци от влизането в сила на настоящия договор, кои от предвоенните си двустранни договори с България тя желае да запази в сила или да поднови. Всякакви постановления, които не са в съответствие с настоящия Договор ще бъдат, обаче, премахнати от горепоменатите договори.

2. Всички договори предмет на такава нотификация ще бъдат регистрирани в Секретариата на Обединените Народи съобразно с член 102 на Устава на Обединените Народи.

3. Всички договори, за които не се направи такава нотификация, ще се считат отменени.

## ЧАСТ III

### ВОЕННИ, МОРСКИ И ВЪЗДУШНИ КЛАУЗИ

#### Отдел I

#### Член 9

Поддържането на сухопътни, морски и военно-въздушни въоръжения и укрепления не бъде строго ограничено за да отговаря на задачи от вътрешен характер и за местната защита на границите. Съгласно с гореизложеното, на България се разрешава да има въоръжени сили ненадминаващи:

a) Сухопътна армия, включително погранична войска, с общ брой 55.000 души;

b) Противо-въздушна артилерия с общ брой 1.800 души;

c) Военна флота с личен състав от 3.500 души и общ тонаж от 7.250 тона;

d) военни въздушни сили, включително всякакви военно-въздушни сили на военната морска флота с общ брой 90 самолета, включително резервните, от които не повече от 70 могат да бъдат тип бойни самолети, с общ брой на личния състав от 5.200 човека. България не трябва да притежава или придобива самолети построени главно като бомбардировачи с приспособления за вътрешен превоз на бомби.

Този състав ще включва за всеки случай строевия, нестроевия и щабния персонал.

#### Член 10

Личният състав на българската армия, военна флота и военно въздухоплаване, който превишава съответния разрешен по член 9 брой ще бъде разпуснат в срок от 6 месеца от влизането в сила на настоящия Договор.

#### Член 11

Лица незачислени съответно в българската армия, военна флота и военно въздухоплаване, не ще получават каквото и да било военно, военно-морско или военно-въздухоплавателно обучение, както е определено в Приложение II.

*Член 12*

1. На север от гръцко-българската граница се забранява следния строеж: постоянни укрепления където може да бъдат поставени оръжия, способни да стрелят в гръцка територия; постоянни военни съоръжения годни да бъдат използвани за водене или насочване на огън по гръцка територия; и дълговременни средства за продоволствие и складиране, установени единствено за използване на горепоменатите укрепления и съоръжения.

2. Това запрещение не включва други видове кратковременни укрепления или надземни помещения и съоръжения, които са предназначени да задоволят само изискванията от вътрешно естество и за местната защита на границите.

*Член 13*

България не ще притежава, построява или прави опити с каквито и да били атомни оръжия, с каквито и да било самодвижещи се или направляеми снаряди или апарати свързани с тяхното изхвърляне (с изключение на торпеди и апарати за изхвърляне на торпеди, които съставляват нормалното въоръжение на военно-морски съдове, разрешени от настоящия Договор), морски мини или торпеди от не-контактния тип действащи чрез чувствителни механизми, торпеди, които могат да имат екипаж, подводници или други подводни съдове, моторни торпедни лодки или специализирани видове нападателни съдове.

*Член 14*

България не трябва да запазва, произвежда или придобива по друг начин или да поддържа приспособления за производство на военни материали, които превишават нужното за поддържането на въоръжените сили разрешени по Член 9 от настоящия Договор.

*Член 15*

1. Намиращия се в излишък военен материал от Съюзнически произход ще бъде поставен на разположение на съответната Съюзена или Сдружена Сила според указания дадени от тази Сила. Намиращия се в излишък български военен материал ще бъде поставен на разположение на Правителствата на Съветския Съюз, на Съединеното Кралство и на Съединените Американски Щати. България ще се откаже от всички права върху този материал.

2. Военен материал от немско произхождение или конструкция в повече от този нужен за въоръжените сили разрешени от настоящия Договор ще бъде поставен на разположение на Трите Правителства. България няма да придобива или произвежда никакъв военен материал от немски произход, или модел, нито да наема на работа или обучава каквито и да било техници,

включително личния състав на военното и гражданско въздухоплаване, които са или са били германски поданици.

3. Намиращият се в излишък военен материал споменат в точки 1 и 2 на този член ще бъде предаден или унищожен в течение на една година от влизането в сила на настоящия Договор.

4. Определението на термина «военен материал» и списъкът на военния материал за целите на настоящия Договор се съдържат в Приложение III.

#### Член 16

България ще сътрудничи напълно със Съюзените и Сдружени Сили с цел да обезпечи щото Германия да не може да вземе мерки за превъоръжаване извън германска територия.

#### Член 17

България не ще придобива или произвежда граждански самолети, които са от германски или японски модел или съдържащи съществени елементи от германско или японско производство или модел.

#### Член 18

Всяка една от военните, морски и въздушни клаузи на настоящия договор ще остане в сила дотогава, докато тя не бъде изменена, изцяло или частично, по споразумение между Съюзените и Сдружени Сили и България или, след като България стане член на Обединените Народи, по споразумение между Съвета на Сигурността и България.

### Отдел II

#### Член 19

1. Българските военнопленници трябва да бъдат рапатрирани колкото е възможно по-скоро, съгласно споразуменията постигнати между отделните Сили които ги задържат и България.

2. Всички разноски, включително тези за издръжка, произлизащи от превозването на български военнопленници от съответните им сборни пунктове, избрани от Правителството на съответната Съюзена или Сдружена Сила, до входния пункт в българска територия ще се понесат от Българското Правителство.

## ЧАСТ IV

## ОТТЕГЛЯНЕ НА СЪЮЗНИ СИЛИ

*Член 20*

1. Всички въоръжени сили на Съюзените и Сдружени Сили ще бъдат оттеглени от България колкото е възможно по-скоро и във всеки случай не по-късно от 90 дни от влизането в сила на настоящия Договор.

2. Всичката неизползувана българска валута и всички български имуществва намиращи се в притежание на Съюзените Сили в България, които са били придобити съгласно член 15 на Съглашението за Примирие, ще бъдат върнати на Българското Правителство в течение на същия 90 дневен срок.

3. България, обаче, през периода между влизането в сила на настоящия Договор и окончателното изтегляне на Съюзните войски, ще достави всякакви улеснения и продоволствия, каквито може да са специално потребни на оттеглящите се войски на Съюзените и Сдружени Сили и надлежна компенсация ще се заплати на българското Правителство за такива продоволствия и улеснения.

## ЧАСТ V

## РЕПАРАЦИИ И РЕСТИТУЦИИ

*Член 21*

1. България ще обезщети Югославия и Гърция за загуби причинени от военни действия и от окупацията от страна на България на територия на тези държави; обаче, вземайки под внимание, че България не само се е оттеглила от войната срещу Обединените Народи, но е обявила и на дяло е водила война срещу Германия, Страните се съгласяват, че компенсацията за посочените горе загуби ще бъде дадена от България не в пълен размер, а само частично, а именно на стойност от 70.000.000 долара платими в стоки от производството на добивните и преработващи индустрии и на земеделието в течение на 8 години, считано от влизането в сила на настоящия Договор. Сумата, която България ще трябва да заплати на Гърция ще възлезе на 45.000.000 долара и сумата, която трябва да се плати на Югославия ще възлезе на 25.000.000 долара.

2. Количествата и категориите на стоки, които трябва да бъдат доставени, ще бъдат определени чрез споразумения, които ще бъдат сключени от Правителствата на Гърция и Югославия с Правителството на България. Тези съглашения ще бъдат съобщени на Шефовете на Дипломатическите Мисии

в София на Съветския Съюз, на Съединеното Кралство и на Съединените Американски Щати.

3. Основата на изчисленията за изпълнението на този член ще бъде долара на Съединените Американски Щати по златния му паритет на 1 юли 1946 г. т. е. 35 долара за една унция злато.

4. Основата за оценката на стоките доставени по този член ще бъдат цените на международния пазар в 1938 г. в щатски долари, с 15 на сто повишение за индустриални произведения и 10 на сто за други произведения. Разходите по превоза до гръцката и югославянска граница ще бъдат за сметка на Българското Правителство.

#### Член 22

1. България приема принципите на Декларацията на Обединените Народи от 5 януари 1943 г. и се задължава да върне във възможно най-кратък срок имущества изнесени от териториите на който и да е от Обединените Народи.

2. Задължението за реституция се отнася до всички разпознаваеми вещи понастоящем в България, които са били изнесени на сила или под принуда от която и да е от Силите на Оста из територията на който да е от Обединените Народи, независимо от каквито и да са сделки извършени в последствие, посредством които настоящият държател на такива имущества е встъпил в тяхно владение.

Ако в отделни случаи е невъзможно за България да направи реституция за предмети, представляващи художествена, историческа или археологическа ценност, които са част от културното наследство на Обединения Народ, из чиято територия такива предмети са били изнесени на сила или под принуда от българските войски, власти или поданици, България се задължава да предаде на заинтересования Обединен Народ, предмети от същия вид както и с приблизителна равностойна ценност на изнесените предмети, доколкото такива предмети могат да се намерят в България.

3. Българското Правителство се задължава да върне имуществото, споменато в този член, в добро състояние и да поеме във връзка с това всички разходи в България, отнасящи се до работна ръка, материали и превоз.

4. Българското Правителство трябва да окаже съдействие на Обединените Народи и да достави за своя сметка всички необходими улеснения за издирването и реституцията на имуществовата, подлежащи на реституция по този член.

5. Българското Правителство се задължава да вземе необходимите мерки за да върне обратно имуществовата, споменати в този член, които се държат в която и да е трета страна от лица намиращи се под българска юрисдикация.

6. Искания за реституция на имущества трябва да бъдат представени на Българското Правителство от Правителството на страната от чиято територия имуществото е било изнесено; като се подразбира, че железопътният подвижен материал ще се счита, че е бил изнесен от територията на която първоначално е принадлежал. Времето, през което могат да бъдат предявени такива искания ще бъде 6 месеца от деня на влизането в сила на настоящия Договор.

7. Изявяващото претенции за реституция Правителство ще се наеме с разпознаването на имуществото и върху него пада тежестта на доказването на правото на собственост, а върху българското Правителство пада тежестта на доказването, че имуществото не е било изнесено на сила или под принуда.

## ЧАСТ VI

### ЕКОНОМИЧЕСКИ КЛАУЗИ

#### Член 23

1. Доколкото тя не го е вече сторила, България ще възстанови всички законни права и интереси в България на Обединените Народи и техните поданици, както те съществуваха на 24 Април 1941 г. и ще върне всички имущества в България на Обединените Народи и на техните поданици в състоянието, в което се намират сега.

2. Българското правителство поема задължението да върне всички имущества, права и интереси, попадащи под този член, без всякакви тежести и налози, каквито може да са били установени върху тях като последица от войната и без да бъдат облагани от страна на българското Правителство с каквито и да е налози във връзка с връщането им. Българското Правителство ще отмени всички мерки, включително възбраии, секвестри или контроли, взети от него срещу имущества на Обединените Народи между 24 Април 1941 г. и влизането в сила на настоящия Договор. В случай когато имуществото не е било върнато в течение на 6 месеца от влизането в сила на настоящия Договор, молбата за връщане на имущества трябва да бъде подадена на българските власти не по-късно от 12 месеца от влизането в сила на настоящия Договор, освен в случай, когато молителят може да докаже, че не е могъл да подаде молбата си в течение на този срок.

3. Българското Правителство е длъжно да унищожи прехвърлянията на имущества, права и интереси от всякакъв вид, които принадлежат на поданици на Обединените Народи, там където такива прехвърляния са последвали от сила или принуда упражнени от Правителства на Оста или от техни органи през време на войната.

4. а) Българското Правителство ще бъде отговорно за привеждането в пълно изправно състояние на имуществата, върнати на поданици на Обединените Народи съгласно точка 1 на този член. В случаи, при които имуществото не може да бъде върнато или когато, като последица от войната, поданик на Обединените Народи е претърпял загуба по причини на повреди или щети на имущество в България, той ще получи от Българското Правителство компенсация в лева до размер на две трети от сумата необходима в деня на заплащането за купуване на подобно имущество или за компенсиране на понесената загуба. Поданиците на Обединените Народи в никакъв случай не трябва да бъдат поставени в по-малко благоприятно положение, относно компенсацията, отколкото българските поданици.

б) Поданици на Обединените Народи, които пряко или косвено имат интереси на собственици в дружества или сдружения, които не са поданици на Обединените Народи в смисъла на точка 8 (а) а на този член, но които са претърпяли загуби вследствие на повреди и щети на собственост в България, ще получат компенсация съгласно алинея «а» по-горе. Тази компенсация ще бъде изчислена въз основа на общите загуби или вреди претърпяни от дружеството или сдружението и ще има същото отношение към такива загуби или щети, каквото отношение имат приходоносните интереси на такива поданици в дружеството или сдружението към общия капитал на дружеството или сдружението.

в) Компенсацията ще бъде платена без всякакви облагания, данъци и други сборове. Тя може да бъде свободно използвана в България, обаче ще бъде подчинена на разпоредбите за контрол на чужда валута, които могат да бъдат в сила в България от време на време.

г) Българското Правителство ще даде на поданиците на Обединените Народи същото третиране в отпушането на материали за поправката или възстановяването на тяхната собственост в България и в отпушането на чужда валута за внос на такива материали, каквото дава на български поданици.

д) Българското Правителство ще отпусне на поданиците на Обединените Народи обезщетение в лева в същата пропорция предвидена в алинея «а» по-горе, за да компенсира загубата или щетата, дължима на специални мерки взети спрямо тяхната собственост през време на войната и които не са се прилагали спрямо българска собственост. Тази алинея не се прилага по отношение на пропуснати печалби.

5. Всички умерени разходи извършени в България по предявяване на искания, включително изчислението на загубите и щетите, ще се понесат от Българското Правителство.

6. Поданиците на Обединените Народи и тяхната собственост ще бъдат освободени от всякакви изключителни данъци, сборове и такси наложени на техните капитални влогове в България от Българското Правителство или която и да била българска власт между датата на примирието и влизането в сила на настоящия Договор със специалната цел да се покрият разходите произлизащи от войната или за посрещане разходите на окупационните сили или на репарациите в полза на който и да било от Обединените Народи. Всички суми, които са били така платени ще бъдат върнати.

7. Заинтересованият собственик и Българското Правителство могат да сключват споразумения, които ще заместят разпоредбите на настоящия член.

8. Уноутребиите в този член:

a) Израз «поданици на Обединените Народи» значи физически лица, които са поданици на който и да е от Обединените Народи, или дружества или сдружения съставени по законите на който и да е от Обединените Народи по времето на влизането в сила на настоящия Договор, при условие, че те също са имали този статус на датата на сключването на примирието с България.

Изразът «поданици на Обединените Народи» също включва физически лица, дружества и сдружения, които на основание на действащите в България по време на войната закони са били третираны като неприятелски.

b) Израз «собственик» значи поданик на Обединените Народи както е определен по-горе в алинея «a», който има право на въпросната собственост и включва и правоприемника на собственика при условие, че правоприемникът е също поданик на Обединените Народи в смисъла на алинея «a». Ако правоприемникът е купил имуществото в повреден вид, прехвърлителя ще запази правата си за компенсация по този член, без това да става в ущърб на задълженията между прехвърлителя и купувача по вътрешните закони.

c) Израз «имущества» значи целата движима или недвижима собственост, вещи или права, включително правата на индустриална, литературна и художествена собственост, както и всички права, имущества или интереси на собственост от всякакъв вид.

#### Член 24

България признава, че Съветският Съюз има право на всички германски авоари в България прехвърлени на Съветския Съюз от Контролния Съвет за Германия и се задължава да вземе всички необходими мерки за улесняването на такива прехвърляния.

## Член 25

1. Всека от Съюзените и Сдружени Сили ще има право да вземе, задържи, ликвидира или да предприеме каквито и да е действия по отношение на всички имущества, права и интереси, които при влизането в сила на настоящия Договор са на нейна територия и принадлежат на България или на български поданици и да употреби такива имущества или реализираните от тяхната ликвидация суми за такива цели, за каквито тя желае в границите на своите рекламации и тези на своите поданици срещу България или български поданици, включително дългове, освен тези които са били напълно удовлетворени по силата на други членове на настоящия Договор. Всички български имущества, или реализираните от тяхната ликвидация суми, надвишаващи размера на тези рекламации ще бъдат върнати.

2. Ликвидацията и разпореждането на български имущества ще бъде проведено съгласно закона на съответната Съюзена и Сдружена Сила. Българският собственик ще има по отношение на такива имущества само тези права, които може да му се дават от този закон.

3. Българското Правителство се задължава да компенсира българските поданици, чиито имущества са взети по този Член и не им са върнати.

4. Никакво задължение не се създава по този член за която и да било Съюзена или Сдружена Сила да върне индустриална собственост на Българското Правителство или на български поданици или да включи такава собственост при определяне на сумите, които може да бъдат задържани по силата на точка 1 от този член. Правителството на всяка от Съюзените и Сдружени Сили ще има правото да наложи такива ограничения и условия на правата или интересите отнасящи се до индустриална собственост в територията на тази Съюзена или Сдружена Сила, придобита преди влизането в сила на настоящия Договор от Правителството или поданиците на България, каквито могат да бъдат сметени за необходими за неговия национален интерес от Правителството на Съюзената или Сдружена Сила.

5. Имуществата визирани от точка 1 на този член ще се счита, че включват българските имущества, които са били под контрол на основание на състоянието на война съществуващо между България и Съюзената или Сдружена Сила, която има юрисдикция върху имуществото, но не ще включва:

а) Имущества на Българското Правителство използвани за консулски или дипломатически цели;

б) Имуществата принадлежащи на религиозни общества или частни благотворителни организации и употребявани за религиозни или благотворителни цели;

с) Имущества на физически лица, които са български поданици получили разрешение да пребивават на територията на страната, в която се намират имуществата или да пребивават другаде в територия на Обединените Народи, с изключение на българските имущества, които в което и да е време през войната са били предмет на мерки не прилагани по общо правило спрямо имуществата на българските поданици пребиваващи на същата територия;

д) Права на собственост възникнали след възстановяването на търговските и финансови отношения между Съюзените и Сдружени Сили и България или възникнали от сделки между Правителството на която и да било Съюзена или Сдружена Сила и България от 28 октомври 1944 г.

е) Права на литературна и художествена собственост.

#### Член 26

1. От деня на влизането в сила на настоящия Договор имуществата намиращи се в Германия и принадлежащи на България и на български поданици не ще бъдат считани повече за неприятелски имущества и всички ограничения основани на такова третиране ще бъдат премахнати.

2. Разпознаваеми имущества принадлежащи на България и български поданици изнесени на сила или под принуда от българска територия в Германия от германските въоръжени сили или власти след 28 октомври 1944 г. ще подлежат на възвръщане.

3. Реституцията и възстановяването на български имущества в Германия ще се извърши съгласно с мерките, които ще се определят от Силите окупирани Германия.

4. Без това да става в ущърб на тези и всички други разпоредби направени от окупиралите Германия Сили в полза на България и български поданици, България се отказва от свое име и от името на българските поданици от всички рекламации срещу Германия и германски поданици останали неуредени на 8 май 1945 г. с изключение на тези произтичащи от договорни сключени или други задължения поети или права придобити преди 1 септември 1939 г. Това отказване ще се счита, че включва дългове, всички междуправителствени вземания свързани със споразумения сключени в течение на войната и всички рекламации за загуби или щети възникнали през войната.

#### Член 27

1. Съществуването на състояние на война не ще се счита по само себе си като засягащо задължението за плащане на парични дългове произтичащи от задължения и договори, които са съществували и права, които са били придобити преди съществуването на състоянието на война и които са станали

платими преди влизането в сила на настоящия договор и които се дължат от Правителството или поданиците на България на Правителството или поданиците на една от Съюзените и Сдружени Сили или се дължат от Правителството или поданиците на една от Съюзените и Сдружени Сили на Правителството или поданиците на България.

2. Освен ако е другояче изрично постановено в настоящия Договор, нищо в него не трябва да се тълкува като увреждащо взаимоотношенията между длъжници и кредитори произтичащи от предвоенни договори сключени от Правителството или поданиците на България.

### Член 28

1. От името на Българското Правителство и от името на българските поданици България се отказва от всички рекламации от каквото и да било естество срещу Съюзените и Сдружени Сили, произтичащи директно от войната или от мерките взети поради съществуването на състояние на война в Европа след 1 септември 1939 г. независимо от това дали Съюзената или Сдружена Сила е била във война с България по това време. Това отказване включва следното:

a) Рекламации за загуби или щети претърпени като последица от действията на въоръжените сили или власти на Съюзените или Сдружени Сили.

b) Рекламации произтичащи от присъствието, операциите или действията на въоръжените сили или власти на Съюзените или Сдружени Сили на българска територия.

c) Рекламации отнасящи се до решения и разпореждания на Съдилищата за Призове на Съюзените или Сдружени Сили, като България се съгласява да признае за валидни и обвързващи всички решения и разпореждания на такива Съдилища за Призове на или след 1 септември 1939 г. отнасящи се до български кораби или български стоки или плащания на разноски;

d) Рекламации произтичащи от упражнението на правата на воюваща страна или от мерките взети с цел за упражнение на тези права.

2. Разпоредбите на този Член ще изключат, напълно и окончателно, всички рекламации от определеното по-горе естество, които ще бъдат погасени от сега нататък, които и да бъдат заинтересованите страни. Българското Правителство се съгласява да даде справедлива компенсация в лева на лицата, които са доставяли продоволствени или правили услуги по реквизиция на Съюзените и Сдружени Сили на българска територия, и за удовлетворение на възникнали на българска територия рекламации срещу въоръжени сили на Съюзени или Сдружени Сили за невоенни щети.

3. България също се отказва от всички рекламации от естество посочено в точка 1 на този член от името на Българското Правителство или българските поданици срещу който и да било от Обединените Народи, чиито дипломатически сношения с България са били прекъснати през войната и които са предприели действия в сътрудничество със Съюзените и Сдружени Сили.

4. Отказването от рекламации от страна на България по силата на точка 1 от този член включва каквито и да било рекламации произтичащи от мерките взети от която и да е от Съюзените и Сдружени Сили по отношение на български кораби между 1 септември 1939 г. и влизането в сила на настоящия Договор, както и на каквито и да било рекламации и дългове произтичащи от Конвенцията за военнопленниците сега в сила.

#### Член 29

1. До сключването на търговски договори или споразумения между отделни Обединени Народи и България, Българското Правителство в течение на срок от 18 месеца от влизането в сила на настоящия Договор, ще даде следното третиране на всеки един от Обединените Народи, който фактически, на базата на взаимност дава аналогичен режим на България за подобни въпроси:

a) Във всичко, което се отнася до мита и сборове, върху внос или износ, вътрешно облагане на внесени стоки и всички правила отнасящи се към него, на Обединените Народи ще се даде безусловен режим на най-облагодетелствуваната нация;

b) Във всяко друго отношение, България няма да прави никакво произволно разграничение във вреда на стоки, произлизащи от или предназначени за която и да е територия на който и да е от Обединените Народи в сравнение с подобни стоки произлизащи от или предназначени за която и да е друга територия на Обединените Народи или на която и да е друга чужда страна;

c) На поданици на Обединените Народи, включително юридически лица, ще се даде националния режим и режима на най-облагодетелствуваната нация във всички въпроси отнасящи се до търговия, индустрия, корабоплаване и други форми на търговска дейност в България. Тези разпоредби не ще се прилагат за търговско въздухоплаване;

d) България не ще даде никакви изключителни или дискриминационни права на която и да е страна във връзка с използването на търговски самолети в международните съобщения и ще даде на всички Обединени Народи еднакви възможности за получаване на права за международно търговско въздухоплаване на българска територия, включително правото на слизване за снабдяване с гориво и за ремонт и що се отнася до използването на търговско въздухоплаване в международни съобщения, България, на базата на взаимност и без раз-

граничаване, ще даде на всички Обединени Народи право за прелитане над Българска територия без слизане. Тези разпоредби не ще засегнат интересите на народната отбрана на България.

2. Ще се подразбира, че гореизброените задължения, поети от България, ще подлежат на изключенията, които е обичайно да се включват в търговските договори, сключвани от България преди войната и разпоредбите отнасящи се до взаимност дадена от всеки един от Обединените Народи ще се подразбира да подлежи на изключенията, които обичайно се включват в търговските договори, сключвани от тази държава.

#### Член 30

България ще улесни доколкото е възможно железопътния транзитен превоз през своята територия при умерени тарифи и ще сключи със съседните държави всички необходими за тази цел взаимни споразумения.

#### Член 31

1. Спорове, които могат да възникнат във връзка с членове 22 и 23 и Приложенията IV, V и VI на настоящия Договор ще се отнесат пред Помирителната Комисия съставена от равно число представители на заинтересованото Правителство на Обединените Народи и на Българското Правителство. Ако не се постигне споразумение в течение на три месеца от предаването на спора на Помирителната Комисия, всяко едно от двете Правителства може да поиска да се прибави един трети член към Комисията и в случай че не се постигне споразумение между двете Правителства относно избора на този член, Главния Секретар на Обединените Народи може да бъде замолен да го назначи.

2. Решението на мнозинството от членовете на Комисията ще бъде решение на Комисията и ще се приеме от страните като окончателно и задължително.

#### Член 32

Членове 22, 23, 29 и Приложение VI от настоящия Договор ще се прилагат спрямо Съюзените и Сдружени Народи и Франция и спрямо тези от Обединените Народи, чиито дипломатически отношения с България са били прекъснати през войната.

#### Член 33

Разпоредбите на Приложения IV, V и VI ще имат, както и другите приложения, сила и действие като неразделни части от Договора.

## ЧАСТ VII

## КЛАУЗИ ОТНОСНО ДУНАВА

*Член 34*

Корабоплаването по Дунава ще бъде свободно и открито за поданиците, търговските кораби и стоки на всички държави на базата на равенство по отношение на пристанищни и навигационни такси и на условията за търговско корабоплаване. Горното не ще се прилага върху превоза между пристанищата на същата държава.

## ЧАСТ VIII

## ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ КЛАУЗИ

*Член 35*

1. В срок ненадвишаващ 18 месеца от влизането на настоящия Договор в сила, Шефовете на Дипломатическите Мисии в София на Съветския Съюз, Съединеното Кралство и Съединените Американски Щати, действайки в съгласие, ще представляват Съюзените и Сдружени Сили в отношенията с Българското Правителство по всички въпроси отнасящи се до изпълнението и тълкуването на настоящия Договор.

2. Тримата Шефове на Мисии ще дадат на Българското Правителство такова ръководство, технически съвети и разяснения, които могат да бъдат необходими за да се осигури бързото и ефикасно изпълнение на настоящия Договор съответствуващо както на текста, така и на духа му.

3. Българското Правителство ще достави на казаните трима Шефове на Мисии всичката необходима информация и помощ, която те може да поискат при изпълнението на задачите възложени им от настоящия Договор.

*Член 36*

С изключение на случаите, в които друга процедура е изрично предвидена по силата на който и да е член от настоящия Договор, всеки спор относно тълкуването или изпълнението на Договора, който не е уреден чрез преки дипломатически преговори, ще бъде отнесен пред тримата Шефове на Мисии действащи на основание на член 35, с изключение на това че в този случай Шефовете на Мисиите не ще бъдат ограничени от срока предвиден в този член. Всеки такъв спор неразрешен от тях в срок от два месеца, ще бъде, освен ако страните по спора взаимно се споразумеят за друг начин на уреждане, отнесен,

по искането на една от двете спорещи страни пред една Комисия съставена от един представител на всяка страна и един трети член избран по взаимно съгласие на двете страни измежду поданиците на една трета страна. Ако двете страни не успеят да се съгласят в едномесечен срок относно назначаването на третия член, Главния Секретар на Обединените Народи може да бъде замолен от която и да е от двете страни да го назначи.

2. Решението на мнозинството от членовете на Комисията ще бъде решение на Комисията и ще се приеме от страните като окончателно и задължително.

#### Член 37

1. Всеки друг член на Обединените Народи, който не е подписал настоящия Договор и който се намира в състояние на война с България, може да се присъедини към Договора и след присъединение ще се счита за целите на Договора за Сдружена Сила.

2. Актовете за присъединение ще се депозират у Правителството на Съюза на Съветските Социалистически Републики и ще имат сила от деня на депозирането.

#### Член 38

Настоящия Договор, чиито руски и английски текстове са автентични, ще се ратифицира от Съюзените и Сдружени Сили. Той трябва също да се ратифицира от България. Той ще влезе в сила веднага след депозирането на ратификациите от Съюза на Съветските Социалистически Републики, Съединеното Кралство на Великобритания и Северна Ирландия и Съединените Американски Щати. Ратификационните инструменти ще бъдат депозирани у Правителството на Съюза на Съветските Социалистически Републики в най-краткото възможно време.

По отношение на всяка от Съюзените или Сдружени Сили, чиито ратификационен инструмент е депозиран след това, Договора ще влезе в сила от деня на депозирането. Настоящият Договор ще се депозира в архивите на Правителството на Съюза на Съветските Социалистически Републики, което ще разпрати заверени преписи на всяка от подписалите държави.

## СПИСЪК НА ПРИЛОЖЕНИЯТА

- Приложение I. Карта на българските граници.
- Приложение II. Определение на военно, военно-въздушно и военно-морско обучение.
- Приложение III. Определение и списък на военен материал.
- Приложение IV. Индуриална, литературна и художествена собственост.
- Приложение V. Договори, давности и ценни книжа.
- Приложение VI. Съдебни решения.

## ПРИЛОЖЕНИЕ I

(виж член 1)

## КАРТА НА БЪЛГАРСКИТЕ ГРАНИЦИ

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

(виж член 11)

## ОПРЕДЕЛЕНИЕ НА ВОЕННО, ВОЕННО-ВЪЗДУШНО И ВОЕННО-МОРСКО ОБУЧЕНИЕ

Военно обучение се определя както следва:

Изучаване и упражнение в употребата на военен материал нарочно предназначен или пригоден за военни цели и учебни пособия отнасящи се до него; изучаването и изпълняването на всички строеви упражнения или предвижвания предназначени за обучението или извършването на маневри, които се извършват от бойни сили в сражение; организираното изучаване на тактика, стратегия и щабна работа.

Военно-морско обучение се определя както следва:

Изучаването, ръководството или упражнението в употреба на военни кораби или военно-морски съоръжения или учреждения, както и изучаването или употребата на всички отнасящи се към това прибори и учебни пособия, които се използват за водене на морска война, освен за тези, които обикновено също се употребяват за граждански цели; също преподаването, упражнението или организираното изучаване на морска тактика, стратегия и щабна работа, включително изпълнението на всички операции и маневри, които не са нужни при мирновременното използване на кораби.

Военно-въздушно обучение се определя както следва:

Изучаването и упражняването в употребата на военни материали нарочно предназначени или пригодени за военно-въздушни цели и отнасящи се към това обучение учебни пособия; изучаването и упражнението на всички специализирани маневри, включително летене в формация извършвани от самолети при изпълнение на военно-въздушна бойна задача; и организираното изучаване на военно-въздушна тактика, стратегия и шабна работа.

### ПРИЛОЖЕНИЕ III

(виж член 14)

#### ОПРЕДЕЛЕНИЕ И СПИСЪК НА ВОЕНЕН МАТЕРИАЛ

Терминът «военен материал» както е употребен в настоящия Договор ще включи всички оръжия, бойни припаси и средства нарочно построени или приспособени за използване във война, както са изброени по-долу.

Съюзените и Сдружени Сили си запазват правото периодически да изменят списъка чрез поправки и добавки, държейки сметка за научни данни, които могат да се появят.

#### *Категория I*

1. Военни пушки, карабини, револвери и пистолети; цеви за тези оръжия и други запасни части, които не може лесно да се приспособят за гражданска употреба.

2. Картечници, военни автоматични или самозарядни пушки и картечни пистолети; цеви за тези оръжия и други запасни части, които не могат лесно да се приспособят за гражданска употреба; картечни стойки.

3. Оръдия, гаубици, мортири, специални противо-самолетни оръдия; беззатворни или безоткатни оръдия и огнепръскачки; цеви и други запасни части, които не могат лесно да се приспособят за гражданска употреба; лафети и стойки за горезброените оръжия.

4. Уреди за пускане на ракети; механизми за пускане и контролиране на самодвижещи се и направляеми снаряди; стойки за същите.

5. Самодвижещи се и направляеми снаряди, снаряди, ракети, унитарни мунizioni и патрони, пълни или празни, за оръжията изброени погоре в точки 1-4 включително и запалки, тръби или приспособления за действие с тях или за пръсването им. Възпламенители нужни за гражданска употреба не се включват.

6. Ръчни бомби, бомби, торпили, мини, подводни бомби и подпалителни вещества или заряди, пълни или празни, всички средства за действие с тях и за пръсването им. Възпламенители необходими за граждански нужди не се включват.

7. Ножове.

### *Категория II*

1. Бронирани бойни коли; бронирани влакове, които технически не могат да бъдат приспособени за граждански цели.

2. Механически и самодвижещи се лафети за което и да е от оръжията изброени в категория I; специален вид военни шасита или каруцери извън тези изброени по-горе в точка 1.

3. Броневы плочи с повече от три инча дебелина, които се използват за защитни цели във война.

### *Категория III*

1. Мерни и изчислителни прибори за управляване на стрелбата, включително линейки на зенитния планшет и построители; прибори за престрелка; мерници; бомбохвъргачни мерници; ключове за запалки; прибори за проверка на калибрите на оръдията и за проверка на инструментите за управление на стрелбата.

2. Щурмови мостове и щурмови лодки.

3. Средства за маскирани военни действия, както и ослепителни средства и средства за измама.

4. Лично военно снаряжение от специален характер, което не може лесно да бъде приспособено за граждански цели.

### *Категория IV*

1. Военни кораби от всякакъв вид, включително и приспособени кораби и съдове проектирани или предназначени да ги обслужват или поддържат, които не могат да бъдат технически приспособени за граждански цели, както и въоръжения, броня, бойни припаси, самолети и всички други снаряжения, материали, машини и инсталации, които не се употребяват в мирно време от кораби освен военни кораби.

2. Десантни съдове и земноводни превозни средства или снаряжение от всякакъв вид; щурмови лодки или приспособления от всякакъв вид, както и катапулти или други апарати за пущане или изхвърляне самолети, ракети, движими бойни средства или всякакви други снаряди, апарати или приспособления с или без екипаж, управлявани или неуправлявани.

3. Подводни или полу-подводни съдове, плавателни средства, бойни средства, приспособления или апарати от всякакъв вид, включително и специално конструирани пристанищни защитни прегради, с изключение на тези, които могат да се употребяват за спасителни цели или други граждански цели, както и всякакво снаряжение, принадлежности, запасни части, експериментални или учебни средства, инструменти или инсталации, които могат да бъдат специално предназначени за построяването, изпитването, поддържането или съхранението на същите.

### *Категория V*

1. Сглобени или несглобени летателни апарати, по-тежки или по-леки от въздуха, които са предназначени или приспособени за въздушна борба посредством употребата на картечници, ракетохвъргачки или артилерия, или за носене и пуцане на бомби, или които са снабдени с, или които поради типа или конструкцията си са годни за което и да е от приспособленията, споменати в точка 2 по-долу.

2. Авиационни оръдейни стойки и рами, бомбодържатели, торпедодържатели, както и механизми за пуцане на бомби или торпили; оръдейни куполи и картечни куполи.

3. Снаряжение специално предназначено за и използвано изключително от въздушно-преносими войски.

4. Катапулти или изхвъргателни апарати за самолети от плавателии съдове, суша и море; апарати за изхвърляне на самолетни снаряди.

5. Баражни балони.

### *Категория VI*

Задушителни, смъртоносни, отровни или извеждащи от строя вещества предназначени за военни цели или произвеждани в повече от гражданските нужди.

### *Категория VII*

Метателни средства, взривни вещества, пиротехнически средства или течни газове предназначени за хвърляне, възпламеняване, зареждане и пълнене или употреба във връзка с военните материали в настоящите категории, които не могат да се използват за граждански цели или произведени в повече от гражданските нужди.

### *Категория VIII*

Фабрично и инструментално снаряжение специално конструнрано за производството и подържането на материалите изброени по-горе и технически непригодно за гражданско употребление.

## ПРИЛОЖЕНИЕ IV

### ИНДУСТРИАЛНА, ЛИТЕРАТУРНА И ХУДОЖЕСТВЕНА СОБСТВЕНОСТ

1. а) Срок от една година от влизането в сила на настоящия Договор ще бъде даден на Съюзените и Сдружени Сили и техните поданици, без да се вземат от тях допълнителни или други глоби от какъвто и да е вид, за да им се даде възможност да извършат всички необходими актове за получаването или запазването в България на права на индустриална, литературна или художествена собственост, които не са могли да бъдат извършени поради съществуването на състояние на война.

б) Съюзени и Сдружени Сили или техни поданици, които иадлежно са направили искане на територията на която и да е Съюзена или Сдружена Сила за патент или регистрация на модел не по-рано от 12 месеца преди започването на войната с България или през време на войната или за регистрирането на индустриален чертеж или модел или търговска марка не по-рано от 6 месеца преди започването на войната с България или през време на войната, ще имат право в течение на 12 месеца след влизането в сила на настоящия Договор да направят искане за съответните права в България, с право на приоритет на основание на по-рано направеното заявление на територията на тази Съюзена или Сдружена Сила.

с) На всяка една от Съюзените и Сдружени Сили и нейните поданици ще бъде даден срок от една година от влизането на настоящия Договор в сила, през време на който те могат да заведат дела в България срещу тези физически или юридически лица, за които се поддържа, че незаконно съ накърнили техните права на индустриална, литературна или художествена собственост в периода между датами на започването на войната и влизането в сила на Договора.

2. Един период от започването на войната до 18 месеца след влизането в сила на настоящия Договор ще бъде изключен при определянето на срока, през който патента, чертежа или търговската марка е трябвало да бъдат изпозувани.

3. Периода от започването на войната до влизането в сила на настоящия Договор ще бъде изключен от нормалния срок на права на индустриална, литературна и художествена собственост, които са били в сила в България при започването на войната или които са признати или установени по силата на това Приложение и принадлежат на която и да е Съюзена и Сдружена Сила или нейните поданици. Следователно, нормалното времетраене на такива права ще се счита автоматично удължено в България за един по-нататъшен срок съответстващ на така изключения период.

4. Предходните постановления относно правата в България на Съюзните и Сдружени Сили и техните поданици ще се прилагат еднакво и по отношение правата на България и нейните поданици в териториите на Съюзените и Сдружени Сили. Нищо, обаче, в настоящите разпоредби не дава на България или на нейните поданици права за по-благоприятно третиране в територията на която и да е Съюзена и Сдружена Сила отколкото се дават от тази Сила в подобни случаи на други Обединени Народи или на техни поданици, иито пък ще се иска от България с настоящето да дава на която и да е Съюзена и Сдружена Сила или нейните поданици по-благоприятно третиране отколкото България или нейните поданици получават на територията на такава Сила по отношение на вънршите разгледани в предходните разпоредби.

5. Трети лица в териториите на която и да е от Съюзените и Сдружени Сили или България, които преди влизането в сила на настоящия Договор са придобили добросъвестно права на индустриална, литературна и художествена собственост, които са в противоречие с правата възстановени по силата на

настоящото Приложение или с правата придобити съгласно приоритета даден от него, или добросъвестно са фабрикували, публикували, възпроизвеждали, употребявали или продавали артикули предмет на подобни права, ще им бъде позволено, без отговорност за нарушение, да продължат да упражняват такива права и да продължат или да възобновят фабрикуване, публикация, възпроизвеждане, употребяване или продажба, които са били добросъвестно придобити или започнати. В България такова разрешение ще има формата на неизключително разрешително, дадено при условия приети по взаимно съгласие от заинтересованите страни, или, при липса на съглашение, да бъде определено от Помирителната Комисия установена съгласно член 31 от настоящия Договор. В териториите на всяка от Съюзените и Сдружени Сили, обаче, добросъвестните трети лица ще получат такава защита, каквато се дава при подобни обстоятелства на добросъвестни трети лица чиито права са в противоречие с тези на поданиците от други Съюзени и Сдружени Сили.

6. Нищо в това Приложение не ще се тълкува като даващо на България или на нейните поданици права върху какъвто и да е патент или модел, в териториите на която и да е Съюзена и Сдружена Сила за изобретения, отнасящи се до какъвто и да е предмет упоменат поименно в Приложение III от настоящия Договор, изобретения направени или за които заявления са били регистрирани от България, или който и да е от нейните поданици, в България или в територията на която и да е друга от държавите на Оста, или в която и да е територия окупирана от въоръжените сили на държавите от Оста през времето когато тази територия е била под контрола на въоръжените сили или властите на държавите от Оста

7. България по същия начин ще разпростре предходните разпоредби на това Приложение върху Франция и върху други Обединени Народи извън Съюзените или Сдружени Сили, чиито дипломатически отношения с България са били прекъснати през време на войната и които се задължат да дадат на България преимуществата дадени ѝ с поменатите разпоредби.

8. Нищо в това Приложение не ще бъде разбрано като противоречащо на членове 23, 25 и 27 от настоящия Договор.

## ПРИЛОЖЕНИЕ V

### ДОГОВОРИ, ДАВНОСТИ И ЦЕННИ КНИЖА

#### A. Договори

1. Всеки договор за чието изпълнение са били необходими сношения между която и да е от страните на договора, станали неприятели по определението в част «D» на това Приложение, трябва, с изключение на условията изложени в точки 2 и 3 по-долу, да се счита, че е бил развален от времето, когато страстите по договора са станали неприятели. Това разваляне, обаче, не е в ущърб на разпоредбите на член 27 на настоящия Договор, нито трябва да

освободи която и да е страна по договора от задължението да върне суми получени като аванси или като частични плащания, за които тази страна не е дала насрещно изпълнение.

2. Въпреки разпоредбите на точка 1 по-горе, ще бъдат изключени от разваляне и, без ущърб на правата изброени в член 25 от настоящия Договор, ще останат в сила такива части на който и да е договор, които са отделими и за чието изпълнение не се е изисквало сношения между която и да е от страните по него, станали неприятели, както е определено в част «D» на това Приложение. Където постановленията на който и да е договор не са отделим по този начин, договарът трябва да се счита, че е бил изцяло унищожен. Горезагащото ще подпадне под разпоредбите на вътрешните закони, наредби и правилници, изработени от която и да е от Съюзените и Сдружени Сили, които имат юрисдикция над договора или над която и да е от заинтересованите страни и ще подпадне под клаузите на договора.

3. Нищо в част «A» на това Приложение не трябва да се счита, че унищожава сделки изпълнени законно в съответствие с един договор между неприятели, ако те са били изпълнени с разрешението на Правителството на една от Съюзените и Сдружени Сили.

4. Въпреки горните разпоредби, договори за застраховка и презастраховка ще подпадат под отделни съглашения между Правителството на заинтересованата Съюзена или Сдружена Сила и Правителството на България.

#### В. Давностни срокове

1. Всички давностни срокове или ограничения на правото на иск или ограничения на правото да се вземат обезпечителни мерки касателно отношенията засягащи лица или имущество, които засягат поданици на Обединените Народи и български поданици и които поради състоянието на война не са могли да предявят съдебни искове или да изпълнят формалностите необходими за запазването на правата си, независимо от това дали тези срокове са започнали преди или след започването на войната, ще се считат преустановени за времетраенето на войната, на българска територия от една страна и, от друга страна на територията на тези Обединени Народи които, на база на взаимност, дават на България преимуществата на разпоредбите по тази точка. Тези срокове ще почнат да текат отново с влизането в сила на настоящия Договор. Разпоредбите на тази точка ще бъдат приложими относно сроковете определени за предявление на лихвоносни или дивидентни купони или за предявление за заплащане на ценни книжа, излезли в тираж, или подлежащи на изплащане на каквото и да било друго основание.

2. В случаите, когато поради неизпълнение на каквото и да е акт или на каквито и да са формалности през време на войната, са били взети изпълнителни мерки на българска територия във вреда на някой поданик на един от Обединените Народи, Българското Правителство ще възстанови накърнените права. Ако подобно възстановяване е невъзможно или би било несправедливо,

Българското Правителство ще вземе мерки щото на поданика на Обединения Народ да бъде дадена такава помощ, каквато при тези обстоятелства може да се счита за справедлива.

### С. Ценни книжа

1. В отношенията между неприятели никоя ценна книга, издадена до войната, не ще се счита, че е станала невалидна само поради непредставяне в установения за приемане или плащане срок е трябвало да бъде уведомен издателя или джиранта за отказ за приемане или плащане в съответния срок или поради непротестирането ѝ, нито поради неизпълнението на каквито и да са формалности през време на войната в определените срокове.

2. В случаите, когато срокът, в който ценната книга е трябвало да бъде представена за приемане или заплащане или в който срок е трябвало да бъде уведомен издателя или джиранта за отказ за приемане или плащане, или в който срок ценната книга е трябвало да бъде протестирана, е изтекъл през време на войната, и страната, която е трябвало да представи или протестира ценната книга или да уведоми за отказ на приемане или плащане, не го е направила през време на войната, ще се даде срок от не по-малко от три месеца от влизането в сила на настоящия Договор, през който може да бъде направено представянето и уведомлението за отказ на приемане или заплащане или през който да бъде тя протестирана.

3. Ако едно лице, било преди или през време на войната, е поело задължение по каквато и да била ценна книга вследствие на едно задължение поето спрямо него от лице, което в последствие е станало неприятел, последното лице продължава да носи задължението да обезщети първото лице що се отнася до неговата отговорност, независимо от избухването на войната.

### Д. Особени разпоредби

1. За целите на това приложение, физически или юридически лица ще се считат за неприятели от деня, когато търговия между тях е станала незаконна на основание на закони, разпоредби или правилници, под каквито такива лица или договорите са подпаднали.

2. Имайки предвид правната система на Съединените Американски Щати, разпоредбите на това приложение не ще се прилагат в отношенията между Съединените Американски Щати и България.

## ПРИЛОЖЕНИЕ VI

## СЪДЕБНИ РЕШЕНИЯ

Българското Правителство ще вземе необходимите мерки за да даде възможност на поданици на който и да е от Обединените Народи, когато и да е, в течение на една година от влизането в сила на настоящия Договор да предадат на съответните български власти за повторно разглеждане всякакви съдебни решения, издадени от българско съдилище между 24 април 1941 г. и влизането в сила на настоящия Договор, в всякакви производства в които поданикът на Обединените Народи не е могъл да изложи задоволително своето дяло, било като ищец, било като ответник. Българското Правителство ще разпореди щото, в случаи когато поданик на Обединените Народи е претърпял щета по причина на каквото и да било такова съдебно решение, той да бъде възстановен в това положение, в което е бил преди да е било издадено съдебното решение или да му се даде помощ каквато би се смятала за справедлива съобразно обстоятелствата. Терминът «поданици на Обединените Народи» включва дружества или сдружения, организирани или учредени на основание на законите на който и да е от Обединените Народи.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся Полномочные Представители подписали настоящий Договор и приложили к нему свои печати.

Совершено в Париже на русском, английском, французском и болгарском языках, февраля десятого дня тысяча девятьсот сорок седьмого года.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done in the city of Paris in the Russian, English, French and Bulgarian languages this tenth day of February, One Thousand Nine Hundred Forty-Seven.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures et leurs cachets au bas du présent Traité.

Fait à Paris, le dix février mil neuf cent quarante-sept, en langues russe, anglaise, française et bulgare.

В удостоверение на което подписаните Пълномощници подписаха настоящия Договор и положиха върху него печатите си.

Извършено в Париж на руски, английски, французски и български езици на десети февруари хилядо деветстотин четиридесет и седма година.

За Союз Советских Социалистических Республик:

For the Union of Soviet Socialist Republics:

Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes:

За Съюзът на Съветските Социалистически Републики:

[SEAL] V. MOLOTOV

[SEAL] A. VOGOMOLOV

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

За Съединеното Кралство на Великобритания и Северна Ирландия:

Ernest BEVIN

[SEAL] Duff COOPER

За Соединенные Штаты Америки:  
For the United States of America:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique:  
За Съединените Американски Щати:

[SEAL] James F. Byrnes

[SEAL] Jefferson Caffery

За Австралию:  
For Australia:  
Pour l'Australie:  
За Австралия:

[SEAL] John A. BEASLEY

За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:  
For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:  
Pour la République Soviétique Socialiste de Biélorussie:  
За Бело-Руската Съветска Социалистическа Република:

[SEAL] K. KISSELEV

За Чехословакию:  
For Czechoslovakia:  
Pour la Tchécoslovaquie:  
За Чехословакия:

[SEAL] Jan MASARYK

[SEAL] V. CLEMENTIS

За Грецию:  
For Greece:  
Pour la Grèce:  
За Гърция:

[SEAL] León V. MELAS

[SEAL] R. RAPHAEL

За Индию:  
For India:  
Pour l'Inde:  
За Индия:

[SEAL] S. E. RUNGANADHAN

За Новую Зеландию:  
For New Zealand:  
Pour la Nouvelle-Zélande:  
За Нова Зеландия:

[SEAL] W. J. JORDAN

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику  
For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:  
Pour la République Soviétique Socialiste d'Ukraine:  
За Украинската Съветска Социалистическа Република:

[SEAL] I. SENIN

За Южно-Африканский Съюз:  
For the Union of South Africa:  
Pour l'Union Sud-Africaine:  
За Южно-Африканския Съюз:

[SEAL] W. G. PARMINTER

За Федеративную Народную Республику Югославии:  
For the People's Federal Republic of Yugoslavia:  
Pour la République Fédérative Populaire de Yougoslavie:  
За Народната Федеративна Република Югославия:

[SEAL] Stanoje S. SIMIĆ  
[SEAL] Rodoljub ČOLAKOVIĆ  
[SEAL] Dr. Pavle GREGORIĆ

За България:  
For Bulgaria:  
Pour la Bulgarie:  
За България:

[SEAL] K. GEORGIEV  
[SEAL] A. OBBOV  
[SEAL] T. KOSTOV



No. 644

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND, UNITED STATES OF AMERICA, AUSTRALIA,  
BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC, etc.,  
and  
HUNGARY**

**Treaty of peace with Hungary. Signed at Paris, on 10  
February 1947**

*Russian, English, French and Hungarian texts, of which the Russian and English  
are authentic, communicated by the Permanent Representative of the  
United States of America at the seat of the United Nations. The registration  
took place on 21 September 1949.*

---

**UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES,  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE  
DU NORD, ETATS-UNIS D'AMERIQUE, AUSTRALIE,  
REPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIETIQUE DE  
BIELORUSSIE, etc.,  
et  
HONGRIE**

**Traité de paix avec la Hongrie. Signé à Paris, le 10 février  
1947**

*Textes russe, anglais, français et hongrois, dont les textes russe et anglais sont  
authentiques, communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis  
d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement  
a eu lieu le 21 septembre 1949.*

## № 644. МИРНЫЙ ДОГОВОР С ВЕНГРИЕЙ

---

Союз Советских Социалистических Республик, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Австралия, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Канада, Чехословакия, Индия, Новая Зеландия, Украинская Советская Социалистическая Республика, Южно-Африканский Союз и Федеративная Народная Республика Югославии, как государства, находящиеся в состоянии войны с Венгрией и активно участвовавшие в войне против вражеских государств в Европе существенными военными контингентами, именуемые в дальнейшем «Союзные и Соединенные Державы», с одной стороны,

и Венгрия, с другой стороны,

Принимая во внимание, что, став союзником гитлеровской Германии и участвуя на ее стороне в войне против Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки и других Объединенных Наций, Венгрия несет свою долю ответственности за эту войну;

Принимая, однако, во внимание, что 28 декабря 1944 года Венгрия порвала отношения с Германией, объявила войну Германии и заключила 20 января 1945 года Перемирие с Правительствами Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки, действовавшими от имени всех Объединенных Наций, находившихся в состоянии войны с Венгрией; и

Принимая во внимание, что Союзные и Соединенные Державы и Венгрия желают заключить мирный договор, который, соответствуя принципам справедливости, урегулирует вопросы, остающиеся еще нерешенными в результате перечисленных выше событий, и явится основой дружественных отношений между ними, тем самым давая Союзным и Соединенным Держavam возможность поддержать обращение Венгрии о принятии ее в члены Организации Объединенных Наций, а также о присоединении Венгрии к любой конвенции, заключенной по почину Организации Объединенных Наций;

В соответствии с этим решили объявить о прекращении состояния войны и для этой цели заключить настоящий Мирный Договор и назначили для этого нижеподписавшихся в качестве своих Полномочных Представителей, которые по представлении своих полномочий, найденных в порядке и надлежащей форме, согласились о следующих постановлениях:

## ЧАСТЬ I

## ГРАНИЦЫ ВЕНГРИИ

*Статья 1*

1. Границы Венгрии с Австрией и Югославией останутся такими, как они существовали на 1 января 1938 года.

2. Решения Венского Арбитража от 30 августа 1940 года объявляются несуществующими. Граница между Венгрией и Румынией, существовавшая на 1 января 1938 года, настоящим восстанавливается.

3. Граница между Венгрией и Союзом Советских Социалистических Республик от точки, общей для границы этих двух государств и границы Румынии, до точки, общей для границы этих двух государств и границы Чехословакии, устанавливается вдоль прежней границы между Венгрией и Чехословакией, как она существовала на 1 января 1938 года.

4. а) Решения Венского Арбитража от 2 ноября 1938 года объявляются несуществующими.

б) Граница между Венгрией и Чехословакией от точки, общей для границы этих двух государств и границы Австрии, до точки, общей для границы этих двух государств и границы Союза Советских Социалистических Республик, настоящим восстанавливается, как она существовала на 1 января 1938 года, за исключением изменения, вытекающего из положений следующего подпункта.

в) Венгрия передаст Чехословакии деревни Горватьярфалу, Орошвар и Дуначун вместе с числящейся за ними по кадастрам территорией, как показано на карте IА., приложенной к настоящему Договору. В соответствии с этим чехословацкая граница в этом секторе будет установлена следующим образом: от точки, общей для границ Австрии, Венгрии и Чехословакии, как они существовали на 1 января 1938 года, нынешняя венгеро-австрийская граница станет границей между Австрией и Чехословакией вплоть до пункта расположенного примерно в 500 метрах к югу от высоты 134 (3,5 км. северозападнее церкви в Райка), причем этот пункт станет общим для границ трех поименованных государств; отсюда новая граница между Чехословакией и Венгрией пойдет в восточном направлении вдоль северной кадастровой границы деревни Райка к правому берегу Дуная до пункта, расположенного примерно в 2 км. к северу от высоты 128 (3,5 км. к востоку от церкви в Райка), где новая граница, проходя по главному судоходному руслу Дуная, соединится с чехословацко-венгерской границей, существовавшей на 1 января 1938 года; плотина и водослив в границах деревни Райка останутся на венгерской территории.

d) Точная линия новой границы между Венгрией и Чехословакией, установленная в предыдущем подпункте, будет определена на местности пограничной комиссией, состоящей из представителей двух заинтересованных Правительств. Комиссия должна закончить свою работу в течение двух месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора.

e) В случае незаключения двустороннего соглашения между Венгрией и Чехословакией относительно переселения в Венгрию населения переходящего района, Чехословакия гарантирует населению этого района полные права человека и гражданина. Все гарантии и прерогативы, предусмотренные в Чехословацко-Венгерском Соглашении от 27 февраля 1946 года относительно обмена населением, будут применяться к лицам, добровольно выехавшим из района, переходящего к Чехословакии.

5. Границы, описанные выше, показаны на картах I и IA в Приложении I к настоящему Договору.

## ЧАСТЬ II

### ПОЛИТИЧЕСКИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

#### Раздел 1

##### *Статья 2*

1. Венгрия обязуется принять все меры, необходимые для обеспечения того, чтобы все лица, находящиеся под венгерской юрисдикцией, без различия расы, пола, языка или религии, пользовались правами человека и основными свободами, включая свободу слова, печати и изданий, религиозного культа, политических убеждений и публичных собраний.

2. Венгрия также принимает обязательство, что действующие в Венгрии законы, как в отношении своего содержания, так и применения, не будут устанавливать дискриминации или влечь за собой дискриминацию для лиц венгерского гражданства на основании их расы, пола, языка или религии как в том, что касается их личности, имущества, занятий, профессиональных или финансовых интересов, статуса, политических или гражданских прав, так и любых других вопросов.

##### *Статья 3*

Венгрия, которая в соответствии с Соглашением о Перемирии провела мероприятия по освобождению, независимо от гражданства и национальной принадлежности, всех лиц, содержащихся в заключении в связи с их деятельностью в пользу Объединенных Наций, или за их сочувствие Объединенным

Нациям, или ввиду их расового происхождения, и мероприятия по отмене дискриминационного законодательства и вытекающих из него ограничений, обязуется закончить проведение этих мероприятий и впредь не принимать каких-либо мер или законов, которые были бы несовместимы с целями, предусмотренными в этой статье.

#### Статья 4

Венгрия, которая в соответствии с Соглашением о Перемирии провела мероприятия по роспуску всех находившихся на венгерской территории организаций фашистского типа: политических, военных, военизированных, а также других организаций, ведущих враждебную Объединенным Нациям пропаганду, включая ревизионистскую пропаганду, — обязуется и впредь не допускать существования и деятельности организаций такого рода, преследующих цель лишения народа его демократических прав.

#### Статья 5

1. Венгрия вступит в переговоры с Чехословакией с целью разрешения вопроса о тех жителях мадьярского этнического происхождения, проживающих в Чехословакии, которые не будут поселены в Венгрии в соответствии с условиями Соглашения от 27 февраля 1946 года об обмене населением.

2. В случае, если в течение шести месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора, соглашение не будет достигнуто, Чехословакия будет иметь право поставить этот вопрос перед Советом Министров Иностранных Дел с просьбой о содействии Совета в достижении окончательного решения.

#### Статья 6

1. Венгрия обязуется принять все необходимые меры, чтобы обеспечить задержание и выдачу для суда над ними:

a) лиц, обвиняемых в том, что они совершили военные преступления и преступления против мира или против человечности, дали приказ о совершении таких преступлений или содействовали их совершению;

b) граждан какой-либо из Союзных и Соединенных Держав, которые обвиняются в нарушении законов их стран изменой или сотрудничеством с врагом во время войны.

2. Венгрия, по требованию Правительства заинтересованной Объединенной Нации, обеспечит также явку в качестве свидетелей находящихся под ее юрисдикцией лиц, показания которых потребуются для суда над лицами, указанными в пункте 1 настоящей статьи.

3. Всякое разногласие относительно применения постановлений пунктов 1 и 2 настоящей статьи должно быть передано любым заинтересованным Правительством Главам Дипломатических Миссий Советского Союза, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки в Будапеште, которые достигнут соглашения по поводу этого затруднения.

## Раздел II

### *Статья 7*

Венгрия обязуется признать полную силу Мирных Договоров с Италией, Румынией, Болгарией и Финляндией и других соглашений или урегулирований, которые были или будут достигнуты Союзными и Соединенными Державами относительно Австрии, Германии и Японии для восстановления мира.

### *Статья 8*

Состояние войны между Венгрией и Румынией прекратится со дня вступления в силу как настоящего Мирного Договора, так и Мирного Договора между Союзом Советских Социалистических Республик, Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии, Соединенными Штатами Америки, Австралией, Белорусской Советской Социалистической Республикой, Канадой, Чехословакией, Индией, Новой Зеландией, Украинской Советской Социалистической Республикой и Южно-Африканским Союзом, с одной стороны, и Румынией, с другой стороны.

### *Статья 9*

Венгрия обязуется принять любые соглашения, которые были или могут быть заключены для ликвидации Лиги Наций и Постоянной Палаты Международного Правосудия.

### *Статья 10*

1. Каждая Союзная или Соединенная Держава нотифицирует Венгрии в течение шести месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора о своих довоенных двусторонних договорах с Венгрией, которые эта Держава желает сохранить в силе или действие которых она желает возобновить. Любые положения, не находящиеся в соответствии с настоящим Договором, будут, однако, исключены из вышеупомянутых договоров.

2. Все вышеупомянутые договоры, о которых будет нотифицировано таким образом, будут зарегистрированы в Секретариате Объединенных Наций в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

3. Все вышеупомянутые договоры, о которых не будет нотифицировано таким образом, будут считаться отмененными.

*Статья 11*

1. Венгрия должна в течение периода, не превышающего 18 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора, передать Югославии и Чехословакии предметы указанных ниже категорий, составляющие культурное достояние этих стран, происходящие с их территорий и после 1848 года оказавшиеся во владении венгерского государства или венгерских государственных учреждений вследствие венгерского господства над этими территориями, которое продолжалось до 1919 года:

a) исторические архивы, которые возникли как единое целое на югославской или чехословацкой территориях;

b) библиотеки, исторические документы, предметы старины и другие предметы культуры, которые принадлежали учреждениям на югославской или чехословацкой территориях или историческим личностям югославского или чехословацкого народов;

c) оригинальные художественные, литературные и научные произведения, которые созданы югославскими или чехословацкими художниками, писателями и учеными.

2. Предметы, купленные или полученные в качестве дара или по наследству, а также оригинальные произведения венгров не подпадают под действие положений пункта 1.

3. Венгрия также должна передать Югославии архивы, относящиеся к Иллирийской Депутации, Иллирийской Комиссии и к Иллирийской Канцелярии XVIII века.

4. По вступлении в силу настоящего Договора Правительство Венгрии должно оказать уполномоченным представителям Югославии и Чехословакии всю необходимую помощь для розыска этих предметов и предъявления их для осмотра. После этого, но не позднее одного года со дня вступления в силу настоящего Договора, Правительство Югославии и Чехословакии должны передать Правительству Венгрии список предметов, на которые будут предъявлены претензии согласно этой статье. Если Правительство Венгрии в течение трех месяцев со дня получения списка заявит возражения против включения в этот список некоторых предметов и если не будет достигнуто соглашения между заинтересованными Правительствами в течение последующего месяца, то спор должен быть урегулирован в соответствии с положениями статьи 40 настоящего Договора.

## ЧАСТЬ III

## ПОСТАНОВЛЕНИЯ ПО ВОЕННЫМ ВОПРОСАМ

## Раздел I

*Статья 12*

Содержание сухопутных и военно-воздушных вооружений и укреплений будет строго ограничено так, чтобы отвечать задачам внутреннего характера и местной обороны границ. В соответствии с вышеуказанным Венгрии разрешается иметь вооруженные силы, не свыше чем:

*a)* сухопутная армия, включая пограничные войска и личный состав зенитной артиллерии и речной флотилии, с общей численностью личного состава в 65.000 человек;

*b)* военно-воздушные силы численностью в 90 самолетов, включая резервные, из которых не более 70 самолетов боевых типов, с общей численностью личного состава в 5.000 человек. Венгрия не должна иметь или приобретать самолетов, сконструированных в основном как бомбардировщики с приспособлениями для внутренней подвески бомб.

Эта численность в каждом случае будет включать строевой, нестроевой состав и штабной персонал.

*Статья 13*

Личный состав венгерской армии и военно-воздушных сил, превышающий соответственно разрешенную статьей 12 численность, будет распущен в течение шести месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора.

*Статья 14*

Людские контингенты, не входящие в состав венгерской армии или военно-воздушных сил, не будут проходить в какой-либо форме военного или военно-воздушного обучения, как оно определено в Приложении II.

*Статья 15*

Венгрия не должна иметь, производить или экспериментировать: любые виды атомного вооружения; какие-либо самодвижущиеся или управляемые снаряды или аппараты, связанные с их выбрасыванием (за исключением торпед и торпедных аппаратов, составляющих нормальное вооружение военных кораблей, разрешенных настоящим Договором); морские мины или торпеды неконтактного типа, действующие от чувствительных механизмов; торпеды, ко-

торые могут быть укомплектованы людьми; подводные лодки или другие подводные суда, торпедные катеры и специализированные типы штурмовых судов.

#### *Статья 16*

Венгрия не должна сохранять, производить или приобретать другими путями военные материалы и технику или содержать производственные мощности для их изготовления, сверх того, что требуется для содержания вооруженных сил, разрешенных статьей 12 настоящего Договора.

#### *Статья 17*

1. Излишки военных материалов и техники союзного происхождения будут переданы в распоряжение соответствующей Союзной или Соединенной Державы, согласно указаниям, которые будут даны этой Державой. Излишки венгерских военных материалов и техники будут переданы в распоряжение Правительств Советского Союза, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки. Венгрия откажется от всех прав на эти материалы и технику.

2. Военные материалы и техника германского происхождения или конструкции, превышающие то, что требуется для вооруженных сил, разрешенных настоящим Договором, будут переданы в распоряжение Трех Правительств. Венгрия не будет приобретать или производить каких-либо военных материалов и техники германского происхождения или конструкции, или нанимать на работу или обучать каких-либо технических специалистов, включая военный и гражданский авиационный персонал, из числа лиц, которые являются или являлись гражданами Германии.

3. Излишки военных материалов и техники, упомянутые в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, будут переданы или уничтожены в течение одного года со дня вступления в силу настоящего Договора.

4. Определенные термина «военные материалы и техника» и перечень военных материалов и техники для целей настоящего Договора даны в Приложении III.

#### *Статья 18*

Венгрия обязуется полностью сотрудничать с Союзными и Соединенными Державами в целях обеспечения того, чтобы Германия не смогла предпринять каких-либо мер за пределами германской территории в направлении возрождения своего вооружения.

#### *Статья 19*

Венгрия обязуется не приобретать и не производить гражданских самолетов германской или японской конструкции или самолетов, включающих крупные узлы германского или японского производства или конструкции.

*Статья 20*

Каждая из военных и военно-воздушных статей настоящего Договора будет оставаться в силе до тех пор, пока она не будет изменена полностью или частично по соглашению между Союзными и Соединенными Державами и Венгрией или, после того как Венгрия станет членом Организации Объединенных Наций, — по соглашению между Советом Безопасности и Венгрией.

## Раздел II

*Статья 21*

1. Венгерские военнопленные должны быть репатрированы как можно скорее в соответствии с соглашениями между отдельными Державами, содержащими этих военнопленных, и Венгрией.

2. Все издержки на перевозку венгерских военнопленных, включая их содержание, от сборных пунктов, установленных Правительством соответствующей Союзной или Соединенной Державы, до пункта вступления на венгерскую территорию будет нести Правительство Венгрии.

## ЧАСТЬ IV

## ВЫВОД СОЮЗНЫХ ВОЙСК

*Статья 22*

1. После вступления в силу настоящего Договора все союзные войска должны быть в течение 90 дней выведены из Венгрии, при сохранении за Советским Союзом права держать на территории Венгрии такие вооруженные силы, какие будут ему необходимы для поддержания коммуникационных линий Советской Армии с советской зоной оккупации в Австрии.

2. Вся неиспользованная венгерская валюта и все неиспользованные венгерские запасы, находящиеся в распоряжении союзных войск в Венгрии и полученные в соответствии со статьей 11 Соглашения о Перемирии, будут возвращены Правительству Венгрии в течение того же срока в 90 дней.

3. Венгрия, однако, должна предоставить такие снабжение и услуги, которые могут быть специально потребованы для поддержания коммуникационных линий с советской зоной оккупации в Австрии и за которые Правительству Венгрии будет выплачена соответствующая компенсация.

## ЧАСТЬ V

## РЕПАРАЦИИ И РЕСТИТУЦИИ

*Статья 23*

1. Убытки, причиненные Советскому Союзу, Чехословакии и Югославии военными действиями и оккупацией Венгрией территории этих государств, будут Венгрией возмещены Советскому Союзу, Чехословакии и Югославии, причем, принимая во внимание, что Венгрия не просто вышла из войны против Объединенных Наций, но и объявила войну Германии, Стороны улавливаются о том, что возмещение указанных убытков будет произведено Венгрией не полностью, а только частично, а именно, в сумме 300.000.000 долларов США, с погашением в течение 8 лет, начиная с 20 января 1945 года, товарами (машинное оборудование, речные суда, зерно и другие товары), причем сумма возмещения Советскому Союзу составит 200.000.000 долларов США, а сумма возмещения Чехословакии и Югославии составит 100.000.000 долларов США.

2. В основу расчетов по настоящей статье положен доллар США по его золотому паритету на день подписания Соглашения о Перемирии, т. е. 35 долларов за одну унцию золота.

*Статья 24*

1. Венгрия принимает принципы Декларации Объединенных Наций от 5 января 1943 года и вернет в возможно кратчайший срок имущество, вывезенное с территории любой из Объединенных Наций.

2. Обязательство производить реституцию относится ко всей находящейся в настоящее время в Венгрии опознаваемой собственности, которая была вывезена насильственно или по принуждению какой-либо из держав оси с территории любой из Объединенных Наций, независимо от каких-либо последующих сделок, путем которых нынешний владелец такой собственности вступил во владение ею.

3. Если в отдельных случаях для Венгрии является невозможным произвести реституцию предметов, представляющих художественную, историческую или археологическую ценность, которые составляют часть культурного достояния Объединенной Нации, с территории которой эти предметы были вывезены венгерскими армиями, властями или гражданами насильственно или по принуждению, Венгрия обязуется передать заинтересованной Объединенной Нации предметы того же рода и приблизительно равноценные вывезенным предметам, поскольку такие предметы могут быть получены в Венгрии.

4. Правительство Венгрии должно вернуть указанное в настоящей статье имущество в сохранности и принять на себя в этом отношении все расходы в Венгрии, относящиеся к рабочей силе, материалам и транспорту.

5. Правительство Венгрии будет оказывать содействие Объединенным Нациям и предоставит за свой счет все необходимые возможности для розыска и реституции имущества, подлежащего реституции согласно настоящей статье.

6. Правительство Венгрии примет необходимые меры, чтобы добиться возвращения имущества, указанного в настоящей статье, которым владеют в любой третьей стране лица, находящиеся под венгерской юрисдикцией.

7. Требования реституции имущества должны быть предъявлены Правительству Венгрии Правительством той страны, с территории которой было вывезено это имущество; при этом понимается, что железнодорожный подвижной состав будет рассматриваться как вывезенный из страны, которой он первоначально принадлежал. Такие требования могут предъявляться в течение 6 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора.

8. Бремя доказательства в отношении опознавания имущества и доказательства права собственности возлагается на Правительство, предъявляющее претензию, а бремя доказательства того, что имущество не было вывезено насильственно или по принуждению, возлагается на Правительство Венгрии.

#### *Статья 25*

Аннулирование решений Венского Арбитража от 2 ноября 1938 года, предусмотренное в пункте 4 статьи 1 настоящего Договора, влечет за собой аннулирование соглашений, так же как и их правовых последствий, в отношении финансовых вопросов и государственного и частного страхования, заключенных между двумя заинтересованными государствами или от их имени или между чехословацкими и венгерскими юридическими лицами на основании решений Венского Арбитража, и в отношении материалов, переданных в соответствии с Протоколом от 22 мая 1940 года. Это аннулирование, во всяком случае, не будет применяться к отношениям между физическими лицами. Детали вышеупомянутого урегулирования будут установлены двусторонними соглашениями между заинтересованными Правительствами в течение шестимесячного периода со дня вступления в силу настоящего Договора.

## ЧАСТЬ VI

## ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

*Статья 26*

1. Венгрия, поскольку ею это еще не сделано, восстановит все законные права и интересы Объединенных Наций и их граждан в Венгрии, как они существовали на 1 сентября 1939 года, и вернет всю собственность Объединенных Наций и их граждан в Венгрии в том состоянии, в котором она находится в настоящее время.

2. Правительство Венгрии обязуется восстановить всю собственность, права и интересы, подпадающие под действие настоящей статьи, без всяких обременений и обложений любого вида, которым они могли подвергнуться вследствие войны, и без взимания Правительством Венгрии каких-либо сборов в связи с их возвращением. Правительство Венгрии аннулирует все мероприятия, включая отобрание, секвестр или контроль, проведенные им в отношении собственности Объединенных Наций между 1 сентября 1939 года и днем вступления в силу настоящего Договора. В случаях невозвращения собственности в течение 6 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора, заявление о возвращении собственности должно быть подано венгерским властям не позднее, чем в течение 12 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора, за исключением случаев, когда заявитель может доказать, что он не мог подать своего заявления в течение этого срока.

3. Правительство Венгрии должно аннулировать передачи, относящиеся к собственности, правам и интересам всякого рода, принадлежащим гражданам Объединенных Наций, в тех случаях, когда такие передачи были результатом насилия или принуждения со стороны правительств держав оси или их органов во время войны.

В отношении чехословацких граждан этот пункт будет также включать передачи, имевшие место после 2 ноября 1938 года в результате применения насилия или принуждения или мероприятий, предпринятых на основании внутренних дискриминационных законов Правительством Венгрии или его органами на чехословацкой территории, которая была аннексирована Венгрией.

4. *а)* Правительство Венгрии несет ответственность за приведение во вполне исправное состояние собственности, возвращаемой гражданам Объединенных Наций согласно пункту 1 настоящей статьи. В тех случаях, когда собственность не может быть возвращена или когда в результате войны гражданин Объединенных Наций потерпел убыток вследствие повреждения или порчи собственности в Венгрии, он должен получить от Правительства Венгрии компенсацию в венгерской валюте в пределах двух третей суммы необходимой в

день выплаты для того, чтобы купить аналогичную собственность или возместить понесенный убыток. Граждане Объединенных Наций ни в коем случае не должны ставиться в менее благоприятное положение в отношении компенсации, чем венгерские граждане.

b) Граждане Объединенных Наций, имеющие прямой или косвенный собственности интерес в корпорациях или ассоциациях, национальность которых не является национальностью Объединенных Наций в значении пункта 9 «а» настоящей статьи, но которые потерпели убыток вследствие повреждения или порчи собственности в Венгрии, должны получить компенсацию в соответствии с подпунктом «а» выше. Эта компенсация должна исчисляться на основе общих убытков или ущерба, понесенных корпорацией или ассоциацией, и должна составлять по отношению к таким убыткам или ущербу ту же пропорцию, какую составляют приносящие доход интересы таких граждан по отношению к общему капиталу корпорации или ассоциации.

c) Компенсация должна выплачиваться без каких-либо обложений, налогов или других сборов. Она может свободно использоваться в Венгрии, но должна подлежать правилам контроля над иностранными девидами, которые могут время от времени вводиться в Венгрии.

d) Правительство Венгрии предоставит гражданам Объединенных Наций такой же режим при распределении материалов для ремонта или восстановления их собственности в Венгрии, а также при распределении иностранных девидов для импорта таких материалов, который применяется в отношении венгерских граждан.

e) Правительство Венгрии предоставит гражданам Объединенных Наций возмещение в венгерской валюте в том же самом размере, который предусмотрен в подпункте «а» выше, чтобы компенсировать потери или ущерб, возникшие в результате особых мер, которые применялись к их собственности во время войны, но которые не применялись к венгерской собственности. Этот подпункт не распространяется на упущенные выгоды.

5. Постановления пункта 4 настоящей статьи будут применяться к Венгрии поскольку действия, которые могут вызвать претензии в связи с ущербом собственности, находящейся в Северной Трансильвании и принадлежащей Объединенным Нациям или их гражданам, имели место, когда эта территория находилась под властью Венгрии.

6. Все произведенные в Венгрии разумные расходы по предъявлению претензий, включая расходы на подсчет потерь или ущерба, должно нести Правительство Венгрии.

7. Граждане Объединенных Наций и их собственность должны быть освобождены от всяких исключительных налогов, сборов или податей, налагавшихся на их основные фонды в Венгрии. Правительством Венгрии или любой венгерской властью в период между днем заключения Перемирия и днем вступления в силу настоящего Договора со специальной целью покрытия расходов, связанных с войной, или покрытия издержек на оккупационные силы, или на репарации в пользу любой из Объединенных Наций. Любые суммы, выплаченные таким образом, должны быть возвращены.

8. Заинтересованный собственник и Правительство Венгрии могут заключать соглашения взамен положений настоящей статьи.

9. Применяемые в настоящей статье:

а) Выражение «граждане Объединенных Наций» означает физических лиц, являющихся к моменту вступления в силу настоящего Договора гражданами любой из Объединенных Наций, или корпорации или ассоциации, организованные к этому моменту по законам любой из Объединенных Наций, при условии, что указанные лица, корпорации или ассоциации имели такой статус также и в момент заключения Перемирия с Венгрией.

Выражение «граждане Объединенных Наций» также включает всех физических лиц, корпораций или ассоциаций, которые на основании законов, действовавших в Венгрии во время войны, рассматривались как вражеские.

б) Выражение «собственник» означает одну из Объединенных Наций или гражданина одной из Объединенных Наций, как определено в подпункте «а» выше, имеющего право на даниую собственность, и включает преемника такого собственника, при условии, что преемник также является гражданином одной из Объединенных Наций, как определено в подпункте «а», или Объединенной Нацией. Если преемник приобрел собственность в поврежденном виде, то лицо передающее сохраняет свои права на возмещение на основании настоящей статьи без ущерба для обязательств, существующих между лицом передающим и лицом приобретающим в соответствии с внутренними законами.

в) Выражение «собственность» означает всю движимую или недвижимую собственность, материальную или нематериальную, включая промышленную, литературную и художественную собственность, а также все права или интересы всякого рода в собственности.

10. Правительство Венгрии признает, что Соглашение в Бриони от 10 августа 1942 года является несуществующим. Оно обязуется участвовать с другими сторонами, подписавшими Римское соглашение от 29 мая 1923 года, в любых переговорах, имеющих целью включение в его постановления необходимых изменений для обеспечения справедливого урегулирования предусмотренных в нем платежей.

*Статья 27*

1. Венгрия обязуется, что во всех случаях, когда собственность, законные права или интересы в Венгрии находящихся под венгерской юрисдикцией лиц подвергались после 1 сентября 1939 года секвестру, конфискации или контролю вследствие расового происхождения или религии таких лиц, эти собственность, законные права и интересы будут восстановлены вместе с приводящими правами, а если восстановление невозможно, за них будет выплачена справедливая компенсация.

2. Вся собственность, права и интересы в Венгрии, принадлежащие лицам, организациям или обществам, которые индивидуально или в качестве членов групп являлись объектом применения расовых, религиозных или других фашистских мер преследования, и оставшиеся в течение 6 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора без наследника или не востребованными, должны быть переданы Правительством Венгрии организациям в Венгрии, представляющим таких лиц, организации или общества. Переданная собственность должна использоваться такими организациями для целей оказания помощи оставшимся членам таких групп, организаций и обществ в Венгрии и для их восстановления. Такая передача должна быть произведена в течение 12 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора и должна включать собственность, права и интересы, восстановление которых требуется согласно пункту 1 настоящей статьи.

*Статья 28*

Венгрия признает, что Советский Союз имеет право на все германские активы в Венгрии, переданные Советскому Союзу Контрольным Советом в Германии, и обязуется принять все необходимые меры для облегчения передачи таких активов.

*Статья 29*

1. Каждая из Союзных и Соединенных Держав будет иметь право взять, удержать, ликвидировать или предпринять любое другое действие в отношении всей собственности, прав и интересов, которые на день вступления в силу настоящего Договора будут находиться на ее территории и принадлежать Венгрии или венгерским гражданам, а также использовать такую собственность или выручку от нее для таких целей, какие эта Держава сочтет желательными в пределах претензий этой Державы и ее граждан к Венгрии или к венгерским гражданам, — включая долги, — которые не были полностью удовлетворены в силу других статей настоящего Договора. Вся венгерская собственность или выручка от ее ликвидации, превышающие сумму таких претензий, должны быть возвращены.

2. Ликвидация венгерской собственности и распоряжение ею будут проводиться в соответствии с законом заинтересованной Союзной или Соединенной Державы. Венгерский собственник не будет иметь прав в отношении такой собственности, за исключением тех, которые могут быть предоставлены ему в силу этого закона.

3. Правительство Венгрии обязуется компенсировать венгерских граждан, собственность которых изъята в силу настоящей статьи и не возвращена им.

4. Данная статья не налагает на ту или иную из Союзных или Соединенных Держав никакого обязательства возвратить Правительству Венгрии или венгерским гражданам промышленную собственность или включить такую собственность при определении суммы, которая может быть удержана согласно пункту 1 настоящей статьи. Правительство каждой из Союзных и Соединенных Держав будет иметь право установить такие ограничения и условия в отношении прав или интересов, касающихся промышленной собственности, приобретенной до дня вступления в силу настоящего Договора на территории этой Союзной или Соединенной Державы Правительством или гражданами Венгрии, какие Правительство данной Союзной или Соединенной Державы сочтет необходимыми в своих национальных интересах.

5. Собственность, предусмотренная пунктом 1 настоящей статьи, должна рассматриваться как включающая венгерскую собственность, которая подлежала контролю в силу состояния войны, существовавшего между Венгрией и Союзной или Соединенной Державой, имеющей юрисдикцию над этой собственностью, но не должна включать:

*a)* собственность Правительства Венгрии, используемую для консульских или дипломатических целей;

*b)* собственность, принадлежащую религиозным организациям или частным благотворительным учреждениям и используемую для религиозных или благотворительных целей;

*c)* собственность физических лиц, которые являются венгерскими гражданами, получившими разрешение проживать в пределах территории той страны, в которой находится эта собственность, или проживать в любом другом месте на территории стран Объединенных Наций, за исключением венгерской собственности, которая когда-либо во время войны являлась объектом мер, не применявшихся как правило к собственности венгерских граждан, проживающих на той же территории;

*d)* имущественные права, возникшие после возобновления торговых и финансовых отношений между Союзными и Соединенными Державами и Вен-

грии или возникшие из сделок между Правительством любой Союзной или Соединенной Державы и Венгрией после 20 января 1945 года;

е) права на литературную и художественную собственность.

### *Статья 30*

1. Со дня вступления в силу настоящего Договора собственность Венгрии и венгерских граждан, находящаяся в Германии, не будет больше рассматриваться как вражеская собственность, и все ограничения, связанные с таким режимом, должны быть отменены.

2. Оознаваемая собственность Венгрии и венгерских граждан, вывезенная насильственно или по принуждению с территории Венгрии в Германию германскими вооруженными силами или властями после 20 января 1945 года, подлежит возврату.

3. Реституция и восстановление венгерской собственности в Германии будут осуществляться в соответствии с мероприятиями, которые будут определены Державами, оккупирующими Германию.

4. Без ущерба для вышеизложенных и для любых других постановлений, принятых в пользу Венгрии и ее граждан Державами, оккупирующими Германию, Венгрия от своего имени и от имени венгерских граждан отказывается от всех оставшихся неурегулированными на 8 мая 1945 года претензий в отношении Германии и германских граждан, за исключением претензий, вытекающих из контрактов и других обязательств, заключенных до 1 сентября 1939 года, и прав, приобретенных до этой даты. Этот отказ будет рассматриваться как включающий долги, все межправительственные претензии, связанные с соглашениями, заключенными во время войны, и все претензии на возмещение за потери или ущерб, возникшие во время войны.

### *Статья 31*

1. Существование состояния войны само по себе не будет считаться фактором, влияющим на обязательство выплачивать денежные долги, вытекающие из обязательств и контрактов, существовавших до возникновения состояния войны, — а также из прав, приобретенных до этого времени, — срок уплаты которых наступил до дня вступления в силу настоящего Договора и которые причитаются с Правительства или граждан Венгрии Правительству или гражданам одной из Союзных или Соединенных Держав, или которые причитаются с Правительства или граждан одной из Союзных или Соединенных Держав Правительству или гражданам Венгрии.

2. За исключением случаев, специально предусмотренных в настоящем Договоре, ничто в нем не должно толковаться как наносящее ущерб отношениям между дебиторами и кредиторами, вытекающим из довоенных контрактов, заключенных Правительством или гражданами Венгрии.

### Статья 32

1. Венгрия отказывается от всех претензий любого характера, от имени Правительства Венгрии или венгерских граждан, к Союзным и Соединенным Державам, связанных непосредственно с войной или вытекающих из мероприятий, предпринятых в силу существования состояния войны в Европе после 1 сентября 1939 года, независимо от того, находилась ли в это время соответствующая Союзная или Соединенная Держава в состоянии войны с Венгрией или нет. Этот отказ от претензий включает нижеследующее:

a) претензии в связи с потерями или ущербом, понесенными вследствие действий вооруженных сил или властей Союзных или Соединенных Держав;

b) претензии, вытекающие из присутствия, операций или действий вооруженных сил или властей Союзных или Соединенных Держав на венгерской территории;

c) претензии в отношении решений или распоряжений призовых судов Союзных или Соединенных Держав, причем Венгрия признает действительными и обязательными все решения и распоряжения таких призовых судов, вынесенные 1 сентября 1939 года или позднее, относительно венгерских судов или венгерских грузов или оплаты издержек;

d) претензии, вытекающие из осуществления прав воюющей стороны, или из мер, принятых с целью осуществления этих прав.

2. Положения настоящей статьи должны исключать полностью и окончательно все претензии указанного выше характера, которые отныне будут прекращены, кто бы ни являлся заинтересованной стороной. Правительство Венгрии соглашается выплатить справедливую компенсацию в венгерской валюте лицам, которые предоставили вооруженным силам Союзных или Соединенных Держав на венгерской территории снабжение или услуги по реквизиции, а также для удовлетворения возникших на венгерской территории претензий за невоенный ущерб, предъявленных вооруженным силам Союзных или Соединенных Держав.

3. Венгрия равным образом отказывается от всех претензий такого характера, который указан в пункте 1 настоящей статьи, от имени Правительства

Венгрии или венгерских граждан к любой из Объединенных Наций, дипломатические отношения которой с Венгрией были порваны во время войны и которая предприняла действия в сотрудничестве с Союзными или Соединенными Державами.

4. Правительство Венгрии должно принять на себя полную ответственность за всю военную валюту Союзников, выпущенную в Венгрии союзными военными властями, включая всю такую валюту, которая будет находиться в обращении на день вступления в силу настоящего Договора.

5. Отказ Венгрии от претензий согласно пункту 1 настоящей статьи включает любые претензии, вытекающие из мер, принятых любой из Союзных и Соединенных Держав в отношении венгерских судов между 1 сентября 1939 года и днем вступления в силу настоящего Договора, а также любые претензии и долги, вытекающие из ныне действующих конвенций о военнопленных.

### Статья 33

1. До заключения торговых договоров или соглашений между отдельными Объединенными Нациями и Венгрией, Правительство Венгрии будет предоставлять в течение 18 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора нижеуказанный режим каждой из Объединенных Наций, которая на началах взаимности фактически предоставит Венгрии аналогичный режим в подобных вопросах:

а) Во всем, что касается пошлин и сборов по импорту или экспорту, внутреннего обложения импортируемых товаров, а также всех правил, относящихся к этому, Объединенным Нациям будет предоставлен безусловный режим наибольшего благоприятствования.

б) Во всех других отношениях Венгрия не должна проводить произвольной дискриминации, направленной против товаров производимых на любой территории любой из Объединенных Наций или предназначенных для этой территории, по сравнению с подобными товарами, производимыми на территории любой другой из Объединенных Наций или на территории любой другой иностранной державы или предназначенными для этих территорий.

в) Гражданам Объединенных Наций, в том числе юридическим лицам, должен быть предоставлен национальный режим и режим наибольшего благоприятствования во всех вопросах, касающихся торговли, промышленности, мореплавания и других видов торговой деятельности в Венгрии. Эти постановления не должны применяться к коммерческой авиации.

d) Венгрия не будет предоставлять никакого исключительного или дискриминационного права какой бы то ни было стране в отношении использования коммерческих самолетов в международном сообщении; она предоставит всем Объединенным Нациям равные возможности в приобретении на венгерской территории прав в области международной коммерческой авиации, включая право посадки для заправки горючим и ремонта; что касается использования коммерческих самолетов в международном сообщении, она предоставит всем Объединенным Нациям на основе взаимности и без дискриминации право беспосадочного полета над венгерской территорией. Эти постановления не должны затрагивать интересов национальной обороны Венгрии.

2. Вышеупомянутые обязательства Венгрии должны пониматься в том смысле, что на них распространяются изъятия, обычно включавшиеся в торговые договоры, заключенные Венгрией до войны; а постановления, относящиеся к взаимности со стороны каждой из Объединенных Наций, должны пониматься в том смысле, что на них распространяются изъятия, обычно включаемые в торговые договоры данного государства.

#### *Статья 34*

Венгрия окажет содействие в пределах возможного в железнодорожных транзитных перевозках на своей территории, с разумными тарифами, и будет готова с этой целью заключить с соседними государствами взаимные соглашения.

#### *Статья 35*

1. Споры, могущие возникнуть при осуществлении статей 24, 25 и 26 и Приложений IV, V и VI настоящего Договора, должны передаваться Согласительной Комиссии, состоящей из равного числа представителей Правительства заинтересованной Объединенной Нации и Правительства Венгрии. Если в течение 3 месяцев после передачи спора Согласительной Комиссии не будет достигнуто соглашения, каждое из Правительств может потребовать включения в Комиссию третьего члена и, в случае несогласия между двумя Правительствами относительно избрания этого члена, любая из сторон может обратиться к Генеральному Секретарю Объединенных Наций с просьбой произвести это назначение.

2. Решение большинства членов Комиссии будет являться решением Комиссии и должно приниматься сторонами как окончательное и обязательное.

*Статья 36*

Статьи 24, 26 и 33 и Приложение VI настоящего Договора будут применяться к Союзным и Соединенным Державам и Франции, а также к тем из Объединенных Наций, дипломатические отношения которых с Венгрией были порваны во время войны.

*Статья 37*

Постановления Приложений IV, V и VI, как и постановления других Приложений, будут иметь силу как неотъемлемые части настоящего Договора.

## ЧАСТЬ VII

## ПОСТАНОВЛЕНИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ДУНАЮ

*Статья 38*

Навигация на реке Дунай должна быть свободной и открытой для граждан торговых судов и товаров всех государств на основе равенства в отношении портовых и навигационных сборов и условий торгового судоходства. Вышеизложенное не распространяется на перевозки между портами одного и того же государства.

## ЧАСТЬ VIII

## ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

*Статья 39*

1. В течение периода, не превышающего 18 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора, Главы Дипломатических Миссий Советского Союза, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки в Будапеште, действуя по согласованию, будут представлять Союзные и Соединенные Державы в сношениях с Правительством Венгрии по всем вопросам, касающимся выполнения и толкования настоящего Договора.

2. Три Главы Миссий будут предоставлять Правительству Венгрии такие руководство, технические советы и разъяснения, какие могут быть необходимы для обеспечения быстрого и эффективного выполнения настоящего Договора в соответствии с его духом и текстом.

3. Правительство Венгрии будет предоставлять упомянутым Трем Главам Миссий всю необходимую информацию и оказывать всякое содействие, которые они могут потребовать при выполнении задач, возложенных на них настоящим Договором.

#### *Статья 40*

1. За исключением тех случаев, когда иной порядок специально предусмотрен какой-либо из статей настоящего Договора, любой спор относительно толкования или выполнения этого Договора, не урегулированный путем прямых дипломатических переговоров, должен передаваться Трем Главам Дипломатических Миссий, действующим на основании статьи 39, с тем исключением, что в этом случае Главы Миссий не будут ограничены сроком, предусмотренным этой статьей. Любой такой спор, не разрешенный Главами Миссий в течение двух месяцев, должен, если спорящие стороны не придут к взаимному соглашению об иных способах урегулирования спора, передаваться, по требованию любой из спорящих сторон, в Комиссию в составе одного представителя от каждой из сторон и третьего члена, выбранного по взаимному соглашению двух сторон из граждан третьих стран. Если двум сторонам не удастся в месячный срок прийти к соглашению относительно назначения третьего члена, то любая из них может обратиться к Генеральному Секретарю Объединенных Наций с просьбой произвести это назначение.

2. Решение большинства членов Комиссии будет являться решением Комиссии и должно приниматься сторонами как окончательное и обязательное.

#### *Статья 41*

1. Любой член Организации Объединенных Наций, не являющийся стороной, подписавшей настоящий Договор, и находящийся в состоянии войны с Венгрией, может присоединиться к этому Договору и после присоединения будет для целей Договора считаться одной из Соединенных Держав.

2. Акты присоединения будут сданы на хранение Правительству Союза Советских Социалистических Республик и будут иметь силу со дня сдачи.

#### *Статья 42*

Настоящий Договор, русский и английский тексты которого являются аутентичными, будет ратифицирован Союзными и Соединенными Державами. Договор должен быть также ратифицирован Венгрией. Договор вступит в силу немедленно после сдачи ратификационных грамот Союзом Советских Социалистических Республик, Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Соединенными Штатами Америки. Ратификационные грамоты будут в кратчайший срок сданы на хранение Правительству Союза Советских Социалистических Республик.

В отношении каждой из Союзных или Соединенных Держав, ратификационная грамота которой будет сдана после этого, Договор вступит в силу со дня сдачи на хранение. Настоящий Договор будет сдан в архивы Правительства Союза Советских Социалистических Республик, которое разошлет заверенные копии каждому из подписавших этот Договор государств.

### ПЕРЕЧЕНЬ ПРИЛОЖЕНИЙ

- Приложение I. Карта границ Венгрии.
- Приложение II. Определение военного и военно-воздушного обучения.
- Приложение III. Определение и перечень военных материалов и техники.
- Приложение IV. Специальные положения, относящиеся к некоторым видам собственности:
- А. Промышленная, литературная и художественная собственность.
  - В. Страховое дело.
- Приложение V. Контракты, сроки давности и ценные бумаги.
- Приложение VI. Судебные решения.

### ПРИЛОЖЕНИЕ I

(См. статью 1)

#### КАРТЫ:

- I. Границы Венгрии
- IA. Исправление границы между Венгрией и Чехословакией.

### ПРИЛОЖЕНИЕ II

(См. статью 14)

#### ОПРЕДЕЛЕНИЕ ВОЕННОГО И ВОЕННО-ВОЗДУШНОГО ОБУЧЕНИЯ

1. Термин «военное обучение» означает изучение и упражнения в области применения военных материалов и техник, специально предназначенных или приспособленных для военных целей, и учебных приспособлений, имею-

ших отношение к этому; изучение и выполнение всех строевых упражнений или передвижений, предназначенных для обучения маневрированию или для выполнения маневрирования, применяемого действующими частями в бою; а также организованное изучение тактики, стратегии и штабной работы.

2. Термин «военно-воздушное обучение» означает изучение и упражнения в области применения военных материалов и техники, специально предназначенных или приспособленных для военно-воздушных целей, и учебных приспособлений, имеющих отношение к этому; изучение и выполнение всех специализированных эволюций, включая полеты соединенные, которые применяются авиацией при выполнении боевых заданий; а также организованное изучение военно-воздушной тактики, стратегии и штабной работы.

### ПРИЛОЖЕНИЕ III

(См. статью 17)

#### ОПРЕДЕЛЕНИЕ И ПЕРЕЧЕНЬ ВОЕННЫХ МАТЕРИАЛОВ И ТЕХНИКИ

Термин «военные материалы и техника», применяемый в настоящем Договоре, должен включать все оружие, боеприпасы и средства, специально сконструированные или приспособленные для использования в войне, как это перечисляется ниже.

Союзные и Соединенные Державы сохраняют за собой право изменять периодически данный перечень путем внесения поправок или добавлений, в свете дальнейшего развития науки.

#### *Категория I*

1. Военные винтовки, карабины, револьверы и пистолеты, стволы и другие запасные части к этому оружию, которые не могут быть легко приспособлены для гражданских целей.

2. Пулеметы, военные автоматические или самозарядные винтовки, пистолеты-пулеметы; стволы и другие запасные части к этому оружию, которые не могут быть легко приспособлены для гражданских целей; пулеметные установки.

3. Пушки, гаубицы, мортиры, специальные пушки для самолетов, беззатворные или безоткатные орудия и огнеметы; стволы и другие запасные части к этому оружию, которые не могут быть легко приспособлены для гражданских целей; лафеты и установки для вышеперечисленного оружия.

4. Установки для запуска ракет; запускные и контрольные приборы для самодвижущихся и управляемых снарядов; установки для них.

5. Начиненные или неначиненные самодвижущиеся и управляемые снаряды, ракеты, унитарные патроны и патроны, предназначенные для оружия,

перечисленного в пунктах 1-4 выше, приспособления для обращения с ними или для производства взрыва, а также взрыватели и трубки, за исключением взрывателей, необходимых для гражданских нужд.

6. Начиненные или неначиненные гранаты, бомбы, торпеды, мины, глубинные бомбы и зажигательные вещества или заряды, а также все средства для обращения с ними или для производства взрыва, за исключением взрывателей, необходимых для гражданских нужд.

7. Штыки.

### *Категория II*

1. Бронированные боевые машины; бронепоезда, которые технически не могут быть переделаны для гражданских целей.

2. Механические и самодвижущиеся лафеты для всякого оружия, перечисленного в категории I, специального типа военные шасси или кузова, кроме перечисленных в пункте 1 выше.

3. Броневые плиты толщиной свыше 3 дюймов, используемые для целей защиты на войне.

### *Категория III*

1. Прицельные и вычислительные приборы для управления огнем, включая линейки зенитного планшета и построители; приборы для пристрелки; орудийные прицелы, прицелы для бомбометания; трубочные номероустановки; инструменты и приборы для калибрования орудий и для выверки приборов управления огнем.

2. Штурмовые мостки и штурмовые лодки.

3. Средства для ведения замаскированных военных действий, а также ослепляющие средства и средства для обмана.

4. Личное военное снаряжение специального характера, которое трудно приспособить для использования в гражданских целях.

### *Категория IV*

1. Военные суда любого типа, включая переделанные суда и пловучие средства, спроектированные или предназначенные для их обслуживания или поддержки, которые технически не могут быть переделаны для гражданского использования, а также вооружение, броня, боеприпасы, самолеты и всякое другое оборудование, материалы, машины и установки, которые не применяются в мирное время на судах, кроме военных судов.

2. Десантные суда и земноводные перевозочные средства или приспособления всякого рода; штурмовые лодки или приспособления всякого рода, а также катапульты и другие аппараты для выпуска самолетов, ракет, движи-

мых боевых средств или всяких других снарядов, аппаратов или приспособлений, укомплектованных или неукомплектованных людьми, управляемых или неуправляемых.

3. Подводные или полуподводные суда, пловучие средства, боевые средства, приспособления или аппараты всякого рода, включая специально сконструированные защитные боны для гавани, за исключением тех случаев, когда это может быть потребовано для целей спасения или для других гражданских целей, а также все оборудование, принадлежности, запасные части, экспериментальные или учебные средства, приборы или установки, которые могут быть специально предназначены для строительства, испытания, содержания или хранения вышеперечисленного.

#### *Категория V*

1. Собранные и несобранные летательные аппараты тяжелее и легче воздуха, которые предназначены или приспособлены для воздушных боевых действий посредством применения пулеметов, артиллерии, установок для выбрасывания ракет, или предназначены или приспособлены для перевозки и сбрасывания бомб, или оборудованы или же по своему типу или конструкции могут быть оборудованы какими-либо из приспособлений, перечисленных в пункте 2 ниже.

2. Авиационные орудийные установки и рамы, бомбодержатели, торпедодержатели, а также механизмы для сбрасывания бомб или торпед; орудийные башни и боковые пулеметные башни.

3. Оснащение, специально предназначенное и используемое исключительно в авиадесантных войсках.

4. Катапульты или запускные аппараты для запуска самолетов с судов, суши и моря; катапульты для запуска самолетов-снарядов.

5. Заградительные аэростаты.

#### *Категория VI*

Удушающие, смертоносные, отравляющие и выводящие из строя вещества, предназначенные для военных целей или производимые сверх того, что требуется для гражданских целей.

#### *Категория VII*

Метательные средства, взрывчатые вещества, пиротехнические средства и жидкие газы, предназначенные для метания, взрыва, заряжания и наполнения перечисленных в настоящих категориях военных материалов или для использования в связи с последними, которые не могут быть использованы для гражданских целей или производство которых превышает то, что требуется для гражданских целей.

*Категория VIII*

Фабричное и инструментальное оборудование, которое специально сконструировано для производства и содержания вышеперечисленных материалов и техники и которое технически не может быть приспособлено для гражданских целей.

## ПРИЛОЖЕНИЕ IV

## СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К НЕКОТОРЫМ ВИДАМ СОБСТВЕННОСТИ

## А. Промышленная, литературная и художественная собственность

1. а) Союзным и Соединенным Державам и их гражданам должен быть предоставлен срок в один год со дня вступления в силу настоящего Договора для того, чтобы дать им возможность, без взимания с них дополнительных сборов или других штрафов любого рода, совершить все необходимые акты для приобретения или сохранения в Венгрии прав промышленной, литературной и художественной собственности, которые не могли быть совершены вследствие существования состояния войны.

б) Союзные и Соединенные Державы или их граждане, которые надлежащим образом сделали заявку на территории любой Союзной или Соединенной Державы о патенте или о регистрации образца не ранее, чем за 12 месяцев до возникновения войны с Венгрией или в течение войны, или о регистрации промышленного рисунка, или модели, или товарного знака не ранее, чем за 6 месяцев до возникновения войны с Венгрией или во время войны, будут иметь право в течение 12 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора сделать заявку о соответствующих правах в Венгрии вместе с правом приоритета, основанным на более ранней регистрации заявки на территории этой Союзной или Соединенной Державы.

в) Каждой из Союзных и Соединенных Держав и ее гражданам должен быть предоставлен срок в один год со дня вступления в силу настоящего Договора в течение которого они могут возбуждать дело в Венгрии против тех физических или юридических лиц, в отношении которых утверждается, что они незаконно нарушили их права промышленной, литературной или художественной собственности между датой возникновения войны и датой вступления в силу настоящего Договора.

2. Период с момента возникновения войны до истечения 18 месяцев после вступления в силу настоящего Договора должен быть исключен при исчислении срока, в течение которого патент должен был быть осуществлен или рисунок или товарный знак — использован.

3. Период с момента возникновения войны до дня вступления в силу настоящего Договора должен быть исключен из нормального срока прав про-

мышленной, литературной и художественной собственности, которые имели силу в Венгрии к моменту возникновения войны, или которые признаны или установлены на основании части А настоящего Приложения и которые принадлежат любой из Союзных и Соединенных Держав или ее гражданам. Поэтому нормальная продолжительность таких прав должна считаться автоматически продленной в Венгрии на дальнейший срок, соответствующий исключенному таким образом периоду.

4. Предшествующие положения, касающиеся прав в Венгрии Союзных и Соединенных Держав и их граждан, должны равным образом применяться в отношении прав Венгрии и ее граждан на территориях Союзных и Соединенных Держав. Однако, ничто в этих положениях не дает Венгрии или ее гражданам права на более благоприятный режим на территории какой-либо из Союзных и Соединенных Держав, чем тот, который предоставляется в подобных случаях этой Державой какой-либо другой из Объединенных Наций или ее гражданам. Венгрия не будет также обязана на основании этих положений предоставлять любой из Союзных и Соединенных Держав или ее гражданам более благоприятный режим, чем тот, которым пользуются на территории этой Державы Венгрия или ее граждане в вопросах, предусмотренных в предшествующих положениях.

5. Третьим лицам на территориях любой из Союзных и Соединенных Держав или Венгрии, которые до дня вступления в силу настоящего Договора добросовестно приобрели права на промышленную, литературную или художественную собственность, находящиеся в противоречии с правами, восстановленными на основании части А настоящего Приложения, или в противоречии с правами, приобретенными на основании приоритета в силу этого же Приложения, или которое добросовестно изготовили, опубликовали, воспроизвели, использовали или продали предмет, к которому относятся эти права, будет разрешено, без всякой ответственности за нарушение, продолжать осуществлять такие права и продолжать или возобновить такое изготовление, публикацию, репродукцию, использование или продажу, которые были добросовестно приобретены или начаты. В Венгрии такое разрешение будет носить форму неисключительной лицензии, предоставляемой на условиях по взаимному соглашению сторон, а при отсутствии соглашения — на условиях, устанавливаемых Согласительной Комиссией, учрежденной на основании статьи 35 настоящего Договора. Однако, на территории каждой из Союзных и Соединенных Держав добросовестные третьи лица будут пользоваться такой защитой, какая предоставляется при аналогичных обстоятельствах добросовестным третьим лицам, права которых находятся в противоречии с правами граждан других Союзных и Соединенных Держав.

6. Ничто в части А настоящего Приложения не должно толковаться как дающее Венгрии или ее гражданам право на какой-либо патент или образец на территории какой-либо из Союзных и Соединенных Держав в отношении изобретений, относящихся к любому предмету, поименованному в Приложении III к настоящему Договору, которые были сделаны или в отношении которых заявки были зарегистрированы Венгрией или любым из ее граждан

в Венгрии, или на территории любой из держав оси, или на территории, которая была оккупирована вооруженными силами держав оси, в течение периода времени, когда данная территория находилась под контролем вооруженных сил или властей держав оси.

7. Венгрия равным образом распространит действие предыдущих положений настоящего Приложения на Францию и другие неявляющиеся Союзными или Соединенными Державами Объединенные Нации, дипломатические отношения которых с Венгрией были порваны во время войны и которые обязуются предоставить Венгрии преимущества, предоставляемые Венгрии этими же положениями.

8. Ничто в части А настоящего Приложения не будет пониматься как противоречащее статьям 26, 29 и 31 настоящего Договора.

### В. Страхование дело

1. Никакие препятствия, кроме тех, которые вообще устанавливаются в отношении страховщиков, не должны ставиться к возобновлению страховщиками, являющимися гражданами Объединенных Наций, их бывших деловых портфелей.

2. Если страховщик из числа граждан любой из Объединенных Наций желает возобновить свою профессиональную деятельность в Венгрии и если будет установлено, что стоимость гарантийных депозитов или резервных фондов, требующихся в качестве условия для ведения дела в Венгрии, уменьшилась вследствие потери или обесценения ценных бумаг, из которых состояли эти депозиты или резервные фонды, Правительство Венгрии обязуется считать в течение 18 месяцев такие ценные бумаги, которые сохранились, удовлетворяющими предписаниям закона в отношении депозитов и резервных фондов.

## ПРИЛОЖЕНИЕ V

### КОНТРАКТЫ, СРОКИ ДАВНОСТИ И ЦЕННЫЕ БУМАГИ

#### А. Контракты

1. Всякий контракт, который для своего выполнения требовал установления сношений между любыми из его сторон, ставшими врагами, как это определено в части D настоящего Приложения, должен, при условии соблюдения исключений, изложенных в пунктах 2 и 3 ниже, считаться расторгнутым с того времени, когда любые из его сторон стали врагами. Такое расторжение, однако, не затрагивает положений статьи 31 настоящего Договора, и оно не должно освобождать ту или иную сторону контракта от обязательства вернуть суммы, полученные в качестве авансов или частичных платежей, в отношении которых такая сторона ничего не сделала взамен.

2. Несмотря на положения пункта 1 выше, не подлежат расторжению и, без ущерба для прав, изложенных в статье 29 настоящего Договора, остаются в силе такие части любого контракта, которые отделимы и не требовали для своего исполнения установления сношений между любыми из его сторон, ставшими врагами как это определено в части D настоящего Приложения. Если положения того или иного контракта не могут быть таким образом отделены, контракт должен считаться полностью расторгнутым. Вышеизложенное имеет силу при условии применения внутренних законов, распоряжений или правил, изданных любой из Союзных и Соединенных Держав, имеющих юрисдикцию в отношении контракта или в отношении любой из его сторон, а также будет подчиняться условиям контракта.

3. Ничто в части A настоящего Приложения не должно рассматриваться как аннулирующее сделки, законно осуществленные в соответствии с контрактом между врагами, если они осуществлены с разрешения Правительства любой из Союзных и Соединенных Держав.

4. Несмотря на вышеприведенные положения, контракты по страхованию и перестрахованию будут подчиняться отдельным соглашениям между Правительством заинтересованной Союзией или Соединенной державы и Правительством Венгрии.

#### В. Сроки давности

1. Все сроки давности или сроки ограничения права на иск или права принимать охранительные меры в отношениях, касающихся лиц или собственности и затрагивающих граждан Объединенных Наций и венгерских граждан, которые в силу состояния войны не могли предъявить иска или выполнить формальностей, необходимых для обеспечения своих прав, независимо от того, началось ли течение этих сроков до или после возникновения войны, будут считаться приостановленными на время войны на территории Венгрии, с одной стороны, и на территории тех из Объединенных Наций, которые предоставляют Венгрии на началах взаимности преимущества, предусматриваемые положениями настоящего пункта, — с другой. Течение приостановленных сроков давности возобновится со дня вступления в силу настоящего Договора. Положения настоящего пункта будут применимы в отношении сроков, установленных для предъявления процентных купонов или купонов на дивиденд или для предъявления к оплате ценных бумаг, вышедших в тираж или подлежащих оплате на каком-либо другом основании.

2. В тех случаях, когда вследствие невыполнения какого-либо акта или какой-либо формальности во время войны были приняты исполнительные меры на венгерской территории в ущерб тому или иному гражданину любой из Объединенных Наций, Правительство Венгрии восстановит права, которым был нанесен ущерб. Если такое восстановление является несправедливым или невозможным, Правительство Венгрии примет меры к тому, чтобы гражда-

нину Объединенных Наций было предоставлено такое пособие, которое может оказаться справедливым при этих обстоятельствах.

### С. Ценные бумаги

1. В отношениях между врагами ни одна ценная бумага, составленная до войны, не будет рассматриваться как утратившая силу только потому, что эта бумага не была в установленные сроки предъявлена для акцепта или оплаты, или не было сделано уведомление составителю или лицу, учинившему передаточную надпись, об отказе от акцепта или платежа, или она не была опротестована, или же потому, что не была выполнена какая-либо формальность во время войны.

2. В тех случаях, когда срок, установленный для того, чтобы ценная бумага была предъявлена для акцепта или оплаты, или срок, в который уведомление об отказе от акцепта или платежа должно было быть сделано составителю или лицу, учинившему передаточную надпись, или в течение которого документ должен был быть опротестован, истек во время войны, а сторона, которая должна была предъявить или опротестовать документ или уведомить об отказе от акцепта или платежа, не сделала этого во время войны, ей будет предоставлен срок не менее трех месяцев, считая со дня вступления в силу настоящего Договора, в течение которого может быть сделано предъявление, уведомление об отказе от акцепта или платежа или опротестование.

3. Если какое-либо лицо до или во время войны вступило в обязательство по какой-либо ценной бумаге в связи с обязательством, выданным ему лицом, ставшим в дальнейшем врагом, то последнее остается обязанным предоставить первому возмещение в отношении этого обязательства, независимо от возникновения войны.

### Д. Особые постановления

1. Для целей настоящего Приложения физические или юридические лица будут рассматриваться как враги с того дня, когда торговля между ними стала незаконной на основании законов, распоряжений или правил, действию которых такие лица или контракты подлежали.

2. Принимая во внимание особенности правовой системы Соединенных Штатов Америки, постановления настоящего Приложения не будут применяться в отношениях между Соединенными Штатами Америки и Венгрией.

## ПРИЛОЖЕНИЕ VI

## СУДЕБНЫЕ РЕШЕНИЯ

Правительство Венгрии предпримет необходимые меры для того, чтобы дать гражданам любой из Объединенных Наций возможность в любое время в течение одного года со дня вступления в силу настоящего Договора передать соответствующим венгерским властям для пересмотра любое судебное решение, вынесенное венгерским судом между 10 апреля 1941 года и днем вступления в силу настоящего Договора при любом судебном разбирательстве, в котором гражданин Объединенных Наций не смог в достаточной мере изложить свое дело в качестве истца или ответчика. Правительство Венгрии должно предусмотреть, чтобы в тех случаях, когда гражданин Объединенных Наций потерпел ущерб в силу любого такого судебного решения, он был бы восстановлен в том положении, в котором он находился до вынесения этого судебного решения, или чтобы ему было предоставлено такое пособие, которое может оказаться справедливым при этих обстоятельствах. Выражение «граждане Объединенных Наций» включает корпорации или ассоциации, организованные или учрежденные на основании законов любой из Объединенных Наций.

No. 644. TREATY<sup>1</sup> OF PEACE WITH HUNGARY. SIGNED AT  
PARIS, ON 10 FEBRUARY 1947

The Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, Australia, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Canada, Czechoslovakia, India, New Zealand, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, the Union of South Africa, and the People's Federal Republic of Yugoslavia, as the States which are at war with Hungary and actively waged war against the European enemy States with substantial military forces, hereinafter referred to as "the Allied and Associated Powers", of the one part,

and Hungary, of the other part;

Whereas Hungary, having become an ally of Hitlerite Germany and having participated on her side in the war against the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom, the United States of America and other United Nations, bears her share of responsibility for this war;

Whereas, however, Hungary on December 28, 1944, broke off relations with Germany, declared war on Germany and on January 20, 1945, concluded an Armistice with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom and the United States of America, acting on behalf of all the United Nations which were at war with Hungary; and

Whereas the Allied and Associated Powers and Hungary are desirous of concluding a treaty of peace, which, conforming to the principles of justice, will settle questions still outstanding as a result of the events hereinbefore recited and form the basis of friendly relations between them, thereby enabling the Allied and Associated Powers to support Hungary's application to become a

<sup>1</sup> Came into force on 15 September 1947 upon the deposit with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of the instruments of ratification by the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, in accordance with article 42.

List of States which have deposited instruments of ratification and dates of deposit thereof:

-Australia .....	10 July	1948	-Union of Soviet Socialist Republics .....	15 September 1947
-Canada .....	19 September	1947	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	15 September 1947
-Czechoslovakia .....	14 October	1947	United States of America .....	15 September 1947
-India .....	19 September	1947	Yugoslavia .....	19 September 1947
-New Zealand .....	31 December	1947		
-Union of South Africa .....	17 May	1948		

N° 644. TRAITE<sup>1</sup> DE PAIX AVEC LA HONGRIE. SIGNE A  
PARIS, LE 10 FEVRIER 1947

Les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, l'Australie, la République Soviétique Socialiste de Biélorussie, le Canada, l'Inde, la Nouvelle-Zélande, la Tchécoslovaquie, la République Soviétique Socialiste d'Ukraine, l'Union Sud-Africaine et la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, en tant qu'Etats en guerre avec la Hongrie et qui ont participé activement à la lutte contre les Etats européens ennemis avec des forces militaires importantes, désignés ci-après sous le nom de "Puissances Alliées et Associées," d'une part,

et la Hongrie, d'autre part;

Considérant que la Hongrie, qui a conclu une alliance avec l'Allemagne hitlérienne et a participé à ses côtés à la guerre contre les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et d'autres Nations Unies, porte sa part de responsabilité dans cette guerre;

Considérant toutefois que, le 28 décembre 1944, la Hongrie a rompu les relations avec l'Allemagne, qu'elle a déclaré la guerre à ce pays et que le 20 janvier 1945, elle a conclu un armistice avec les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, agissant au nom de toutes les Nations Unies qui étaient en guerre avec la Hongrie;

Considérant que les Puissances Alliées et Associées et la Hongrie sont désireuses de conclure un traité de paix qui règle, en conformité avec les principes de justice, les questions demeurant en suspens à la suite des événements ci-dessus rappelés et qui forme la base de relations amicales entre elles, permettant ainsi aux Puissances Alliées et Associées d'appuyer les demandes que la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 septembre 1947 par le dépôt auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques des instruments de ratification par l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Etats-Unis d'Amérique, conformément aux dispositions de l'article 42.

Liste des Etats qui ont déposé des instruments de ratification et dates du dépôt de ces instruments:

Australie	.....10 juillet	1948	Bretagne et d'Irlande du Nord	.....15 septembre	1947
Canada	.....19 septembre	1947	Tchécoslovaquie	.....14 octobre	1947
Etats-Unis d'Amérique	...15 septembre	1947	Union des Républiques socialistes soviétiques	..15 septembre	1947
Inde	.....19 septembre	1947	Union Sud-Africaine	...17 mai	1948
Nouvelle-Zélande	.....31 décembre	1947	Yougoslavie	.....19 septembre	1947
Royaume-Uni de Grande-					

member of the United Nations and also to adhere to any Convention concluded under the auspices of the United Nations;

Have therefore agreed to declare the cessation of the state of war and for this purpose to conclude the present Treaty of Peace, and have accordingly appointed the undersigned Plenipotentiaries who, after presentation of their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

## PART I

### FRONTIERS OF HUNGARY

#### *Article 1*

1. The frontiers of Hungary with Austria and with Yugoslavia shall remain those which existed on January 1, 1938.

2. The decisions of the Vienna Award of August 30, 1940, are declared null and void. The frontier between Hungary and Roumania as it existed on January 1, 1938, is hereby restored.

3. The frontier between Hungary and the Union of Soviet Socialist Republics, from the point common to the frontier of those two States and Roumania to the point common to the frontier of those two States and Czechoslovakia, is fixed along the former frontier between Hungary and Czechoslovakia as it existed on January 1, 1938.

4. (a) The decisions of the Vienna Award of November 2, 1938, are declared null and void.

(b) The frontier between Hungary and Czechoslovakia from the point common to the frontier of those two States and Austria to the point common to those two States and the Union of Soviet Socialist Republics is hereby restored as it existed on January 1, 1938, with the exception of the change resulting from the stipulations of the following sub-paragraph.

(c) Hungary shall cede to Czechoslovakia the villages of Horvathjarfalu, Oroszvar and Dunacsun, together with their cadastral territory as indicated on Map No. IA<sup>1</sup> annexed to the present Treaty. Accordingly, the Czechoslovak frontier on this sector shall be fixed as follows: from the point common to the frontiers of Austria, Hungary and Czechoslovakia, as they existed on January 1, 1938, the present Hungarian-Austrian frontier shall become the frontier between

<sup>1</sup> See second insert between pages 262 and 263 of this volume.

Hongrie présentera pour devenir membre de l'Organisation des Nations Unies et pour adhérer à toute convention conclue sous les auspices des Nations Unies;

Pour ces motifs, ont décidé de proclamer la cessation de l'état de guerre et de conclure à cet effet le présent Traité de Paix et ont, à ces fins, désigné les Plénipotentiaires soussignés, lesquels, après présentation de leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

## PARTIE I

### FRONTIERES DE LA HONGRIE

#### *Article 1*

1. Les frontières de la Hongrie avec l'Autriche et la Yougoslavie seront celles qui existaient au 1er janvier 1938.

2. Les décisions de la Sentence de Vienne du 30 août 1940 sont déclarées nulles et non avenues. La frontière entre la Hongrie et la Roumanie, telle qu'elle existait au 1er janvier 1938, est rétablie par la présente disposition.

3. La frontière entre la Hongrie et l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, du point de jonction de la frontière de ces deux Etats et de la Roumanie au point de jonction de la frontière de ces deux Etats et de la Tchécoslovaquie, suit l'ancienne frontière entre la Tchécoslovaquie et la Hongrie telle qu'elle existait au 1er janvier 1938.

4. (a) Les décisions de la Sentence de Vienne du 2 novembre 1938 sont déclarées nulles et non avenues.

(b) La frontière entre la Hongrie et la Tchécoslovaquie depuis le point de jonction de la frontière de ces deux Etats avec la frontière autrichienne jusqu'au point de jonction de la frontière de ces deux Etats avec la frontière de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, est rétablie par la présente disposition, telle qu'elle existait au 1er janvier 1938, sous réserve de la modification résultant des dispositions de l'alinéa suivant :

(c) La Hongrie cède à la Tchécoslovaquie les villages de Horvathjarfalu, Oroszvar et Dunacsun, avec leur territoire cadastral tel qu'il est indiqué sur la carte N° 1 (a)<sup>1</sup> jointe au présent Traité. En conséquence, la frontière tchécoslovaque sera dans ce secteur fixée comme suit: à partir du point de jonction des frontières autrichienne, hongroise et tchécoslovaque, telles qu'elles existaient au 1er janvier 1938, la frontière austro-hongroise actuelle deviendra

<sup>1</sup> Voir deuxième hors-texte entre les pages 262 et 263 de ce volume.

Austria and Czechoslovakia as far as a point roughly 500 meters south of hill 134 (3.5 kilometers northwest of the church of Rajka), this point now becoming common to the frontiers of the three named States; thence the new frontier between Czechoslovakia and Hungary shall go eastwards along the northern cadastral boundary of the village of Rajka to the right bank of the Danube at a point approximately 2 kilometers north of hill 128 (3.5 kilometers east of the church of Rajka), where the new frontier will, in the principal channel of navigation of the Danube, join the Czechoslovak-Hungarian frontier as it existed on January 1, 1938; the dam and spillway within the village limits of Rajka will remain on Hungarian territory.

(d) The exact line of the new frontier between Hungary and Czechoslovakia laid down in the preceding sub-paragraph shall be determined on the spot by a boundary Commission composed of the representatives of the two Governments concerned. The Commission shall complete its work within two months from the coming into force of the present Treaty.

(e) In the event of a bilateral agreement not being concluded between Hungary and Czechoslovakia concerning the transfer to Hungary of the population of the ceded area, Czechoslovakia guarantees them full human and civic rights. All the guarantees and prerogatives stipulated in the Czechoslovak-Hungarian Agreement of February 27, 1946, on the exchange of populations will be applicable to those who voluntarily leave the area ceded to Czechoslovakia.

5. The frontiers described above are shown on Maps I and IA in Annex I<sup>1</sup> of the present Treaty.

## PART II

### POLITICAL CLAUSES

#### SECTION I

##### *Article 2*

1. Hungary shall take all measures necessary to secure to all persons under Hungarian jurisdiction, without distinction as to race, sex, language or religion, the enjoyment of human rights and of the fundamental freedoms, including freedom of expression, of press and publication, of religious worship, of political opinion and of public meeting.

<sup>1</sup> See inserts between pages 262 and 263 of this volume.

la frontière entre l'Autriche et la Tchécoslovaquie jusqu'en un point situé approximativement à 0,5 Km au sud de la cote 135 (3,5 Km au nord-ouest de l'église de Rajka) ce point devenant désormais le point de jonction des frontières des trois pays précités; de là, la nouvelle frontière entre la Tchécoslovaquie et la Hongrie se dirigera vers l'est en suivant la limite cadastrale nord du village de Rajka jusqu'à la rive droite du Danube, en un point situé à 2 Km environ au nord de la cote 128 (3,5 Km à l'est de l'église de Rajka), point où la nouvelle frontière rejoindra, dans le chenal principal de navigation du Danube, la frontière hungaro-tchécoslovaque telle qu'elle existait au 1er janvier 1938; l'écluse et le passe-déversoir situés dans les limites du village de Rajka demeureront en territoire hongrois.

(d) Le tracé exact de la nouvelle frontière entre la Hongrie et la Tchécoslovaquie, définie à l'alinéa précédent, sera déterminé sur le terrain par une commission de délimitation composée de représentants des deux Gouvernements intéressés. La commission devra terminer ses travaux dans un délai de deux mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

(e) Au cas où il ne serait pas conclu d'accord bilatéral entre la Tchécoslovaquie et la Hongrie au sujet du transfert en Hongrie de la population du territoire cédé, la Tchécoslovaquie garantira à celle-ci la pleine jouissance des droits de l'homme et du citoyen. Toutes les garanties et prérogatives stipulées dans l'accord hungaro-tchécoslovaque du 27 février 1946 relatif à l'échange des populations, seront applicables aux personnes qui quitteront de leur plein gré le territoire cédé à la Tchécoslovaquie.

5. Le tracé de ces frontières est indiqué sur les cartes 1 et 1(a) de l'annexe I<sup>1</sup> du présent Traité.

## PARTIE II

### CLAUSES POLITIQUES

#### SECTION I

##### *Article 2*

1. La Hongrie prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer à toutes les personnes relevant de sa juridiction, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, la jouissance des droits de l'homme et des libertés fondamentales, y compris la liberté d'expression de la pensée, la liberté de presse et de publication, la liberté du culte, la liberté d'opinion et de réunion.

<sup>1</sup> Voir les hors-texte entre les pages 262 et 263 de ce volume.

2. Hungary further undertakes that the laws in force in Hungary shall not, either in their content or in their application, discriminate or entail any discrimination between persons of Hungarian nationality on the ground of their race, sex, language or religion, whether in reference to their persons, property, business, professional or financial interests, status, political or civil rights or any other matter.

#### *Article 3*

Hungary, which in accordance with the Armistice Agreement has taken measures to set free, irrespective of citizenship and nationality, all persons held in confinement on account of their activities in favour of, or because of their sympathies with, the United Nations or because of their racial origin, and to repeal discriminatory legislation and restrictions imposed thereunder, shall complete these measures and shall in future not take any measures or enact any laws which would be incompatible with the purposes set forth in this Article.

#### *Article 4*

Hungary, which in accordance with the Armistice Agreement has taken measures for dissolving all organisations of a Fascist type on Hungarian territory, whether political, military or para-military, as well as other organisations conducting propaganda, including revisionist propaganda, hostile to the United Nations, shall not permit in future the existence and activities of organisations of that nature which have as their aim denial to the people of their democratic rights.

#### *Article 5*

1. Hungary shall enter into negotiations with Czechoslovakia in order to solve the problem of those inhabitants of Magyar ethnic origin, residing in Czechoslovakia, who will not be settled in Hungary in accordance with the provisions of the Agreement of February 27, 1946, on exchange of populations.

2. Should no agreement be reached within a period of six months from the coming into force of the present Treaty, Czechoslovakia shall have the right to bring this question before the Council of Foreign Ministers and to request the assistance of the Council in effecting a final solution.

#### *Article 6*

1. Hungary shall take all necessary steps to ensure the apprehension and surrender for trial of:

2. La Hongrie s'engage en outre à ce que les lois en vigueur en Hongrie ne comportent, soit dans leur texte, soit dans les modalités de leur application, aucune discrimination directe ou indirecte entre les ressortissants hongrois en raison de leur race, de leur sexe, de leur langue, de leur religion, tant en ce qui concerne leur personne, leurs biens, leurs intérêts commerciaux, professionnels ou financiers, leur statut, leurs droits politiques et civils qu'en toute autre matière.

#### *Article 3*

La Hongrie qui, conformément à la Convention d'Armistice, a pris des mesures pour mettre en liberté, sans distinction de citoyenneté ou de nationalité, toutes les personnes détenues en raison de leurs activités en faveur des Nations Unies ou de leur sympathie pour celles-ci, ou en raison de leur origine raciale, et pour abroger la législation ayant un caractère discriminatoire et rapporter les restrictions imposées en vertu de celle-ci, s'engage à compléter ces mesures et à ne prendre à l'avenir aucune mesure ou à n'édicter aucune loi qui serait incompatible avec les fins énoncées dans le présent article.

#### *Article 4*

La Hongrie qui, conformément à la Convention d'Armistice, a pris des mesures en vue de dissoudre toutes les organisations politiques, militaires ou paramilitaires de caractère fasciste existant sur le territoire hongrois, ainsi que toutes autres organisations faisant une propagande hostile aux Nations Unies, y compris une propagande révisionniste, s'engage à ne pas tolérer à l'avenir l'existence et l'activité d'organisations de cette nature qui ont pour but de priver le peuple de ses droits démocratiques.

#### *Article 5*

1. La Hongrie entreprendra des négociations avec la Tchécoslovaquie, afin de résoudre le problème des habitants d'origine ethnique magyare résidant en Tchécoslovaquie, qui ne seront pas établis en Hongrie conformément à l'accord du 27 février 1946 sur l'échange de populations.

2. Au cas où aucun accord ne serait intervenu dans un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité, la Tchécoslovaquie aura le droit de porter la question devant le Conseil des Ministres des Affaires Etrangères, et de lui demander son assistance pour un règlement définitif.

#### *Article 6*

1. La Hongrie prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'arrestation et la livraison en vue de leur jugement :

(a) Persons accused of having committed, ordered or abetted war crimes and crimes against peace or humanity;

(b) Nationals of any Allied or Associated Power accused of having violated their national law by treason or collaboration with the enemy during the war.

2. At the request of the United Nations Government concerned, Hungary shall likewise make available as witnesses persons within its jurisdiction, whose evidence is required for the trial of the persons referred to in paragraph 1 of this Article.

3. Any disagreement concerning the application of the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall be referred by any of the Governments concerned to the Heads of the Diplomatic Missions in Budapest of the Soviet Union, the United Kingdom and the United States of America, who will reach agreement with regard to the difficulty.

## SECTION II

### *Article 7*

Hungary undertakes to recognise the full force of the Treaties of Peace with Italy, Roumania, Bulgaria<sup>1</sup> and Finland and other agreements or arrangements which have been or will be reached by the Allied and Associated Powers in respect of Austria, Germany and Japan for the restoration of peace.

### *Article 8*

The state of war between Hungary and Roumania shall terminate upon the coming into force both of the present Treaty of Peace and the Treaty of Peace between the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, Australia, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Canada, Czechoslovakia, India, New Zealand, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of South Africa, of the one part, and Roumania of the other part.

### *Article 9*

Hungary undertakes to accept any arrangements which have been or may be agreed for the liquidation of the League of Nations and the Permanent Court of International Justice.

<sup>1</sup> See page 21 of this volume.

(a) des personnes accusées d'avoir commis, ordonné des crimes de guerre et des crimes contre la paix ou l'humanité, ou d'en avoir été complices;

(b) des ressortissants de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées accusés d'avoir enfreint les lois de leur pays en commettant des actes de trahison ou en collaborant avec l'ennemi pendant la guerre.

2. A la demande du Gouvernement de l'une des Nations Unies intéressées, la Hongrie devra assurer en outre la comparution, comme témoins, des personnes relevant de sa juridiction dont la déposition est nécessaire pour le jugement des personnes visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Tout désaccord concernant l'application des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article sera soumis, par tout Gouvernement intéressé aux Chefs des missions diplomatiques à Budapest des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique, qui se mettront d'accord sur le point soulevé.

## SECTION II

### Article 7

La Hongrie s'engage à reconnaître la pleine valeur des Traités de Paix avec l'Italie, la Roumanie, la Bulgarie<sup>1</sup> et la Finlande, ainsi que des autres accords ou arrangements qui ont été conclus ou qui seront conclus par les Puissances Alliées et Associées, en ce qui concerne l'Autriche, l'Allemagne et le Japon, en vue du rétablissement de la paix.

### Article 8

L'état de guerre entre la Hongrie et la Roumanie prendra fin à la date d'entrée en vigueur du présent Traité de Paix et du Traité de Paix entre les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, l'Australie, la République Soviétique Socialiste de Biélorussie, le Canada, l'Inde, la Nouvelle-Zélande, la Tchécoslovaquie, la République Soviétique Socialiste d'Ukraine, l'Union Sud-Africaine d'une part et la Roumanie d'autre part.

### Article 9

La Hongrie s'engage à accepter tous les arrangements qui ont été conclus ou qui pourront être conclus pour la liquidation de la Société des Nations et de la Cour Permanente de Justice Internationale.

<sup>1</sup> Voir page 21 de ce volume.

*Article 10*

1. Each Allied or Associated Power will notify Hungary, within a period of six months from the coming into force of the present Treaty, which of its pre-war bilateral treaties with Hungary it desires to keep in force or revive. Any provisions not in conformity with the present Treaty shall, however, be deleted from the above-mentioned treaties.

2. All such treaties so notified shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.<sup>1</sup>

3. All such treaties not so notified shall be regarded as abrogated.

*Article 11*

1. Hungary shall hand over to Yugoslavia and to Czechoslovakia, within a period of not more than eighteen months from the coming into force of the present Treaty, objects of the following categories constituting the cultural heritage of Yugoslavia and Czechoslovakia which originated in those territories and which, after 1848, came into the possession of the Hungarian State or of Hungarian public institutions as a consequence of Hungarian domination over those territories prior to 1919:

(a) Historical archives which came into being as integral wholes in Yugoslav or Czechoslovak territories;

(b) Libraries, historical documents, antiquities and other cultural objects which belonged to the institutions on Yugoslav or Czechoslovak territories or to historical personalities of the Yugoslav and Czechoslovak peoples;

(c) Original artistic, literary and scientific objects which are the work of Yugoslav or Czechoslovak artists, writers and scientists.

2. Objects acquired by purchase, gift or legacy and original works of Hungarians are excluded from the provisions of paragraph 1.

3. Hungary shall also hand over to Yugoslavia the archives of the Illyrian Deputation, the Illyrian Commission and Illyrian Chancellery, which relate to the 18th century.

<sup>1</sup> See the note registered by Czechoslovakia, United Nations, *Treaty Series*, Volume 26, page 119.

*Article 10*

1. Chacune des Puissances Alliées ou Associées notifiera à la Hongrie, dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, les traités bilatéraux qu'elle a conclus avec la Hongrie antérieurement à la guerre et dont elle désire le maintien ou la remise en vigueur. Toutes dispositions des traités dont il s'agit qui ne seraient pas en conformité avec le présent Traité seront toutefois supprimées.

2. Tous les traités de cette nature qui auront fait l'objet de cette notification seront enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.<sup>1</sup>

3. Tous les traités de cette nature qui n'auront pas fait l'objet d'une telle notification seront tenus pour abrogés.

*Article 11*

1. La Hongrie remettra à la Yougoslavie et à la Tchécoslovaquie, dans un délai maximum de dix-huit mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, les objets entrant dans les catégories ci-dessous, qui constituent le patrimoine culturel de la Yougoslavie et de la Tchécoslovaquie, qui ont eu leur origine dans ces territoires et qui, après 1848, se sont trouvés en la possession de l'État hongrois ou des institutions publiques hongroises par suite de la domination exercée par la Hongrie sur ces territoires avant 1919:

(a) les archives historiques qui ont été constituées sous forme d'ensembles en territoire yougoslave ou tchécoslovaque;

(b) les bibliothèques, les documents historiques, les antiquités et autres objets ayant un intérêt culturel qui appartenaient à des institutions situées en territoire yougoslave ou tchécoslovaque, ou à des personnages historiques yougoslaves ou tchécoslovaques;

(c) les objets originaux artistiques, littéraires et scientifiques, qui sont l'œuvre d'artistes, d'écrivains ou de savants yougoslaves ou tchécoslovaques.

2. Les objets acquis à la suite d'achats, dons ou legs, et les œuvres originales dues à des Hongrois, sont exclus des dispositions du paragraphe 1.

3. La Hongrie devra également remettre à la Yougoslavie les archives de la Députation illyrienne, de la Commission illyrienne et de la Chancellerie illyrienne, se rapportant au XVIII<sup>e</sup> siècle.

<sup>1</sup> Voir la note enregistrée par la Tchécoslovaquie, Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 26, page 119.

4. The Hungarian Government shall, on the coming into force of the present Treaty, give the authorized representatives of Yugoslavia and Czechoslovakia all necessary assistance in finding these objects and making them available for examination. Thereafter, but no later than one year from the coming into force of the present Treaty, the Yugoslav and Czechoslovak Governments shall hand the Hungarian Government a list of the objects claimed under this Article. Should the Hungarian Government, within three months of the receipt of the list, raise objection to the inclusion therein of any objects, and should no agreement be reached between the Governments concerned within a further month, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 40 of the present Treaty.

### PART III

#### MILITARY AND AIR CLAUSES

##### SECTION I

##### *Article 12*

The maintenance of land and air armaments and fortifications shall be closely restricted to meeting tasks of an internal character and local defence of frontiers. In accordance with the foregoing, Hungary is authorized to have armed forces consisting of not more than:

(a) A land army, including frontier troops, anti-aircraft and river flotilla personnel, with a total strength of 65,000 personnel;

(b) An air force of 90 aircraft, including reserves, of which not more than 70 may be combat types of aircraft, with a total personnel strength of 5,000. Hungary shall not possess or acquire any aircraft designed primarily as bombers with internal bomb-carrying facilities.

These strengths shall in each case include combat, service and overhead personnel.

##### *Article 13*

The personnel of the Hungarian Army and Air Force in excess of the respective strengths permitted under Article 12 shall be disbanded within six months from the coming into force of the present Treaty.

4. Le Gouvernement hongrois, dès la date d'entrée en vigueur du présent Traité, devra donner aux représentants autorisés de la Yougoslavie et de la Tchécoslovaquie toute l'aide nécessaire pour retrouver les objets visés et les tenir à leur disposition aux fins d'examen. Par la suite, sans dépasser toutefois le délai d'un an à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, les Gouvernements yougoslave et tchécoslovaque remettront au Gouvernement hongrois la liste des objets réclamés en vertu du présent article. Dans le cas où, dans le délai de trois mois à partir de la réception de la liste, le Gouvernement hongrois présenterait des objections à l'inclusion de certains objets dans cette liste, et dans le cas où, dans un délai ultérieur d'un mois, un accord ne serait pas conclu entre les Gouvernements intéressés, le différend devra être réglé conformément aux dispositions de l'article 40 du présent Traité.

### PARTIE III

#### CLAUSES MILITAIRES

##### SECTION I

###### *Article 12*

Les armements terrestres et aériens et les fortifications seront strictement limités de manière à répondre aux tâches d'ordre intérieur et à la défense locale des frontières. Conformément aux dispositions ci-dessus, la Hongrie est autorisée à conserver des forces armées ne dépassant pas :

(a) pour l'armée de terre, y compris les gardes-frontières, le personnel de la défense antiaérienne et de la flottille fluviale, un effectif total de 65.000 hommes;

(b) pour l'aviation, y compris les avions de réserve, 90 avions dont 70 au maximum pourront être des avions de combat, et un effectif total de 5.000 hommes. La Hongrie ne devra ni posséder ni acquérir d'avions conçus essentiellement comme bombardiers et comportant des dispositifs intérieurs pour le transport des bombes.

Ces effectifs comprendront dans chaque cas le personnel de commandement, les unités combattantes et les services.

###### *Article 13*

Le personnel de l'armée et de l'aviation hongroises en excédent des effectifs autorisés dans chaque cas aux termes de l'article 12, sera licencié dans un délai de six mois à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

*Article 14*

Personnel not included in the Hungarian Army or Air Force shall not receive any form of military training or military air training as defined in Annex II.

*Article 15*

Hungary shall not possess, construct or experiment with any atomic weapon, any self-propelled or guided missiles or apparatus connected with their discharge (other than torpedoes and torpedo launching gear comprising the normal armament of naval vessels permitted by the present Treaty), sea mines or torpedoes of non-contact types actuated by influence mechanisms, torpedoes capable of being manned, submarines or other submersible craft, motor torpedo boats, or specialised types of assault craft.

*Article 16*

Hungary shall not retain, produce or otherwise acquire, or maintain facilities for the manufacture of, war material in excess of that required for the maintenance of the armed forces permitted under Article 12 of the present Treaty.

*Article 17*

1. Excess war material of Allied origin shall be placed at the disposal of the Allied or Associated Power concerned according to the instructions given by that Power. Excess Hungarian war material shall be placed at the disposal of the Governments of the Soviet Union, the United Kingdom and the United States of America. Hungary shall renounce all rights to this material.

2. War material of German origin or design in excess of that required for the armed forces permitted under the present Treaty shall be placed at the disposal of the Three Governments. Hungary shall not acquire or manufacture any war material of German origin or design, or employ or train any technicians, including military and civil aviation personnel, who are or have been nationals of Germany.

3. Excess war material mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be handed over or destroyed within one year from the coming into force of the present Treaty.

4. A definition and list of war material for the purposes of the present Treaty are contained in Annex III.

*Article 14*

Aucune forme d'instruction militaire ou aérienne, au sens de l'annexe II, ne sera donnée aux personnes ne faisant pas partie de l'armée ou de l'aviation hongroise.

*Article 15*

La Hongrie ne possédera, ne fabriquera ni n'expérimentera aucune arme atomique, aucun projectile automoteur ou dirigé, ni aucun dispositif employé pour le lancement de ces projectiles (autre que les torpilles ou dispositifs de lancement de torpilles faisant partie de l'armement normal des navires autorisés par le présent Traité), aucune mine marine ou torpille fonctionnant par un mécanisme à influence, aucune torpille humaine, aucun sous-marin ou autre bâtiment submersible, aucune vedette lance-torpilles, ni aucun type spécialisé de bâtiment d'assaut.

*Article 16*

La Hongrie ne devra pas conserver, fabriquer ou acquérir par tout autre moyen, de matériel de guerre en excédent de ce qui est nécessaire au maintien des forces armées autorisées par l'article 12 du présent Traité, ni laisser subsister de facilités pour la production de ce matériel de guerre.

*Article 17*

1. Le matériel de guerre de provenance alliée en excédent sera mis à la disposition de la Puissance Alliée ou Associée intéressée, conformément aux instructions qui seront données par celle-ci; le matériel de guerre hongrois en excédent sera mis à la disposition des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique. La Hongrie renoncera à tous droits sur ce matériel.

2. Le matériel de guerre de provenance allemande ou construit sur des plans allemands, en excédent de celui qui est nécessaire aux forces armées autorisées par le présent Traité, sera mis à la disposition des trois Gouvernements. La Hongrie n'acquerra ni ne fabriquera aucun matériel de guerre de provenance allemande ou construit sur des plans allemands; elle n'emploiera ni n'instruira aucun technicien, y compris le personnel de l'aviation militaire ou civile, qui soit ou ait été ressortissant allemand.

3. Le matériel de guerre en excédent mentionné aux paragraphes 1 et 2 du présent article sera livré ou détruit dans un délai d'un an à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

4. La définition et la liste du matériel de guerre aux fins du présent Traité figurent à l'annexe III.

*Article 18*

Hungary shall co-operate fully with the Allied and Associated Powers with a view to ensuring that Germany may not be able to take steps outside German territory towards rearmament.

*Article 19*

Hungary shall not acquire or manufacture civil aircraft which are of German or Japanese design or which embody major assemblies of German or Japanese manufacture or design.

*Article 20*

Each of the military and air clauses of the present Treaty shall remain in force until modified in whole or in part by agreement between the Allied and Associated Powers and Hungary or, after Hungary becomes a member of the United Nations, by agreement between the Security Council and Hungary.

## SECTION II

*Article 21*

1. Hungarian prisoners of war shall be repatriated as soon as possible, in accordance with arrangements agreed upon by the individual Powers detaining them and Hungary.

2. All costs, including maintenance costs, incurred in moving Hungarian prisoners of war from their respective assembly points, as chosen by the Government of the Allied or Associated Power concerned, to the point of their entry into Hungarian territory, shall be borne by the Hungarian Government.

## PART IV

## WITHDRAWAL OF ALLIED FORCES

*Article 22*

1. Upon the coming into force of the present Treaty, all Allied forces shall, within a period of 90 days, be withdrawn from Hungary, subject to the right of the Soviet Union to keep on Hungarian territory such armed forces as

*Article 18*

La Hongrie s'engage à apporter son entière collaboration aux Puissances Alliées et Associées en vue de mettre l'Allemagne dans l'impossibilité de prendre hors du territoire allemand des mesures tendant à son réarmement.

*Article 19*

La Hongrie s'engage à n'acquérir ou fabriquer aucun avion civil de modèle allemand ou japonais ou comportant des éléments importants de fabrication ou de conception allemande ou japonaise.

*Article 20*

Chacune des clauses militaires et aériennes du présent Traité demeurera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été modifiée, entièrement ou partiellement, par l'accord entre les Puissances Alliées et Associées et la Hongrie, ou, après que la Hongrie sera devenue membre de l'Organisation des Nations Unies, par accord entre le Conseil de sécurité et la Hongrie.

## SECTION II

*Article 21*

1. Les prisonniers de guerre hongrois seront rapatriés aussitôt que possible conformément aux arrangements conclus entre chacune des Puissances qui détiennent ces prisonniers, et la Hongrie.

2. Tous les frais, y compris les frais de subsistance, entraînés par le transfert des prisonniers de guerre hongrois, depuis leurs centres de rapatriement respectifs, choisis par le Gouvernement de la Puissance Alliée ou Associée intéressée jusqu'au lieu d'entrée sur le territoire hongrois, seront à la charge du Gouvernement hongrois.

## PARTIE IV

## RETRAIT DES FORCES ALLIEES

*Article 22*

1. Toutes les forces armées alliées seront retirées de Hongrie dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité, l'Union Soviétique se réservant le droit de conserver en territoire

it may need for the maintenance of the lines of communication of the Soviet Army with the Soviet zone of occupation in Austria.

2. All unused Hungarian currency and all Hungarian goods in possession of the Allied forces in Hungary, acquired pursuant to Article 11 of the Armistice Agreement, shall be returned to the Hungarian Government within the same period of 90 days.

3. Hungary shall, however, make available such maintenance and facilities as may specifically be required for the maintenance of the lines of communication with the Soviet zone of occupation in Austria, for which due compensation will be made to the Hungarian Government.

## PART V

### REPARATION AND RESTITUTION

#### *Article 23*

1. Losses caused to the Soviet Union, Czechoslovakia and Yugoslavia by military operations and by the occupation by Hungary of the territories of these States shall be made good by Hungary to the Soviet Union, Czechoslovakia and Yugoslavia, but, taking into consideration that Hungary has not only withdrawn from the war against the United Nations, but has also declared war on Germany, the Parties agree that compensation for the above losses will be made by Hungary not in full but only in part, namely in the amount of \$300,000,000 payable over eight years from January 20, 1945, in commodities (machine equipment, river craft, grain and other commodities), the sum to be paid to the Soviet Union to amount to \$200,000,000, and the sum to be paid to Czechoslovakia and Yugoslavia to amount to \$100,000,000.

2. The basis of calculation for the settlement provided in this Article will be the United States dollar at its gold parity on the day of the signing of the Armistice Agreement, i.e. \$35 for one ounce of gold.

#### *Article 24*

1. Hungary accepts the principles of the United Nations Declaration of January 5, 1943, and shall return, in the shortest possible time, property removed from the territory of any of the United Nations.

hongrois les forces armées qui pourront lui être nécessaires pour le maintien des lignes de communication de l'Armée Soviétique avec la zone soviétique d'occupation en Autriche.

2. Toutes les devises hongroises non employées et tous les biens hongrois qui sont en la possession des armées alliées sur le territoire hongrois et qui ont été acquis en application de l'article 11 de la Convention d'Armistice seront restitués au Gouvernement hongrois dans le même délai de quatre-vingt-dix jours.

3. Toutefois, la Hongrie fournira tous les approvisionnements et facilités qui pourront être particulièrement nécessaires au maintien des lignes de communication avec la zone soviétique d'occupation en Autriche, prestations pour lesquelles le Gouvernement hongrois sera dûment indemnisé.

## PARTIE V

### REPARATIONS ET RESTITUTIONS

#### *Article 23*

1. La Hongrie indemniserà l'Union Soviétique, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie des pertes causées du fait des opérations militaires et de l'occupation par la Hongrie du territoire de ces Etats; toutefois, tenant compte du fait que la Hongrie, non seulement s'est retirée de la guerre contre les Nations Unies, mais encore a déclaré la guerre à l'Allemagne, les Parties Contractantes conviennent que la Hongrie les indemniserà des pertes indiquées ci-dessus, non en totalité, mais seulement en partie, à savoir jusqu'à concurrence d'un montant de 300.000.000 de dollars des Etats-Unis payables en huit ans, à dater du 20 janvier 1945, en nature (outillage mécanique, navires fluviaux, céréales et autres marchandises), la somme à payer à l'Union Soviétique s'élevant à 200.000.000 de dollars des Etats-Unis et la somme payable à la Tchécoslovaquie et à la Yougoslavie à un montant de 100.000.000 de dollars des Etats-Unis.

2. La base de calcul pour le règlement prévu dans le présent article sera le dollar des Etats-Unis à sa parité or à la date de la signature de la Convention d'Armistice, soit 35 dollars pour une once d'or.

#### *Article 24*

1. La Hongrie accepte les principes de la Déclaration des Nations Unies du 5 janvier 1943, et restituera dans le plus bref délai possible les biens enlevés du territoire de l'une quelconque des Nations Unies.

2. The obligation to make restitution applies to all identifiable property at present in Hungary which was removed by force or duress by any of the Axis Powers from the territory of any of the United Nations, irrespective of any subsequent transactions by which the present holder of any such property has secured possession.

3. If, in particular cases, it is impossible for Hungary to make restitution of objects of artistic, historic or archaeological value, belonging to the cultural heritage of the United Nation from whose territory such objects were removed by force or duress by Hungarian forces, authorities or nationals, Hungary shall transfer to the United Nation concerned objects of the same kind as, and of approximately equivalent value to, the objects removed, in so far as such objects are obtainable in Hungary.

4. The Hungarian Government shall return the property referred to in this Article in good order and, in this connection, shall bear all costs in Hungary relating to labour, materials and transport.

5. The Hungarian Government shall co-operate with the United Nations in, and shall provide at its own expense all necessary facilities for, the search for and restitution of property liable to restitution under this Article.

6. The Hungarian Government shall take the necessary measures to effect the return of property covered by this Article held in any third country by persons subject to Hungarian jurisdiction.

7. Claims for the restitution of property shall be presented to the Hungarian Government by the Government of the country from whose territory the property was removed, it being understood that rolling stock shall be regarded as having been removed from the territory to which it originally belonged. The period during which such claims may be presented shall be six months from the coming into force of the present Treaty.

8. The burden of identifying the property and of proving ownership shall rest on the claimant Government, and the burden of proving that the property was not removed by force or duress shall rest on the Hungarian Government.

#### *Article 25*

The annulment of the Vienna Award of November 2, 1938, as provided in Article 1, paragraph 4, of the present Treaty, shall entail the annulment of the agreements, as well as the legal consequences ensuing therefrom, relating to matters of finance and public and private insurance, concluded between or on behalf of the two States concerned or between Czechoslovak and Hungarian juridical persons on the basis of the Vienna Award and in respect of the material

2. L'obligation de restituer s'applique à tous les biens identifiables se trouvant actuellement en Hongrie et qui ont été enlevés, par force ou par contrainte, du territoire de l'une des Nations Unies par l'une des Puissances de l'Axe, quelles qu'aient été les transactions ultérieures par lesquelles le détenteur actuel de ces biens s'en est assuré la possession.

3. Si, dans des cas particuliers, il est impossible à la Hongrie d'effectuer la restitution d'objets présentant un intérêt artistique, historique ou archéologique, et qui font partie du patrimoine culturel de la Nation Unie du territoire de laquelle ces objets ont été enlevés par les armées, les autorités ou les ressortissants hongrois, usant de la force ou de la contrainte, la Hongrie s'engage à remettre à la Nation Unie intéressée des objets de même nature et d'une valeur sensiblement équivalente à celle des objets enlevés, dans la mesure où il est possible de s'en procurer en Hongrie.

4. Le Gouvernement hongrois restituera en bon état les biens visés dans le présent article et prendra à sa charge tous les frais de main-d'œuvre, de matériaux et de transport engagés à cet effet en Hongrie.

5. Le Gouvernement hongrois coopérera avec les Nations Unies à la recherche et à la restitution des biens soumis à restitution aux termes du présent article et il fournira à ses frais toutes les facilités nécessaires.

6. Le Gouvernement hongrois prendra les mesures nécessaires pour restituer les biens visés dans le présent article, qui sont détenus dans un tiers pays par des personnes relevant de la juridiction hongroise.

7. La demande de restitution d'un bien sera présentée au Gouvernement hongrois par le Gouvernement du pays du territoire duquel le bien a été enlevé, étant entendu que le matériel roulant sera considéré comme ayant été enlevé du territoire auquel il appartenait à l'origine. Les demandes devront être présentées dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent *Traité*.

8. Il incombera au Gouvernement requérant d'identifier le bien et d'en prouver la propriété et au Gouvernement hongrois d'apporter la preuve que le bien n'a pas été enlevé par force ou par contrainte.

#### *Article 25*

L'annulation de la Sentence de Vienne du 2 novembre 1938, prévue au paragraphe 4 de l'article 1 du présent *Traité*, entraînera de plein droit l'annulation des accords conclus en vertu de cette Sentence en matière de finances et d'assurances publiques et privées entre la Tchécoslovaquie et la Hongrie ou au nom de ces deux Etats, ou entre des personnes morales tchécoslovaques et hongroises, ainsi que l'annulation des conséquences légales

handed over in accordance with the Protocol of May 22, 1940. This annulment shall not apply in any way to relations between physical persons. The details of the above-mentioned settlement shall be arranged by bilateral agreements between the Governments concerned, within a period of six months from the coming into force of the present Treaty.

## PART VI

### ECONOMIC CLAUSES

#### *Article 26*

1. In so far as Hungary has not already done so, Hungary shall restore all legal rights and interests in Hungary of the United Nations and their nationals as they existed on September 1, 1939, and shall return all property in Hungary of the United Nations and their nationals as it now exists.

2. The Hungarian Government undertakes that all property, rights and interests passing under this Article shall be restored free of all encumbrances and charges of any kind to which they may have become subject as a result of the war and without the imposition of any charges by the Hungarian Government in connection with their return. The Hungarian Government shall nullify all measures, including seizures, sequestration or control, taken by it against United Nations property between September 1, 1939, and the coming into force of the present Treaty. In cases where the property has not been returned within six months from the coming into force of the present Treaty, application shall be made to the Hungarian authorities not later than twelve months from the coming into force of the Treaty, except in cases in which the claimant is able to show that he could not file his application within this period.

3. The Hungarian Government shall invalidate transfers involving property, rights and interests of any description belonging to United Nations nationals, where such transfers resulted from force or duress exerted by Axis Governments or their agencies during the war.

In the case of Czechoslovak nationals, this paragraph shall also include transfers after November 2, 1938, which resulted from force or duress or from measures taken under discriminatory internal legislation by the Hungarian Government or its agencies in Czechoslovak territory annexed by Hungary.

de ces accords. De la même façon se trouve annulé le protocole du 22 mai 1940 concernant la livraison à la Hongrie de certaines catégories de matériel. Cette annulation ne s'appliquera en aucune façon aux relations entre personnes physiques. Les détails du règlement ci-dessus mentionné feront l'objet d'accords bilatéraux, qui devront être conclus par les Gouvernements intéressés dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité.

## PARTIE VI

### CLAUSES ECONOMIQUES

#### *Article 26*

1. Pour autant qu'elle ne l'a pas déjà fait, la Hongrie rétablira tous les droits et intérêts légaux en Hongrie des Nations Unies et de leurs ressortissants, tels qu'ils existaient au 1er septembre 1939 et restituera à ces Nations Unies et à leurs ressortissants tous les biens leur appartenant en Hongrie, dans l'état où ils se trouvent actuellement.

2. Le Gouvernement hongrois restituera tous les biens, droits et intérêts visés au présent article, libres de toutes hypothèques et charges quelconques dont ils auraient pu être grevés du fait de la guerre, et sans que cette restitution donne lieu à la perception d'aucune somme de la part du Gouvernement hongrois. Le Gouvernement hongrois annulera toutes mesures, y compris les mesures de saisie, de séquestre ou de contrôle, prises par lui à l'égard des biens des Nations Unies entre le 1er septembre 1939 et la date d'entrée en vigueur du présent Traité. Dans le cas où le bien n'aurait pas été restitué dans les six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, la demande devra être présentée aux autorités hongroises dans un délai maximum de douze mois à compter de cette même date, sauf dans les cas où le demandeur serait en mesure d'établir qu'il lui a été impossible de présenter sa demande dans ce délai.

3. Le Gouvernement hongrois annulera les transferts portant sur des biens, droits et intérêts de toute nature appartenant à des ressortissants des Nations Unies, lorsque ces transferts résultent de mesures de force ou de contrainte prises au cours de la guerre par les Gouvernements des Puissances de l'Axe ou par leurs organes.

En ce qui concerne les ressortissants tchécoslovaques, ce paragraphe s'appliquera également aux transferts effectués après le 2 novembre 1938, par force ou par contrainte, ou par suite de mesures prises en vertu d'une législation présentant un caractère de discrimination par le Gouvernement hongrois ou ses organes en territoire tchécoslovaque annexé par la Hongrie.

4. (a) The Hungarian Government shall be responsible for the restoration to complete good order of the property returned to United Nations nationals under paragraph 1 of this Article. In cases where property cannot be returned or where, as a result of the war, a United Nations national has suffered a loss by reason of injury or damage to property in Hungary, he shall receive from the Hungarian Government compensation in Hungarian currency to the extent of two-thirds of the sum necessary, at the date of payment, to purchase similar property or to make good the loss suffered. In no event shall United Nations nationals receive less favourable treatment with respect to compensation than that accorded to Hungarian nationals.

(b) United Nations nationals who hold, directly or indirectly, ownership interests in corporations or associations which are not United Nations nationals within the meaning of paragraph 9 (a) of this Article, but which have suffered a loss by reason of injury or damage to property in Hungary, shall receive compensation in accordance with sub-paragraph (a) above. This compensation shall be calculated on the basis of the total loss or damage suffered by the corporation or association and shall bear the same proportion to such loss or damage as the beneficial interests of such nationals in the corporation or association bear to the total capital thereof.

(c) Compensation shall be paid free of any levies, taxes or other charges. It shall be freely usable in Hungary but shall be subject to the foreign exchange control regulations which may be in force in Hungary from time to time.

(d) The Hungarian Government shall accord to United Nations nationals the same treatment in the allocation of materials for the repair or rehabilitation of their property in Hungary and in the allocation of foreign exchange for the importation of such materials as applies to Hungarian nationals.

(e) The Hungarian Government shall grant United Nations nationals an indemnity in Hungarian currency at the same rate as provided in sub-paragraph (a) above to compensate them for the loss or damage due to special measures applied to their property during the war, and which were not applicable to Hungarian property. This sub-paragraph does not apply to a loss of profit.

5. The provisions of paragraph 4 of this Article shall apply to Hungary in so far as the action which may give rise to a claim for damage to property in Northern Transylvania belonging to the United Nations or their nationals

4. (a) Le Gouvernement hongrois sera responsable de la remise en parfait état des biens restitués à des ressortissants des Nations Unies en vertu du paragraphe 1 du présent article. Lorsqu'un bien ne pourra être restitué ou que, du fait de la guerre, le ressortissant d'une Nation Unie aura subi une perte par suite d'une atteinte ou d'un dommage causé à un bien en Hongrie, le Gouvernement hongrois indemniserá le propriétaire en versant une somme en monnaie légale hongroise jusqu'à concurrence des deux tiers de la somme nécessaire, à la date du paiement, pour permettre au bénéficiaire, soit d'acheter un bien équivalent, soit de compenser la perte ou le dommage subi. En aucun cas, les ressortissants des Nations Unies ne devront être l'objet d'un traitement moins favorable en matière d'indemnité que le traitement accordé aux ressortissants hongrois.

(b) Les ressortissants des Nations Unies qui détiennent directement ou indirectement des parts d'intérêts dans des sociétés ou associations qui ne possèdent pas la nationalité des Nations Unies au sens du paragraphe 9 (a) du présent article, mais qui ont subi une perte par suite d'atteintes ou de dommages causés à leurs biens en Hongrie recevront une indemnité conformément à l'alinéa (a) ci-dessus. Cette indemnité sera calculée en fonction de la perte ou du dommage total subi par la société ou l'association, et son montant par rapport au total de la perte ou du dommage subi aura la même proportion que la part d'intérêts détenue par lesdits ressortissants par rapport au capital global de la société ou association en question.

(c) L'indemnité sera versée, nette de tous prélèvements, impôts ou autres charges. Elle pourra être librement employée en Hongrie, mais sera soumise aux règlements relatifs au contrôle des changes qui pourront, à un moment donné, être en vigueur en Hongrie.

(d) Le Gouvernement hongrois accordera aux ressortissants des Nations Unies le même traitement qu'aux ressortissants hongrois, en ce qui concerne l'attribution des matériaux pour la réparation ou la remise en état de leurs biens en Hongrie, ainsi qu'en ce qui concerne l'attribution de devises étrangères en vue de l'importation de tels matériaux.

(e) Le Gouvernement hongrois accordera aux ressortissants des Nations Unies une indemnité en monnaie légale hongroise dans la même proportion que celle qui est prévue à l'alinéa (a) ci-dessus, pour compenser la perte ou les dommages qui résultent de mesures spéciales prises pendant la guerre à l'encontre de leurs biens et qui ne visaient pas les biens hongrois. Cet alinéa ne s'applique pas à un manque à gagner.

5. Les dispositions du paragraphe 4 du présent article s'appliqueront à la Hongrie dans les cas où les mesures qui peuvent donner lieu à une demande de compensation pour les dommages causés à des biens situés en Transylvanie

took place during the period when this territory was subject to Hungarian authority.

6. All reasonable expenses incurred in Hungary in establishing claims, including the assessment of loss or damage, shall be borne by the Hungarian Government.

7. United Nations nationals and their property shall be exempted from any exceptional taxes, levies or imposts imposed on their capital assets in Hungary by the Hungarian Government or any Hungarian authority between the date of the Armistice and the coming into force of the present Treaty for the specific purpose of meeting charges arising out of the war or of meeting the costs of occupying forces or of reparation payable to any of the United Nations. Any sums which have been so paid shall be refunded.

8. The owner of the property concerned and the Hungarian Government may agree upon arrangements in lieu of the provisions of this Article.

9. As used in this Article:

(a) "United Nations nationals" means individuals who are nationals of any of the United Nations, or corporations or associations organised under the laws of any of the United Nations, at the coming into force of the present Treaty, provided that the said individuals, corporations or associations also had this status at the date of the Armistice with Hungary.

The term "United Nations nationals" also includes all individuals, corporations or associations which, under the laws in force in Hungary during the war, have been treated as enemy;

(b) "Owner" means the United Nation, or the United Nations national as defined in sub-paragraph (a) above, entitled to the property in question, and includes a successor of the owner, provided that the successor is also a United Nation, or a United Nations national as defined in sub-paragraph (a). If the successor has purchased the property in its damaged state, the transferor shall retain his rights to compensation under this Article, without prejudice to obligations between the transferor and the purchaser under domestic law;

(c) "Property" means all movable or immovable property, whether tangible or intangible, including industrial, literary and artistic property, as well as all rights or interests of any kind in property.

du Nord et appartenant aux Nations Unies ou à leurs ressortissants auront été prises pendant la période où ce territoire était soumis à la domination hongroise.

6. Tous les frais raisonnables auxquels donnera lieu, en Hongrie, l'établissement des demandes, y compris l'évaluation des pertes et des dommages, seront à la charge du Gouvernement hongrois.

7. Les ressortissants des Nations Unies ainsi que leurs biens seront exemptés de tous impôts, contributions ou taxes exceptionnels, auxquels le Gouvernement hongrois ou une autorité hongroise quelconque auraient soumis leurs avoirs en capital en Hongrie entre la date de l'Armistice et la date d'entrée en vigueur du présent Traité, en vue de couvrir les dépenses résultant de la guerre ou celles qui ont été entraînées par l'entretien des forces d'occupation ou par les réparations à payer à l'une des Nations Unies. Toutes les sommes qui auraient été ainsi perçues seront remboursées.

8. Le propriétaire des biens en question et le Gouvernement hongrois pourront conclure des arrangements qui se substitueront aux dispositions du présent article.

9. Aux fins du présent article:

(a) L'expression "ressortissants des Nations Unies" s'applique aux personnes physiques qui sont ressortissantes de l'une quelconque des Nations Unies, ainsi qu'aux sociétés ou associations constituées sous le régime des lois de l'une des Nations Unies lors de l'entrée en vigueur du présent Traité, à condition que lesdites personnes physiques, sociétés ou associations aient déjà possédé ce statut à la date de l'armistice avec la Hongrie.

L'expression "ressortissants des Nations Unies" comprend également toutes les personnes physiques et les sociétés ou associations qui, aux termes de la législation en vigueur en Hongrie pendant la guerre, ont été traitées comme ennemis.

(b) Le terme "propriétaire" désigne soit un Etat membre des Nations Unies, soit le ressortissant d'une des Nations Unies tel qu'il est défini à l'alinéa (a) ci-dessus, qui a un titre légitime au bien en question, et s'applique au successeur du propriétaire, à condition que ce successeur soit aussi, soit un Etat Membre des Nations Unies, soit un ressortissant d'une des Nations Unies au sens de l'alinéa (a). Si le successeur a acheté le bien lorsque celui-ci était déjà endommagé, le vendeur conservera ses droits à l'indemnisation résultant du présent article, sans que les obligations existant entre le vendeur et l'acquéreur en vertu de la législation interne en soient affectées.

(c) Le terme "biens" désigne tous les biens mobiliers ou immobiliers, corporels ou incorporels, y compris les droits de propriété industrielle, littéraire et artistique, ainsi que tous droits ou intérêts de nature quelconque dans des biens.

10. The Hungarian Government recognizes that the Brioni Agreement of August 10, 1942, is null and void. It undertakes to participate with the other signatories of the Rome Agreement of May 29, 1923,<sup>1</sup> in any negotiations having the purpose of introducing into its provisions the modifications necessary to ensure the equitable settlement of the annuities which it provides.

#### *Article 27*

1. Hungary undertakes that in all cases where the property, legal rights or interests in Hungary of persons under Hungarian jurisdiction have, since September 1, 1939, been the subject of measures of sequestration, confiscation or control on account of the racial origin or religion of such persons, the said property, legal rights and interests shall be restored together with their accessories or, if restoration is impossible, that fair compensation shall be made therefor.

2. All property, rights and interests in Hungary of persons, organisations or communities which, individually or as members of groups, were the object of racial, religious or other Fascist measures of persecution, and remaining heirless or unclaimed for six months after the coming into force of the present Treaty, shall be transferred by the Hungarian Government to organisations in Hungary representative of such persons, organisations or communities. The property transferred shall be used by such organisations for purposes of relief and rehabilitation of surviving members of such groups, organisations and communities in Hungary. Such transfer shall be effected within twelve months from the coming into force of the Treaty, and shall include property, rights and interests required to be restored under paragraph 1 of this Article.

#### *Article 28*

Hungary recognizes that the Soviet Union is entitled to all German assets in Hungary transferred to the Soviet Union by the Control Council for Germany and undertakes to take all necessary measures to facilitate such transfers.

#### *Article 29*

1. Each of the Allied and Associated Powers shall have the right to seize, retain, liquidate or take any other action with respect to all property, rights and interests which at the coming into force of the present Treaty are within its territory and belong to Hungary or to Hungarian nationals, and to apply such

<sup>1</sup> The correct date of the Rome Agreement is 29 March 1923.

10. Le Gouvernement hongrois reconnaît que l'accord de Brioni, en date du 10 août 1942, est nul et non avenu. Il s'engage à participer, avec les autres signataires de l'accord de Rome, en date du 29 mai 1923<sup>1</sup>, à toutes négociations ayant pour objet d'introduire dans ses dispositions, les modifications nécessaires en vue d'assurer un règlement équitable des annuités qu'il prévoit.

#### *Article 27*

1. La Hongrie prend l'engagement, dans tous les cas où les biens, les droits ou intérêts légaux en Hongrie des personnes se trouvant sous la juridiction hongroise depuis le 1er septembre 1939, ont fait l'objet de mesures de séquestre, de saisie ou d'administration forcée en raison de l'origine raciale ou de la religion de ces personnes, de restituer lesdits biens, et de rétablir lesdits droits et intérêts légaux, ainsi que les droits qui s'y rattachent ou, si cette restitution ou ce rétablissement sont impossibles, de fournir à cet égard une compensation équitable.

2. Tous les biens, droits et intérêts en Hongrie de personnes, d'organisations ou de communautés qui, individuellement ou collectivement, ont été l'objet de mesures de persécution, pour un motif racial ou religieux ou pour tout autre motif d'inspiration fasciste, et qui, pendant une période de six mois à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité sont restés en deshérence ou n'ont fait l'objet d'aucune revendication, seront transférés par le Gouvernement hongrois aux organisations qui représentent en Hongrie lesdites personnes, organisations ou communautés. Les biens transférés seront employés par ces organisations à l'assistance et au relèvement des membres survivants de ces groupes, organisations et communautés en Hongrie. Ces transferts seront effectués dans un délai de douze mois à partir de la date d'entrée en vigueur du Traité et porteront également sur les biens qui doivent être restitués et sur les droits et intérêts qui doivent être rétablis aux termes du paragraphe 1 du présent article.

#### *Article 28*

La Hongrie reconnaît que l'Union Soviétique a droit à tous les avoirs allemands en Hongrie transférés à l'Union Soviétique par le Conseil de Contrôle en Allemagne et elle s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour faciliter ces transferts.

#### *Article 29*

1. Chacune des Puissances Alliées ou Associées aura le droit de saisir, retenir ou liquider tous les biens, droits et intérêts qui, à la date d'entrée en vigueur du présent Traité, se trouvent sur son territoire et appartiennent à la Hongrie ou à des ressortissants hongrois, et de prendre toute autre dispo-

<sup>1</sup> La date exacte de l'accord de Rome est 29 mars 1923.

property or the proceeds thereof to such purposes as it may desire, within the limits of its claims and those of its nationals against Hungary or Hungarian nationals, including debts, other than claims fully satisfied under other Articles of the present Treaty. All Hungarian property, or the proceeds thereof, in excess of the amount of such claims, shall be returned.

2. The liquidation and disposition of Hungarian property shall be carried out in accordance with the law of the Allied or Associated Power concerned. The Hungarian owner shall have no rights with respect to such property except those which may be given him by that law.

3. The Hungarian Government undertakes to compensate Hungarian nationals whose property is taken under this Article and not returned to them.

4. No obligation is created by this Article on any Allied or Associated Power to return industrial property to the Hungarian Government or Hungarian nationals, or to include such property in determining the amounts which may be retained under paragraph 1 of this Article. The Government of each of the Allied and Associated Powers shall have the right to impose such limitations, conditions and restrictions on rights or interests with respect to industrial property in the territory of that Allied or Associated Power, acquired prior to the coming into force of the present Treaty by the Government or nationals of Hungary, as may be deemed by the Government of the Allied or Associated Power to be necessary in the national interest.

5. The property covered by paragraph 1 of this Article shall be deemed to include Hungarian property which has been subject to control by reason of a state of war existing between Hungary and the Allied or Associated Power having jurisdiction over the property, but shall not include:

(a) Property of the Hungarian Government used for consular or diplomatic purposes;

(b) Property belonging to religious bodies or private charitable institutions and used for religious or charitable purposes;

(c) Property of natural persons who are Hungarian nationals permitted to reside within the territory of the country in which the property is located or to reside elsewhere in United Nations territory, other than Hungarian property

sition en ce qui concerne ces biens, droits et intérêts. Elle aura également le droit d'employer ces biens ou le produit de leur liquidation à telles fins qu'elle pourra désirer, à concurrence du montant de ces réclamations et de celles de ses ressortissants contre la Hongrie ou les ressortissants hongrois (y compris les créances), qui n'auront pas été entièrement réglées en vertu d'autres articles du présent Traité. Tous les biens hongrois ou le produit de leur liquidation, en excédent du montant desdites réclamations, seront restitués.

2. La liquidation des biens hongrois et les mesures de disposition dont ils feront l'objet devront s'effectuer conformément à la législation de la Puissance Alliée ou Associée intéressée. En ce qui concerne lesdits biens, le propriétaire hongrois n'aura pas d'autres droits que ceux que peut lui conférer la législation en question.

3. Le Gouvernement hongrois s'engage à indemniser les ressortissants hongrois dont les biens seront saisis en vertu du présent article et auxquels ces biens ne seront pas restitués.

4. Il ne résulte du présent article aucune obligation, pour l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées, de restituer au Gouvernement ou aux ressortissants hongrois des droits de propriété industrielle, ni de faire entrer ces droits dans le calcul des sommes qui pourront être retenues en vertu du paragraphe 1 du présent article. Le Gouvernement de chacune des Puissances Alliées ou Associées aura le droit d'imposer aux droits ou intérêts afférents à la propriété industrielle sur le territoire de cette Puissance Alliée ou Associée, acquis par le Gouvernement hongrois ou ses ressortissants avant l'entrée en vigueur du présent Traité, telles limitations, conditions ou restrictions que le Gouvernement de la Puissance Alliée ou Associée intéressée pourra considérer comme nécessaires dans l'intérêt national.

5. Les biens visés au paragraphe 1 du présent article seront considérés comme comprenant les biens hongrois qui ont fait l'objet de mesures de contrôle en raison de l'état de guerre existant entre la Hongrie et la Puissance Alliée ou Associée dans la juridiction de laquelle les biens sont situés, mais ne comprendront pas:

(a) les biens du Gouvernement hongrois utilisés pour les besoins des missions diplomatiques ou consulaires;

(b) les biens appartenant à des institutions religieuses ou à des institutions philanthropiques privées et servant à des fins religieuses ou philanthropiques;

(c) les biens des personnes physiques qui sont des ressortissants hongrois et sont autorisées à résider, soit sur le territoire du pays où sont situés ces biens, soit sur le territoire de l'une quelconque des Nations Unies, autres

which at any time during the war was subjected to measures not generally applicable to the property of Hungarian nationals resident in the same territory;

(*d*) Property rights arising since the resumption of trade and financial relations between the Allied and Associated Powers and Hungary, or arising out of transactions between the Government of any Allied or Associated Power and Hungary since January 20, 1945;

(*e*) Literary and artistic property rights.

### *Article 30*

1. From the coming into force of the present Treaty, property in Germany of Hungary and of Hungarian nationals shall no longer be treated as enemy property and all restrictions based on such treatment shall be removed.

2. Identifiable property of Hungary and of Hungarian nationals removed by force or duress from Hungarian territory to Germany by German forces or authorities after January 20, 1945, shall be eligible for restitution.

3. The restoration and restitution of Hungarian property in Germany shall be effected in accordance with measures which will be determined by the Powers in occupation of Germany.

4. Without prejudice to these and to any other dispositions in favour of Hungary and Hungarian nationals by the Powers occupying Germany, Hungary waives on its own behalf and on behalf of Hungarian nationals all claims against Germany and German nationals outstanding on May 8, 1945, except those arising out of contracts and other obligations entered into, and rights acquired, before September 1, 1939. This waiver shall be deemed to include debts, all inter-governmental claims in respect of arrangements entered into in the course of the war and all claims for loss or damage arising during the war.

### *Article 31*

1. The existence of the state of war shall not, in itself, be regarded as affecting the obligation to pay pecuniary debts arising out of obligations and contracts which existed, and rights which were acquired, before the existence of the state of war, which became payable prior to the coming into force of the present Treaty, and which are due by the Government or nationals of Hungary

que les biens hongrois qui, à un moment quelconque au cours de la guerre, ont fait l'objet de mesures qui ne s'appliquaient pas d'une manière générale aux biens des ressortissants hongrois résidant sur le territoire en question;

(d) les droits de propriété nés depuis la reprise des relations commerciales et financières entre les Puissances Alliées et Associées et la Hongrie, ou nés de transactions entre le Gouvernement d'une Puissance Alliée ou Associée et la Hongrie depuis le 20 janvier 1945;

(e) les droits de propriété littéraire et artistique.

### *Article 30*

1. A dater de l'entrée en vigueur du présent Traité, les biens, en Allemagne, de l'Etat et des ressortissants hongrois ne seront plus considérés comme biens ennemis et toutes les restrictions résultant de leur caractère ennemi seront levées.

2. Les biens identifiables de l'Etat et des ressortissants hongrois que les forces armées ou les autorités allemandes ont enlevés, par force ou par contrainte, du territoire hongrois, et emportés en Allemagne après le 20 janvier 1945 donneront lieu à restitution.

3. Le rétablissement des droits de propriété ainsi que la restitution des biens hongrois en Allemagne seront effectués conformément aux mesures qui seront arrêtées par les Puissances occupant l'Allemagne.

4. Sans préjudice de ces dispositions et de toutes autres qui seraient prises en faveur de la Hongrie et des ressortissants hongrois par les Puissances occupant l'Allemagne, la Hongrie renonce, en son nom et au nom des ressortissants hongrois, à toutes réclamations contre l'Allemagne et les ressortissants allemands qui n'étaient pas réglées au 8 mai 1945, à l'exception de celles qui résultent de contrats et d'autres obligations qui étaient en vigueur ainsi que de droits qui étaient acquis avant le 1er septembre 1939. Cette renonciation sera considérée comme s'appliquant aux créances, à toutes les réclamations de caractère intergouvernemental relatives à des accords conclus au cours de la guerre et à toutes les réclamations portant sur des pertes ou des dommages survenus pendant la guerre.

### *Article 31*

1. L'existence de l'état de guerre ne doit pas être considérée en soi comme affectant l'obligation d'acquitter les dettes pécuniaires résultant d'obligations et de contrats qui étaient en vigueur et de droits qui étaient acquis avant l'existence de l'état de guerre, dettes qui étaient devenues exigibles avant l'entrée en vigueur du présent Traité et qui sont dues, soit par le Gouvernement

to the Government or nationals of one of the Allied and Associated Powers or are due by the Government or nationals of one of the Allied and Associated Powers to the Government or nationals of Hungary.

2. Except as otherwise expressly provided in the present Treaty, nothing therein shall be construed as impairing debtor-creditor relationships arising out of pre-war contracts concluded either by the Government or nationals of Hungary.

### *Article 32*

1. Hungary waives all claims of any description against the Allied and Associated Powers on behalf of the Hungarian Government or Hungarian nationals arising directly out of the war or out of actions taken because of the existence of a state of war in Europe after September 1, 1939, whether or not the Allied or Associated Power was at war with Hungary at the time, including the following:

(a) Claims for losses or damages sustained as a consequence of acts of forces or authorities of Allied or Associated Powers;

(b) Claims arising from the presence, operations or actions of forces or authorities of Allied or Associated Powers in Hungarian territory;

(c) Claims with respect to the decrees or orders of Prize Courts of Allied or Associated Powers, Hungary agreeing to accept as valid and binding all decrees and orders of such Prize Courts on or after September 1, 1939, concerning Hungarian ships or Hungarian goods or the payment of costs;

(d) Claims arising out of the exercise or purported exercise of belligerent rights.

2. The provisions of this Article shall bar, completely and finally, all claims of the nature referred to herein, which will be henceforward extinguished, whoever may be the parties in interest. The Hungarian Government agrees to make equitable compensation in Hungarian currency to persons who furnished supplies or services on requisition to the forces of Allied or Associated Powers in Hungarian territory and in satisfaction of non-combat damage claims against the forces of Allied or Associated Powers arising in Hungarian territory.

ou les ressortissants hongrois au Gouvernement ou aux ressortissants de l'une des Puissances Alliées ou Associées, soit par le Gouvernement ou les ressortissants d'une des Puissances Alliées ou Associées au Gouvernement ou aux ressortissants hongrois.

2. Sauf dispositions expressément contraires du présent Traité, aucune clause de ce Traité ne devra être interprétée comme affectant les rapports de débiteurs à créanciers résultant de contrats conclus avant la guerre soit par le Gouvernement soit par des ressortissants hongrois.

### Article 32

1. La Hongrie renonce, au nom du Gouvernement hongrois et des ressortissants hongrois, à faire valoir contre les Puissances Alliées et Associées, toute réclamation de quelque nature que ce soit résultant directement de la guerre ou de mesures prises par suite de l'existence d'un état de guerre en Europe après le 1er septembre 1939, que la Puissance Alliée ou Associée intéressée ait été ou non en guerre avec la Hongrie à l'époque.

Sont incluses dans cette renonciation:

(a) les réclamations relatives à des pertes ou dommages subis par suite de l'action des forces armées ou des autorités de Puissances Alliées ou Associées;

(b) les réclamations résultant de la présence, des opérations ou de l'action des forces armées ou des autorités de Puissances Alliées ou Associées sur le territoire hongrois;

(c) les réclamations portant sur les décisions ou les ordonnances des tribunaux de prises de Puissances Alliées ou Associées, la Hongrie acceptant de reconnaître comme valides et comme ayant force exécutoire toutes les décisions et ordonnances desdits tribunaux de prises rendues au 1er septembre 1939 ou postérieurement à cette date et concernant les navires hongrois, les marchandises hongroises ou le paiement des frais;

(d) les réclamations résultant de l'exercice des droits de belligérance ou de mesures prises en vue de l'exercice de ces droits.

2. Les dispositions du présent article excluront complètement et définitivement toutes réclamations de la nature de celles qui y sont visées et qui seront dès lors éteintes, quelles que soient les parties intéressées. Le Gouvernement hongrois accepte de verser, en monnaie légale hongroise, une indemnité équitable pour satisfaire les réclamations des personnes qui ont fourni, sur réquisition, des marchandises ou des services aux forces armées de Puissances Alliées ou Associées sur le territoire hongrois, ainsi que les réclamations portées contre les forces armées de Puissances Alliées ou Associées, relatives à des dommages causés sur le territoire hongrois et ne résultant pas de faits de guerre.

3. Hungary likewise waives all claims of the nature covered by paragraph 1 of this Article on behalf of the Hungarian Government or Hungarian nationals against any of the United Nations whose diplomatic relations with Hungary were broken off during the war and which took action in co-operation with the Allied and Associated Powers.

4. The Hungarian Government shall assume full responsibility for all Allied military currency issued in Hungary by the Allied military authorities, including all such currency in circulation at the coming into force of the present Treaty.

5. The Waiver of claims by Hungary under paragraph 1 of this Article includes any claims arising out of actions taken by any of the Allied and Associated Powers with respect to Hungarian ships between September 1, 1939, and the coming into force of the present Treaty, as well as any claims and debts arising out of the Conventions on prisoners of war now in force.

### *Article 33*

1. Pending the conclusion of commercial treaties or agreements between individual United Nations and Hungary, the Hungarian Government shall, during a period of eighteen months from the coming into force of the present Treaty, grant the following treatment to each of the United Nations which, in fact, reciprocally grants similar treatment in like matters to Hungary:

(a) In all that concerns duties and charges on importation or exportation, the internal taxation of imported goods and all regulations pertaining thereto, the United Nations shall be granted unconditional most-favoured-nation treatment;

(b) In all other respects, Hungary shall make no arbitrary discrimination against goods originating in or destined for any territory of any of the United Nations as compared with like goods originating in or destined for territory of any other of the United Nations or of any other foreign country;

(c) United Nations nationals, including juridical persons, shall be granted national and most-favoured-nation treatment in all matters pertaining to commerce, industry, shipping and other forms of business activity within Hungary. These provisions shall not apply to commercial aviation;

3. La Hongrie renonce également, au nom du Gouvernement hongrois et des ressortissants hongrois, à faire valoir des réclamations de la nature de celles qui sont visées au paragraphe 1 du présent article, contre l'une quelconque des Nations Unies dont les relations diplomatiques avec la Hongrie ont été rompues pendant la guerre et qui a pris des mesures en coopération avec les Puissances Alliées et Associées.

4. Le Gouvernement hongrois assumera la responsabilité de toute la monnaie militaire alliée émise en Hongrie par les autorités militaires alliées, y compris toute la monnaie de cette nature en circulation à la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

5. La renonciation à laquelle la Hongrie souscrit aux termes du paragraphe 1 du présent article s'étend à toutes les réclamations portant sur les mesures prises par l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées à l'égard des navires hongrois entre le 1er septembre 1939 et la date d'entrée en vigueur du présent Traité, ainsi qu'à toutes les réclamations et créances résultant des conventions sur les prisonniers de guerre actuellement en vigueur.

### *Article 33*

1. En attendant la conclusion de traités ou d'accords commerciaux entre l'une quelconque des Nations Unies et la Hongrie, le Gouvernement hongrois devra, pendant les dix-huit mois qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Traité, accorder à chacune des Nations Unies qui, en fait, accordent par voie de réciprocité un traitement analogue à la Hongrie dans ces domaines, le traitement suivant:

(a) Pour tout ce qui concerne les droits et redevances à l'importation ou à l'exportation, l'imposition à l'intérieur du pays des marchandises importées, et tous les règlements qui s'y rapportent, les Nations Unies bénéficieront de la clause inconditionnelle de la nation la plus favorisée;

(b) La Hongrie ne pratiquera, à tous autres égards, aucune discrimination arbitraire au détriment des marchandises en provenance ou à destination du territoire d'une Nation Unie par rapport aux marchandises analogues en provenance ou à destination du territoire de toute autre Nation Unie ou de tout autre pays étranger;

(c) Les ressortissants des Nations Unies, y compris les personnes morales, bénéficieront du traitement national et de celui de la nation la plus favorisée pour tout ce qui a trait au commerce, à l'industrie, à la navigation et aux autres formes d'activité commerciale en Hongrie. Ces dispositions ne s'appliqueront pas à l'aviation commerciale;

(d) Hungary shall grant no exclusive or discriminatory right to any country with regard to the operation of commercial aircraft in international traffic, shall afford all the United Nations equality of opportunity in obtaining international commercial aviation rights in Hungarian territory, including the right to land for refueling and repair, and, with regard to the operation of commercial aircraft in international traffic, shall grant on a reciprocal and non-discriminatory basis to all United Nations the right to fly over Hungarian territory without landing. These provisions shall not affect the interests of the national defence of Hungary.

2. The foregoing undertakings by Hungary shall be understood to be subject to the exceptions customarily included in commercial treaties concluded by Hungary before the war, and the provisions with respect to reciprocity granted by each of the United Nations shall be understood to be subject to the exceptions customarily included in the commercial treaties concluded by that State.

#### *Article 34*

Hungary shall facilitate as far as possible railway traffic in transit through its territory at reasonable rates and shall negotiate with neighbouring States all reciprocal agreements necessary for this purpose.

#### *Article 35*

1. Any disputes which may arise in connection with Articles 24, 25 and 26 and Annexes IV, V and VI of the present Treaty shall be referred to a Conciliation Commission composed of an equal number of representatives of the United Nations Government concerned and of the Hungarian Government. If agreement has not been reached within three months of the dispute having been referred to the Conciliation Commission, either Government may require the addition of a third member to the Commission, and failing agreement between the two Governments on the selection of this member, the Secretary-General of the United Nations may be requested by either party to make the appointment.

2. The decision of the majority of the members of the Commission shall be the decision of the Commission and shall be accepted by the parties as definitive and binding.

(d) La Hongrie n'accordera à aucun pays de droit exclusif ou préférentiel en ce qui concerne l'exploitation des services aériens commerciaux pour les transports internationaux; elle offrira des conditions d'égalité à toutes les Nations Unies pour l'obtention de droits en matière de transports aériens commerciaux internationaux sur le territoire hongrois, y compris le droit d'atterrir à des fins de ravitaillement et de réparation et, en ce qui concerne l'exploitation des services aériens commerciaux pour les transports internationaux, elle accordera à toutes les Nations Unies, suivant le principe de la réciprocité et de la non-discrimination, le droit de survoler le territoire hongrois sans escale. Ces dispositions n'affecteront pas les intérêts de la défense nationale de la Hongrie.

2. Les engagements ci-dessus pris par la Hongrie doivent s'entendre sous réserve des exceptions usuelles des traités de commerce conclus par la Hongrie avant la guerre; les dispositions relatives à la réciprocité accordée par chacune des Nations Unies doivent s'entendre sous réserve des exceptions usuelles des traités de commerce conclus par celle-ci.

#### *Article 34*

La Hongrie facilitera, dans la mesure du possible, les transports ferroviaires en transit par son territoire, à des tarifs raisonnables, et se prêtera à la conclusion avec les Etats voisins sur une base de réciprocité, de tous accords nécessaires à cet effet.

#### *Article 35*

1. Tous les différends qui pourront s'élever à propos de l'application des articles 24, 25 et 26, ainsi que des annexes IV, V et VI du présent Traité, seront soumis à une commission de conciliation composée en nombre égal de représentants du Gouvernement de la Nation Unie intéressée et de représentants du Gouvernement hongrois. Si un règlement n'est pas intervenu dans les trois mois qui suivront la date à laquelle le différend a été soumis à la commission de conciliation, l'un ou l'autre Gouvernement pourra demander l'adjonction à la commission d'un tiers membre; à défaut d'accord entre les deux Gouvernements sur le choix de ce membre, l'un ou l'autre d'entre eux pourra demander au Secrétaire Général des Nations Unies de procéder à cette désignation.

2. La décision de la majorité des membres de la commission sera considérée comme décision de la commission et acceptée par les parties comme définitive et obligatoire.

*Article 36*

Articles 24, 26, 33 and Annex VI of the present Treaty shall apply to the Allied and Associated Powers and France and to those of the United Nations whose diplomatic relations with Hungary have been broken off during the war.

*Article 37*

The provisions of Annexes IV, V and VI shall, as in the case of the other Annexes, have force and effect as integral parts of the present Treaty.

## PART VII

## CLAUSE RELATING TO THE DANUBE

*Article 38*

Navigation on the Danube shall be free and open for the nationals, vessels of commerce, and goods of all States, on a footing of equality in regard to port and navigation charges and conditions for merchant shipping. The foregoing shall not apply to traffic between ports of the same State.

## PART VIII

## FINAL CLAUSES

*Article 39*

1. For a period not to exceed eighteen months from the coming into force of the present Treaty, the Heads of the Diplomatic Missions in Budapest of the Soviet Union, the United Kingdom and the United States of America, acting in concert, will represent the Allied and Associated Powers in dealing with the Hungarian Government in all matters concerning the execution and interpretation of the present Treaty.

2. The Three Heads of Mission will give the Hungarian Government such guidance, technical advice and clarification as may be necessary to ensure the rapid and efficient execution of the present Treaty both in letter and in spirit.

*Article 36*

Les articles 24, 26, 33 et l'annexe VI du présent *Traité* s'appliqueront aux Puissances Alliées et Associées et à la France, ainsi qu'à celles des Nations Unies dont les relations diplomatiques avec la Hongrie ont été rompues pendant la guerre.

*Article 37*

Les dispositions des annexes IV, V et VI ainsi que celles des autres annexes seront considérées comme faisant partie intégrante du présent *Traité*, et auront la même valeur et les mêmes effets.

## PARTIE VII

## CLAUSES RELATIVES AU DANUBE

*Article 38*

La navigation sur le Danube sera libre et ouverte aux ressortissants, aux bateaux marchands et aux marchandises de tous les Etats sur un pied d'égalité, en ce qui concerne les droits de port et les taxes sur la navigation, ainsi que les conditions auxquelles est soumise la navigation commerciale. Les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables au trafic entre les ports d'un même Etat.

## PARTIE VIII

## CLAUSES FINALES

*Article 39*

1. Pendant une période qui n'excédera pas dix-huit mois à partir de l'entrée en vigueur du présent *Traité*, les Chefs des missions diplomatiques à Budapest des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique, agissant de concert, représenteront les Puissances Alliées et Associées pour traiter avec le Gouvernement hongrois de toutes questions relatives à l'exécution et à l'interprétation du présent *Traité*.

2. Ces trois Chefs de Mission donneront au Gouvernement hongrois les conseils, avis techniques et éclaircissements qui pourront être nécessaires pour assurer l'exécution rapide et efficace du présent *Traité*, aussi bien dans sa lettre que dans son esprit.

3. The Hungarian Government shall afford the said Three Heads of Mission all necessary information and any assistance which they may require in the fulfilment of the tasks devolving on them under the present Treaty.

*Article 40*

1. Except where another procedure is specifically provided under any Article of the present Treaty, any dispute concerning the interpretation or execution of the Treaty, which is not settled by direct diplomatic negotiations, shall be referred to the Three Heads of Mission acting under Article 39, except that in this case the Heads of Mission will not be restricted by the time limit provided in that Article. Any such dispute not resolved by them within a period of two months shall, unless the parties to the dispute mutually agree upon another means of settlement, be referred at the request of either party to the dispute to a Commission composed of one representative of each party and a third member selected by mutual agreement of the two parties from nationals of a third country. Should the two parties fail to agree within a period of one month upon the appointment of the third member, the Secretary-General of the United Nations may be requested by either party to make the appointment.

2. The decision of the majority of the members of the Commission shall be the decision of the Commission, and shall be accepted by the parties as definitive and binding.

*Article 41*

1. Any member of the United Nations, not a signatory to the present Treaty, which is at war with Hungary, may accede to the Treaty and upon accession shall be deemed to be an Associated Power for the purposes of the Treaty.

2. Instruments of accession shall be deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and shall take effect upon deposit.

*Article 42*

The present Treaty, of which the Russian and English texts are authentic, shall be ratified by the Allied and Associated Powers. It shall also be ratified by Hungary. It shall come into force immediately upon the deposit of ratifications by the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America. The instruments of ratification shall, in the shortest time possible, be deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

3. Le Gouvernement hongrois fournira à ces trois Chefs de Mission toutes les informations nécessaires et toute l'aide dont ils pourront avoir besoin dans l'accomplissement des tâches qui leur sont dévolues par le présent Traité.

#### *Article 40*

1. Exception faite des cas pour lesquels une autre procédure est expressément prévue par un article du présent Traité, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution de ce Traité, qui n'a pas été réglé par voie de négociations diplomatiques directes, sera soumis aux trois Chefs de Mission, agissant comme il est prévu à l'article 39, mais, en pareil cas, ces Chefs de Mission ne seront pas tenus par les délais fixés dans ledit article. Tout différend de cette nature qu'ils n'auraient pas encore réglé dans un délai de deux mois sera, sauf si les parties au différend conviennent l'une et l'autre d'un autre mode de règlement, soumis, à la requête de l'une ou l'autre des parties, à une commission composée d'un représentant de chaque partie et d'un tiers membre choisi d'un commun accord entre les deux parties parmi les ressortissants d'un pays tiers. A défaut d'accord dans un délai d'un mois entre les deux parties au sujet de la désignation de ce tiers membre, l'une ou l'autre partie pourra demander au Secrétaire Général des Nations Unies de procéder à cette désignation.

2. La décision prise par la majorité des membres de la commission sera considérée comme décision de la commission et acceptée par les parties comme définitive et obligatoire.

#### *Article 41*

1. Tout Membre de l'Organisation des Nations Unies, en guerre avec la Hongrie et qui n'est pas signataire du présent Traité, peut accéder au Traité et sera considéré dès son accession comme Puissance Associée pour l'application du Traité.

2. Les instruments d'accession seront déposés près le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et prendront effet dès leur dépôt.

#### *Article 42*

Le présent Traité, dont les textes russe et anglais feront foi, devra être ratifié par les Puissances Alliées et Associées. Il devra également être ratifié par la Hongrie. Il entrera en vigueur immédiatement après le dépôt des ratifications par les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes. Les instruments de ratification seront, dans le plus bref délai possible, déposés près le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes.

With respect to each Allied or Associated Power whose instrument of ratification is thereafter deposited, the Treaty shall come into force upon the date of deposit. The present Treaty shall be deposited in the archives of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which shall furnish certified copies to each of the signatory States.

#### LIST OF ANNEXES

- I. Maps of Hungarian Frontiers
- II. Definition of Military and Military Air Training
- III. Definition and list of war material
- IV. Special provisions relating to certain kinds of property:
  - A. Industrial, Literary and Artistic Property
  - B. Insurance
- V. Contracts, Prescription and Negotiable Instruments
- VI. Judgments

#### ANNEX I

(See Article 1)

#### MAPS<sup>1</sup>

- I. Hungarian Frontiers
  - IA. Rectification of the Hungarian-Czechoslovak Frontier

#### ANNEX II

(See Article 14)

#### DEFINITION OF MILITARY AND MILITARY AIR TRAINING

1. Military training is defined as: the study of and practice in the use of war material specially designed or adapted for army purposes, and training devices relative thereto; the study and carrying out of all drill or movements which teach or practice evolutions performed by fighting forces in battle; and the organised study of tactics, strategy and staff work.

2. Military air training is defined as: the study of and practice in the use of war material specially designed or adapted for air force purposes, and training devices relative thereto; the study and practice of all specialised evolutions, including

<sup>1</sup> See the two inserts between pages 262 and 263.

En ce qui concerne chacune des Puissances Alliées ou Associées dont l'instrument de ratification sera déposé ultérieurement, le Traité entrera en vigueur à la date du dépôt. Le présent Traité sera déposé dans les archives du Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, qui en remettra à chacun des Etats signataires une copie certifiée conforme.

#### LISTE DES ANNEXES

- Annexe I. Cartes des frontières de la Hongrie
- Annexe II. Définition de l'instruction militaire et aérienne
- Annexe III. Définition et liste du matériel de guerre
- Annexe IV. Dispositions spéciales concernant certaines catégories de biens:
  - A. Propriété industrielle, littéraire et artistique
  - B. Assurances
- Annexe V. Contrats, prescription, effets de commerce
- Annexe VI. Jugements

#### ANNEXE I

(voir article 1)

##### CARTES<sup>1</sup>

##### 1. Frontières de la Hongrie

1(a) Rectification de la frontière hungaro-tchécoslovaque.

#### ANNEXE II

(voir article 14)

##### DEFINITION DE L'INSTRUCTION MILITAIRE ET AERIENNE

1. L'instruction militaire est définie comme suit: l'étude et la pratique de l'emploi de tous armements spécialement destinés ou adaptés à des fins militaires, et des dispositifs d'instruction s'y rapportant, l'étude et l'exécution de tous exercices ou manœuvres utilisés dans l'enseignement ou la pratique des évolutions exécutées par les forces au combat, et l'étude méthodique de la tactique, de la stratégie et du travail d'état-major.

2. L'instruction militaire aérienne est définie comme suit: l'étude et la pratique de l'emploi de tous armements spécialement destinés ou adaptés aux fins d'une aviation militaire et des dispositifs d'instruction s'y rapportant, l'étude

<sup>1</sup> Voir les deux hors-texte entre les pages 262 et 263.

formation flying, performed by aircraft in the accomplishment of an air force mission; and the organised study of air tactics, strategy and staff work.

### ANNEX III

(See Article 17)

#### DEFINITION AND LIST OF WAR MATERIAL

The term "war material" as used in the present Treaty shall include all arms, ammunition and implements specially designed or adapted for use in war as listed below.

The Allied and Associated Powers reserve the right to amend the list periodically by modification or addition in the light of subsequent scientific development.

#### *Category I*

1. Military rifles, carbines, revolvers and pistols; barrels for these weapons and other spare parts not readily adaptable for civilian use.
2. Machine guns, military automatic or autoloading rifles, and machine pistols; barrels for these weapons and other spare parts not readily adaptable for civilian use; machine gun mounts.
3. Guns, howitzers, mortars, cannon special to aircraft; breechless or recoil-less guns and flamethrowers; barrels and other spare parts not readily adaptable for civilian use; carriages and mounting for the foregoing.
4. Rocket projectors; launching and control mechanisms for self-propelling and guided missiles; mounting for same.
5. Self-propelling and guided missiles, projectiles, rockets, fixed ammunition and cartridges, filled or unfilled, for the arms listed in sub-paragraphs 1-4 above and fuses, tubes or contrivances to explode or operate them. Fuses required for civilian use are not included.
6. Grenades, bombs, torpedoes, mines, depth charges and incendiary materials or charges, filled or unfilled; all means for exploding or operating them. Fuses required for civilian use are not included.
7. Bayonets.

et la pratique de toutes manœuvres spéciales, y compris le vol en formation, exécutées par des avions dans l'accomplissement d'une mission aérienne militaire et l'étude méthodique de la tactique aérienne, de la stratégie et du travail d'état-major.

### ANNEXE III

(voir article 17)

#### DEFINITION ET LISTE DU MATERIEL DE GUERRE

Le terme "matériel de guerre" aux fins du présent Traité s'applique à toutes les armes et munitions et à tout le matériel spécialement conçus et adaptés à des fins de guerre, qui sont énumérés ci-dessous.

Les Puissances Alliées et Associées se réservent le droit d'amender périodiquement la liste, en la modifiant ou en la complétant, pour tenir compte des faits nouveaux qui pourront se produire dans le domaine de la science.

#### *Catégorie I*

1. Fusils, carabines, revolvers et pistolets de type militaire; canons de rechange pour ces armes et autres pièces détachées non aisément adaptables à un usage civil.

2. Mitrailleuses, fusils de guerre automatiques ou à répétition et pistolets mitrailleurs; canons de rechange pour ces armes et autres pièces détachées non aisément adaptables à un usage civil; affûts de mitrailleuses.

3. Canons, obusiers, mortiers, canons spéciaux pour l'aviation; canons sans culasse ou sans recul et lance-flammes, canons de rechange pour ces armes et autres pièces détachées non aisément adaptables à un usage civil; affûts mobiles et supports fixes pour ces armes.

4. Lance-fusées; mécanismes de lancement et de contrôle pour projectile auto-moteurs et dirigés; supports pour ces appareils.

5. Projectiles auto-moteurs et dirigés, projectiles, fusées, munitions et cartouches, chargés ou vides, pour les armes énumérées aux alinéas 1 à 4 ci-dessus, ainsi que fusées, étoupilles ou appareils servant à les faire exploser ou fonctionner non compris les amorçages nécessaires pour les besoins civils.

6. Grenades, bombes, torpilles, mines, grenades sous-marines (charges de profondeur), matériel et charges incendiaires, chargés ou vides; tous dispositifs permettant de les faire exploser ou fonctionner, non compris les amorçages nécessaires pour les besoins civils.

7. Baïonnettes.

*Category II*

1. Armoured fighting vehicles; armoured trains, not technically convertible to civilian use.
2. Mechanical and self-propelled carriages for any of the weapons listed in Category I; special type military chassis or bodies other than those enumerated in sub-paragraph 1 above.
3. Armour plate, greater than three inches in thickness, used for protective purposes in warfare.

*Category III*

1. Aiming and computing devices, including predictors and plotting apparatus, for fire control; direction of fire instruments; guns sights; bomb sights; fuse setters; equipment for the calibration of guns and fire control instruments.
2. Assault bridging, assault boats and storm boats.
3. Deceptive warfare, dazzle and decoy devices.
4. Personal war equipment of a specialised nature not readily adaptable to civilian use.

*Category IV*

1. Warships of all kinds, including converted vessels and craft designed or intended for their attendance or support, which cannot be technically reconverted to civilian use, as well as weapons, armour, ammunition, aircraft and all other equipment, material, machines and installations not used in peace time on ships other than warships.
2. Landing craft and amphibious vehicles or equipment of any kind; assault boats or devices of any type as well as catapults or other apparatus for launching or throwing aircraft, rockets, propelled weapons or any other missile, instrument or device whether manned or unmanned, guided or uncontrolled.
3. Submersible or semi-submersible ships, craft, weapons, devices or apparatus of any kind, including specially designed harbour defence booms, except as required by salvage, rescue or other civilian uses, as well as all equipment, accessories, spare parts, experimental or training aids, instruments or installations as may be specially designed for the construction, testing, maintenance or housing of the same.

*Catégorie II*

1. Véhicules de combat blindés; trains blindés qui techniquement ne peuvent être transformés en vue d'usages civils.
2. Véhicules mécaniques ou auto-moteurs pour toutes les armes énumérées dans la catégorie I; châssis ou carrosseries militaires de types spéciaux, autres que ceux qui sont énumérés à l'alinéa 1 ci-dessus.
3. Blindages de plus de 3 pouces d'épaisseur, employés dans la guerre à des usages de protection.

*Catégorie III*

1. Système de pointage et de calcul pour le contrôle du tir comprenant les appareils régleurs de tir et les appareils d'enregistrement; instruments de direction du tir; hausses de canon; viseurs de bombardement; régleurs de fusées; calibres pour la vérification des canons et des instruments de contrôle du tir.
2. Matériel de pontage d'assaut, bâtiments d'assaut et d'attaque.
3. Dispositifs pour ruses de guerre, dispositifs d'éblouissement et pièges.
4. Équipement militaire du personnel des forces armées de caractère spécialisé, qui n'est pas aisément adaptable à des usages civils.

*Catégorie IV*

1. Navires de guerre de toutes classes, y compris les navires transformés et les embarcations conçus ou prévus pour leur service et leur appui, qui techniquement ne sont pas transformables en vue d'usages civils, ainsi que les armes, blindages, munitions, avions ou tout autre équipement, matériel, machines et installations qui ne sont pas utilisés en temps de paix sur d'autres bateaux que les navires de guerre.
2. Bâtiments de débarquement et véhicules ou matériel amphibies de toute nature; bâtiments d'assaut ou matériel d'assaut de tout type, ainsi que catapultes ou autres appareils de mise à l'eau ou de lancement d'avions, fusées, armes propulsées ou tout autre projectile, instrument ou système, avec ou sans équipage et qu'ils soient guidés ou non.
3. Navires, engins, armes, systèmes ou appareils de toute sorte, qu'ils soient submersibles ou semi-submersibles, y compris les estacades spécialement conçues pour la défense des ports, à l'exception du matériel nécessaire pour la récupération, le sauvetage et autres usages civils, ainsi que tout équipement, tous les accessoires, les pièces détachées, les dispositifs d'expérimentation ou d'instruction, les instruments ou les installations, qui peuvent être spécialement conçus en vue de la construction, du contrôle, de l'entretien ou du logement de ces navires, engins, armes, systèmes ou appareils.

*Category V*

1. Aircraft, assembled or unassembled, both heavier and lighter than air, which are designed or adapted for aerial combat by the use of machine guns, rocket projectors or artillery or for the carrying and dropping of bombs, or which are equipped with, or which by reason of their design or construction are prepared for, any of the appliances referred to in sub-paragraph 2 below.

2. Aerial gun mounts and frames, bomb racks, torpedo carriers and bomb release or torpedo release mechanisms; gun turrets and blisters.

3. Equipment especially designed for and used solely by airborne troops.

4. Catapults or launching apparatus for ship-borne, land- or sea-based aircraft; apparatus for launching aircraft weapons.

5. Barrage balloons.

*Category VI*

Asphyxiating, lethal, toxic or incapacitating substances intended for war purposes, or manufactured in excess of civilian requirements.

*Category VII*

Propellants, explosives, pyrotechnics or liquefied gases destined for the propulsion, explosion, charging or filling of, or for use in connection with, the war material in the present categories, not capable of civilian use or manufactured in excess of civilian requirements.

*Category VIII*

Factory and tool equipment specially designed for the production and maintenance of the material enumerated above and not technically convertible to civilian use.

## ANNEX IV

## SPECIAL PROVISIONS RELATING TO CERTAIN KINDS OF PROPERTY

## A. INDUSTRIAL, LITERARY AND ARTISTIC PROPERTY

1. (a) A period of one year from the coming into force of the present Treaty shall be accorded to the Allied and Associated Powers and their nationals without extension fees or other penalty of any sort in order to enable them to accomplish all necessary acts for the obtaining or preserving in Hungary of rights in industrial, literary and artistic property which were not capable of accomplishment owing to the existence of a state of war.

*Catégorie V*

1. Aéronefs montés ou démontés, plus lourds ou plus légers que l'air, conçus ou adaptés en vue du combat aérien par l'emploi de mitrailleuses, de lance-fusées, d'artillerie, ou en vue du transport ou du lancement de bombes, ou qui sont pourvus de l'un quelconque des dispositifs figurant à l'alinéa 2 ci-dessous, ou qui, du fait de leur conception ou de leur construction, peuvent être aisément munis de l'un de ces dispositifs.

2. Supports et bâtis pour canons aériens, lance-bombes, porte-torpilles et dispositifs de largage de bombes ou de torpilles, tourelles et coupoles pour canons.

3. Equipement spécialement conçu pour troupes aéroportées et utilisé seulement par ces troupes.

4. Catapultes ou systèmes de lancement pour avions embarqués, avions terrestres ou hydravions; appareils de lancement de projectiles volants.

5. Ballons de barrage.

*Catégorie VI*

Tous produits asphyxiants, mortels, toxiques ou susceptibles de mettre hors de combat, destinés à des fins de guerre ou fabriqués en quantités qui excèdent les besoins civils.

*Catégorie VII*

Propulseurs, explosifs, matériel pyrotechnique ou gaz liquéfiés, destinés à la propulsion, l'explosion, la charge, le remplissage du matériel de guerre décrit dans les catégories ci-dessus, ou à tout usage en liaison avec ce matériel, qui ne sont pas utilisables à des fins civiles ou qui sont fabriqués en quantités qui excèdent les besoins civils.

*Catégorie VIII*

Installations et outillages industriels spécialement conçus en vue de la production et de la conservation des produits et du matériel énumérés dans les catégories ci-dessus et qui ne peuvent pas être techniquement transformés à des fins civiles.

## ANNEXE IV

## DISPOSITIONS SPECIALES CONCERNANT CERTAINES CATEGORIES DE BIENS

## A. PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE, LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE

1. (a) Un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité sera accordé aux Puissances Alliées et Associées et à leurs ressortissants sans paiement de droits de prorogation ou autres sanctions quelconques, en vue de leur permettre d'accomplir tous les actes nécessaires pour l'obtention ou la conservation en Hongrie, des droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, qui n'ont pu être accomplis par suite de l'existence de l'état de guerre.

(b) Allied and Associated Powers or their nationals who had duly applied in the territory of any Allied or Associated Power for a patent or registration of a utility model not earlier than twelve months before the outbreak of the war with Hungary or during the war, or for the registration of an industrial design or model or trade mark not earlier than six months before the outbreak of the war with Hungary or during the war, shall be entitled within twelve months after the coming into force of the present Treaty to apply for corresponding rights in Hungary, with a right of priority based upon the previous filing of the application in the territory of that Allied or Associated Power.

(c) Each of the Allied and Associated Powers and its nationals shall be accorded a period of one year from the coming into force of the present Treaty during which they may institute proceedings in Hungary against those natural or juridical persons who are alleged illegally to have infringed their rights in industrial, literary or artistic property between the date of the outbreak of the war and the coming into force of the Treaty.

2. A period from the outbreak of the war until a date eighteen months after the coming into force of the present Treaty shall be excluded in determining the time within which a patent must be worked or a design or trade mark used.

3. The period from the outbreak of the war until the coming into force of the present Treaty shall be excluded from the normal term of rights in industrial, literary and artistic property which were in force in Hungary at the outbreak of the war or which are recognized or established under part A of this Annex and belong to any of the Allied and Associated Powers or their nationals. Consequently, the normal duration of such rights shall be deemed to be automatically extended in Hungary for a further term corresponding to the period so excluded.

4. The foregoing provisions concerning the rights in Hungary of the Allied and Associated Powers and their nationals shall apply equally to the rights in the territories of the Allied and Associated Powers of Hungary and its nationals. Nothing, however, in these provisions shall entitle Hungary or its nationals to more favourable treatment in the territory of any of the Allied and Associated Powers than is accorded by such Power in like cases to other United Nations or their nationals, nor shall Hungary be thereby required to accord to any of the Allied and Associated Powers or its nationals more favourable treatment than Hungary or its nationals receive in the territory of such Power in regard to the matters dealt with in the foregoing provisions.

(b) Les Puissances-Alliées et Associées ou leurs ressortissants qui auront fait, sur le territoire de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées, une demande soit pour l'obtention d'un brevet ou l'enregistrement d'un modèle d'utilité au plus tôt douze mois avant l'ouverture des hostilités avec la Hongrie ou au cours de celles-ci, soit pour l'enregistrement d'un dessin industriel, d'un modèle ou d'une marque de fabrique au plus tôt six mois avant l'ouverture des hostilités avec la Hongrie ou au cours de celles-ci, auront le droit, pendant une période de douze mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, de demander des droits correspondants en Hongrie, avec un droit de priorité fondé sur le dépôt antérieur de leur demande sur le territoire de cette Puissance Alliée ou Associée.

(c) Il sera accordé à chacune des Puissances Alliées ou Associées et à ses ressortissants, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, un délai d'un an pendant lequel ils pourront engager des poursuites en Hongrie contre les personnes physiques ou morales auxquelles serait imputé un empiétement illégal sur leurs droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique entre la date de l'ouverture des hostilités et celle de l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Il ne sera pas tenu compte de la période comprise entre l'ouverture des hostilités et l'expiration du dix-huitième mois qui suivra la date d'entrée en vigueur du présent Traité, dans la détermination de la période pendant laquelle un brevet d'invention doit être exploité, ou pendant laquelle un modèle ou une marque de fabrique doit être utilisé.

3. Il ne sera pas tenu compte de la période comprise entre l'ouverture des hostilités et la date d'entrée en vigueur du présent Traité dans le calcul de la durée normale de validité des droits de propriété industrielle, littéraire et artistique qui étaient en vigueur en Hongrie à l'ouverture des hostilités ou qui seront reconnus ou établis dans les conditions prévues à la partie A de la présente annexe, et qui appartiennent à l'une des Puissances Alliées ou Associées ou à ses ressortissants. La durée normale de validité de ces droits sera, par conséquent, considérée comme automatiquement prolongée en Hongrie, d'une nouvelle période correspondant à celle qui aura été ainsi exclue du décompte.

4. Les dispositions précédentes concernant les droits en Hongrie des Puissances Alliées et Associées et de leurs ressortissants devront également s'appliquer aux droits de la Hongrie et de ses ressortissants dans les territoires des Puissances Alliées et Associées. Toutefois, aucune de ces dispositions ne donnera à la Hongrie ou à ses ressortissants droit à un traitement plus favorable sur le territoire de l'une des Puissances Alliées ou Associées, que celui qui est accordé, dans les mêmes cas, par cette Puissance à l'une quelconque des autres Nations Unies ou à ses ressortissants: la Hongrie ne sera pas non plus tenue, en vertu de ces dispositions, d'accorder à l'une des Puissances Alliées ou Associées ou à ses ressortissants, un traitement plus favorable que celui dont la Hongrie ou ses ressortissants bénéficient sur le territoire de cette Puissance relativement aux matières auxquelles s'appliquent les précédentes dispositions.

5. Third parties in the territories of any of the Allied and Associated Powers or Hungary who, before the coming into force of the present Treaty, had bona fide acquired industrial, literary or artistic property rights conflicting with rights restored under part A of this Annex or with rights obtained with the priority provided thereunder, or had bona fide manufactured, published, reproduced, used or sold the subject matter of such rights, shall be permitted, without any liability for infringement, to continue to exercise such rights and to continue or to resume such manufacture, publication, reproduction, use or sale which had been bona fide acquired or commenced. In Hungary, such permission shall take the form of a non-exclusive license granted on terms and conditions to be mutually agreed by the parties thereto or, in default of agreement, to be fixed by the Conciliation Commission established under Article 35 of the present Treaty. In the territories of each of the Allied and Associated Powers, however, bona fide third parties shall receive such protection as is accorded under similar circumstances to bona fide third parties whose rights are in conflict with those of the nationals of other Allied and Associated Powers.

6. Nothing in part A of this Annex shall be construed to entitle Hungary or its nationals to any patent or utility model rights in the territory of any of the Allied and Associated Powers with respect to inventions, relating to any article listed by name in Annex III of the present Treaty, made, or upon which applications were filed, by Hungary, or any of its nationals, in Hungary or in the territory of any other of the Axis Powers, or in any territory occupied by the Axis forces, during the time when such territory was under the control of the forces or authorities of the Axis Powers.

7. Hungary shall likewise extend the benefits of the foregoing provisions of this Annex to France, and to other United Nations which are not Allied or Associated Powers, whose diplomatic relations with Hungary have been broken off during the war and which undertake to extend to Hungary the benefits accorded to Hungary under the said provisions.

8. Nothing in part A of this Annex shall be understood to conflict with Articles 26, 29 and 31 of the present Treaty.

#### B. INSURANCE

1. No obstacles, other than any applicable to insurers generally, shall be placed in the way of the resumption by insurers who are United Nations nationals of their former portfolios of business.

2. Should an insurer, who is a national of any of the United Nations, wish to resume his professional activities in Hungary, and should the value of the guarantee deposits or reserves required to be held as a condition of carrying on business in Hungary be found to have decreased as a result of the loss or depreciation of

5. Les tiers résidant sur le territoire de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées ou sur le territoire hongrois, qui, avant la date d'entrée en vigueur du présent Traité, ont acquis de bonne foi des droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, se trouvant en opposition avec des droits rétablis en vertu de la partie A de la présente annexe ou avec des droits obtenus grâce à la priorité qui leur est accordée en vertu des présentes dispositions, ou qui, de bonne foi, ont fabriqué, publié, reproduit, utilisé ou vendu l'objet de ces droits, seront autorisés à continuer d'exercer les droits qu'ils avaient acquis de bonne foi et à poursuivre ou reprendre la fabrication, la publication, la reproduction, l'utilisation ou la vente qu'ils avaient entreprises de bonne foi, sans s'exposer à des poursuites pour empiètement. L'autorisation sera donnée en Hongrie, sous la forme d'une licence sans exclusivité, qui sera accordée à des conditions à fixer par entente entre les parties intéressées, ou, à défaut d'entente, par la commission de conciliation constituée en vertu de l'article 35 du présent Traité. Toutefois, dans les territoires de chacune des Puissances Alliées ou Associées, les tiers de bonne foi bénéficieront de la protection qui est accordée, dans les cas analogues, aux tiers de bonne foi dont les droits sont en opposition avec ceux de ressortissants des autres Puissances Alliées et Associées.

6. Aucune disposition de la partie A de la présente annexe ne devra être interprétée comme donnant à la Hongrie ou à ses ressortissants, sur le territoire de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées, des droits à des brevets ou à des modèles d'utilité pour des inventions relatives à un article quelconque expressément désigné à l'annexe III du présent Traité, inventions qui ont été faites ou au sujet desquelles des demandes d'enregistrement ont été déposées par la Hongrie ou par l'un de ses ressortissants, en Hongrie ou sur le territoire d'une autre Puissance de l'Axe ou sur un territoire occupé par les forces de l'Axe, pendant le temps où le territoire en question se trouvait sous le contrôle des forces ou des autorités des Puissances de l'Axe.

7. La Hongrie accordera également le bénéfice des dispositions précédentes de la présente annexe à la France, et aux autres Nations Unies qui ne sont pas des Puissances Alliées ou Associées, dont les relations diplomatiques avec la Hongrie ont été rompues pendant la guerre et qui s'engageront à accorder à la Hongrie les avantages conférés à ce pays en vertu desdites dispositions.

8. Aucune disposition de la partie A de la présente annexe ne doit s'entendre comme étant en contradiction avec les articles 26, 29 et 31 du présent Traité.

#### B. ASSURANCES

1. Exception faite des restrictions s'appliquant aux assureurs en général, il ne sera fait aucun obstacle à la reprise par les assureurs qui sont ressortissants des Nations Unies de leurs anciens portefeuilles.

2. Si un assureur, ressortissant d'une des Nations Unies, désire reprendre son activité professionnelle en Hongrie et si la valeur des dépôts de garantie ou des réserves exigées en Hongrie des entreprises d'assurances pour l'exercice de leur activité a diminué du fait de la perte ou de la dépréciation des titres qui les

the securities which constituted such deposits or reserves, the Hungarian Government undertakes to accept, for a period of eighteen months, such securities as still remain as fulfilling any legal requirements in respect of deposits and reserves.

## ANNEX V

### CONTRACTS, PRESCRIPTION AND NEGOTIABLE INSTRUMENTS

#### A. CONTRACTS

1. Any contract which required for its execution intercourse between any of the parties thereto having become enemies as defined in part D of this Annex, shall, subject to the exceptions set out in paragraphs 2 and 3 below, be deemed to have been dissolved as from the time when any of the parties thereto became enemies. Such dissolution, however, is without prejudice to the provisions of Article 31 of the present Treaty, nor shall it relieve any party to the contract from the obligation to repay amounts received as advances or as payments on account and in respect of which such party has not rendered performance in return.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, there shall be excepted from dissolution and, without prejudice to the rights contained in Article 29 of the present Treaty, there shall remain in force such parts of any contract as are severable and did not require for their execution intercourse between any of the parties thereto, having become enemies as defined in part D of this Annex. Where the provisions of any contract are not so severable, the contract shall be deemed to have been dissolved in its entirety. The foregoing shall be subject to the application of domestic laws, orders or regulations made by any of the Allied and Associated Powers having jurisdiction over the contract or over any of the parties thereto and shall be subject to the terms of the contract.

3. Nothing in part A of this Annex shall be deemed to invalidate transactions lawfully carried out in accordance with a contract between enemies if they have been carried out with the authorization of the Government of one of the Allied and Associated Powers.

4. Notwithstanding the foregoing provisions, contracts of insurance and re-insurance shall be subject to separate agreements between the Government of the Allied or Associated Power concerned and the Government of Hungary.

#### B. PERIODS OF PRESCRIPTION

1. All periods of prescription or limitation of right of action or of the right to take conservatory measures in respect of relations affecting persons or property, involving United Nations nationals and Hungarian nationals who, by reason of the state of war, were unable to take judicial action or to comply with the formalities necessary to safeguard their rights, irrespective of whether these periods commenced before or after the outbreak of war, shall be regarded as having been suspended, for the duration of the war, in Hungarian territory on the one hand, and on the other hand in the territory of those United Nations which grant

constituaient, le Gouvernement hongrois s'engage à accepter, pendant une période de dix-huit mois ce qu'il reste de ces titres comme satisfaisant entièrement aux prescriptions légales concernant les dépôts et les réserves.

## ANNEXE V

### CONTRATS, PRESCRIPTION, EFFETS DE COMMERCE

#### A. CONTRATS

1. Sauf exceptions énoncées dans les paragraphes 2 et 3 ci-dessous, tout contrat ayant nécessité, pour son exécution, des rapports entre des parties qui sont devenues ennemies au sens de la partie D de la présente annexe, sera tenu pour résilié depuis le moment où l'une quelconque des parties est devenue un ennemi. Toutefois, cette résiliation s'entendra sans préjudice des dispositions de l'article 31 du présent Traité; elle ne relèvera pas non plus l'une quelconque des parties au contrat de l'obligation de reverser les sommes perçues à titre d'avances ou d'acomptes et pour lesquelles la partie intéressée n'a pas fourni de contrepartie.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les stipulations de tout contrat qui pourront être dissociées et dont l'exécution ne nécessitait pas de rapports entre les parties qui sont devenues ennemies au sens de la partie D de la présente annexe, ne seront pas résiliées et demeureront en vigueur sans préjudice des droits énoncés à l'article 29 du présent Traité. Si les stipulations d'un contrat ne peuvent pas être ainsi dissociées, le contrat sera tenu comme étant intégralement résilié. Les dispositions qui précèdent s'entendent sous réserve de l'application des lois, ordonnances et règlements nationaux édictés par telle ou telle des Puissances Alliées ou Associées de la juridiction de laquelle relève le contrat ou l'une quelconque des parties au contrat et sous réserve des stipulations du contrat.

3. Aucune disposition de la partie A de la présente annexe ne sera considérée comme annulant les transactions légalement effectuées conformément à un contrat passé entre ennemis si ces transactions ont été exécutées avec l'autorisation du Gouvernement d'une des Puissances Alliées ou Associées.

4. Nonobstant les dispositions qui précèdent, les contrats d'assurance et de réassurance feront l'objet de conventions distinctes entre le Gouvernement de la Puissance Alliée ou Associée intéressée et le Gouvernement hongrois.

#### B. PRESCRIPTION

1. Tous les délais de prescription ou de limitation du droit d'engager ou de poursuivre une action judiciaire ou du droit de prendre des mesures conservatoires dans les rapports juridiques intéressant des personnes ou des biens, mettant en cause des ressortissants des Nations Unies et des ressortissants hongrois qui, en raison de l'état de guerre, n'ont pas pu engager ou poursuivre une action judiciaire, ou accomplir les formalités nécessaires pour sauvegarder leurs droits, que ces délais aient commencé à courir avant ou après l'ouverture des hostilités, seront considérés comme ayant été suspendus, pendant la durée de la guerre, sur

to Hungary, on a reciprocal basis, the benefit of the provisions of this paragraph. These periods shall begin to run again on the coming into force of the present Treaty. The provisions of this paragraph shall be applicable in regard to the periods fixed for the presentation of interest or dividend coupons or for the presentation for payment of securities drawn for repayment or repayable on any other ground.

2. Where, on account of failure to perform any act or to comply with any formality during the war, measures of execution have been taken in Hungarian territory to the prejudice of a national of one of the United Nations, the Hungarian Government shall restore the rights which have been detrimentally affected. If such restoration is impossible or would be inequitable, the Hungarian Government shall provide that the United Nations national shall be afforded such relief as may be just and equitable in the circumstances.

#### C. NEGOTIABLE INSTRUMENTS

1. As between enemies, no negotiable instrument made before the war shall be deemed to have become invalid by reason only of failure within the required time to present the instrument for acceptance or payment, or to give notice of non-acceptance or non-payment to drawers or endorsers, or to protest the instrument, nor by reason of failure to complete any formality during the war.

2. Where the period within which a negotiable instrument should have been presented for acceptance or for payment, or within which notice of non-acceptance or non-payment should have been given to the drawer or endorser, or within which the instrument should have been protested, has elapsed during the war, and the party who should have presented or protested the instrument or have given notice of non-acceptance or non-payment has failed to do so during the war, a period of not less than three months from the coming into force of the present Treaty shall be allowed within which presentation, notice of non-acceptance or non-payment, or protest may be made.

3. If a person has, either before or during the war, incurred obligations under a negotiable instrument in consequence of an undertaking given to him by a person who has subsequently become an enemy, the latter shall remain liable to indemnify the former in respect of these obligations, notwithstanding the outbreak of war.

#### D. SPECIAL PROVISIONS

1. For the purposes of this Annex, natural or juridical persons shall be regarded as enemies from the date when trading between them shall have become unlawful under laws, orders or regulations to which such persons or the contracts were subject.

2. Having regard to the legal system of the United States of America, the provisions of this Annex shall not apply as between the United States of America and Hungary.

le territoire hongrois d'une part, et sur le territoire de celles des Nations Unies qui, conformément au principe de la réciprocité, accordent à la Hongrie le bénéfice des dispositions du présent paragraphe, d'autre part. Ces délais commenceront à courir dès la date d'entrée en vigueur du présent Traité. Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront aux délais fixés pour le dépôt des coupons d'intérêts ou de dividendes ou pour le dépôt, en vue du remboursement, des valeurs sorties au tirage ou remboursables pour tout autre motif.

2. Lorsqu'en raison de l'inexécution d'un acte ou de l'omission d'une formalité quelconque pendant la guerre, des mesures d'exécution ont été prises sur le territoire hongrois au préjudice d'un ressortissant d'une Nation Unie, le Gouvernement hongrois rétablira les droits lésés. Si le rétablissement de ces droits est impossible ou devait être inéquitable, le Gouvernement hongrois fera le nécessaire pour que l'intéressé reçoive telle compensation qui, en l'occurrence paraîtra juste et équitable.

#### C. EFFETS DE COMMERCE

1. Dans les relations entre ennemis, aucun effet de commerce souscrit avant la guerre ne sera considéré comme n'étant plus valable pour la seule raison qu'il n'a pas été présenté à l'acceptation ou à l'encaissement dans les délais prescrits, ou que le tireur ou l'endosseur n'a pas été avisé dans ces délais que l'effet en question n'a pas été accepté ou payé, ou qu'il n'a pas été protesté dans lesdits délais, ou qu'une formalité quelconque a été omise pendant la guerre.

2. Si le délai au cours duquel un effet de commerce aurait dû être présenté à l'acceptation ou à l'encaissement, ou dans lequel un avis de non-acceptation ou de non-paiement aurait dû être donné au tireur ou à l'endosseur, ou durant lequel l'effet aurait dû être protesté, est arrivé à expiration pendant la guerre, et si la partie qui aurait dû présenter ou protester l'effet ou aviser du défaut d'acceptation ou du défaut de paiement a omis de le faire pendant la guerre, il sera accordé un délai de trois mois au moins à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité pendant lequel il sera possible de présenter ou de protester ledit effet ou de donner avis de son défaut d'acceptation ou son défaut de paiement.

3. Si une personne s'est obligée, soit avant, soit pendant la guerre, au paiement d'un effet de commerce, à la suite d'un engagement pris envers elle par une autre personne devenue ultérieurement ennemie, celle-ci reste tenue, malgré l'ouverture des hostilités, de garantir la première des conséquences de son obligation.

#### D. DISPOSITIONS SPÉCIALES

1. Aux fins de la présente annexe, les personnes physiques ou morales seront considérées comme étant devenues ennemies à partir de la date où tout commerce entre elles est devenu illégal, aux termes des lois, ordonnances ou règlements auxquels ces personnes ou le contrat étaient soumis.

2. Etant donné le système juridique des Etats-Unis d'Amérique, les dispositions de cette annexe ne s'appliqueront pas aux relations entre les Etats-Unis d'Amérique et la Hongrie.

## ANNEX VI

## JUDGMENTS

The Hungarian Government shall take the necessary measures to enable nationals of any of the United Nations at any time within one year from the coming into force of the present Treaty to submit to the appropriate Hungarian authorities for review any judgment given by a Hungarian court between April 10, 1941, and the coming into force of the present Treaty in any proceeding in which the United Nations national was unable to make adequate presentation of his case either as plaintiff or defendant. The Hungarian Government shall provide that, where the United Nations national has suffered injury by reason of any such judgment, he shall be restored in the position in which he was before the judgment was given or shall be afforded such relief as may be just and equitable in the circumstances. The term "United Nations nationals" includes corporations or associations organised or constituted under the laws of any of the United Nations.

## ANNEXE VI

## JUGEMENTS

Le Gouvernement hongrois prendra les mesures nécessaires pour permettre aux ressortissants de l'une quelconque des Nations Unies, à tout moment dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présente Traité, d'intenter devant les autorités hongroises compétentes une action en révision de tout jugement rendu par un tribunal hongrois entre le 10 avril 1941 et la date d'entrée en vigueur du présent Traité dans tout procès dans lequel le ressortissant d'une des Nations Unies n'a pas été à même d'exposer sa cause d'une manière satisfaisante, soit en qualité de demandeur, soit en qualité de défendeur. Le Gouvernement hongrois prendra les mesures nécessaires pour que, lorsqu'un ressortissant d'une des Nations Unies a subi un préjudice du fait de tout jugement de cette nature, ce ressortissant soit rétabli dans la situation où il se trouvait avant le prononcé du jugement ou reçoive telle compensation qui pourra, en la circonstance être juste et équitable. L'expression "ressortissants des Nations Unies" comprend les sociétés ou associations organisées ou constituées conformément à la législation de l'une quelconque des Nations Unies.

HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS

## No. 644. MAGYAR BÉKESZERZODÉS

A Szocialista Szovjet Köztársaságok Uniója, a Nagy Britanniai és Észak Írországi Egyesült Királyság, az Amerikai Egyesült Államok, Ausztrália, a Fehérorosz Szocialista Szovjet Köztársaság, Kanada, Csehszlovákia, India, Új Zéland, az Ukrán Szocialista Szovjet Köztársaság, a Délafrikai Unió és Jugoszláviai Federális Népköztársaság azoknak az államoknak részéről, amelyek háboruban állanak Magyarországgal és, amelyek jelentékeny katonai erővel, ténylegesen háborút viseltek az európai ellenséges államok ellen, és a továbbiakban mint a "Szövetséges és Társult Hatalmak" szerepelnek, egyrészről,

és Magyarország másrészről;

Tekintettel arra, hogy Magyarország szövetségre lépve a hitlerista Németországgal és annak oldalán résztvevén a háboruban a Szocialista Szovjet Köztársaságok Uniója, az Egyesült Királyság, az Amerikai Egyesült Államok és más Egyesült Nemzetek ellen, viseli az ezért a háborúért való felelősség reáeső részét;

Tekintettel azonban arra, hogy 1944 december 28.-án Magyarország megszüntette a kapcsolatát Németországgal, hadat üzent Németországnak és 1945 január 20.-án fegyverszünetet kötött a Szocialista Szovjet Köztársaságok Uniója, az Egyesült Királyság, és az Amerikai Egyesült Államok kormányával, amelyek a valamennyi Magyarországgal háboruban lévő Egyesült Nemzet részéről is eljárak és,

Tekintettel arra, hogy a Szövetséges és Társult Hatalmak és Magyarország békeszerződést óhajtanak kötni, amely, az igazság elveinek megfelelően, megoldja az előbb előadott események következményeképpen még fennálló kérdéseket és, amely közöttük barátságos kapcsolatok alapjául szolgál és ezáltal lehetővé teszi a Szövetséges és Társult Hatalmak részére, hogy támogassák Magyarország kérelmét, hogy az Egyesült Nemzetek tagjává váljék és, hogy az Egyesült Nemzetek fennhatósága alatt kötött valamennyi megállapodáshoz csatlakozzék;

Megegyeztek ezért abban, hogy a hadiállapot megszűnését kijelentik és evégből a jelen békeszerződést megkötik. Ennek következtében az alulírottakat meghatalmazottaikká kijelölték, akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik bemutatása után a következő rendelkezésekben állapodtak meg.

## I. RÉSZ

## MAGYARORSZÁG HATÁRAI

## 1. Cikk

1. Magyarország határai Ausztriával és Jugoszláviával ugyanazok lesznek, amelyek 1938 január 1.-én fennállottak.

2. Az 1940 augusztus 30.-án kelt bécsi döntés rendelkezései semmisnek és meg nem történtnek nyilvánítatnak. A Magyarország és Románia közötti határ ezennel visszaállítatik, amint az 1938 január 1.-én fennállott.

3. A Magyarország és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Uniója közötti háatar a két állam és Románia határainak közös pontjától kezdve a két állam és Csehszlovákia határainak közös pontjáig a Magyarország és Csehszlovákia közötti régebbi határvonalban állapítatik meg, amint ez a határvonal 1938 január 1.-én fennállott.

4. (a) Az 1938 november 2.-i bécsi döntés rendelkezései semmisnek és meg nem történtnek nyilvánítatnak.

(b) A Magyarország és Csehszlovákia közötti határ az ennek a két államnak és Ausztria határainak közös pontjától az ennek a két államnak és Ausztria határainak közös pontjáig ezennel visszaállítatik az 1938 január 1.-i állapotnak megfelelően, a következő pont rendelkezéseiből folyó változások kivételével.

(c) Magyarország átadja Csehszlovákiának Horvátjárfalu, Oroszvár és Dunacsun községeket, azok katasztrális területével együtt, amint azt a jelen Szerződéshez csatolt 1. számú térkép megjelöli. Ennek megfelelően a csehszlovák határ, ezen a szakaszon, a következőképpen állapítatik meg: attól a ponttól, ahol Ausztria, Magyarország és Csehszlovákia 1938 január 1.-én fennálló határa találkozott, a jelenlegi magyar-osztrák határ az Ausztria és Csehszlovákia közötti határrá válik egy, a 134-es dombtól mintegy 500 méterre délre lévő pontig (3.5 kilométerre északnyugatra a rajkai templomtól), mely pont most a három megnevezett ország határainak közös pontjává válik; innét a Csehszlovákia és Magyarország közötti új határ kelet felé fog haladni Rajka község északi katasztrális határa mentén a Duna jobbpartján, egy, a 128-as dombtól mintegy 2 kilométerre északra fekvő pontig (3.5 kilométerre keletre a rajkai templomtól), ahol az új határ a Duna hajózási főágában találkozik az 1938 január 1.-én fennállott csehszlovák-magyar határral; a Rajka község területén belül eső gát és visszafolyó csatorna megmarad magyar területnek.

(d) A Magyarország és Csehszlovákia között az előbbi bekezdésben megállapított új határ pontos vonalát a helyszínen állapítja meg egy, a két érdekelt ország képviselőiből álló határbizottság. A bizottság a jelen

Szerződés jogerőre emelkedésétől számított két hónapon belül befejezi munkálatait.

(e) Abban az esetben, ha Magyarország és Csehszlovákia között kétoldali megállapodás nem jön létre az átadott terület lakosságának Magyarországra való áttelepítése ügyében, Csehszlovákia biztosítja számukra a teljes emberi és polgári jogaikat. Az 1946 február 27.-én kötött csehszlovák-magyar népcseré-egyezmény összes biztosítéka és kedvezménye alkalmazandó azokra, akik önszántukból elhagyják a Csehszlovákiának átengedett területet.

5. A jelen szerződéshez csatolt 1. függelékben lévő I és I (a) térképek feltüntetik a fentiekben leírt határokat.

## II. RÉSZ

### POLITIKAI RENDELKEZÉSEK

#### I. CÍM

##### 2. Cikk

1. Magyarország megteszi az összes intézkedéseket, hogy faji, nemi, anyanyelvi és felekezeti különbség nélkül, az összes magyar fennhatóság alatt álló személyek részére biztosítsa az emberi jogok és alapvető szabadságok élvezetét, beleértve a szólás, a sajtó és közlés, a vallás gyakorlásának, a politikai vélemény és a nyilvános gyülekezés szabadságát.

2. Magyarország továbbá kötelezi magát arra, hogy a Magyarországon hatályos törvények sem tartalmukban, sem végrehajtásukban nem fognak sem közvetlen, sem közvetett különbséget tenni magyar állampolgárok között, fajuk, nemük, nyelvük vagy vallásuk miatt, akár személyük, tulajdonuk, kereskedelmi, foglalkozási vagy pénzügyi érdekeik, jogi helyzetük, politikai vagy polgári jogaik tekintetében, akár pedig bármely más vonatkozásban.

##### 3. Cikk

Magyarország, amely a fegyverszüneti egyezmény értelmében intézkedéseket tett, nemzetiségre és állampolgárságra való tekintet nélkül azoknak a személyeknek szabadonbocsátására, akik az Egyesült Nemzetek érdekében kifejtett tevékenységük vagy az irántuk tanusított rokonszenvük, vagy faji származásuk miatt fogva voltak és a megkülönböztető törvényhozás, valamint az annak értelmében elrendelt korlátozások hatályon kívül helyezésére, kötelezi magát ezeknek az intézkedéseknek kiegészítésére és arra, hogy a jövőben semmi olyan intézkedést sem fog tenni vagy nem fog olyan törvényt becikkelyezni, amely összeférhetetlen volna a jelen szakaszban kinyilvánított célokkal.

#### 4. Cikk

Magyarország, amely a fegyverszüneti egyezmény értelmében intézkedéseket tett mindennemű, politikai, katonai vagy katonai jellegű I. fasiszta vagy bármely más az Egyesült Nemzetek iránt ellenséges propagandát, beleértve a revizionista propagandát, folytató szervezet feloszlására magyar területen, nem fogja megengedni a jövőben oly természetű szervezetek fennállását és tevékenységét, amelyek célja, hogy a népet demokratikus jogaitól megfoszsják.

#### 5. Cikk

1. Magyarország kétoldalu tárgyalásokat fog kezdeni Csehszlovákiával abból a célból, hogy azoknak a magyar nemzetiségű csehszlovákiai lakosoknak kérdése megoldassék, akik nem telepítették le Magyarországon a népességcserére vonatkozó 1946 február 27.-én kelt egyezmény rendelkezései értelmében.

2. Ha a jelen szerződés életbelépésétől számított hat hónapon belül megegyezés nem jön létre, Csehszlovákia jogosítva lesz, hogy a kérdést a Külügyminiszterek Tanácsa elé terjessze és a Tanács segítségét kérje a végleges megoldás érdekében.

#### 6. Cikk

1. Magyarország megteszi a szükséges intézkedéseket, hogy letartóztatását és birói eljárás céljaira való kiadatását biztosítsa:

(a) azoknak a személyeknek, akik háborus bűntettek, a béke és emberiség elleni bűntettek elkövetésével vagy elrendelésével, vagy ilyen bűnökben való bűnrészességgel vádoltatnak,

(b) a Szövetséges és Társult Hatalmak oly állampolgárainak, akik hazai törvényeiknek árulás vagy a háboru alatt az ellenséggel való együttműködés által való megszegésével vádoltatnak.

2. Az Egyesült Nemzetek érdekelt kormányának megkeresésére Magyarország biztosítani fogja fennhatósága alatt lévő oly személyeknek tanuként való megjelölését, akiknek vallomása a jelen szakasz első pontjában hivatkozott személyek ellen folytatott büntető perben szükséges.

3. Bármely érdekelt kormány a jelen szakasz 1. és 2. bekezdésének alkalmazására vonatkozólag felmerülő mindennemű vétőt az Egyesült Államok, az Egyesült Királyság és a Szovjetunió budapesti diplomáciai képviselőiteinek vezetői elé terjeszt, akik meg fogják egyezni a felvetett kérdést illetőleg.

## II. CIM

### 7. Cikk

Magyarország kötelezi magát arra, hogy elismeri az Olaszországgal, Romániával, Bulgáriával, Finnországgal kötendő békeszerződések teljes érvényét és mindazokat az egyezményeket vagy megállapodásokat, amelyeket a Szövetséges és Társult Hatalmak a béke helyreállítása érdekében Ausztriára, Németországra és Japánra vonatkozólag kötöttek vagy kötni fognak.

### 8. Cikk

A hadiállapot Magyarország és Románia között meg fog szünni a jelen szerződés, valamint a Szocialista Szovjetköztársaságok Uniója, a Nagy Britanniai és Észak Írországi Egyesült Királyság, az Amerikai Egyesült Államok, Ausztrália, a Fehérorosz Szocialista Szovjet Köztársaság, Kanada, Csehszlovákia, India, Uj Zéland, az Ukrán Szocialista Szovjet Köztársaság, a Délafrikai Unió egyrészről és Románia között másrészről kötendő szerződés életbelépésének időpontjában.

### 9. Cikk

Magyarország kötelezi magát a Nemzetek Szövetsége és az Állandó Nemzetközi Biróság felszámolása tárgyában kötött vagy kötendő megállapodások elfogadására.

### 10. Cikk

1. A jelen szerződés életbeléptétől számított hat hónapon belül minden egyes Szövetséges és Társult Hatalom közölni fogja Magyarországgal azokat a háboru előtt Magyarországgal kötött kétoldalu szerződéseket, amelyeket érvényben kíván tartani vagy újra érvénybe kíván helyezni. Fentemlített szerződéseknek azok a rendelkezései azonban, amelyek a jelen szerződéssel nem állnának összhangban, töröltetni fognak.

2. Mindazok a szerződések, amelyek fenti közlésekben foglaltatnak, az Egyesült Nemzetek alapokmánya 102. szakaszának megfelelően, az Egyesült Nemzetek titkárságánál beiktattatnak.

3. Mindazok a szerződések, amelyek ily közlésben nem foglaltattak, hatálytalannak tekintendők.

### 11. Cikk

1. A jelen szerződés életbelépésétől számított legfeljebb 18 hónapon belül, Magyarország át fogja adni Jugoszláviának és Csehszlovákiának az alábbi csoportokba tartozó és Jugoszlávia és Csehszlovákia kulturális örökségét képező tárgyakat, amelyek ezekről a területekről származnak és

amelyek 1848 után a magyar állam vagy magyar közintézmények birtokába jutottak, Magyarországnak 1919 előtt ezek felett a területek felett gyakorolt fennhatósága következtében:

(a) történelmi levéltárak, amelyek a maguk egészében jugoszláv vagy csehszlovák területen jöttek létre;

(b) könyvtárak, történelmi okmányok, régiségek és más kulturális tárgyak, amelyek jugoszláv vagy csehszlovák területen elhelyezett intézményeké vagy a jugoszláv és csehszlovák népek történelmi személyiségeié voltak;

(c) eredeti művészeti, irodalmi és történelmi tárgyak, amelyek jugoszláv vagy csehszlovák művészek, írók és tudósok művei.

2. Vásárlás, adomány vagy hagyományozás útján szerzett tárgyak, vagy magyarok eredeti művei kívül esnek az 1. bekezdés rendelkezésein.

3. Magyarország kiszolgáltatja Jugoszláviának az Illyr Deputatio, az Illyr Bizottság és Illyr Kancellária levéltárát, amely a 18. századra vonatkozik.

4. A magyar kormány a jelen Szerződés életbelépésével Jugoszlávia és Csehszlovákia meghatalmazott megbizottjainak minden szükséges támogatást megad ezeknek a tárgyaknak megtalálására és rendelkezésükre tartja azokat megvizsgálás céljából. Ezután, de a jelen Szerződés életbelépésétől számított egy éven belül, a jugoszláv és csehszlovák kormányok átadják a magyar kormánynak a jelen cikk alapján igényelt tárgyak jegyzékét. Ha a magyar kormány a jegyzék vételétől számított három hónapon belül bármely tárgy felvétele ellen kifogással él, és ha egy további hónapon belül az érdekelt kormányok között megállapodás nem jön létre, a vita jelen Szerződés 40. cikkében foglalt rendelkezéseknek megfelelően nyer elintéztést.

### III. RÉSZ

#### KATONAI ÉS LÉGI RENDELKEZÉSEK

##### I. CIM

##### 12. Cikk

A szárazföldi és légi fegyverkezések, valamint az erődítések szigorúan belső természetű feladatokra és a határok helyi védelmére korlátoztatnak. Ennek megfelelően Magyarország jogosult az alábbiaknál nem nagyobb haderő tartására:

(a) Szárazföldi hadsereg, a határvédelmi alakulatokat, a légvédelmi és a folyami flotilla személyzetét beleértve 65.000 főnyi összlétszámmal;

(b) 90 gépből álló léghaderő, a tartalékokat beleértve, amelyből 70-nél több nem lehet harci gép, összesen 5.000 főnyi létszámmal. Magyarország nem birtokolhat és nem szerezhet meg semmiféle, belső bombaszállítási berendezéssel ellátott, eredetileg bombázónak tervezett légi járművet.

Ezek a létszámok minden esetben magukba foglalják a harcoló, rendes és segédalakulatokat.

### 13. Cikk

Jelen szerződés életbeléptétől számított hat hónapon belül a magyar hadsereg és léghaderőnek a 12. szakaszban engedélyezett mértékét meghaladó létszámot el kell bocsátani.

### 14. Cikk

A magyar hadsereghez vagy léghaderőhöz nem tartozó személyek nem részesülhetnek semmiféle katonai vagy katonai repülő kiképzésben, amint az a II. számú Függelékben le van fektetve.

### 15. Cikk

Magyarország nem tarthat, építhet vagy kísérletezhet semmiféle atomfegyverrel, önmagát meghajtó vagy kormányzott lövedékkel vagy ilyenek kilövésére szolgáló szerkezettel (kivéve torpedókat és torpedóleadító szerkezeteket, amelyek a jelen Szerződés által engedélyezett hajóknak szokásos felszerelését jelentik), tengeri aknákkal, nem érintkezés, hanem távolról ható szerkezetek által robbantott torpedókkal, légénység befogadására alkalmas torpedókkal, tengeralattjárókkal vagy más elsüllyedésre alkalmas járművel, motor-torpedó csónakkal, vagy különleges jellegű rohamjárművel.

### 16. Cikk

Magyarország nem tarthat meg, nem állíthat elő, vagy szerezhet meg más uton több hadianyagot, mint amennyi a jelen Szerződés 12. szakaszában engedélyezett haderő fenntartásához szükséges és nem tarthat fenn berendezéseket ily hadianyag gyártására.

### 17. Cikk

1. A Szövetséges eredetű hadianyag-felesleget az érdekelt Szövetséges és Társult Hatalom rendelkezésére kell bocsátani az utóbbi által adott utasításoknak megfelelően. A magyar eredetű hadianyag-felesleget a Szovjetunió, az Egyesült Királyság és az Amerikai Egyesült Államok kormányainak rendelkezésére kell bocsátani. Magyarország lemond minden jogáról ezzel a hadianyaggal kapcsolatban.

2. A jelen Szerződés által engedélyezett haderő szükségleteit meghaladó német eredetű vagy tervezésű hadianyagot a három kormány rendelkezésére kell bocsátani. Magyarország nem szerezhethet meg, nem gyárthat német eredetű vagy tervezésű hadianyagot, nem alkalmazhat és nem képezhet ki műszaki erőket, a katonai és polgári repülés személyzetét beleértve, amelyek német állampolgárok, vagy azok voltak.

3. A jelen cikk 1. és 2. pontjában említett hadianyag-felesleget a jelen Szerződés életbeléptétől számított egy éven belül át kell adni vagy meg kell semmisíteni.

4. A III. függelék tartalmazza mindannak meghatározását és jegyzékét, ami a jelen Szerződés szerint hadianyagnak tekintendő.

#### 18. Cikk

Magyarország teljes mértékben együtt fog működni a Szövetséges és Társult Hatalmakkal annak biztosítása céljából, hogy Németország német területen kívül ne folytathasson az újrafegyverkezésre irányuló tevékenységet.

#### 19. Cikk

Magyarország nem szerezhethet meg és nem állithat elő polgári légi járműveket, amelyek német vagy japán tervek szerint készültek, vagy nagyobb mértékben használnak fel német vagy japán gyártmányú vagy tervezésű alkatrészeket.

#### 20. Cikk

A jelen Szerződés minden egyes katonai vagy légügyi rendelkezése érvényben marad mindaddig, amíg a Szövetséges és Társult Hatalmak és Magyarország közös megegyezésével, vagy miután Magyarország az Egyesült Nemzetek tagja lett, a Biztonsági Tanács és Magyarország közös megegyezésével részben vagy egészben nem módosítatik.

### II. CÍM

#### 21. Cikk

1. A magyar hadifoglyok — mihelyt lehetséges — hazaszállítandók azoknak a megállapodásoknak megfelelően, amelyeket az őket fogva tartó hatalmak és Magyarország kötni fognak.

2. A magyar hadifoglyoknak az érdekelt Szövetséges és Társult Hatalom által kijelölt gyülekezési helyétől a magyar területig való szállításával kapcsolatban felmerülő összes költségek, az ellátási költségeket beleértve, a magyar kormány által viselendők.

## IV. RÉSZ

## A SZÖVETSÉGES CSAPATOK KIVONULASA

## 22. Cikk

1. A jelen Szerződés életbeléptétől számított 90 napon belül az összes szövetséges haderők kivonulnak Magyarországról, fennmaradván a Szovjetunióknak az a joga, hogy Magyarországon tartson oly haderőket, amilyenekre a szovjet hadsereg és az ausztriai szovjet megszállási övezet közötti közlekedési vonalak fenntartása végett szüksége lehet.

2. Az összes fel nem használt magyar fizetési eszközök és az összes magyar javak, amelyek a fegyverszüneti egyezmény II. szakasza értelmében szereztettek meg és a magyarországi szövetséges haderők birtokában vannak, ugyanezen 90 napos határidőn belül visszaadandók a magyar kormánynak.

3. Magyarország mindazonáltal rendelkezésre fogja bocsátani mindazokat az ellátási szolgáltatásokat és berendezéseket, amelyek az ausztriai szovjet megszállási övezet felé irányuló közlekedési vonalak fenntartása végett igényeltetni fognak és amelyekért a magyar kormány megfelelő kártérítésben fog részesülni.

## V. RÉSZ

## JOVÁTÉTEL ÉS HELYREALLITAS

## 23. Cikk

1. A Szovjetunióknak, Csehszlovákiáknak és Jugoszláviáknak hadműveletekkel és ez államok területének megszállásával Magyarország által okozott károk jóváteendőik; mindazonáltal tekintetbevéve azt, hogy Magyarország nemcsak kilépett az Egyesült Nemzetek ellen folytatott háborúból, hanem hadat is üzent Németországnak, a felek megállapodnak abban, hogy Magyarország a fenti károkért nem teljes, hanem csak részleges kártérítést tartozik teljesíteni, nevezetesen 300,000.000 dollár erejéig, amely 1945. január 20.-tól számított 8 éven át fizetendő javakban (gépi felszerelés, folyami jármű, gabona és egyéb javak), amiből a Szovjetunióra 200,000.000 dollárnyi, Csehszlovákiára és Jugoszláviára 100,000.000 dollárnyi összeg esik.

2. A jelen cikkben megállapított rendezés kiszámítási alapja az US dollárnak, a fegyverszünet aláírásának napján érvényben volt arany-egyenértéke, vagyis 35 dollár egy uncia aranyért.

#### 24. Cikk

1. Magyarország elfogadja az Egyesült Nemzetek 1943. évi január hó 5.-én kelt nyilatkozatának alapelveit és a lehető legrövidebb időn belül visszaszolgáltatja a bármely Egyesült Nemzet területéről elszállított javakat.

2. A visszaszolgáltatási kötelezettség vonatkozik minden jelenleg Magyarországon lévő azonosítható javakra, amelyet valamely tengelyhatalom erőszakkal vagy kényszerrel elvitt valamely Egyesült Nemzet területéről, tekintet nélkül a későbbi jogügyletre, amellyel a jelenlegi birtokos bármely ily tulajdon birtokába jutott.

Ha különleges esetekben Magyarország részére lehetetlen oly művészeti, történelmi vagy régészeti értékű tárgyakat visszaszolgáltatni, amelyek azon Egyesült Nemzet kulturális örökségéhez tartoznak, amelynek területéről magyar katonai erők, hatóságok vagy állampolgárok erőszakkal vagy kényszerrel elvitték, Magyarország az érdekelt Egyesült Nemzetnek ugyanolyan jellegű és hozzávetőleg ugyanolyan értékű tárgyakat fog átadni, feltéve, hogy ily tárgy Magyarországon beszerezhető.

3. A magyar kormány a jelen cikkben érintett tulajdont jó állapotban tartozik visszaadni és viselni fogja a Magyarországon munkával, anyaggal és szállítással kapcsolatban felmerülő költségeket.

4. A magyar kormány együtt fog működni az Egyesült Nemzetekkel a jelen cikk értelmében visszaadandó javak felkutatásában és visszaadásában és a saját költségére biztosítani fogja az összes szükséges könnyítéseket.

5. A magyar kormány megteszi a szükséges intézkedéseket, hogy a jelen cikk által érintett és harmadik ország területén a fennhatósága alatt álló személyek birtokában lévő tulajdon visszaadását előmozdítsa.

6. A tulajdon visszaadására vonatkozó igényeket az a kormány fogja a magyar kormánynak bejelenteni, amelynek területéről a tulajdont elszállították. Megállapodás áll fenn arról, hogy a gördülő anyagot úgy kell tekinteni, mint amely annak az országnak területéről szállított el, amelyhez eredetileg tartozott. Ily igények a jelen szerződés életbeléptétől számított hat hónapon belül jelenthetők be.

7. A javak azonosítása és a tulajdonjog bizonyítása az igénylő kormányt terheli, annak bizonyítása, hogy a javak nem erőszakkal vagy kényszerrel szállítottak el, a magyar kormányt terheli.

#### 25. Cikk

Az 1938. évi november hó 2.-án kelt bécsi döntésnek a jelen Szerződés 1. cikke 4. pontjában kimondott semmissége maga után vonja az ennek a döntésnek értelmében a két érdekelt állam által vagy nevükben, valamint

csehszlovák és magyar jogi személyek által pénzügyi, magán és közbiztosítási ügyekben kötött megállapodások és jogi következményeik semmisségét. Hasonlóképpen semmis a bécsi döntés értelmében Magyarországnak átadott bizonyos anyagokra vonatkozó 1940. évi május 22.-én kelt jegyzőkönyv.

Ez a semmisség semmiképpen sem vonatkozik természeti személyek közötti jogviszonyokra. A fentebb említett rendezés részleteit az érdekelt kormányok által a jelen Szerződés életbeléptétől számított hat hónapon belül kötendő kétoldalú megállapodás szabályozza.

## VI. RÉSZ

### GAZDASÁGI RENDELKEZÉSEK

#### 26. Cikk

1. Amennyiben ez még nem történt volna meg, Magyarország helyre fogja állítani az Egyesült Nemzetek és állampolgárai magyarországi törvényes jogait és érdekeit az 1939. szeptember 1.-én fennállott állapotnak megfelelően és visszaadja az Egyesült Nemzeteknek, valamint állampolgárainak összes magyarországi javaikat a jelenlegi állapotukban.

2. A magyar kormány kötelezi magát arra, hogy a jelen cikk hatálya alá eső összes javakat, jogokat és érdekeket minden oly tehertől és költségtől mentesen fogja visszaadni, amely a háború következtében hárulhatott volna rájuk és hogy visszaszolgáltatásukkal kapcsolatban azokat költségekkel terhelni nem fogja. A magyar kormány hatályon kívül helyezi mindazokat a rendszabályokat, lefoglalást, zár alá helyezést és ellenőrzést beleértve, amelyeket 1939. szeptember 1. és a jelen Szerződés életbelépésének időpontja között az Egyesült Nemzetek javai ellen elrendelt. Oly esetekben, amiközben a javak a szerződés életbeléptétől számított hat hónapon belül nem adattak vissza, az életbeléptetéstől számított 12 hónap lejárta előtt az igényeket a magyar hatóságoknál be kell jelenteni, kivéve ha az igénylő be tudja bizonyítani, hogy nem volt képes ezen időn belül igényét bejelenteni.

3. A magyar kormány hatálytalanítja az Egyesült Nemzetek állampolgárai mindennemű javainak, jogainak vagy érdekeinek átruházását érintő jogügyleteket, mindazokban az esetekben, amelyekben az átruházás tengelykormányok vagy azok szervei által kifejtett erőszak vagy kényszer hatása alatt következett be.

Csehszlovák állampolgárok esetében ez a szakasz azokra az átruházásokra is vonatkozik, amelyek 1938. november 2.-a után erőszak vagy kényszer hatása alatt, vagy a megkülönböztető belső törvényhozás alapján a magyar

kormány vagy szervei által a Magyarországhoz átcsatolt csehszlovák területen fogatosított intézkedések folyományaként következtek be.

4. (a) A magyar kormány felelős jelen cikk 1. bekezdése alapján az Egyesült Nemzetek állampolgárainak visszaadott javak teljesen ép állapotban való helyreállításáért. Abban az esetben ha a javak nem adhatók vissza, vagy a háború következtében az Egyesült Nemzetek állampolgára kárt szenvedett Magyarországon lévő javait ért sérülés vagy károsodás miatt, az Egyesült Nemzetek állampolgára a magyar kormánytól magyar pénznemben kártérítést fog kapni annak az összegnek kétharmada erejéig, amely összeg a kifizetés időpontjában hasonló vagyontárgy megvételéhez, vagy a szenvedett kár jóvátételéhez szükséges. Semmiesetre sem részesülhetnek az Egyesült Nemzetek állampolgárai kevésbé kedvező elbánásban, mint amilyenben magyar állampolgárok részesülnek.

(b) Az Egyesült Nemzeteknek azok az állampolgárai, akik közvetve vagy közvetlenül tulajdoni érdekeltséggel bírnak társaságokban vagy egyesületekben, amelyek ennek a cikknek 9. (a) pontja értelmében nem rendelkeznek az Egyesült Nemzetek állampolgárságával, de amelyek Magyarországon fekvő javakat ért sérülés vagy károsodás következtében kárt szenvedtek, a fenti pont rendelkezéseinek megfelelő kártérítésben részesülnek. Ez a kártérítés a társaságot vagy egyesületet ért összes veszteség vagy károsodás alapján számítandó ki oly módon, hogy a kártérítés mérve ugyanolyan arányban álljon az összes veszteséggel vagy károsodással, amilyen arányu ezeknek az állampolgároknak részesedése a kérdéses társaság vagy egyesület egész tőkéjében.

(c) A kártérítések mindennemű levonások, adók, vagy költségek nélkül fizetendők ki. A kártérítés szabadon használható fel Magyarországon, de alá van vetve azoknak a korlátozásoknak, amelyek a külföldi fizetési eszközökre vonatkozólag adott időpontban Magyarországon érvényben vannak.

(d) A magyar kormány ugyanolyan elbánásban fogja részesíteni az Egyesült Nemzetek állampolgárait magyarországi vagyontárgyaik kijavításához és helyreállításához szükséges anyagok, valamint ilyen anyagoknak behozatalához szükséges külföldi fizetési eszközök kiutalása tekintetében, mint a magyar állampolgárokat.

(e) A magyar kormány az Egyesült Nemzetek állampolgárait magyar pénznemben a fenti pont rendelkezéseinek megfelelő kártérítésben fogja részesíteni azokért a veszteségeért vagy károsodásokért, amelyeket a háború alatt tulajdonuk ellen fogatosított és magyar tulajdonra nem alkalmazott különleges intézkedések következtében szenvedtek. Ez a pont nem vonatkozik az elmaradt haszonra.

5. Ennek a cikknek 4. pontjában foglalt rendelkezései alkalmazandók Magyarországra oly esetekben, amikor azok az intézkedések, amelyek az Egyesült Nemzetek vagy állampolgáraiak tulajdonát képező és Északerdélyben fekvő vagyontárgyban károsodást idéztek elő, az alatt az idő alatt foganatosítottak, amidőn ez a terület magyar fennhatóság alatt állott.

6. A magyar kormány viseli mindazokat a méltányos költségeket, amelyek az igények megállapítása folyamán, a veszteség vagy kár felbecsülését beleértve, Magyarországon keletkeznek.

7. Az Egyesült Nemzetek állampolgárai és vagyontárgyaik mentesek mindennemű rendkívüli adótól, hozzájárulástól vagy illetéktől, amelyeket a magyar kormány vagy valamilyen magyar hatóság vetett ki magyarországi tőkeköveteléseikre a fegyverszüneti egyezmény és a jelen szerződés életbeléptének időpontja között, azzal a különleges céllal, hogy a háborúból származó terhek vagy a megszálló csapatok, vagy valamely Egyesült Nemzetnek fizetendő jóvátétel költségei fedeztessenek. Mindennemű ily módon kifizetett összeg visszatérítendő.

8. A kérdéses vagyontárgyak tulajdonosa és a magyar kormány megállapodásokat köthetnek, amelyek a jelen cikk rendelkezései helyébe lépnek.

9. A jelen cikkben foglaltak szempontjából:

(a) az "Egyesült Nemzetek Állampolgárainak" tekintendők azok a személyek, akik valamely Egyesült Nemzet állampolgárai, azok a társaságok vagy egyesületek, amelyek a jelen Szerződés életbeléptekor valamely Egyesült Nemzet törvényeinek hatálya alatt szervezve működnek, feltéve, hogy a Magyarországgal kötött Fegyverszüneti Egyezmény időpontjában már ez volt a jogállásuk.

Az "Egyesült Nemzetek Állampolgára" kifejezés magában foglalja mindazokat a személyeket, társaságokat vagy egyesületeket, amelyek a háboru alatt Magyarországon érvényben volt törvények értelmében oly elbánásban részesültek, mint az ellenségek.

(b) "Tulajdonos"-nak tekintendő az Egyesült Nemzet vagy az Egyesült Nemzet állampolgára a fenti pontban foglaltak értelmében, aki a kérdéses vagyontárgy jogos tulajdonosa, és magában foglalja a tulajdonos jogutódját is, feltéve, hogy a jogutód is Egyesült Nemzetnek vagy Egyesült Nemzet állampolgárának tekintendő a fenti (a) pontban foglaltak értelmében.

Ha a jogutód a vagyontárgyat károsodott állapotban vette meg, az eladó megtartja az őt e cikk szerint megillető jogát a kártérítésre anélkül, hogy ez az eladó és vevő között a belső törvényhozás szerint fennálló kötelmet érintené.

(c) "Vagyontárgy"-nak tekintendő minden ingó vagy ingatlan tulajdon, akár testi, akár szellemi, beleértve ipari, irodalmi és művészeti tulajdont és jogokat, tulajdoni jogosultságot és érdekeket bármily természetű vagyontárgyak tekintetében.

10. A magyar kormány elismeri, hogy a Brioni-ban 1942 augusztus 10.-én kelt megállapodás semmisnek és meg nem történtnek tekintendő. Kötelezi magát arra, hogy a Rómában 1923 május 29.-én kelt egyezmény többi aláíróival együtt részt fog venni minden olyan tárgyalásban, amelynek célja, hogy az egyezményben foglalt törlesztések kérdésének méltányos rendezése érdekében a szükséges módosításokat eszközölje.

#### 27. Cikk

1. Magyarország kötelezi magát arra, hogy mindazokban az esetekben, amelyekben magyar fennhatóság alatt álló személyek Magyarországon lévő javai, jogai vagy jogos érdekei 1939 szeptember 1. óta a tekintetbe jövő személyek faji származása vagy felekezete miatt zár alá helyezettek vagy elkoboztattak, az említett javak, jogok és jogos érdekek járulékaikkal együtt visszaadassanak, vagy, ha a helyreállítás lehetetlen, méltányos kártérítés adassék értük.

2. Mindazoknak a személyeknek, szervezeteknek vagy közösségeknek, amelyek egyénileg, vagy mint csoportok tagjai, faji, vallási vagy más fasiszta üldöztetés áldozatai voltak, Magyarországon lévő javait, jogait és érdekeit, amelyek a jelen Szerződés életbeléptétől számított hat hónap alatt örökös nélkül maradtak vagy nem igényeltettek, a magyar kormány át fogja ruházni ily személyek, szervezetek vagy közösségek képviselőiből álló szervezetekre. Ezek a szervezetek az ilymódon átruházott javakat ily magyarországi csoportok, szervezetek vagy közösségek életbenmaradt tagjainak segélyezésére és támogatására fogják felhasználni. Ez az átruházás a Szerződés életbeléptétől számított 12 hónapon belül foganatosítandó és kiterjed mindazokra a javakra, jogokra és érdekekre, amelyeknek visszaadását jelen cikk 1. pontja elrendeli.

#### 28. Cikk

Magyarország elismeri, hogy a Szovjetunióknak joga van az összes Magyarországon lévő német tulajdonra, amelyet a németországi Ellenőrző Tanács a Szovjetunióra átruházott és kötelezi magát, hogy minden intézkedést megtesz ilyen átruházások megkönnyítésére.

#### 29. Cikk

1. Minden egyes Szövetséges és Társult Hatalomnak joga van, hogy lefoglalja, visszatartsa, felszámolja vagy bármely más intézkedésnek alávesse

azokat a javakat, jogokat és érdekeket, amelyek a jelen Szerződés életbeléptekor területén Magyarország vagy magyar állampolgárok tulajdonában vannak. Joga van továbbá, hogy ezeket a javakat vagy azok hozadékát a saját és állampolgárainak Magyarországgal szemben fennálló követeléseinek határain belül, — beleértve az adósságokat és más, a jelen Szerződés egyéb cikkei által teljes egészükben ki nem elégített követeléseket, — saját belátása szerint használja fel. Az ily követelések összegét meghaladó értékű magyar javak vagy azok hozadéka tulajdonosaiknak visszaadatnak.

2. A magyar javak felszámolása és a felettük való rendelkezés az érdekelt Szövetséges és Társult Hatalom törvényei szerint fog eszközöltetni. A magyar tulajdonos csak oly jogokkal fog ezek fölött a javak fölött rendelkezni, amilyeneket részére a kérdéses törvény esetleg biztosít.

3. A magyar kormány kötelezi magát, hogy kártérítésben részesíti azokat a magyar állampolgárokat, akiknek a javai a jelen cikk értelmében lefoglaltatnak és nem adatnak vissza.

4. Jelen cikk egyik Szövetséges vagy Társult Hatalom részére sem állapít meg kötelezettséget abban a tekintetben, hogy a magyar kormánynak vagy magyar állampolgároknak ipari tulajdonjogot visszaadjon, vagy hogy ily tulajdonjogok értékét a jelen cikk első pontja értelmében visszatartható összegekbe beleszámítsa. Minden egyes Szövetséges és Társult Hatalom kormányának joga van arra, hogy a magyar kormány vagy magyar állampolgárok által a jelen Szerződés életbelépte előtt a Szövetséges és Társult Hatalom területén ipari tulajdonra vonatkozólag megszerzett jogokat és érdekeket oly korlátozásoknak, feltételeknek vagy csökkentéseknek vesse alá, amilyeneket a Szövetséges és Társult Hatalmak kormánya a nemzeti érdek szempontjából szükségesnek tart.

5. A jelen cikk 1. pontja által érintett javak úgy tekintendők, mint amelyek magukba foglalják azokat a magyar javakat, amelyek a Magyarország és azon Szövetséges és Társult Főhatalom között, amelynek fennhatósága alatt vannak, fennálló hadiállapot következtében ellenőrzésnek voltak alávetve, de nem foglalják magukba:

(a) a magyar kormány konzuli vagy diplomáciai célokra szolgáló javait,

(b) vallásos testületek vagy magán jótékonyági intézmények tulajdonában lévő javakat, amelyek vallásos vagy jótékonyági célokra használtatnak,

(c) oly magyar állampolgárságu természetes személyek javait, akik jogosítva vannak vagy annak az államnak területén, amelyen a javak fekszenek, vagy más Egyesült Nemzet területén lakni, sem oly magyar javakat,

amelyek a háboru folyamán valamely adott időpontban alá voltak vetve oly intézkedéseknek, amelyek nem nyertek általános alkalmazást az ugyanazon a területen lakó magyar állampolgárok javaira,

(d) a Szövetséges és Társult Hatalmak és Magyarország közötti kereskedelmi és pénzügyi kapcsolatok újrafelvétele óta, vagy a Szövetséges és Társult Hatalom kormánya és Magyarország között 1945 január 20.-a után kötött jogügyletből keletkezett tulajdonjogokat,

(e) irodalmi és művészeti tulajdonjogokat.

### 30. Cikk

1. A jelen szerződés életbeléptétől kezdve a magyar kormány és a magyar állampolgárok Németországban lévő javai nem tekintetnek többé ellenséges javaknak és mindennemű, az ellenséges jellegből folyó korlátozás megszűnik.

2. A magyar kormánynak vagy magyar állampolgároknak azonosítható javai, amelyeket a német haderők vagy hatóságok 1945 január 20.-a után erőszakkal vagy kényszerrel magyar területről Németországba elszállítottak, visszaadásra tekintetbe jönnek.

3. A Németországban fekvő magyar javak visszaadása és helyreállítása a Németországot megszálló hatalmak által meghatározandó módokat szerint eszközöltetik.

4. Ezeknek és a Németországot megszálló hatalmak által Magyarország vagy magyar állampolgárok javára esetleg teendő rendelkezéseknek sérelme nélkül, Magyarország a saját valamint állampolgárai nevében lemond Németországgal és német állampolgárokkal szemben 1945 május 8.-án fennállót mindennemű követelésekről, kivéve azokat, amelyek 1939. szeptember 1. előtt létrejött szerződésekből és más kötelemből, valamint ugyanezen időpont előtt szerzett jogokból erednek. Ez a lemondás olyanak tekintendő, mint amely magában foglalja az adósságokat, továbbá az összes kormányközi követeléseket, amelyek a háboru folyamán kötött megállapodásokkal kapcsolatosak és az összes igényeket a háboru alatt keletkezett károokra vonatkozólag.

### 31. Cikk

1. A hadiállapot fennállása nem tekintendő oly ténynek, amely önmagában kihatással van a hadiállapot fennállása előtt érvényben volt szerződésekből, kötelemből és megszerzett jogokból származó pénzádósságok kiegyenlítésének kötelezettségére és oly adósságokra, amelyek esedékessé váltak a jelen Szerződés életbelépte előtt és amelyekkel a magyar kormány

vagy magyar állampolgárok tartoznak valamely Szövetséges és Társult Hatalom kormányának vagy állampolgárainak, vagy amelyekkel valamely Svövetséges és Társult Hatalom kormányai vagy állampolgárai tartoznak a magyar kormánynak vagy magyar állampolgároknak.

2. A jelen Szerződés kifejezetten ellenkező rendelkezéseitől eltekintve, a jelen Szerződés egyetlen cikke sem értelmezhető oly módon, mintha kihatással volna a háboru előtt a magyar kormány vagy magyar állampolgárok által kötött szerződésekből eredő, adós, és hitelező közötti viszonyra.

### 32. Cikk

1. Magyarország a magyar kormány és a magyar állampolgárok nevében lemond a Szövetséges és Társult Hatalmakkal szemben minden néven nevezendő, vagy közvetlenül a háboru tényéből, vagy az Európában 1939. szeptember 1. után fennállott hadiállapot következtében tett intézkedésekből származó igény támasztásáról, tekintet nélkül arra, hogy az illető Szövetséges és Társult Hatalom háboruban állott-e Magyarországgal vagy sem.

A lemondás hatálya alá tartoznak:

(a) a Szövetséges és Társult Hatalmak haderejének vagy hatóságainak ténykedése következtében szenvedett veszteségek vagy károk;

(b) a Szövetséges és Társult Hatalmak haderejének vagy hatóságának magyar területen való jelenléte és ott folytatott hadműveletei vagy ténykedése következtében keletkezett igények;

(c) a Szövetséges és Társult Hatalmak zsákmánybiróságainak határozatait vagy rendelkezéseit érintő igények. Magyarország hozzájárul ahhoz, hogy érvényesnek és kötelezőnek ismeri el az ily zsákmánybiróságoknak 1939 szeptember 1.-én vagy azután kelt összes határozatait vagy rendelkezéseit, magyar hajókra, magyar javakra vagy költségek fizetésére vonatkozólag;

(d) a hadviselő jogainak gyakorlásából, vagy ezeknek a jogoknak gyakorlása érdekében foganatosított rendszabályokból származó igények.

2. A jelen cikk rendelkezései véglegesen és teljesen kizárják a jelen cikkben említett összes igényeket, amelyek mostantól fogva érvényüket veszítik, bárki is legyen az érdekelt fél. Magyarország hozzájárul ahhoz, hogy magyar pénznemben méltányos kártérítést nyujt azoknak a személyeknek, akik a Szövetséges és Társult Hatalmak haderejének felhívására javakat vagy szolgáltatásokat teljesítettek magyar területen, méltányos kárpótlást nyujt továbbá nem háborus természetű cselekményekkel a Szövetséges és Társult Hatalmak hadereje által magyar területen okozott károkért.

3. Magyarország a magyar kormány és a magyar állampolgárok nevében továbbá lemond mindennemű, a jelen cikk 1. pontjában foglalt és oly Egyesült Nemzet ellen irányuló igényről, amely Egyesült Nemzet a háboru folyamán diplomáciai összeköttetéseit Magyarországgal megszakította és a Szövetséges és Társult Hatalmakkal való együttműködésben fogantatosított intézkedéseket.

4. Magyarország teljes felelősséget vállal a szövetséges katonai hatóságok által Magyarországon kibocsátott szövetséges katonai pénznemért, beleértve azt a mennyiséget, amely a jelen Szerződés életbeléptekor forgalomban van.

5. A jelen cikk 1. pontja értelmében Magyarország által eszközölt lemondás kiterjed mindazokra az igényekre, amelyek bármely Szövetséges és Társult Hatalom által 1939 szeptember 1. és a jelen szerződés életbelépte között magyar hajókra vonatkozólag fogantatosított intézkedésekből származnak és a hadifoglyokra vonatkozólag jelenleg érvényben lévő egyezményekből származó igényekre és adósságokra.

### 33. Cikk

1. Addig is, amíg egyes Egyesült Nemzetek és Magyarország kereskedelmi szerződéseket vagy megállapodásokat kötnek egymással, a magyar kormány a jelen Szerződés életbelépését követő 18 hónapon á a következő elbánásban részesít minden egyes Egyesült Nemzetet, amely a viszonyosság alapján ténylegesen hasonló elbánásban részesíti Magyarországot:

(a) A behozatali vagy kiviteli vámok és illetékek a behozott javak belső megadóztatása és minden erre vonatkozó rendelkezések tekintetében az Egyesült Nemzeteket a feltétel nélküli legtöbb kedvezményes elbánásban kell részesíteni.

(b) Egyéb vonatkozásokban Magyarország semmiféle önkényes megkülönböztető intézkedéseket nem fog alkalmazni bármely Egyesült Nemzet területéről származó vagy odairányuló javak tekintetében, összehasonlítva bármely más, az azonos javakra vonatkozólag más Egyesült Nemzet vagy bármely más idegen állam területéről származó vagy odairányuló javakra alkalmazott intézkedésekkel.

(c) Az Egyesült Nemzetek állampolgárai, beleértve jogi személyeket is, a magyar állampolgárokkal szemben alkalmazott és a legnagyobb kedvezmény elvének megfelelő elbánásban fognak részesülni Magyarországon belül mindennemű kereskedelmi, ipari, hajózási vagy bármely más üzleti tevékenység tekintetében. Ezek a rendelkezések a kereskedelmi légiforgalomra nem vonatkoznak.

(d) Magyarország egyetlen országnak sem fog kizárólagos vagy megkülönböztetett elbánást biztosítani a nemzetközi kereskedelmi légiforgalomban való közreműködés tekintetében és minden egyes Egyesült Nemzetnek egyenlő lehetőségeket fog biztosítani, hogy Magyarország területén nemzetközi kereskedelmi légiforgalmi jogokat szerezzen, beleértve az üzemanyag felvétele és javítások eszközlése végett való leszállás jogát, és a nemzetközi kereskedelmi légiforgalomban való közreműködés tekintetében minden egyes Egyesült Nemzetnek megadja, kölcsönösség és meg nem különböztetés alapján, a jogot magyar területnek leszállás nélkül való átrepülésére. Ez a rendelkezés nem érinti Magyarország honvédelmi érdekeit.

2. Magyarország fenti kötelezettségei úgy értelmezendők, hogy a Magyarország által a háboru előtt kötött kereskedelmi szerződésekben foglalt szokásos kivételekre nem vonatkoznak és az egyes Egyesült Nemzetek által biztosított kölcsönösség úgy értelmezendő, hogy az illető állam által kötött kereskedelmi szerződésekben foglalt szokásos kivételekre nem vonatkozik.

#### 34. Cikk

Magyarország a lehetőség határain belül megkönnyíti a területén méltányos díjtételek fejében átmenő vasuti forgalmat és az összes szomszéd állammal tárgyalni fog az ennek a célnak eléréséhez szükséges kölcsönös egyezmények megkötése érdekében.

#### 35. Cikk

1. A jelen Szerződés 24. 25. 26. cikke és IV. V. és VI. függelékével kapcsolatban felmerülő összes vitás kérdés az érdekelt Egyesült Nemzet kormánya és a magyar kormány egyenlőszámu képviselőiből alakult Egyeztető Bizottság elé terjesztendő. Ha a vitás kérdésnek az Egyeztető Bizottság elé való terjesztésétől számított három hónapon belül megegyezés nem jön létre, bármely kormány kérheti a Bizottságnak egy harmadik taggal való kiegészítését. Megegyezés hiányában bármely fél felkérheti az Egyesült Nemzetek főtitkárát a kijelölés eszközlésére.

2. A Bizottság többségének döntése a Bizottság döntésének tekintendő és az érdekelt felek által véglegesnek és kötelező erejűnek ismerendő el.

#### 36. Cikk

A jelen Szerződés 24. 26. és 33. cikke és VI. függeléke alkalmazást nyer a Szövetséges és Társult Hatalmakra és Franciaországra, valamint azokra az Egyesült Nemzetekre, amelyeknek diplomáciai kapcsolatai Magyarországgal a háboru alatt megszakítottak.

*37. Cikk*

A IV. V. és VI. függelék rendelkezései, mint az összes többi függelék, a jelen Szerződés szerves részeként tekintendők és ugyanolyan érvénnyel és joghatállyal bírnak.

## VII. RÉSZ

## A DUNARA VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK

*38. Cikk*

A dunai hajózás szabad és az összes államok polgárainak, kereskedelmi hajóinak és áruinak, a kikötő és hajózási díjak és a kereskedelmi hajózásra vonatkozó rendelkezések tekintetében, az egyenlőség alapján nyitva áll. Az előbbi rendelkezés nem vonatkozik ugyanannak az államnak a kikötői között lebonyolódó forgalomra.

## VIII. RÉSZ

## ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

*39. Cikk*

1. A jelen Szerződés életbeléptétől számított 18 hónapnál nem hosszabb időszak alatt a Szovjetunió, az Egyesült Királyság és az Amerikai Egyesült Államok budapesti diplomáciai képviselteinek vezetői együttes eljárásban képviselik a Szövetséges és Társult Hatalmakat a jelen szerződés végrehajtására és értelmezésére vonatkozó összes ügyekben a magyar kormánnyal szemben.

2. A három képviselet vezetője meg fogja adni azt a tanácsot, szakértői véleményt és felvilágosítást, amelyre a jelen Szerződés szövegének és szellemének megfelelő gyors és hatályos végrehajtás biztosítása érdekében szükség lehet.

3. A magyar kormány az említett három képviselet vezetőjének megadja az összes szükséges felvilágosítást és támogatást, amelyre a jelen Szerződésből reájuk háruló feladatok elvégzése folyamán szükségük lehet.

*40. Cikk*

1. Kivéve azokat az eseteket, amidőn a jelen Szerződés bármely cikke kifejezetten más eljárást ír elő, a Szerződés értelmezésére vagy végrehajtására vonatkozó mindennemű vitás kérdés, amely közvetlen diplomáciai tárgyalások útján rendezést nem nyer, a 39. cikk értelmében eljáró három képviselet

vezetője elé terjesztendő, ily esetekben a képviselvek vezetőit nem korlátozza a hivatkozott cikkben megállapított határidő. Minden ilyen, általuk két hónapon belül meg nem oldott vitás kérdés, feltéve, hogy a felek közösen nem egyeznek meg más elintézési módban, az egyik fél kérésére mindkét fél egy-egy képviselőjéből és egy, közös megegyezéssel egy harmadik állam polgárai közül választott harmadik tagból álló bizottság elé terjesztendő. Ha egy hónapon belül a felek nem egyeznek meg a harmadik tag kijelölésében, úgy bármely fél felkérheti az Egyesült Nemzetek főtitkárát a kijelölés eszközlésére.

2. A bizottság többségének döntése a bizottság döntésének tekintendő és az érdekelt felek által véglegesnek és kötelező erejűnek ismerendő el.

#### 41. Cikk

Az Egyesült Nemzetek bármely tagja, amely a jelen Szerződésnek nem aláírója és Magyarországgal háboruban áll, csatlakozhatik a Szerződéshez és csatlakozásától kezdve Szövetséges és Társult Hatalomnak tekintendő a jelen Szerződés rendelkezései értelmében.

2. A csatlakozási okiratok a Szocialista Szovjet Köztársaságok Uniójának kormányánál helyezendők letétbe és a letétbehelyezés időpontjában lépnek érvénybe.

#### 42. Cikk

A jelen Szerződés, amelynek orosz és angolnyelvű szövege irányadó, meg fog erősíteni a Szövetséges és Társult Hatalmak által. A Szerződés Magyarország által is meg fog erősíteni. A Szerződés a Szocialista Szovjet Köztársaságok Uniójának, Nagybritannia és Északírország Egyesült Királyságának és az Amerikai Egyesült Államok megerősítő okiratának letétbehelyezésének időpontjában lép életbe. A megerősítő okiratokat a lehető legrövidebb időn belül a Szocialista Szovjet Köztársaságok Uniójának kormányánál kell letétbe helyezni.

Minden más Szövetséges és Társult Hatalom tekintetében, amelynek megerősítő okirata ezután helyeztetik letétbe, a Szerződés a letétbehelyezés időpontjával lép életbe. A jelen Szerződés a Szocialista Szovjet Köztársaságok Uniója kormányának levéltárában helyeztetik letétbe, amely kormány minden egyes aláíró hatalomnak hiteles másolatot szolgáltat ki.

## FÜGGELÉKEK JEGYZÉKE

- I. sz. Függelék — A magyar határok térképe.
- II. sz. Függelék — A katonai és légügyi kiképzés meghatározása.
- III. sz. Függelék — A hadianyagok jegyzékének meghatározása.
- IV. sz. Függelék — Bizonyos tulajdonokkal kapcsolatos különleges intézkedések:
  - A. Ipari, irodalmi és művészi tulajdon;
  - B. Biztosítás.
- V. sz. Függelék — Szerződések, elévülések és forgatható papírok.
- VI. sz. Függelék — Ítéletek.

## I. SZ. FÜGGELÉK

(lásd 1. cikket)

## TÉRKÉPEK

- I. Magyar határok.
  - I. (a) A csehszlovák-magyar határ módosítása.

## II. SZ. FÜGGELÉK

(lásd 14. cikket)

## A KATONAI ÉS KATONAI LÉGÜGYI KIKÉPZÉS MEGHATÁROZÁSA

1. A katonai kiképzésnek a meghatározása a következő: kifejezetten a hadsereg használatára tervezett, vagy annak céljaihoz alkalmazott hadianyag tanulmányozása vagy használatának gyakorlása, valamint az ezzel összefüggő gyakorlati szabályzatok; harci egységek csatában való felfejlődésének tanítására, vagy gyakorlására irányuló mindennemű kiképzés vagy gyakorlat; továbbá harcászathoz, hadászathoz és vezérkari munkának rendszeres tanulmányozása.

2. A katonai légügyi kiképzés meghatározása a következő: kifejezetten a légierők használatára tervezett, vagy annak céljaihoz alkalmazott hadianyag tanulmányozása vagy használatának gyakorlása, valamint az ezzel összefüggő gyakorlati szabályzatok; a repülőgépeknek légi harcfeleltetők végrehajtásánál alkalmazott különleges mozzanatainak tanulmányozása és gyakorlása, beleértve a harcrendben való repülést; továbbá harcászathoz, hadászathoz és vezérkari munkának rendszeres tanulmányozása.

## III. SZ. FÜGGELÉK

(lásd 17. cikket)

## A HADIANYAGOK JEGYZÉKÉNEK MEGHATÁROZÁSA

A "hadianyag" kifejezés a jelen Szerződésben való használat szempontjából, az alanti jegyzéknek megfelelően, magában foglal mindennemű, kifejezetten a háboruban való használat céljára tervezett, vagy arra alkalmazott fegyvert, lőszer és segédeszközt.

## I. Csoport.

1. Katonai puskák és karabélyok, revolverek és pisztolyok; ezekhez a fegyverekhez tartozó záruk és egyéb tartalék alkatrészek, amelyek nem alkalmazhatók közvetlenül polgári használat céljára.

2. Gépfegyverek, katonai önműködő, vagy öntöltő puskák és géppisztolyok; ezekhez a fegyverekhez tartozó záruk és egyéb alkatrészek, amelyek nem alkalmazhatók közvetlenül polgári használat céljára; gépfegyver állványok.

3. Ágyuk, tarackok, mozsarak, különleges repülőgépanyuk; hátsórész nélküli és vissza nem ugró ágyuk és lángszórók; záruk és egyéb tartalék alkatrészek, melyek nem alkalmazhatók közvetlenül polgári használatra; az az imént említettekhez tartozó vontató vagy szállítóeszközök és állványok.

4. Rakéta kilövők; önhajtású és irányítású lövedékkilövő és ellenőrző szerkezetek; ezekhez tartozó állványok.

5. Önhajtású és irányított lövedékek, kilövő szerkezetek, rakéták, elkészített lőszer és táruk — töltve, vagy töltetlenül, — a fenti 1-4 pontokban felsorolt fegyverekhez, valamint azok robbantását, vagy működtetését szolgáló robbanóanyagok, csövek, vagy szerkezetek. Polgári célra használt robbanóanyagok nem foglaltatnak bent.

6. Gránátok, bombák, torpedók, aknák, mélyvízi bombák és gyújtóanyagok, vagy töltetek — töltve vagy öltetlenül —; azok működtetését szolgáló mindennemű eszköz. Polgári célra használt robbanóanyagok nem foglaltatnak bent.

7. Szuronyok.

## II. Csoport.

1. Páncélozott harcikocsik; páncélvonatok, amelyek gyakorlatilag nem építhetők át polgári használat céljaira.

2. Az I. csoportban felsorolt fegyverek bármelyikéhez tartozó gépesített és önhajtású vontató vagy szállítóeszközök; különleges típusú katonai alvázak vagy felépítmények, amelyek az I. pontban nincsenek felsorolva.

3. Háboruban védelmi célokra használt, három inch-nél nem vastagabb páncéllemez.

### III. Csoport.

1. Tűzszabályozás célját szolgáló célzó és elemképző berendezések, beleértve felderítő és helymeghatározó szerkezeteket; ágyu és bombairányzékok, időzítő szerkezetek, ürmértékező felszerelés, ágyuk és tüzellenőrző készülékek ürmértékezésére.

2. Rohamhidak, támadó- és rohamcsónakok.

3. Megtévészto hadviselés, zavaró és álcázó tervek.

4. Különleges személyi hadfelszerelés, amely nem alkalmazható közvetlenül polgári használatra.

### IV. Csoport.

1. Mindennemű hadihajók, beleértve átalakított hajókat és azok kiszolgálása és támogatása céljára tervezett vagy átalakított járműveket, amelyek közvetlenül nem alakíthatók vissza polgári használat céljára, valamint fegyverek, fegyverzet, lőszer, repülőgépek és minden egyéb felszerelés, anyag, gép és berendezés, amelyet békében kizárólag hadihajókon használnak.

2. Partraszálló járművek és kételtű járművek, vagy bármilyen egyéb felszerelések; támadó csónakok, vagy bármilyen fajta eszközök, valamint katapultok, vagy repülőgépek, rakéták, légcavarhajtású fegyverek, vagy bármilyen más lövedék kilövését vagy ellendítését szolgáló egyéb szerkezetek, legyenek ezek akár személyek által kezelt szerkezetek, vagy sem, akár irányítottak, akár irányítás nélküliek.

3. Bármilyenfajta elsüllyesztésre alkalmas, vagy félig alkalmas hajók, járművek, fegyverek, eszközök vagy szerkezetek, beleértve külön tervezett kikötő-védelmi gátakat, kivéve azokat, amelyek mentési, vagy más polgári használati célokra szükségesek, valamint minden egyéb felszerelés, tartozék, tartalékalkatrész, kísérleti vagy gyakorlati segédeszköz, azoknak szerkesztésére, kipróbálására, karbantartására és elhelyezésére különlegesen tervezett mindennemű szerszámok és berendezések.

### V. Csoport.

1. Repülőgépek, összeszerelt, vagy összeszeretlen állapotban, levegőnél nehezebbek és könnyebbek egyaránt, amelyeket gépfegyver használatával, rakétakilövőkkel, vagy tűzérséggel folytatott légi ütközetek céljára, vagy bombák szállítására vagy ledobására szerkesztettek, vagy alkalmaztak, vagy pedig amelyeket tervük, vagy szerkezetük alapján az alanti 2. pontban említett tartozékok számára készítettek elő.

2. Légi ágyu állványok és keretek, bombaállványok, torpedó szállítóberendezések vagy torpedó, illetőleg bombakioldó szerkezetek; ágyutornyok és erkélyek.

3. Különlegesen ejtőernyős csapatok számára tervezett és kizárólag azok által használt felszerelés.

4. Hajónszállított, szárazföldi, vagy vizirepülőgépek számára való katapultok, vagy kilövő berendezések; repülőgépfegyverek kilövését szolgáló szerkezetek.

5. Záróléggömbök.

#### *VI. Csoport.*

Háborus használat célját szolgáló, vagy a polgári használat mérvén túl gyártott, háborus célra felhasználni szándékozott, tetszhalált előidéző, halálos, mérgező vagy bénító anyagok.

#### *VII. Csoport.*

Polgári célra nem használható, vagy a polgári használat célját szolgáló szükséglet mérvét túlhaladó mennyiségben gyártott hajtóanyagok, robbanóanyagok, tüzszerke, vagy folyékonyított gázok, melyek jelen csoportokban felsorolt hadianyagok meghajtására, robbantására, azok töltetként való felhasználásra, töltésre, vagy azokkal kapcsolatban való felhasználásra terveztettek.

#### *VIII. Csoport.*

Különlegesen a fent felsorolt gyártmányok gyártásához és karbantartásához szerkesztett és polgári használat céljára gyakorlatilag vissza nem alakítható gyári és szerszámfelszerelés.

### IV. SZ. F Ü G G E L É K

#### BIZONYOS TULAJDONOKKAL KAPCSOLATOS KÜLÖNLEGES INTÉZKEDÉSEK

##### A. IPARI, IRODALMI ÉS MŰVÉSZI TULAJDON

I. (a) A Szövetséges és Társult Hatalmak és azok állampolgárai számára a jelen Szerződés hatálybalépésétől számított egy évi időszakot kell biztosítani, amelyen belül mindennemű meghosszabbítási illeték, vagy egyéb bírság nélkül megtehetik ipari, irodalmi és művészi tulajdonoknak Magyarországon való megszerzéséhez, vagy megőrzéséhez szükséges mindazon intézkedéseket, amelyeket a háborus állapot fennállása folytán nem tehettek meg.

(b) Azok a Szövetséges és Társult Hatalmak, vagy azoknak azok az állampolgárai, akik valamely Szövetséges és Társult ország területén nem korábban mint 12 hónappal a hadiállapotnak Magyarországgal szemben való beállta előtt, vagy a háboru alatt megfelelő módon bejelentették igényüket valamely szabadalomra, vagy valamely használati minta bejegyzésére, vagy akik nem korábban mint hat hónappal a hadiállapotnak Magyarországgal szemben való beállta előtt, vagy a háboru tartama alatt megfelelő módon bejelentették igényüket valamely

ipari tervrajz, minta, vagy védjegy bejegyzésére vonatkozóan, a jelen Szerződés hatálybalépésétől számított 12 hónapon belül az illető Szövetséges és Társult Hatalom területén jogosultak lesznek az előző bejelentésen alapuló elsőbbségi joggal a megfelelő jogot igényelni.

(c) A Szövetséges és Társult Hatalmak mindegyike, valamint azok állampolgárai számára a jelen Szerződés hatálybalépésétől számított egy évi határidőt kell biztosítani, amelyen belül jogosultak lesznek eljárást indítani Magyarországon azok ellen a természetes és jogi személyek ellen, akiket azzal vádolnak, hogy ipari, irodalmi és művészi jogaikat a háboru kitörése és a Szerződés hatálybalépésének időpontja között jogtalanul megcsorbították.

2. A háboru kitörésétől a jelen Szerződés hatálybalépésétől számított 18 hónap múlva bekövetkező időpontig eltelt idő figyelmen kívül hagyandó annak megállapításánál, hogy valamely szabadalmat működtetnek-e, illetőleg valamely tervrajzot vagy védjegyet használnak-e.

3. A háboru kitörésétől a jelen Szerződés hatálybalépéséig számított időszak figyelmen kívül hagyandó a háboru kitörésekor Magyarországon érvényben lévő, vagy a jelen Függelék A. cikkében elismert vagy megállapított, és valamely Szövetséges és Társult Hatalom vagy annak állampolgára tulajdonát képező ipari, irodalmi és művészi tulajdonjogának rendes lejárata szempontjából. Következésképpen az ilyen jogok rendes érvénye Magyarországon a felfüggesztés időtartamára magától kiterjesztettnek tekintendő.

4. A Szövetséges és Társult Hatalmak magyarországi jogaira vonatkozó fenti intézkedések azonos módon vonatkoznak Magyarországra, valamint Magyarország állampolgárainak a Szövetséges és Társult Hatalmak területén lévő jogaira. Ezek az intézkedések azonban semmiképp sem jogosítják Magyarországot, vagy Magyarországra állampolgárait a Szövetséges és Társult Hatalmak területén kedvezőbb elbánásra, mint amilyen elbánásban az illető Hatalom hasonló esetekben az Egyesült Nemzetek más tagjait, vagy azok állampolgárait részesíti és nem köteleztetik Magyarország ezáltal arra, hogy a Szövetséges és Társult Hatalmaknak, vagy azok állampolgárainak kedvezőbb elbánást biztosítson, mint amilyen elbánást Magyarország, vagy állampolgárai az illető Hatalom területén a fenti intézkedések által érintett ügyekben élveznek.

5. Harmadik személyek a Szövetséges és Társult Hatalmak bármelyikének vagy Magyarországnak területén, — akik a jelen Szerződés életbelépése előtt jóhiszeműleg oly ipari, irodalmi vagy művészeti tulajdonjogokat szereztek, melyek e Függelék A. cikkében visszaállított jogokkal, vagy oly jogokkal, melyek részére elsőbbség biztosított e cikk alatt, összeütközésbe kerülnek, vagy akik az említett jogok tárgyát jóhiszeműleg készítették, sokszorosították, használták vagy értékesítették, — jogot nyernek arra, minden bitorlás felelőssége nélkül, ily jogok gyakorlásának folytatására és arra, hogy folytassák, vagy újból kezdjenek ily gyártást, kiadást, reprodukálást, használatot vagy árubabocsátást, amit jóhiszeműleg megszereztek, vagy elkezdettek. Magyarországon ily engedély egy nem kizárólagos engedmény alakosságát fogja felvenni, amelynek feltételei és határideje az érdekelt felek kölcsönös megegyezése alapján állapítandók

meg, vagy pedig, megegyezés hiányában, ezek a jelen Szerződés 35. cikke alatt felállított Egyeztető Bizottság által határozatnak meg. A Szövetséges és Társult Hatalmak területén azonban jóhiszemű harmadik személyek oly védelemben fognak részesülni, mint amilyenben hasonló körülmények között oly jóhiszemű harmadik személyek részesülnek, akiknek jogai ellenkeznek más Szövetséges és Társult Hatalmak állampolgárainak jogaival.

6. Semmiféle oly értelmezést azonban nem lehet adni jelen Függelék A. részének, hogy Magyarországnak és állampolgárainak bármiféle szabadalomhoz, vagy használati mintához joga volna a Szövetséges és Társult Hatalmak bármelyikének területén, találmányokat illetőleg bármiféle oly cikkekre vonatkozólag, amelyek névszerint fel vannak sorolva a jelen Szerződés III. Függeléke alatt, és amelyek Magyarország által, vagy bármelyik állampolgára által Magyarországon vagy bármely másik Tengelyhatalom területén, vagy a Tengelyhatalmak katonasága által bármely megszállott területen, abban az időben, midőn ily területek a Tengelyhatalmak hadserege vagy hatóságainak ellenőrzése alatt állottak, készítették, vagy amelyekre szabadalmi bejelentést tettek.

7. Magyarország hasonlóképpen kiterjeszti a jelen Függelék előbbiekben felsorolt kikötéseivel meghatározott előnyöket Franciaországra és az Egyesült Nemzetek azon tagjaira, amelyek nem Szövetséges és Társult Hatalmak és amelyek a diplomáciai kapcsolatokat a háború alatt Magyarországgal megszakították és amelyek elvállalják, hogy Magyarországra kiterjesztik az említett kikötésekkel Magyarországnak juttatott előnyöket.

8. Jelen Függelék A. része alapján semmit sem lehet úgy értelmezni, hogy az a jelen Szerződés 26. 29. és 31. cikkeivel ellenkezze.

#### B. BIZTOSÍTÁS

1. A biztosítóknak utjába — akik az Egyesült Nemzetek polgárai, — korábbi üzleti tevékenységük újbóli felvétele alkalmából semmiféle más akadály, mint általában a biztosítókra alkalmazható, nem gördithető.

2. Ha egy biztosító, aki az Egyesült Nemzetek bármelyikének polgára, szakmabeli tevékenységét Magyarországon újból felvenni óhajtja és ha az óvadékletétek vagy tartalékok értéke, melyeknek fenntartása a Magyarországon folytatandó üzleti tevékenységnek előfeltétele, csökkent ily letéteket vagy tartalékokat képező kötvények elvesztése, vagy értékbeni csökkenése folytán: a magyar kormány elvállalja, hogy 18 hónap tartamára elfogadja az oly kötvényeket, melyek még megmaradtak e betéteket és tartalékokat illető bármiféle jogi követelmény teljesítéséeként.

## V. FÜGGELÉK

## A. SZERZŐDESEK, ELEVÜLES ES KERESKEDELMI PAPIROK

1. Bármiféle szerződést, amelynek teljesítéséhez szükséges volt, hogy a szerződő felek érintkezést tartsanak fenn és e szerződő felek bármelyike a jelen Függelék D. részének értelmében ellenséggé vált, hatálytalannak kell tekinteni az alanti 2. és 3. fejezetekben meghatározott kivételek sérelme nélkül, attól az időponttól kezdve, midőn a szerződő felek bármelyike ellenséggé vált. E. hatálytalanná válás azonban a jelen Szerződés 27. cikkében meghatározott rendelkezéseket nem befolyásolhatja és nem mentesíti a szerződő felek egyikét sem azon kötelesség alól, hogy vissza kell fizetniök az előlegként kapott, vagy vagy részletfizetési összegeket, amelyek tekintetében ily szerződő fél ellenszolgáltatást nem teljesített.

2. Függetlenül a fenti 1. pont rendelkezéseitől, a hatálytalanná válás alól ki vannak véve és a jelen Szerződés 26. cikkében meghatározott jogok sérelme nélkül érvényben kell hogy maradjanak bármely szerződésnek oly kikötései, melyek különválaszthatók és amelyeknek teljesítéséhez nem volt szükséges, hogy a szerződő felek — akik a jelen Függelék D. részének értelmében ellenséggé váltak — az egymás közötti érintkezést fenntartsák. Az esetben, midőn bármely szerződésnek kikötései ily módon nem választhatók külön, a szerződést teljes egészében hatálytalanná válnak kell tekinteni. Az előbbiek azoknak a belső törvényeknek, rendeleteknek és rendszabályoknak vannak alárendelve, melyeket azok a Szövetséges és Társult Hatalmak alkottak, amelyek a szerződést illetőleg, vagy pedig a szerződő felek bármelyikét illetőleg bírói illetékességgel bírnak.

3. A jelen Függelék A. részének egyik rendelkezését sem lehet úgy értelmezni, hogy érvénytelenítene az ellenségek közötti szerződések értelmében jogszerűen létrejött ügyleteket, ha azok a Szövetséges és Társult Hatalmak egyikének engedélyével teljesítettek.

4. Az előbbeni kikötések dacára, biztosítási és viszontbiztosítási szerződések az illetékes Szövetséges és Társult Hatalmak és Magyarország közötti külön megegyezés tárgyát fogják képezni.

## B. ELÉVÜLÉSI IDŐSZAK

1. Félbeszakadtnak kell tekinteni egyrésről Magyarország területén, másrésről azoknak az Egyesült Nemzeteknek területén, melyek viszonyossági alapon Magyarország részére a jelen szakasz kikötéseivel meghatározott kedvezményeket biztosítják, mindazon időszakot, melyek elévülésre, vagy perindítási határidő korlátozására, vagy jogvédelmi intézkedések megtételére vonatkoznak, személyi vagy tulajdonjogi viszonylatban, az Egyesült Nemzetek azon polgárait és Magyarországon azon polgárait illetőleg, akik a háborus állapotok következtében képtelenek voltak jogvédelmi eljárást folyamatba tenni, vagy pedig jogaik megvédéséhez szükséges alakiságnak megfelelni, függetlenül attól, hogy ezek az időszakok a háboru kitörése előtt vagy után vették kezdetüket. Ezek az időszakok a jelen Szerződés érvénybelépésekor fogják kezdetüket venni. Ennek a résznek rendel-

kezéseit kell alkalmazni a kamat és osztalék szelvények, valamint oly értékpapírok fizetés céljából való bemutatásának határidőire is, melyek kisorsolás vagy egyéb alapon visszaváltandók.

2. Ha, ama körülmény folytán, hogy a háboru alatt valamely cselekmény foganatosítása elmulasztott, vagy hogy valamely alakiség nem teljesített, Magyarország területén az Egyesült Nemzetek bármelyikének polgárát sértő végrehajtási cselekmények foganatosítottak, a magyar kormánynak vissza kell állítani azokat a jogokat, melyek hátrányosan befolyásoltattak. Ha ily helyreállítás lehetetlen, vagy méltánytalan volna, a magyar kormánynak gondoskodnia kell arról, hogy az Egyesült Nemzetek polgára oly kártérítésben részsüljön, amely a körülmények között igazságosnak és méltányosnak tekinthető.

#### C. KERESKEDELMI PAPIROK

1. Ellenségek közötti viszonylatban háboru előtt kiállított kereskedelmi papírok érvénytelenné váltaknak nem tekinthetők csupán ama oknál fogva, hogy azokat megszabott határidőn belül elfogadás, vagy fizetés végett nem mutatták be, vagy hogy a kibocsátókat, vagy forgatókat az el nem fogadásról vagy nem fizetésről nem értesítették, vagy nem óvatolták meg a papírt; sem pedig annál az oknál fogva, hogy a háboru alatt valamely alakiség nem teljesített.

2. Ha az az időszak, amely alatt a kereskedelmi papírt elfogadás, vagy fizetés végett be kellett volna mutatni, vagy amely alatt az el nem fogadásról vagy nem fizetésről a kibocsátót, vagy forgatót értesíteni kellett volna, vagy amely alatt a papírt meg kellett volna óvatolni, a háboru alatt lejárt és a fél, akinek a papírt bemutatnia, óvatolnia kellett volna, vagy az el nem fogadásról, vagy nem fizetésről értesítést kellett volna adnia, ezt nem tette meg a háboru alatt, a jelen Szerződés életbeléptétől számított legkevesebb három hónapi időszak fog rendelkezésre állni, amely alatt bemutatás, az el nem fogadásról, vagy nem fizetésről szóló értesítés, vagy óvatolás eszközölhető.

3. Ha valaki, akár a háboru előtt, akár a háboru alatt, egy kereskedelmi papíron alapuló kötelezettséget vállalt egy később ellenséggé vált személynek vele szemben elvállalt kötelezettsége alapján, az utóbbi felelős fog maradni a háboru kitörésének dacára is, az előbbennek ezen kötelezettségek tekintetében kártalanításáért.

#### D. ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. E. Függelék alkalmazásának céljából egyéni vagy jogi személyeket ellenségnek kell tekinteni attól a naptól kezdve, midőn kereskedés közöttük jogellenessé vált, azoknak a törvényeknek, rendeleteknek, vagy rendszabályoknak értelmében, melyek az ily felekre, vagy szerződésekre nézve kötelezőek.

2. Az Amerikai Egyesült Államok jogrendszerére való tekintettel e Függelék rendelkezéseit nem lehet alkalmazni az Amerikai Egyesült Államok és Magyarország között.

## VI. FÜGGELÉK

## Itéletek

A magyar kormánynak meg kell tenni a szükséges lépéseket acélból, hogy lehetővé tegye az Egyesült Nemzetek bármelyikének állampolgára részére azt, hogy a jelen Szerződés életbelépésétől számított egy éven belül bármikor az illetékes magyar hatóságok elé terjeszthessen felülvizsgálás céljából bármely ítéletet, amelyet egy magyar bíróság 1941. évi június 22.-e és a jelen Szerződés életbelépése között hozott, bármiféle eljárás folyamán, amelynek során az Egyesült Nemzetek polgára képtelen volt megfelelően előterjeszteni ügyét, akár mint felperes, vagy alperes. A magyar kormánynak gondoskodnia kell arról, az esetben, ha az Egyesült Nemzetek polgára sérelmet szenvedett bármiféle ilyen ítéletből kifolyólag, hogy őt abba az állapotba kell visszahelyezni, amelyben a bíróság ítéletét megelőzőleg volt, vagy olyan jogorvoslatban kell őt részesítenie, ami igazságos és méltányos az adott körülmények között. Az "Egyesült Nemzetek polgárai" kifejezés magában foglalja az Egyesült Nemzetek bármelyikének törvényei szerint alakított társaságokat és egyesületeket.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся Полномочные Представители подписали настоящий Договор и приложили к нему свои печати.

Совершено в Париже на русском, английском, французском и венгерском языках, февраля десятого дня тысяча девятьсот сорок седьмого года.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done in the city of Paris in the Russian, English, French and Hungarian languages this tenth day of February, One Thousand Nine Hundred Forty-Seven.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures et leurs cachets au bas du présent Traité.

Fait à Paris, le dix février mil neuf cent quarante-sept, en langues russe, anglaise, française et hongroise.

Ennek hitelül az alulírott meghatalmazottak a jelen szerződést aláírták és pecsétjeikkel ellátták.

Kelt Párisban, orosz, angol, francia és magyar nyelven, ezerkilencszáznegyvenhetedik év február hó tizedik napján.

За Союз Советских Социалистических Республик:

For the Union of Soviet Socialist Republics:

Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes:

A Szocialista Szovjet Köztársaságok Uniója Részéről:

[SEAL] V. MOLOTOV

[SEAL] A. BOGOMOLOV

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

A Nagybritanniai és Észak Írországi Egyesült Királyság Részéről:

Ernest BEVIN

[SEAL] Duff COOPER

За Соединенные Штаты Америки:  
For the United States of America:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique:  
Az Amerikai Egyesült Államok Részéről:

[SEAL] James F. Byrnes

[SEAL] Jefferson Caffery

За Австралию:  
For Australia:  
Pour l'Australie:  
Ausztrália Részéről:

[SEAL] John A. BEASLEY

За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:  
For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:  
Pour la République Soviétique Socialiste de Biélorussie:  
A Fehérorosz Szocialista Szovjet Köztársaság Részéről:

[SEAL] K. KISSELEV

За Канаду:  
For Canada:  
Pour le Canada:  
Kanada Részéről:

[SEAL] George P. VANIER

За Чехословакию:  
For Czechoslovakia:  
Pour la Tchécoslovaquie:  
Csehszlovákia Részéről:

[SEAL] Jan MASARYK

[SEAL] V. CLEMENTIS

За Индию:  
For India:  
Pour l'Inde:  
India Részéről:

[SEAL] S. E. RUNGANADHAN

За Новую Зеландию:  
For New Zealand:  
Pour la Nouvelle-Zélande:  
Uj Zéland Részéről:

[SEAL] W. J. JORDAN

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:  
For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:  
Pour la République Soviétique Socialiste d'Ukraine:  
Az Ukrán Szocialista Szovjet Köztársaság Részéről:

[SEAL] I. SENIN

За Южно-Африканский Союз:  
For the Union of South Africa:  
Pour l'Union de l'Afrique du Sud:  
A Délafrikai Unió Részéről:

[SEAL] W. G. PARMINTER

За Федеративную Народную Республику Югославии:  
For the People's Federal Republic of Yugoslavia:  
Pour la République Fédérative Populaire de Yougoslavie:  
A Jugoszláviai Federális Népköztársaság Részéről:

[SEAL] Stanoje S. SIMIĆ

[SEAL] Rodoljub ČOLAKOVIĆ

[SEAL] Dr. Pavle GREGORIĆ

За Венгрию:  
For Hungary:  
Pour la Hongrie:  
Magyarország Részéről:

[SEAL] János GYÖNGYÖSSI

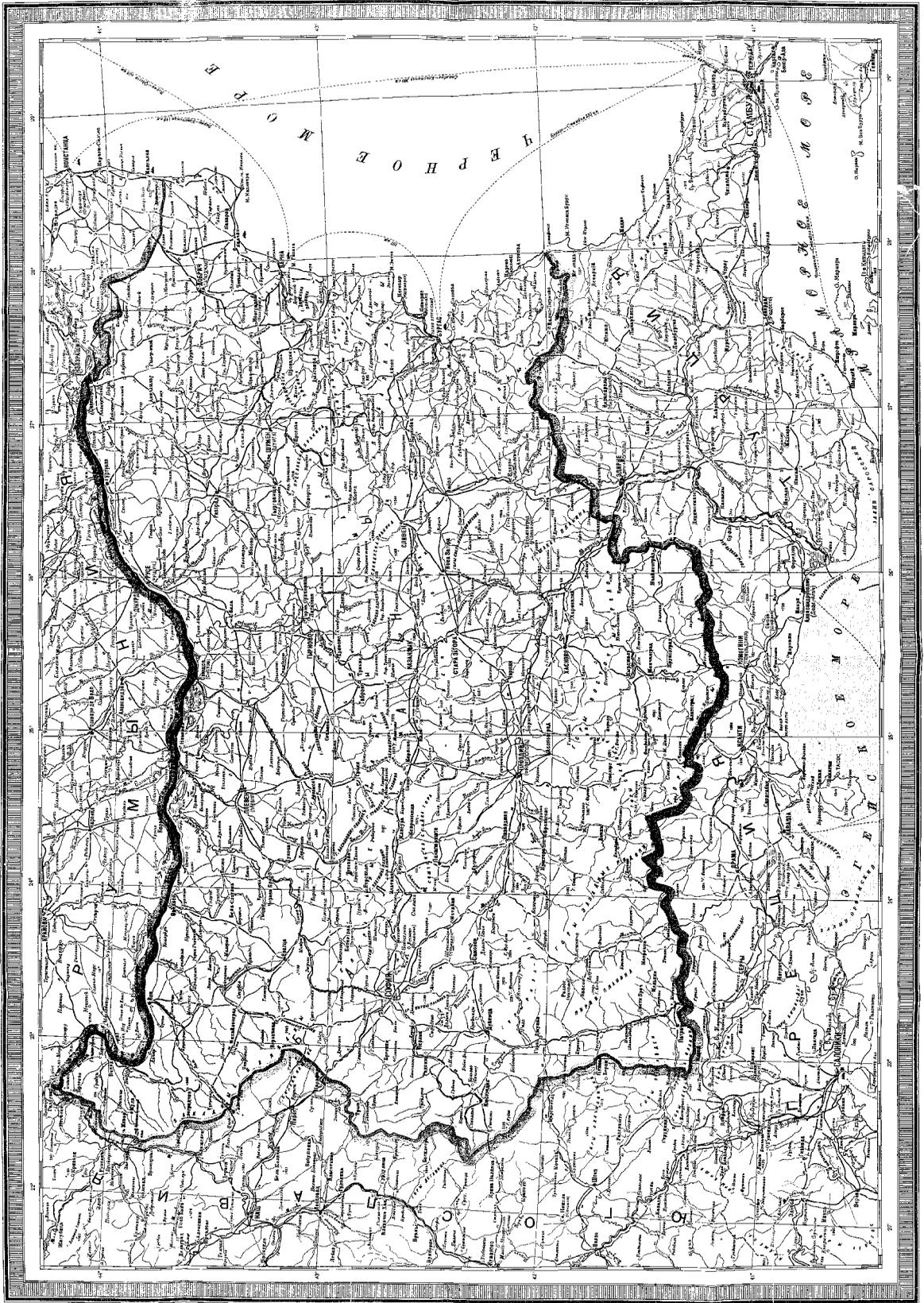
---

MAP OF BULGARIA

CARTE DE BULGARIE

# КАРТА БОЛГАРИИ

ANNEX No. 1  
ANNEXE N° 1  
ПРИЛОЖЕНИЕ №1



Scale — 1:1,500,000  
 Maßstab — 1:1,500,000  
 Mesure — 1:1,500,000  
 Scale — 1:1,500,000  
 Maßstab — 1:1,500,000  
 Mesure — 1:1,500,000

6213287

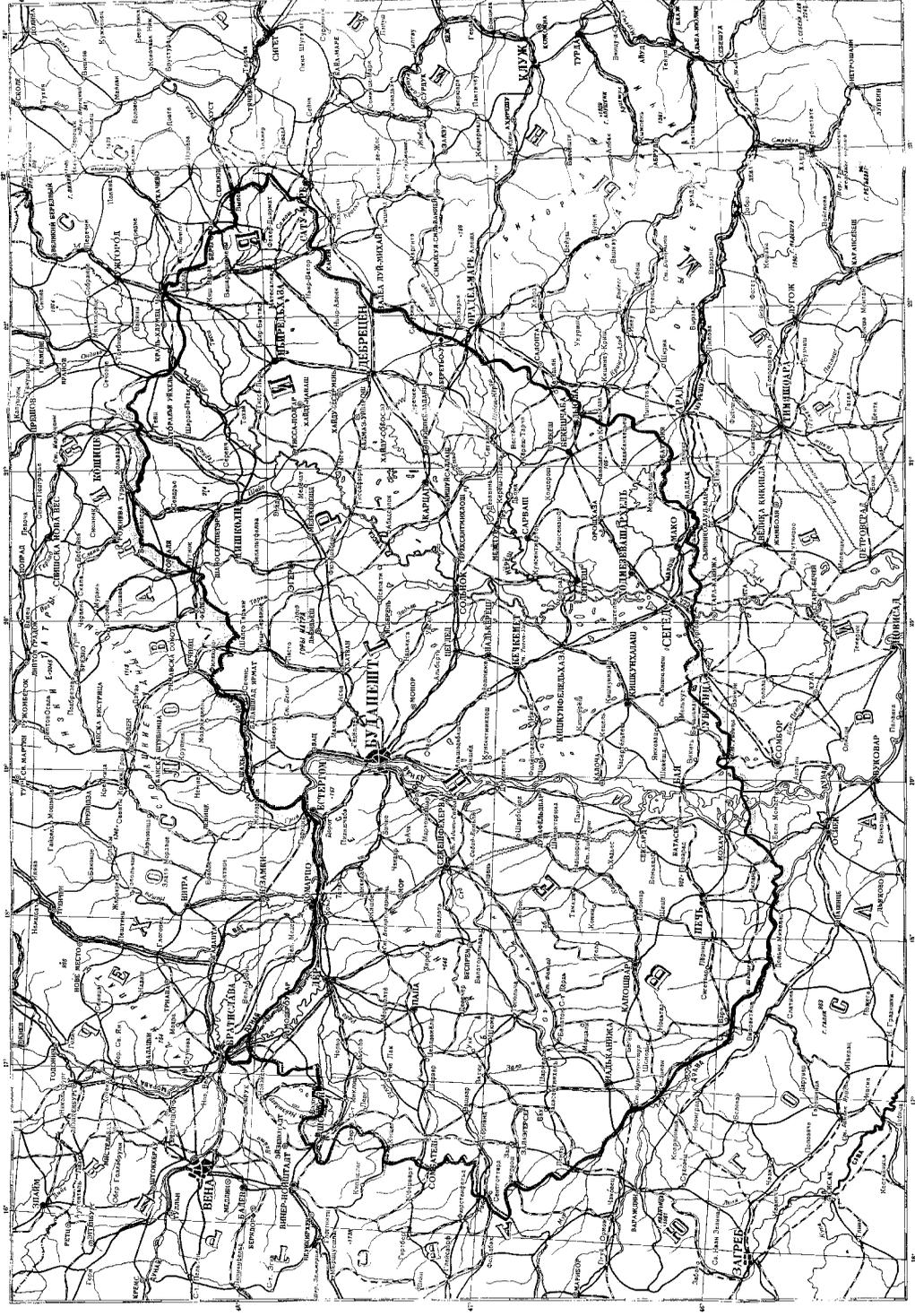


MAP OF HUNGARY

CARTE DE HONGRIE

# КАРТА ВЕНГРИИ

ANNEX No. 1 - MAP No. 1  
ANNEXE N° 1 - CARTE N° 1  
ПОДРОБНЕЕ М. 1



Общая площадь Венгрии, Сербии и Черногории 11 000 000 кв. км. Площадь Венгрии 11 000 000 кв. км. Площадь Сербии и Черногории 10 000 000 кв. км.

Масштаб 1:1 000 000

Составлено по материалам Генштаба РККА

Издано в 1938 году

Детальная карта Венгрии, Сербии и Черногории

Масштаб 1:1 000 000

Составлено по материалам Генштаба РККА

Издано в 1938 году

Детальная карта Венгрии, Сербии и Черногории

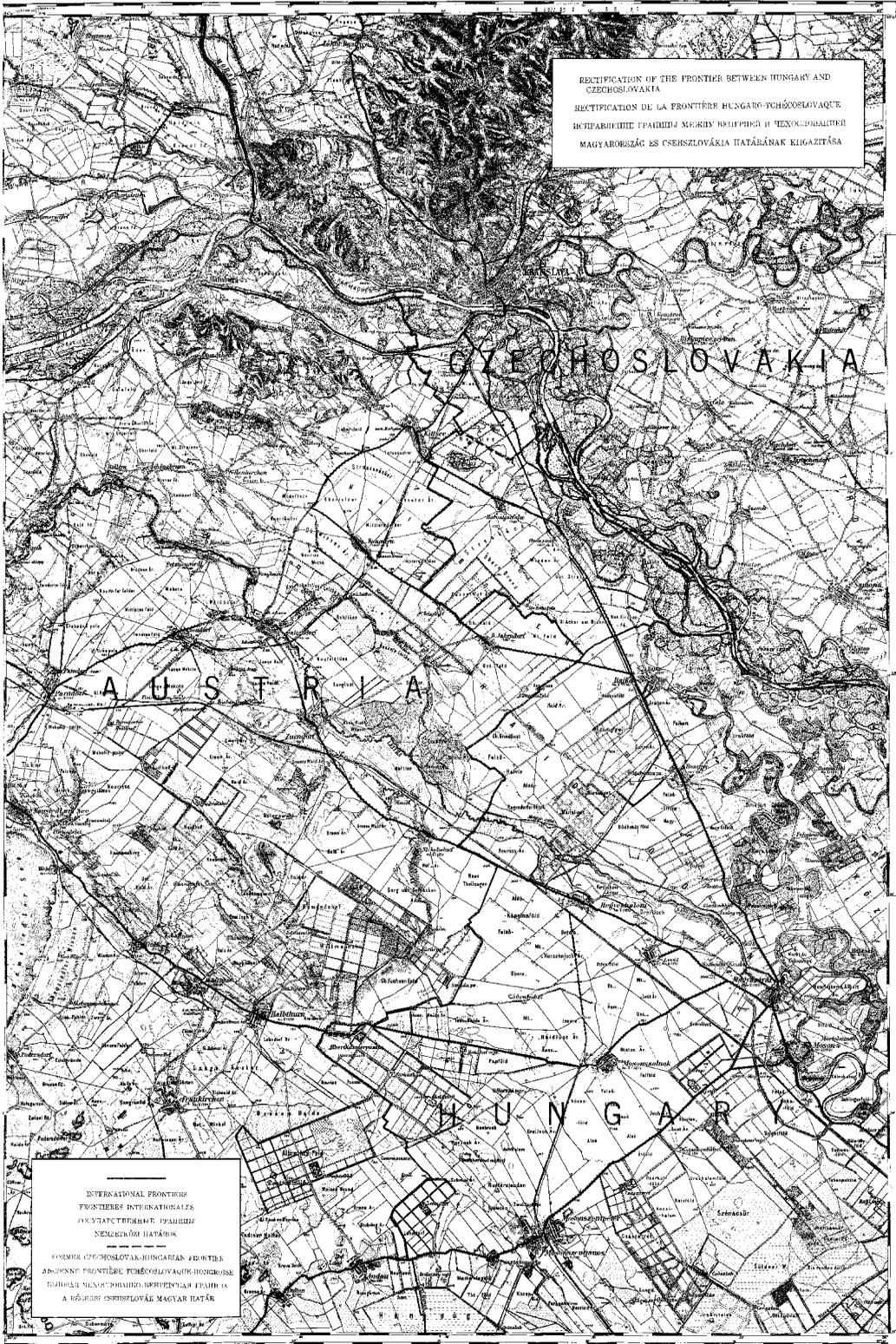
Масштаб 1:1 000 000

Составлено по материалам Генштаба РККА

Издано в 1938 году



RECTIFICATION OF THE FRONTIER BETWEEN HUNGARY AND CZECHOSLOVAKIA  
RECTIFICATION DE LA FRONTIÈRE HONGARO-TCHÉCOSLOVAQUE  
RECTIFICAREA FRĂNTII ÎNTRU ÎNTELEGEREA HUNGARĂ ȘI CZECHOSLOVACĂ  
MAGYARORSZÁG ÉS CSEHOSZLOVÁKIA HATÁRÁNAK ELIGAZTÁSA



INTERNATIONAL FRONTIER  
FRONTIÈRE INTERNATIONALES  
FRONTIERA INTERNAȚIONALĂ  
SZÉGHATÁR  
FRONTIERA CZECHOSLOVAKO-HUNGARĂ  
FRONTIÈRE INTERNATIONALES HONGARO-TCHÉCOSLOVAQUE  
FRONTIERA ÎNTELEGEREA HUNGARĂ ȘI CZECHOSLOVACĂ  
A HUNGARORSZÁG ÉS CZECHOSZLOVÁKIA HATÁRÁNAK ELIGAZTÁSA

REFERENCE

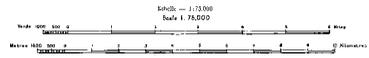
...	...
...	...
...	...

LEGEND

...	...
...	...
...	...

Geographical Institute, General Staff, No. 4080  
No. 2762 (84)

4758	4759
4858	4859
4958	4959



Copyright © Czechoslovakian map office 1938  
Photo lithographed and printed at the  
Map Office, Prague



## **II**

### ***Treaties and international agreements***

***filed and recorded***

***from 19 September 1949 to 21 September 1949***

***No. 181***

---

### ***Traités et accords internationaux***

***classés et inscrits au répertoire***

***du 19 septembre 1949 au 21 septembre 1949***

***N° 181***



No. 181

---

**BELGIUM  
and  
LUXEMBOURG**

**Exchange of Notes constituting an agreement on the re-  
establishment of the freedom of movement of persons.  
Brussels, 17 and 28 April 1945**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Belgium  
to the United Nations. The filing and recording took place on 19  
September 1949.*

---

**BELGIQUE  
et  
LUXEMBOURG**

**Echange de notes constituant un accord au sujet du réta-  
blissement de la libre circulation des personnes.  
Bruxelles, 17 et 28 avril 1945**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la  
Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et  
l'inscription au répertoire ont eu lieu le 19 septembre 1949.*

N° 181. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET  
DU LUXEMBOURG AU SUJET DU RETABLISSEMENT  
DE LA LIBRE CIRCULATION DES PERSONNES.  
BRUXELLES, 17 ET 28 AVRIL 1945

---

I

LÉGATION DU LUXEMBOURG

Bruxelles, le 17 avril 1945

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'entretien que M. Pierre Elvinger, Conseiller de Gouvernement, a eu le 9 avril écoulé avec M. Schneider, Directeur Général du Ministère des Affaires Etrangères, en présence du soussigné, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement grand-ducal vient de marquer son accord au sujet du rétablissement du régime en vigueur avant le 3 septembre 1939 en ce qui concerne la circulation des personnes entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg.

En conséquence les ressortissants belges se rendant au Grand-Duché de Luxembourg et les ressortissants luxembourgeois se rendant en Belgique pourront être admis dans les deux pays respectifs sur la présentation d'une carte d'identité délivrée par les autorités locales compétentes.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Le Chargé d'Affaires a.i.  
(Signé) MAJERUS

A Son Excellence Monsieur P.-H. Spaak  
Ministre des Affaires Etrangères  
et du Commerce Extérieur  
Bruxelles

---

<sup>1</sup>Entré en vigueur le 18 avril 1945, par l'échange desdites notes.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 181. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND LUXEMBOURG ON THE RE-ESTABLISHMENT OF THE FREEDOM OF MOVEMENT OF PERSONS. BRUSSELS, 17 AND 28 APRIL 1945

## I

## LUXEMBOURG LEGATION

Brussels, 17 April 1945

Your Excellency,

Referring to the conversation which took place on 9 April between Mr. Pierre Elvinger, Government Counsellor, and Mr. Schneider, Director-General at the Ministry of Foreign Affairs, in the presence of the undersigned, I have the honour to inform you that the Government of the Grand Duchy has just signified its assent to the re-establishment of the system in force before 3 September 1939 in respect of the movement of persons between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg.

Consequently, Belgian nationals proceeding to the Grand Duchy of Luxembourg and Luxembourg nationals proceeding to Belgium may be admitted to the two countries respectively on production of an identity card issued by the competent local authorities.

I have the honour to be, etc.

(Signed) MAJERUS  
Acting Chargé d'Affaires

To His Excellency Mr. P.-H. Spaak  
Minister of Foreign Affairs and External Trade  
Brussels

<sup>1</sup> Came into force on 18 April 1945, by the exchange of the said notes.

## II

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

DIRECTION GÉNÉRALE C.  
2e Section - 6e Bureau P.  
N° 2202/Pr/254.

Bruxelles, le 28 avril 1945

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 17 de ce mois m'informant de l'accord du Gouvernement grand-ducal au sujet du rétablissement de la libre circulation des personnes entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique.

Je n'ai pas manqué d'informer les administrations intéressées de ce que les ressortissants grand-ducaux et belges seront, dorénavant, autorisés à franchir, dans les deux sens, la frontière belgo-luxembourgeoise sur la simple présentation de leur carte d'identité.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Pour le Ministre des Affaires Étrangères  
et du Commerce Extérieur:

Le Directeur Général  
(Signé) J. SCHNEIDER

Monsieur Pierre Majerus  
Chargé d'Affaires de Luxembourg  
à Bruxelles

## II

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EXTERNAL TRADE

DEPARTMENT C.  
Second Section — 6th Bureau P.  
No. 2202/Pr/254

Brussels, 28 April 1945

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of the 17th of this month informing me of the assent of the Government of the Grand Duchy to the re-establishment of the freedom of movement of persons between the Grand Duchy of Luxembourg and Belgium.

I have duly informed the administrative offices concerned that nationals of the Grand Duchy and of Belgium shall in future be authorized to cross the Belgo-Luxembourg frontier in either direction on production of their identity cards.

I have the honour to be, etc.

For the Minister of Foreign Affairs  
and External Trade:

(Signed) J. SCHNEIDER  
Director-General

To Mr. Pierre Majerus  
Chargé d'Affaires of Luxembourg  
Brussels

